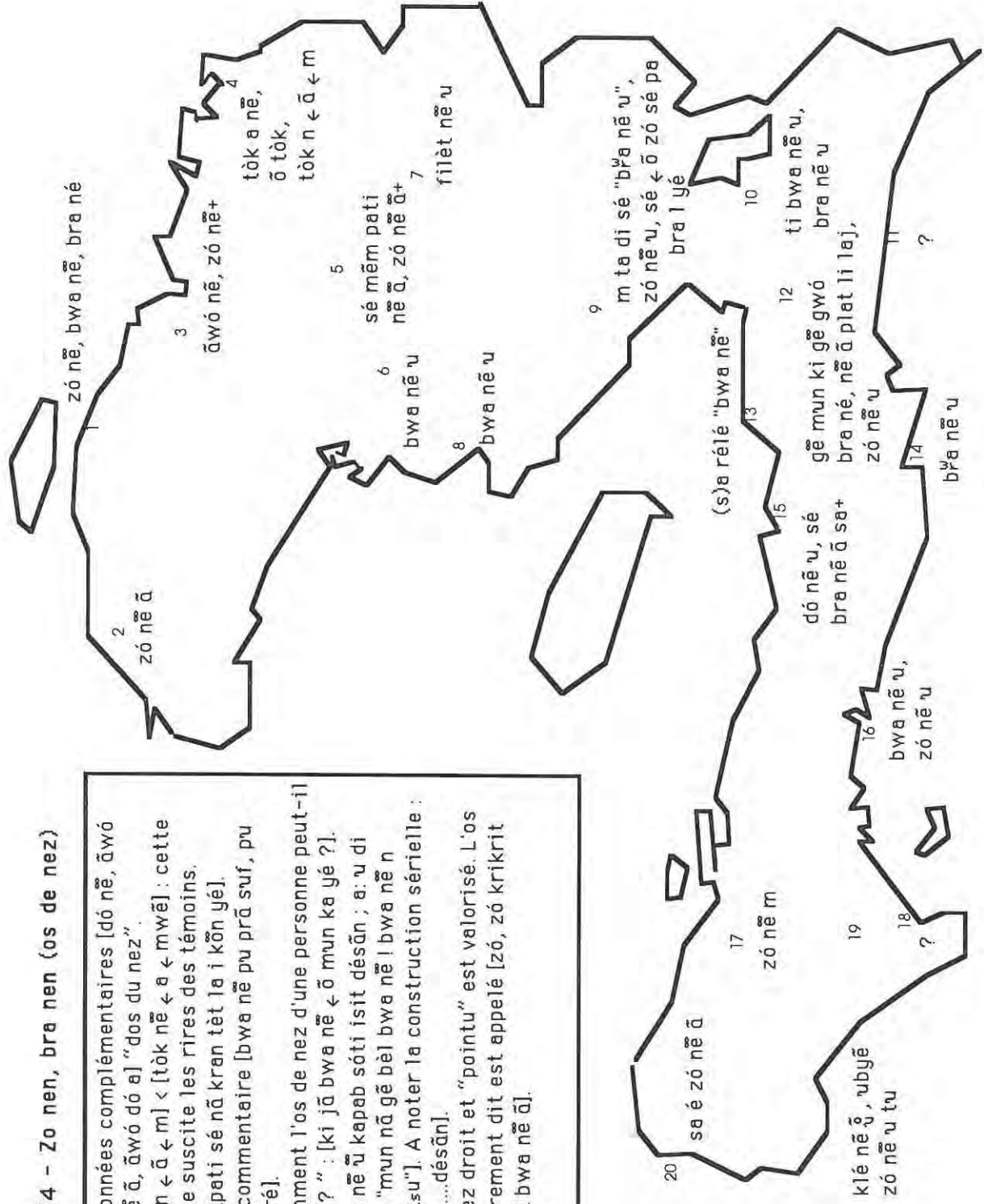


233 - Formes de nez (nen kraze, nen chankre, nen kare)



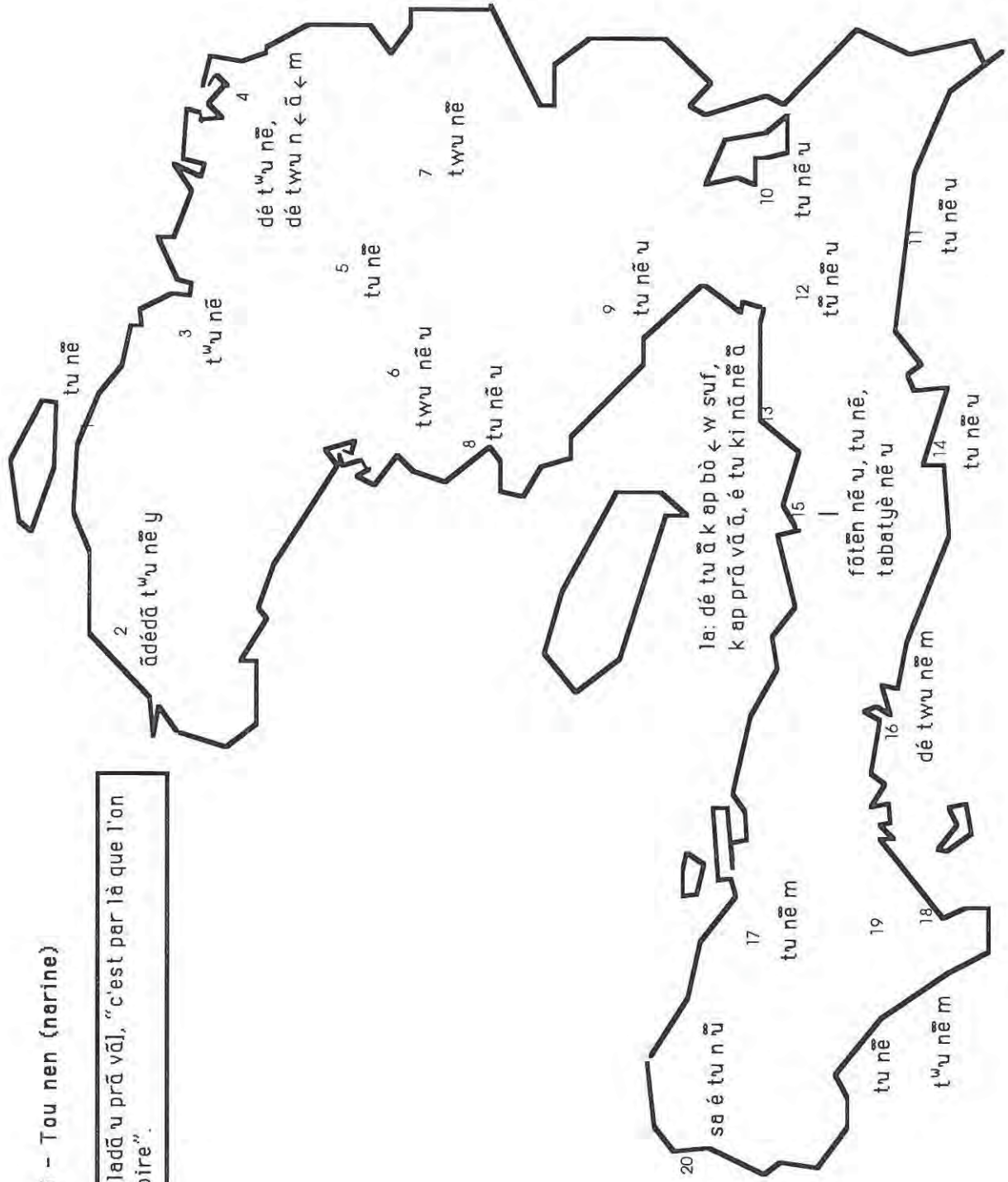
234 - Zo nen, bra nen (os de nez)

4 : données complémentaires [dó nē, āwó dó nē ā, āwó dó a] "dos du nez".  
 [tòk n ← ā ← m] < [tòk nē ← a ← mwē] : cette forme suscite les rires des témoins.  
 5 : [āpati sé nā kran tèt la i kōn yé].  
 13 : commentaire [bwa nē pu prā suf, pu éspiré].  
 "Comment l'os de nez d'une personne peut-il être ?" : [ki jā bwa nē ← ò mun ka yé ?].  
 [bwa nē ū kapab sòti isit désān ; a: u di kōsa "mun nā gē bèl bwa nē | bwa nē n pwētsu"]. A noter la construction sérielle : [sòti....désān].  
 Le nez droit et "pointu" est valorisé. L'os proprement dit est appelé [zó, zó krikrit ki nā bwa nē ā].



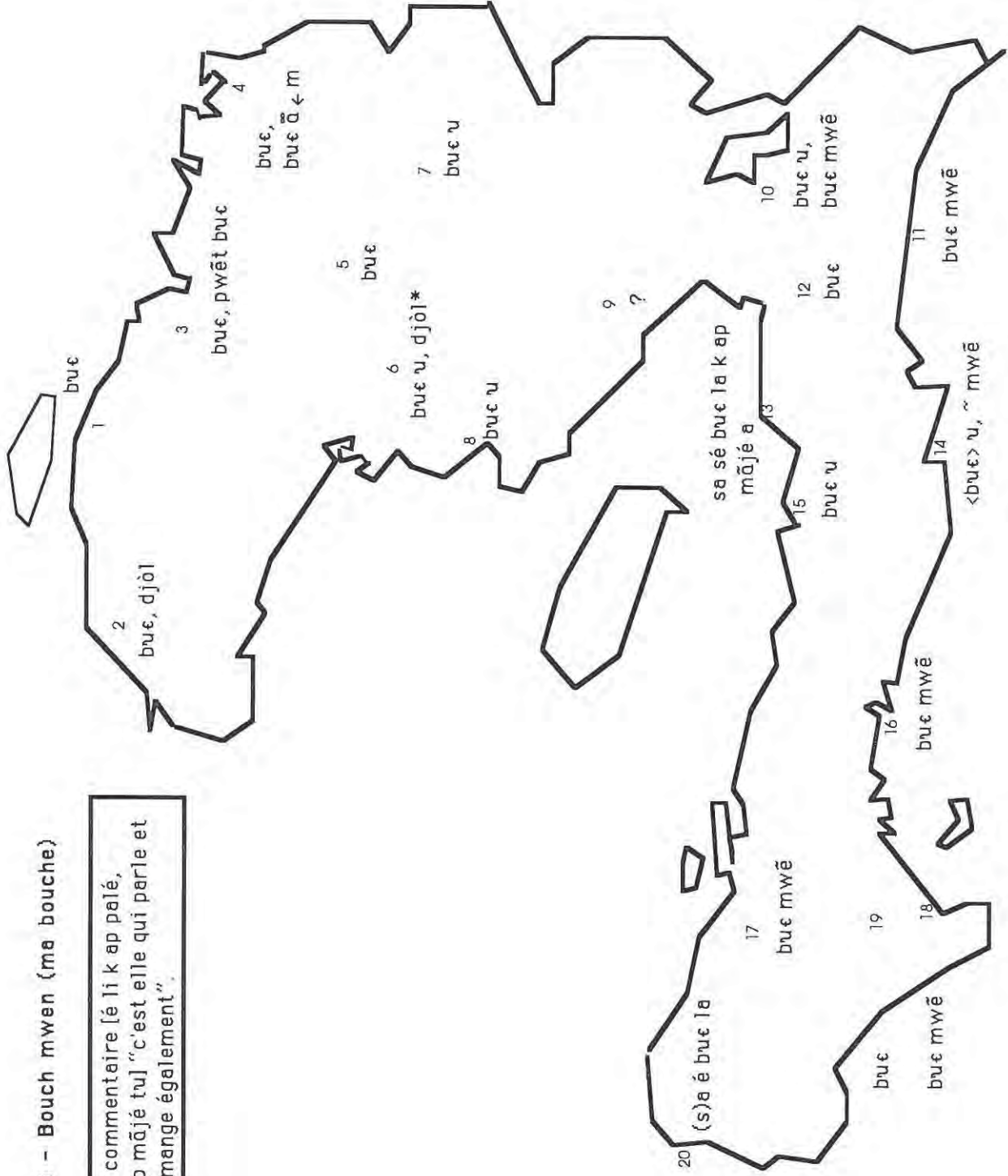
235 - Tou nen (narine)

1 : [ladā u prā vā], "c'est par là que l'on inspire".



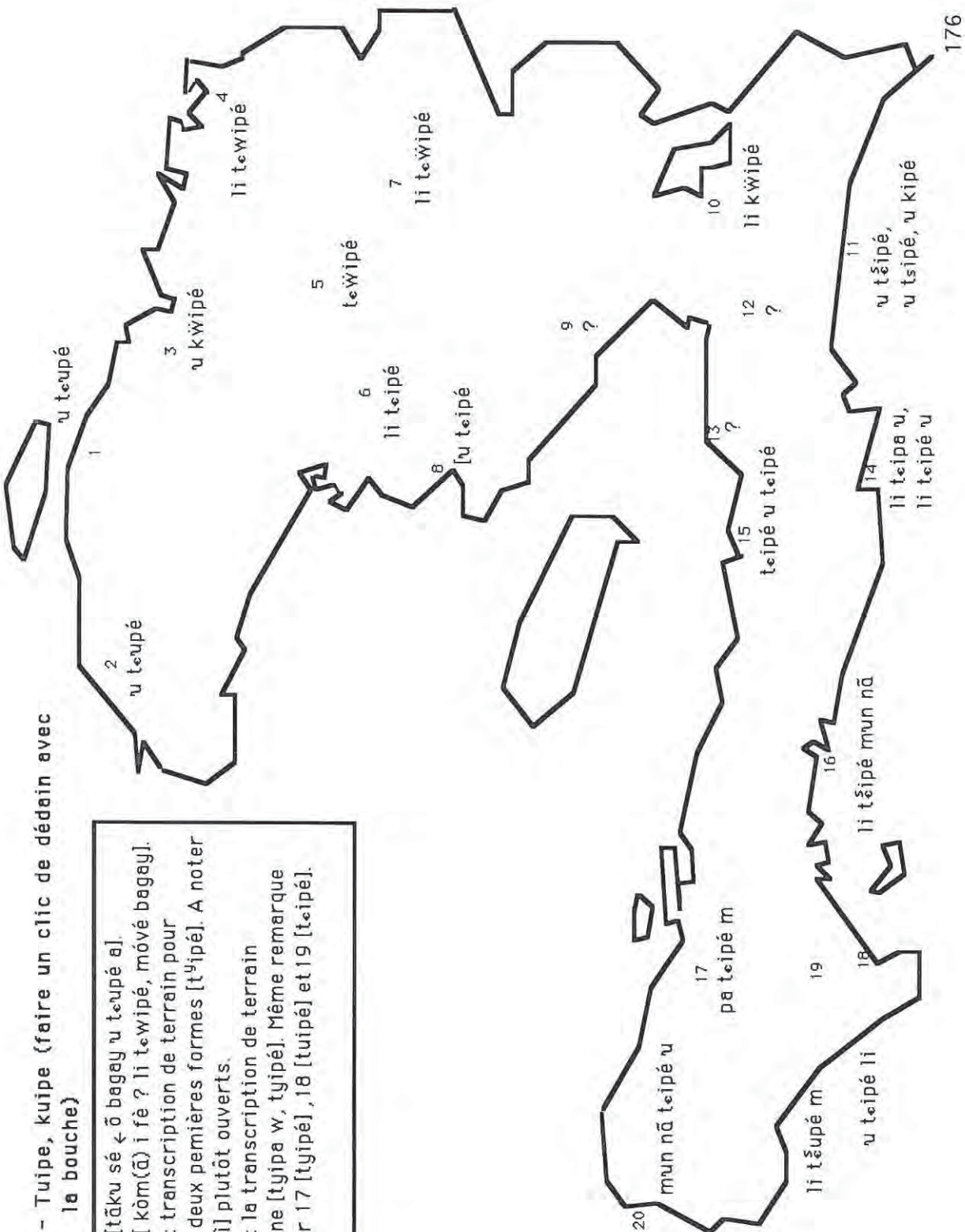
236 – Bouch mwen (ma bouche)

13 : commentaire [é li k ap palé, k ap mājé tu] “c'est elle qui parle et qui mange également”.



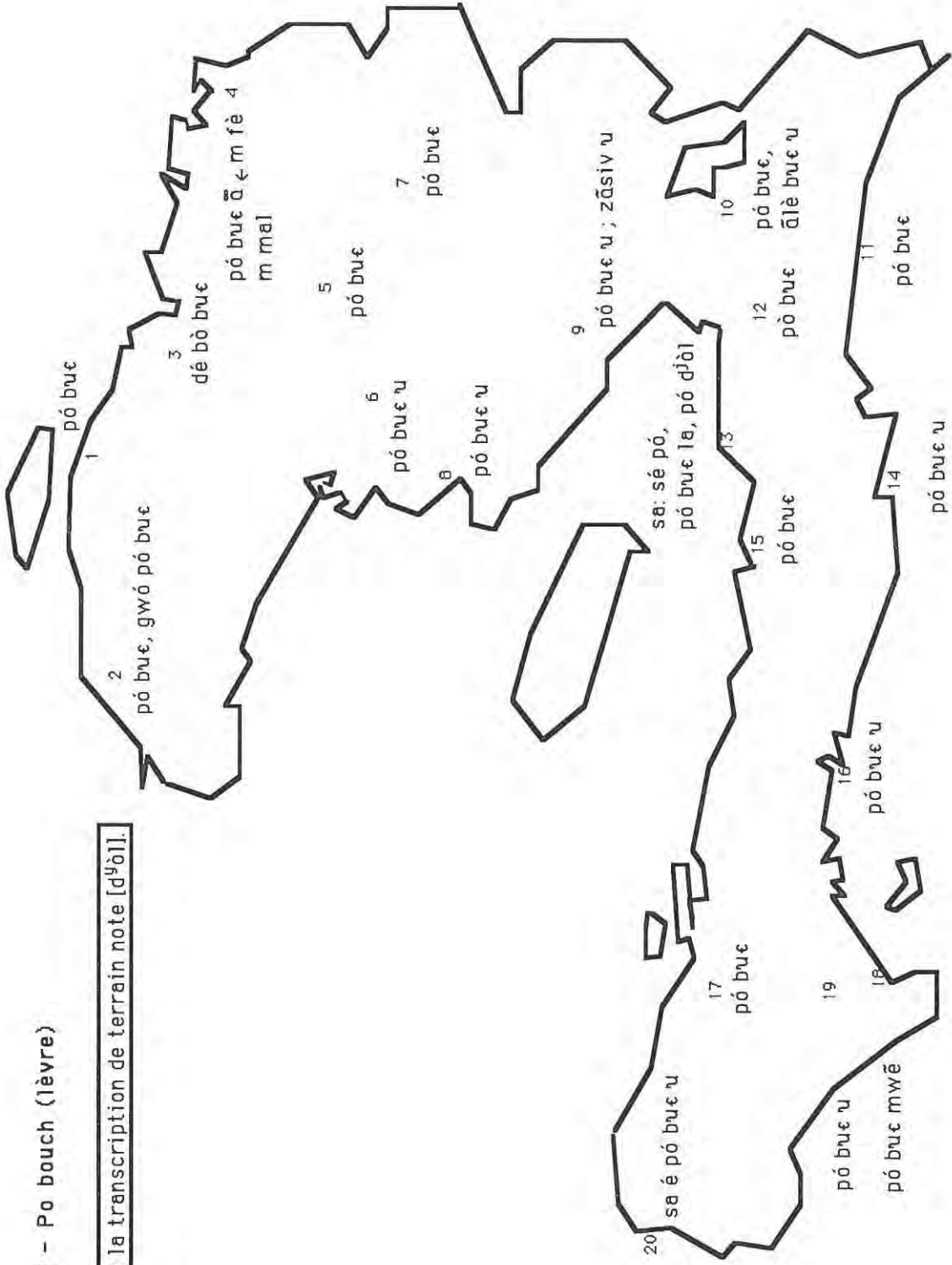
237 - Tuipe, kuipe (faire un clic de dédain avec la bouche)

1 : [tāku sé ə̃ ð bəgəy u tɛupé ə].  
 4 : [kòm(ā) i fə ? li tɛwipé, mové bəgəy].  
 11 : transcription de terrain pour les deux premières formes [tʰipé]. A noter le [i] plutôt ouverts.  
 14 : la transcription de terrain donne [tɪpa w, tɪpé]. Même remarque pour 17 [tɪpé], 18 [tɪpé] et 19 [tɛipé].



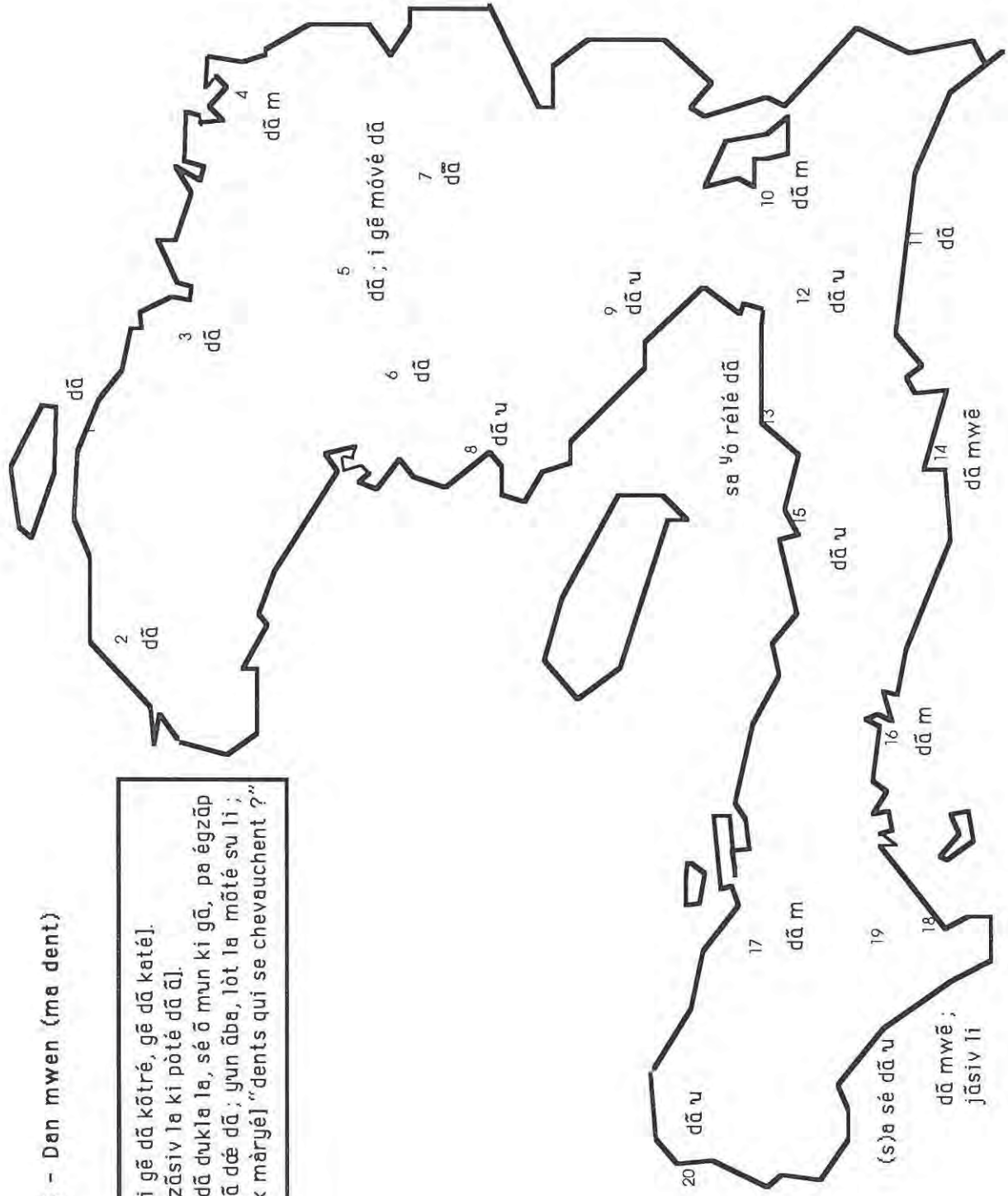
238 - Po bouch (lèvre)

13 : la transcription de terrain note [d<sup>h</sup>òl].



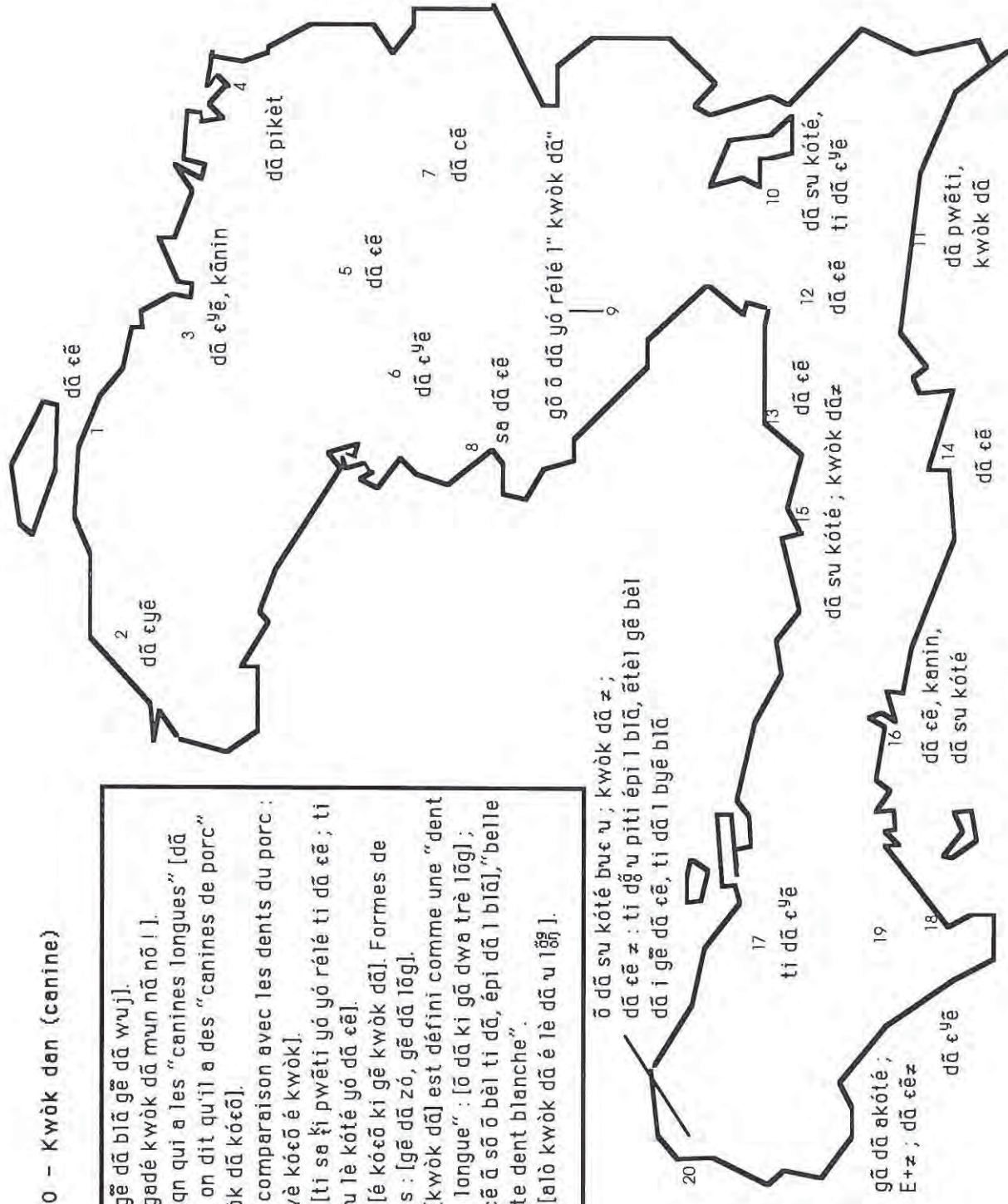
239 - Dan mwen (ma dent)

12 : [i gē dā kōtré, gē dā katé].  
 13 : [zāsiv la ki pòté dā ā].  
 19 : [dā dukla la, sé ō mun ki gā, pa égzāp  
 la l gā dé dā; yun āba, lòt la môté su li ;  
 ō dā k mārjé] “dents qui se chevauchent ?”



240 - Kwòk dan (canine)

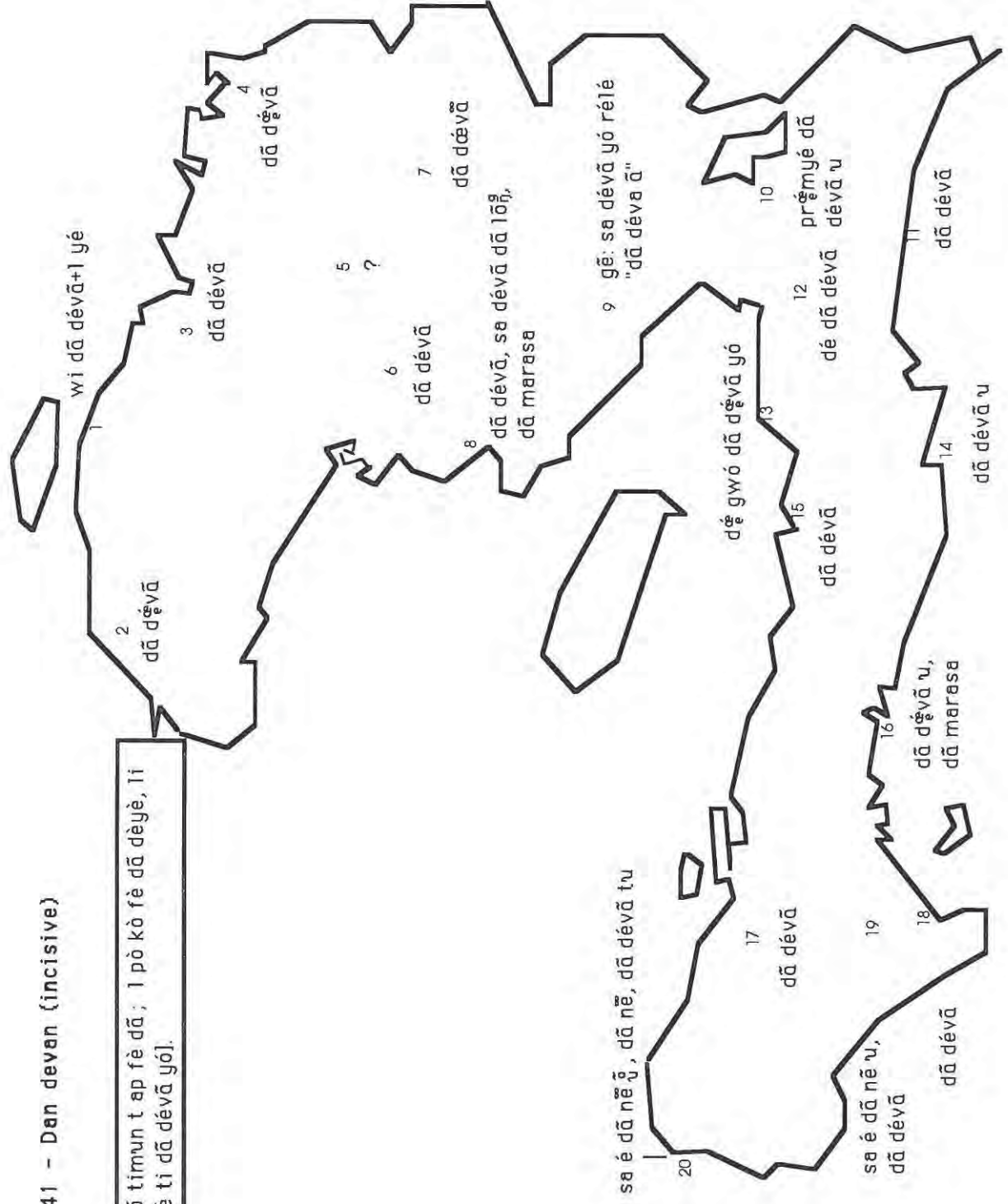
1 : [gē dā blā gē dā wuj].  
 9 : [gadé kwòk dā mun nā nō l].  
 De qqn qui a les "canines longues" [dā lōŋ], on dit qu'il a des "canines de porc" [kwòk dā kóεd].  
 11 : comparaison avec les dents du porc : [kwè kóε é kwòk].  
 13 : [ti sa ʔi pwēti yó yó réié ti dā εē ; ti dā su lè kóté yó dā εē].  
 15 : [é kóε ki gē kwòk dā]. Formes de dents : [gē dā zó, gē dā lōŋ].  
 19 [kwòk dā] est défini comme une "dent très longue" : [ō dā ki gā dwa trè lōŋ] ; [dā εē ā sō ō bèl ti dā, épi dā l blā], "belle petite dent blanche".  
 20 : [alò kwòk dā é lè dā u lōŋ].





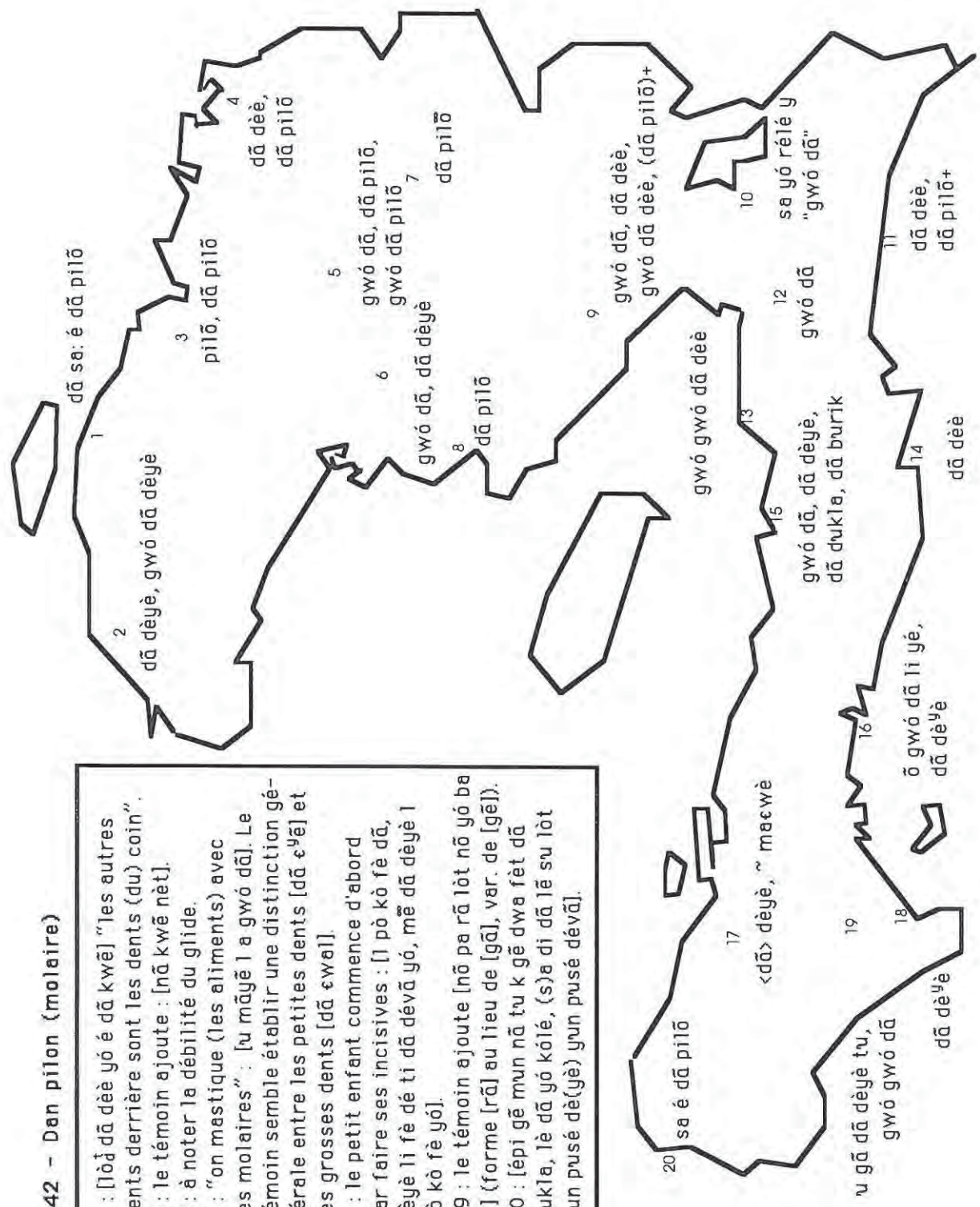
241 – Dan devan (incisive)

9 : [ō timun t ap fè dā ; 1 pò kò fè dā dèyè, li fè dé ti dā dévā yó].



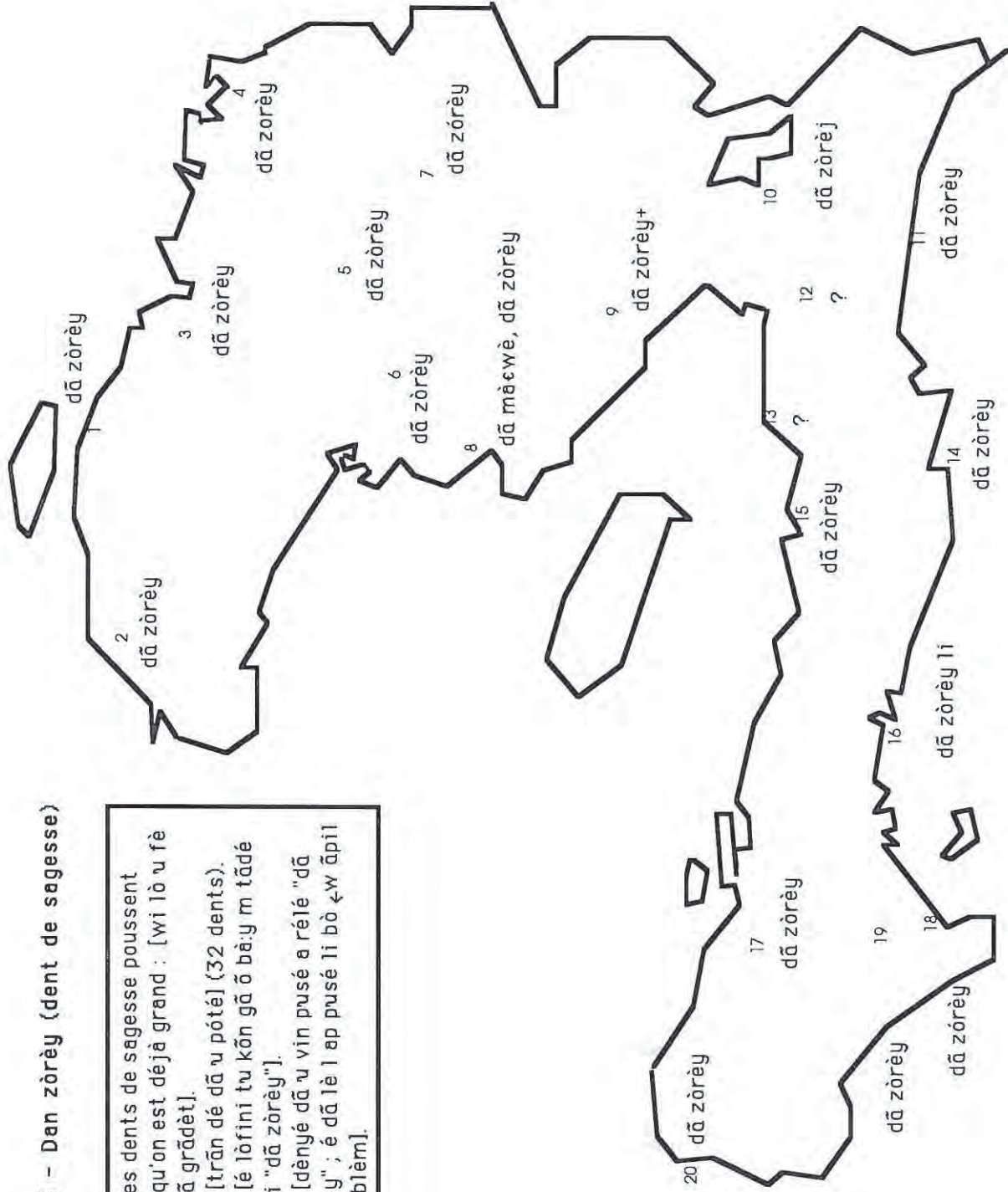
242 - Dan pīlon (molaire)

1 : [lòǎ dā dèè yó é dā kwē] "les autres dents derrière sont les dents (du coin)".  
 3 : le témoin ajoute : [nā kwē nèt].  
 4 : à noter la débililité du glide.  
 6 : "on mastique (les aliments) avec les molaires" : [u māyē l a gwó dā]. Le témoin semble établir une distinction générale entre les petites dents [dā ɛʷē] et les grosses dents [dā ɛwə].  
 9 : le petit enfant commence d'abord par faire ses incisives : [l pò kò fè dā, dèyè l i fè dé ti dā dévā yó, mē dā dèyè l pò kò fè yó].  
 19 : le témoin ajoute [nō pa rā lòt nō yó ba li] (forme [rā] au lieu de [gā], var. de [gē]).  
 20 : [épi gē mun nā tu k gē dwa fèt dā dukla, lè dā yó kóilé, (s)a di dā lè su lòt yun pusé dè(yè) yun pusé dévā].



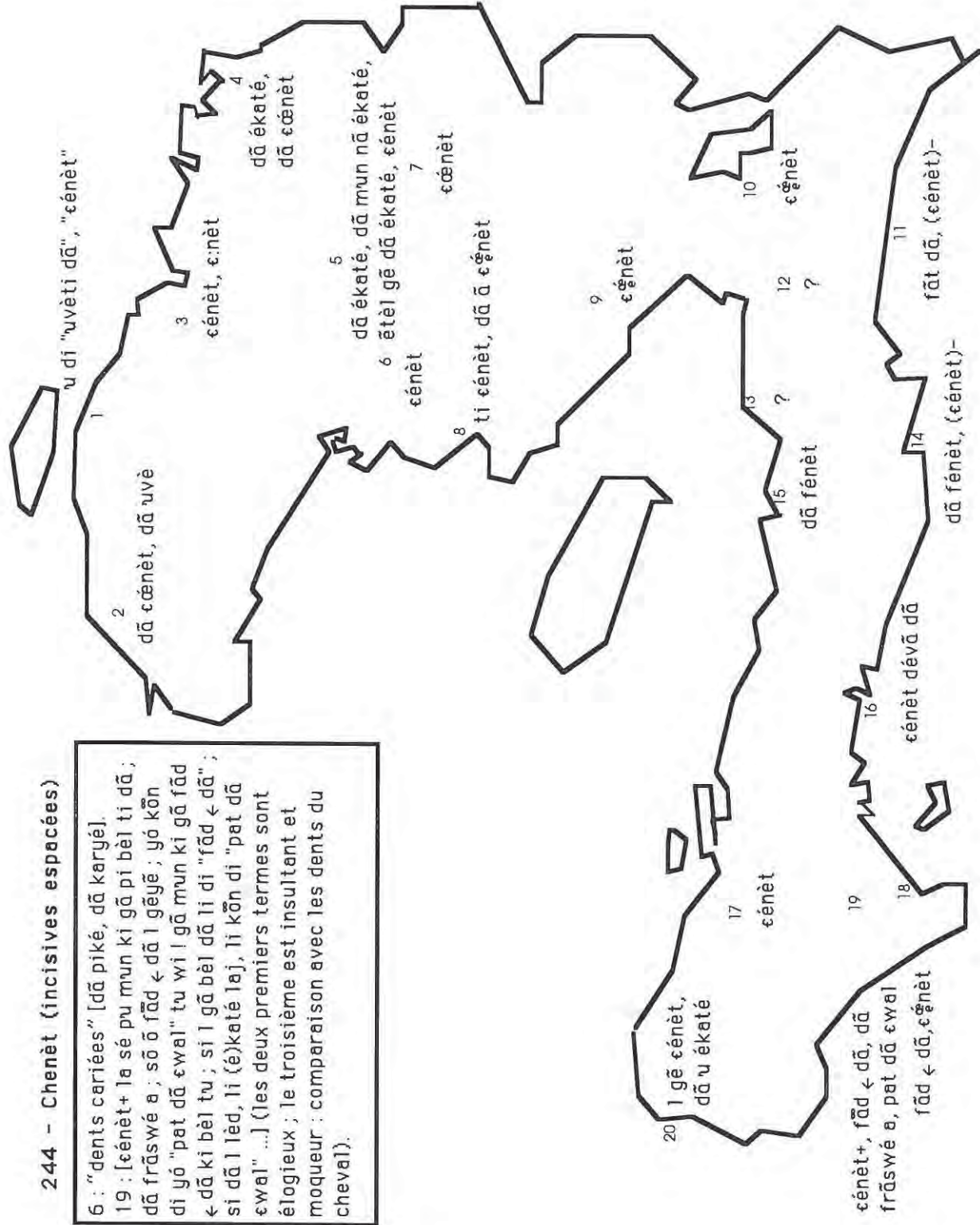
243 - Dan zòrèy (dent de sagesse)

9 : les dents de sagesse poussent lorsqu'on est déjà grand : [wi lò u fè sa nã grãdèt].  
 15 : [trãñ dé dã u póté] (32 dents).  
 19 : lé lõfini tu kõñ gã õ bà:y m tãdé yó dí "dã zòrèy".  
 20 : [dènyé dã u vìn pusé a rélé "dã zòrèy" ; é dã lè l ap pusé li bò ↵w ãpil pwóblèm].



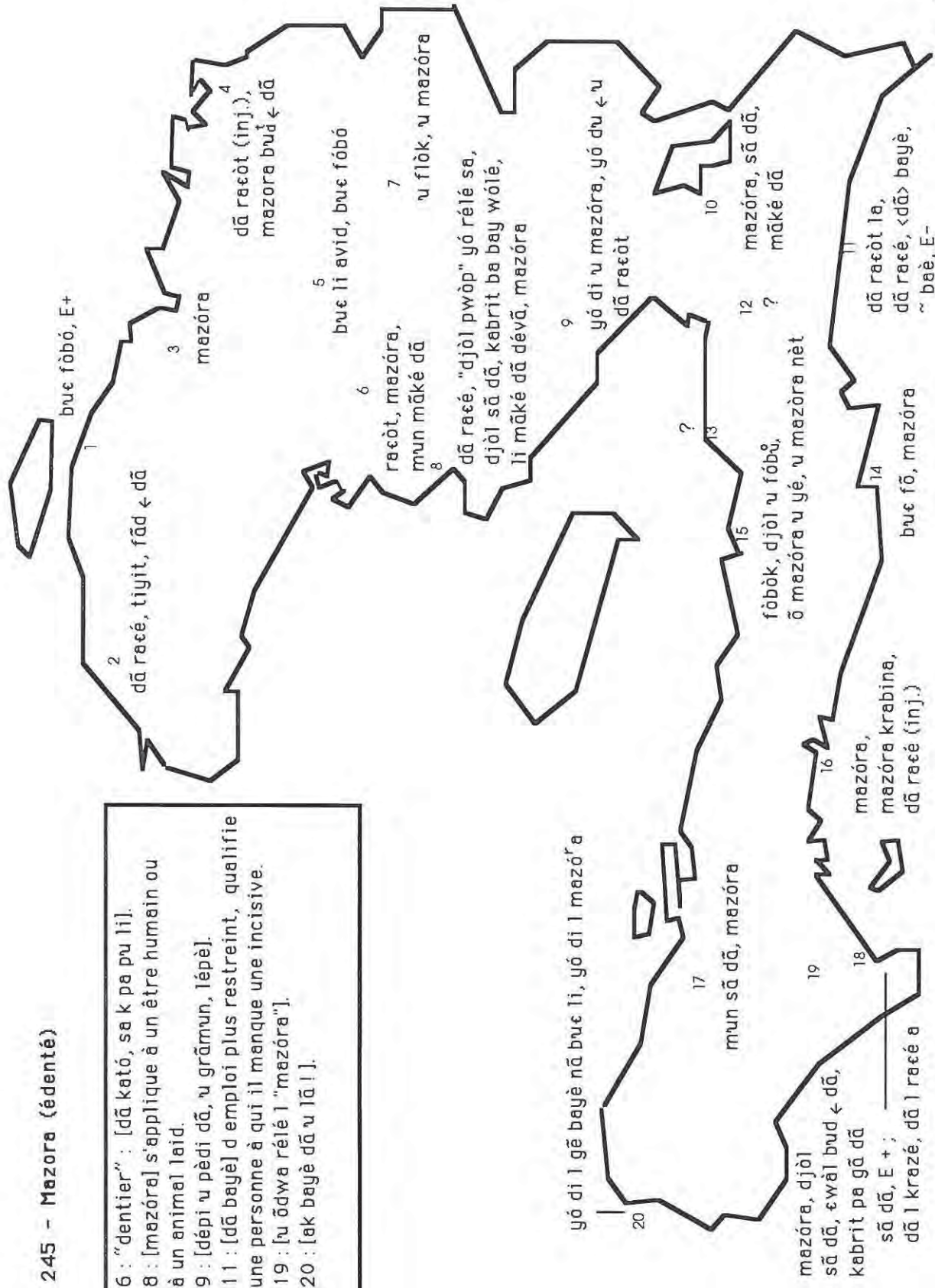
244 - Chenèt (incisives espacées)

6 : "dents cariées" [dā piké, dā karyé].  
 19 : [ɛnèt+ lə sé pu mun ki gā pi bèl ti dā ;  
 dā frāswé ə ; sō ō fād ɿ dā l gēyē ; yó kōn  
 di yó "pat dā ɛwal" tu wi l gā mun ki gā fād  
 ɿ dā ki bèl tu ; si l gā bèl dā li di "fād ɿ dā" ;  
 si dā l lèd, li (é)katé ləj, li kōn di "pat dā  
 ɛwal" ...] (les deux premiers termes sont  
 élogieux ; le troisième est insultant et  
 moqueur ; comparaison avec les dents du  
 cheval).



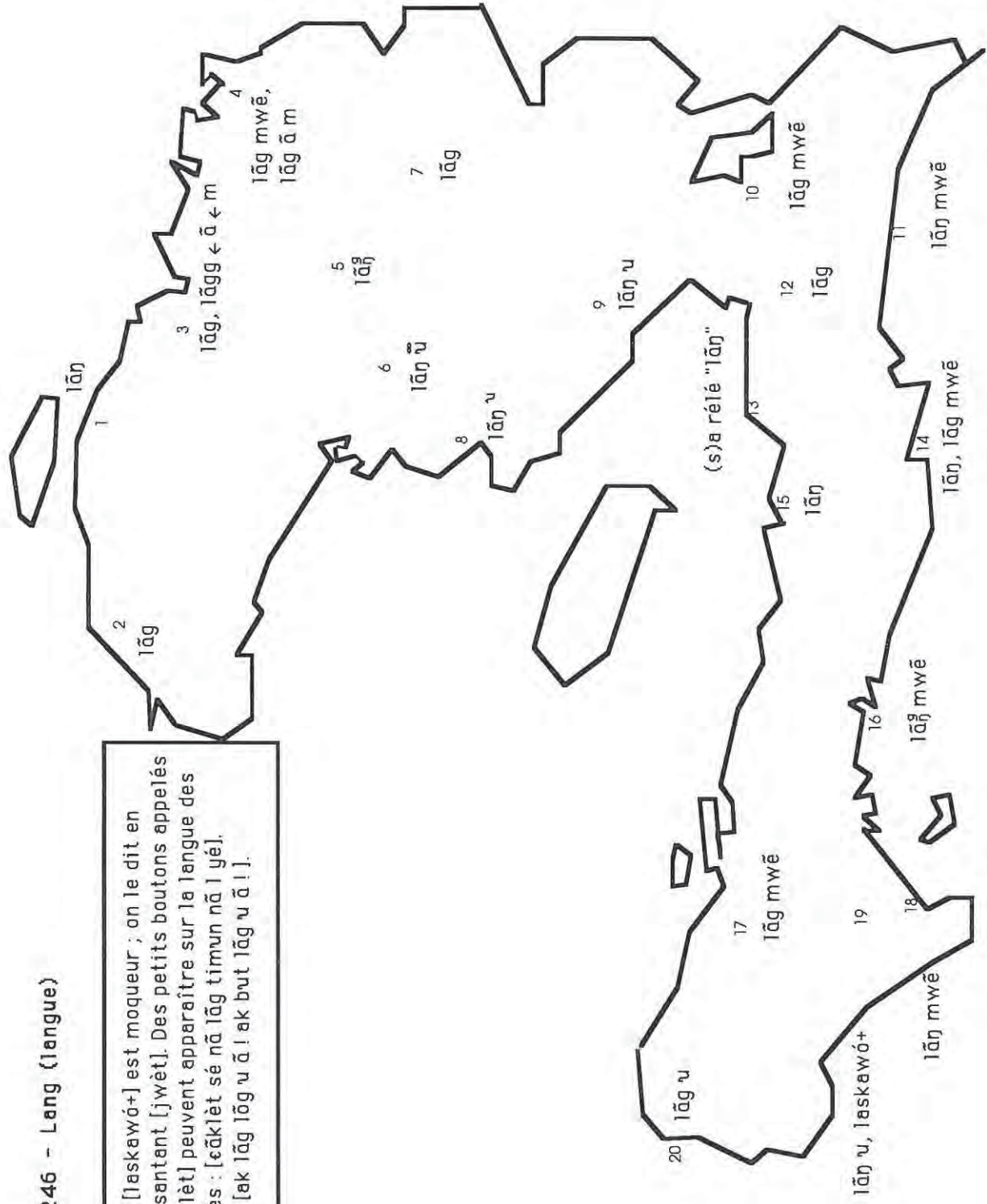
245 - Mazora (édenté)

6 : "dentier" : [dā kató, sa k pa pu li].  
 8 : [mazóra] s'applique à un être humain ou à un animal laid.  
 9 : [dépi u pèdi dā, u grāmun, lépè].  
 11 : [dā bayè] d'emploi plus restreint, qualifie une personne à qui il manque une incisive.  
 19 : [u ḡdwa rélé l "mazóra"].  
 20 : [ək bayè dā u lā !].



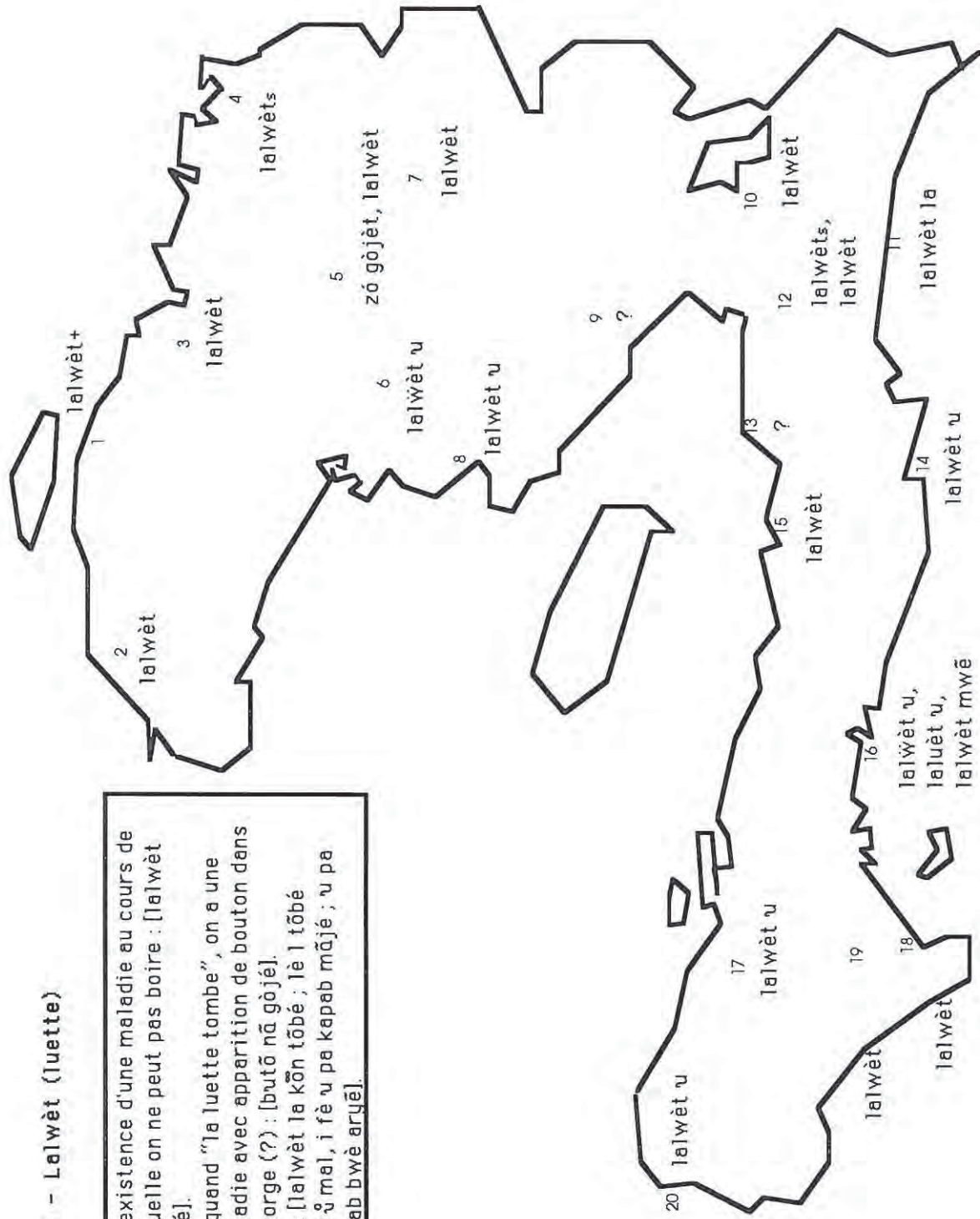
246 - Lang (Langue)

19 : [laskawó+] est moqueur ; on le dit en plaisantant [jwèt]. Des petits boutons appelés [ɛ̀k̀lèt] peuvent apparaître sur la langue des bébés : [ɛ̀k̀lèt sé nã lãg timun nã l yé].  
 20 : [ak lãg lãg u ǎ ! ak but lãg u ǎ !].



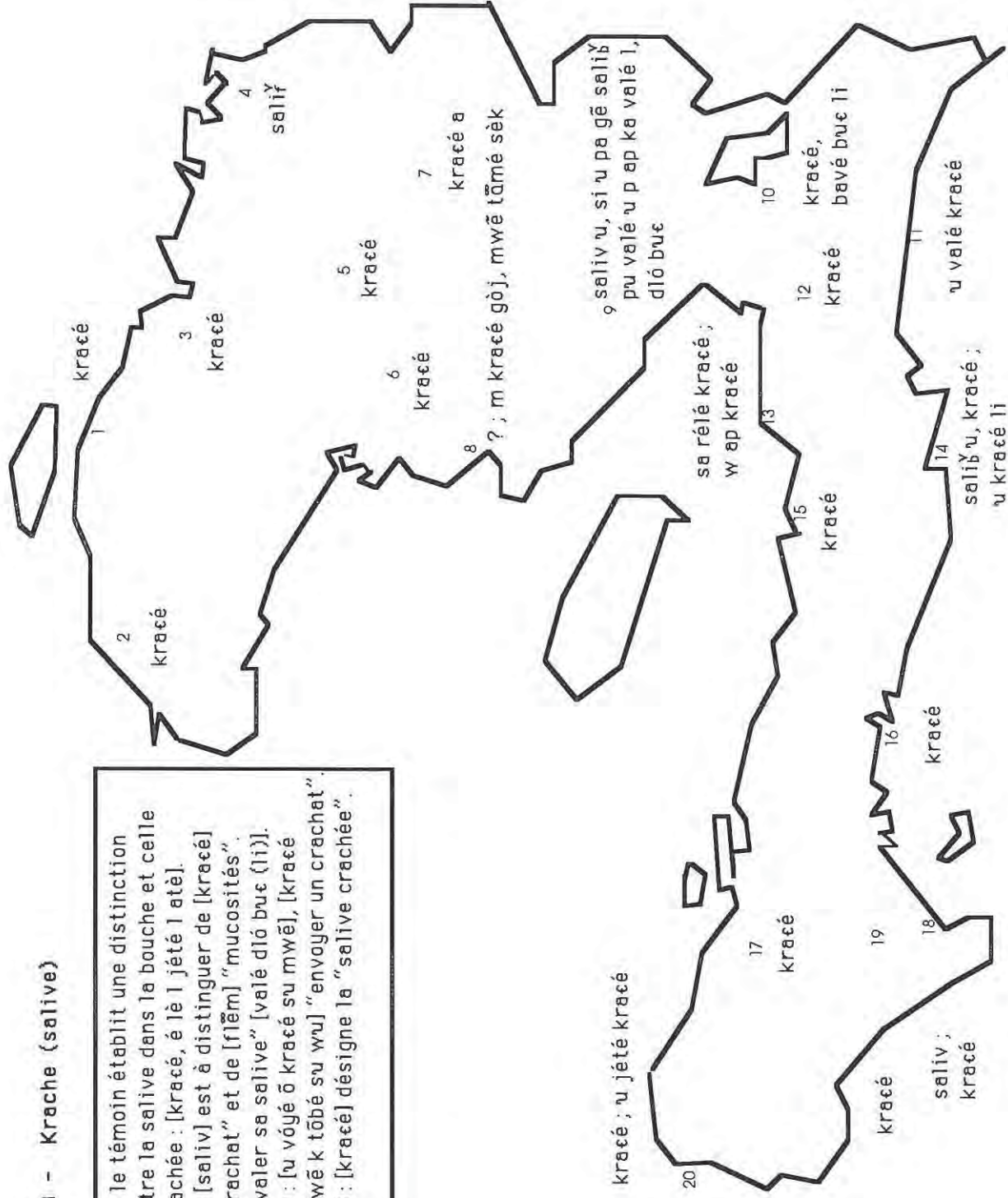
247 - Lalwèt (luette)

4 : existence d'une maladie au cours de laquelle on ne peut pas boire : [lalwèt tóbé].  
 6 : quand "la luette tombe", on a une maladie avec apparition de bouton dans la gorge (?) : [butō nā gòjé].  
 11 : [lalwèt la kōn tóbé ; lè l tóbé i fè ũ mal, i fè ũ pa kapab mājé ; ũ pa kapab bwè aryé].



248 - Krache (salive)

4 : le témoin établit une distinction entre la salive dans la bouche et celle crachée : [kracé, é lè l jété l atè].  
 9 : [saliv] est à distinguer de [kracé] "crachat" et de [fiēm] "mucosités".  
 "avaler sa salive" [valé dló buε (li)].  
 10 : [u vóyé ō kracé su mwē], [kracé mwē k tóbé su wu] "envoyer un crachat".  
 18 : [kracé] désigne la "salive crachée".



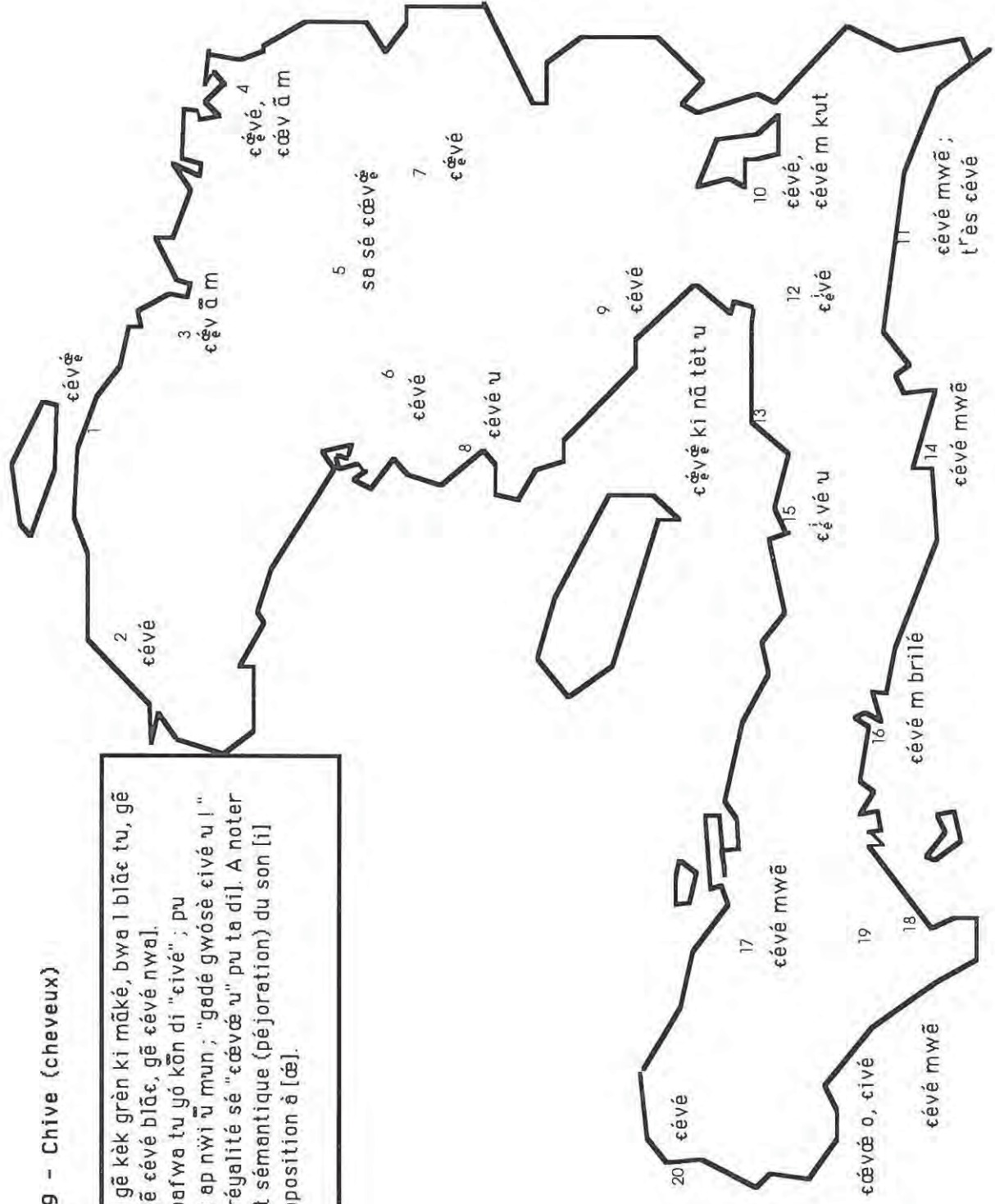


249 - Chive (cheveux)

8 : [si gē kək grèn ki māké, bwa l biāc tu, gē biāc gē éévé biāc, gē éévé nwa].

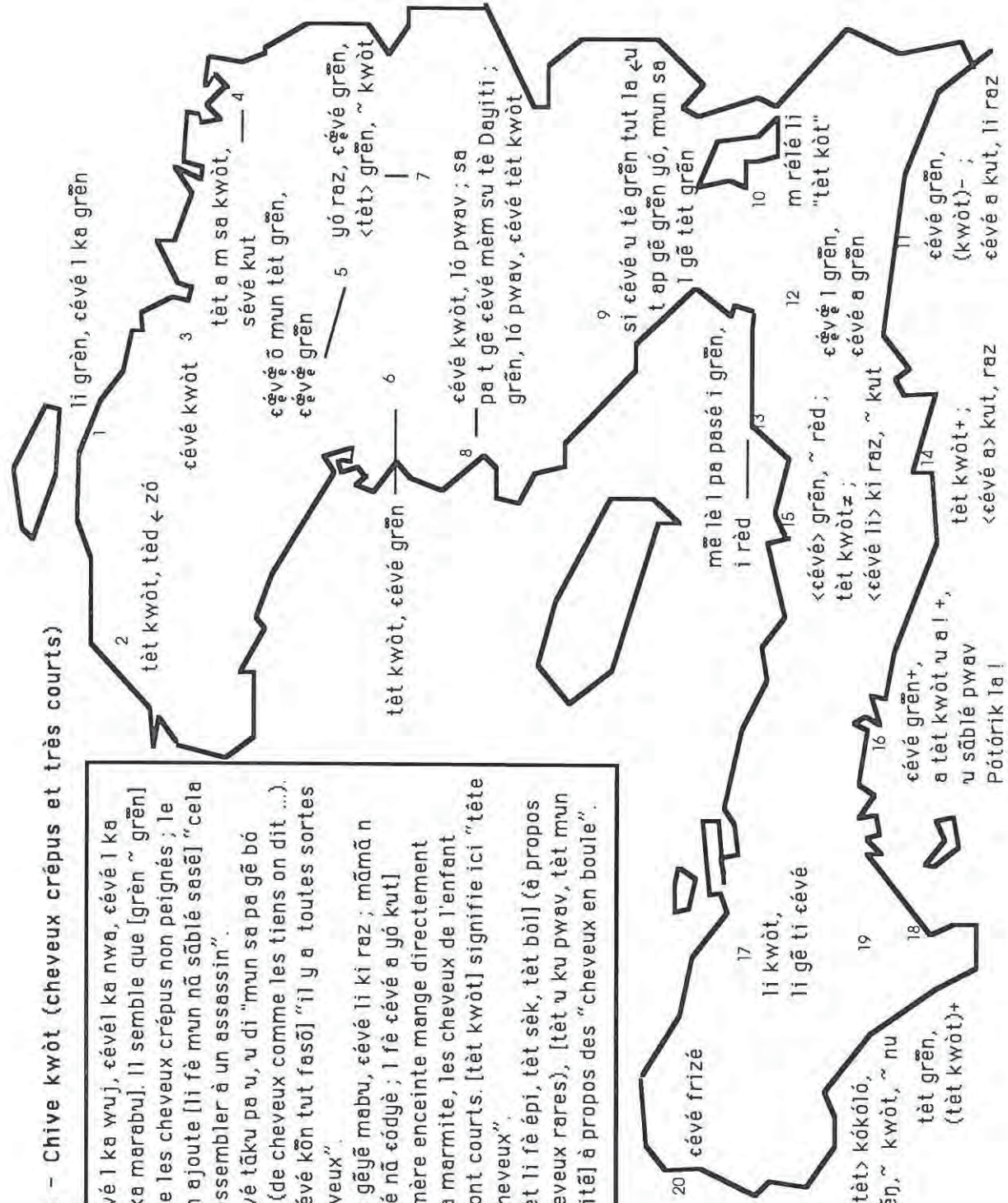
19 : [pafwa tu yó kōn di "éivé" ; pu

mun k ap nwi ū mun ; "gadé gwósé éivé u !" mé ā réyalité sé "éóvó u" pu ta di]. A noter l'effet sémantique (péjoration) du son [i] par opposition à [é].



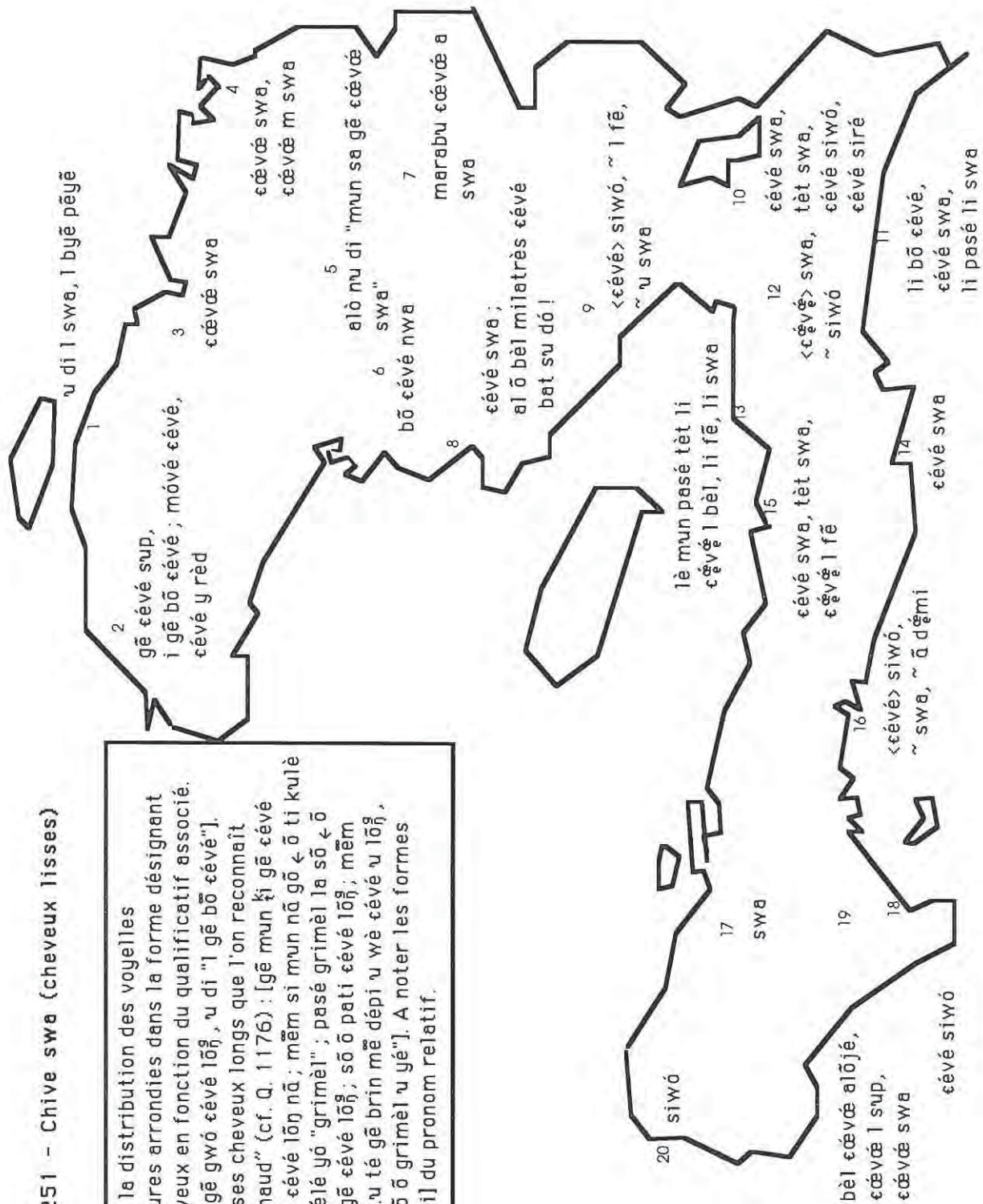
250 - Chive kwòt (cheveux crépus et très courts)

1 : [cévé l ka wuj, cévé l ka nwa, cévé l ka lōh, l ka marabu]. Il semble que [grèn ~ grēn] désigne les cheveux crépus non peignés ; le témoin ajoute [li fè mun nā sābié sasē] "cela fait ressembler à un assassin".  
 9 : [cévé tāku pa u, u di "mun sa pa gē bó cévé"] (de cheveux comme les tiens on dit ...).  
 11 : [cévé kōn tut fasō] "il y a toutes sortes de cheveux".  
 15 : [li gējē mabu, cévé li ki raz ; māmā n ki mājē nā édyè ; l fè cévé a yó kut] (si la mère enceinte mange directement dans la marmite, les cheveux de l'enfant resteront courts. [tèt kwòt] signifie ici "tête sans cheveux".  
 16 : [tèt li fè épi, tèt sèk, tèt bòl] (à propos des cheveux rares), [tèt u ku pwav, tèt mun nā fè lité] à propos des "cheveux en boule".



251 - Chive swa (cheveux lisses)

A noter la distribution des voyelles antérieures arrondies dans la forme désignant les cheveux en fonction du qualificatif associé.  
 9 : [si l gē gwó cévé lōŋ, u di "l gē bō cévé"]. C'est à ses cheveux longs que l'on reconnaît le "grimaud" (cf. Q. 1176) : [gē mun ŋi gē cévé sa a tu, cévé lōŋ nā; mēm si mun nā gō ← ō ti kulè mē yó rélé yó "grimèl"; pasé grimèl la sō ← ō mun ti gē cévé lōŋ; sō ō pati cévé lōŋ; mēm si dépi...u té gē brin mē dépi u wè cévé u lōŋ, yó di "sō ō grimèl u yé"]. A noter les formes [ŋi] et [ti] du pronom relatif.



## 252 - Cheveux en désordre

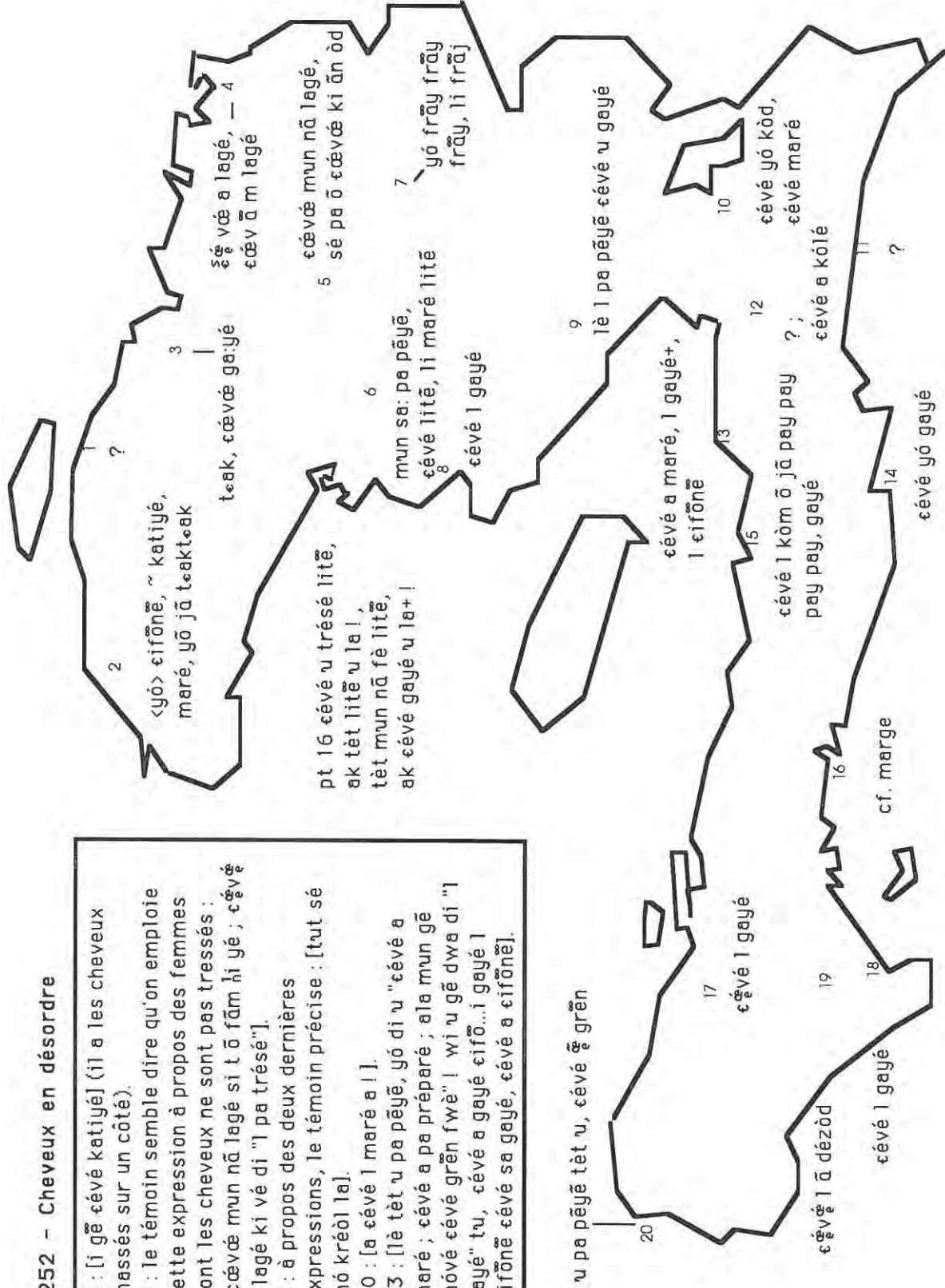
2 : [i gē-évé katiyé] (il a les cheveux massés sur un côté).

5 : le témoin semble dire qu'on emploie cette expression à propos des femmes dont les cheveux ne sont pas tressés : [éévdé mun nā lagé si t ō fām hi yé ; éévdé 1 lagé ki vé di "1 pa trésé"].

6 : à propos des deux dernières expressions, le témoin précise : [tut sé mó kréòl la].

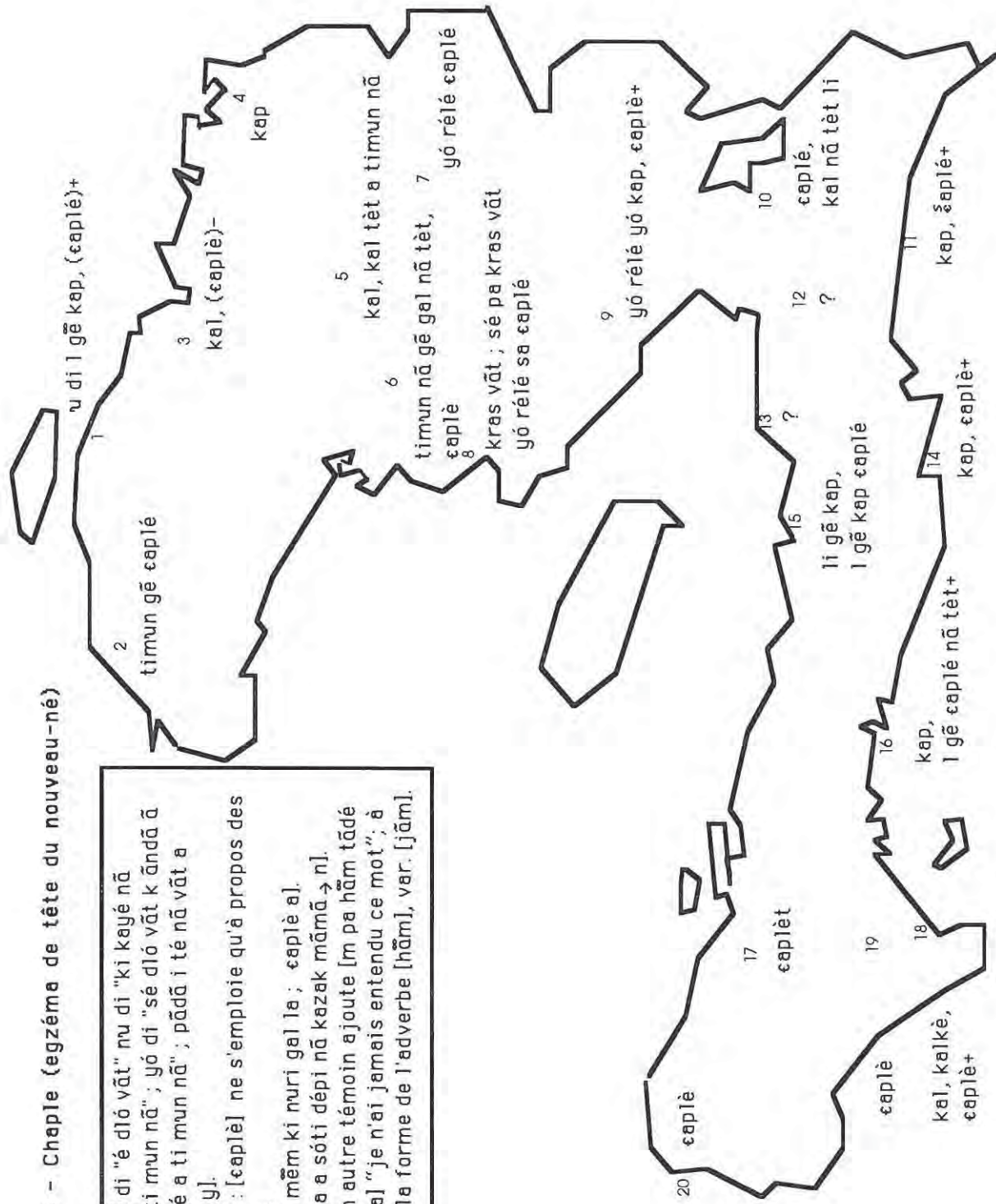
10 : [a évé 1 maré a !].

13 : [lè tèt u pa pēyē, yó di u "évé a maré ; évé a pa préparé ; ala mun gé mové évé grēn fwè" ! wi u gé dwa di "1 gayé" tu, évé a gayé eifōñē...i gayé 1 eifōñē-évé sa gayé, évé a eifōñē].



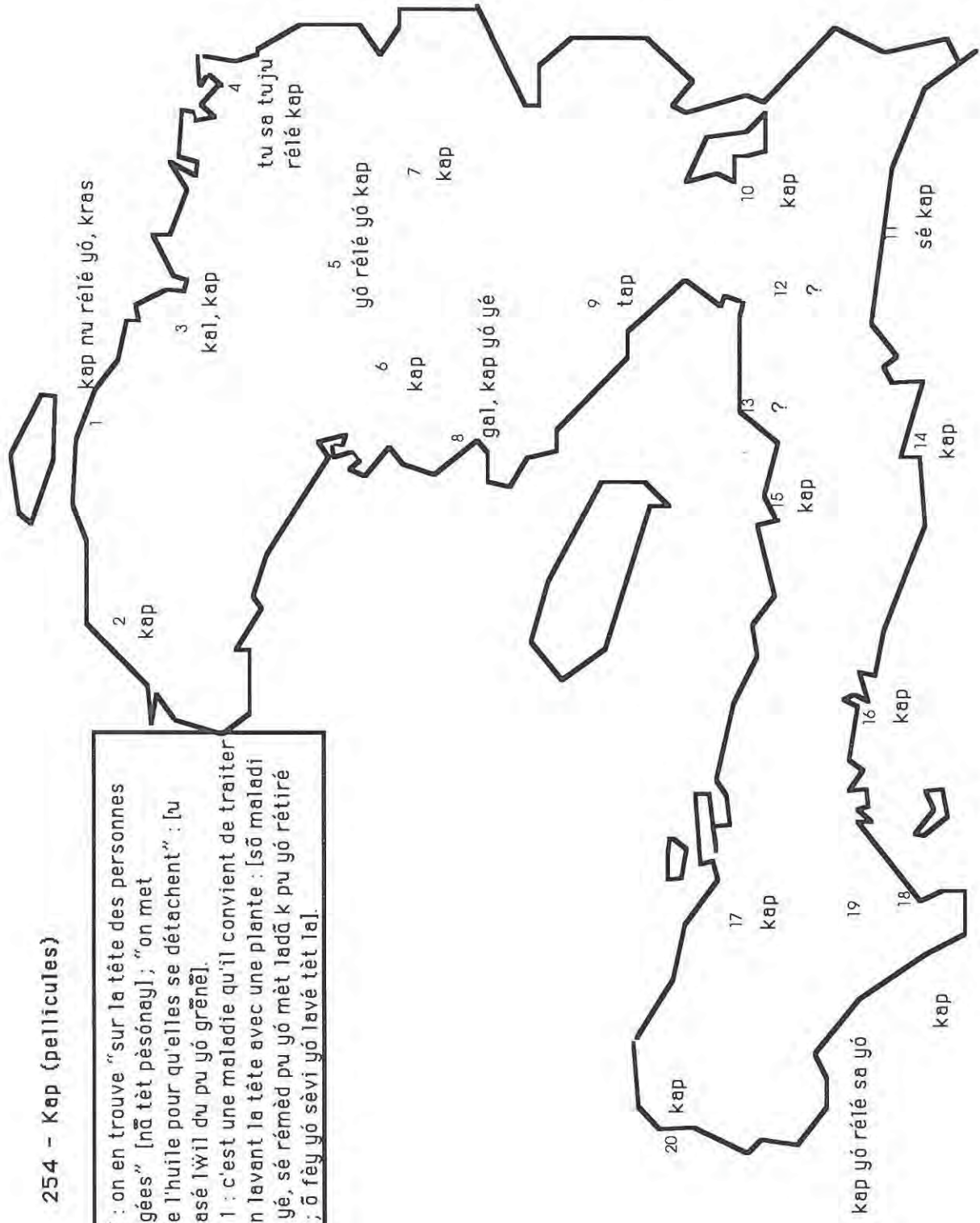
253 - Chaple (egzéma de tête du nouveau-né)

5 : [nũ di "é dló vāt" nu di "ki kayé nā  
tèt a ti mun nā" ; yó di "sé dló vāt k āndā ā  
ki kayé a ti mun nā" ; pādā i té nā vāt a  
māmā y].  
6 et 7 : [εaplè] ne s'emploie qu'à propos des  
bébés.  
8 : [yó mēm ki nuri gal la ; εaplè a].  
15 : [sa a soti dépi nā kazak māmā → n].  
19 : un autre témoin ajoute [m pa hām tādé  
nō sa a] "je n'ai jamais entendu ce mot"; à  
noter la forme de l'adverbe [hām], var. [jām].



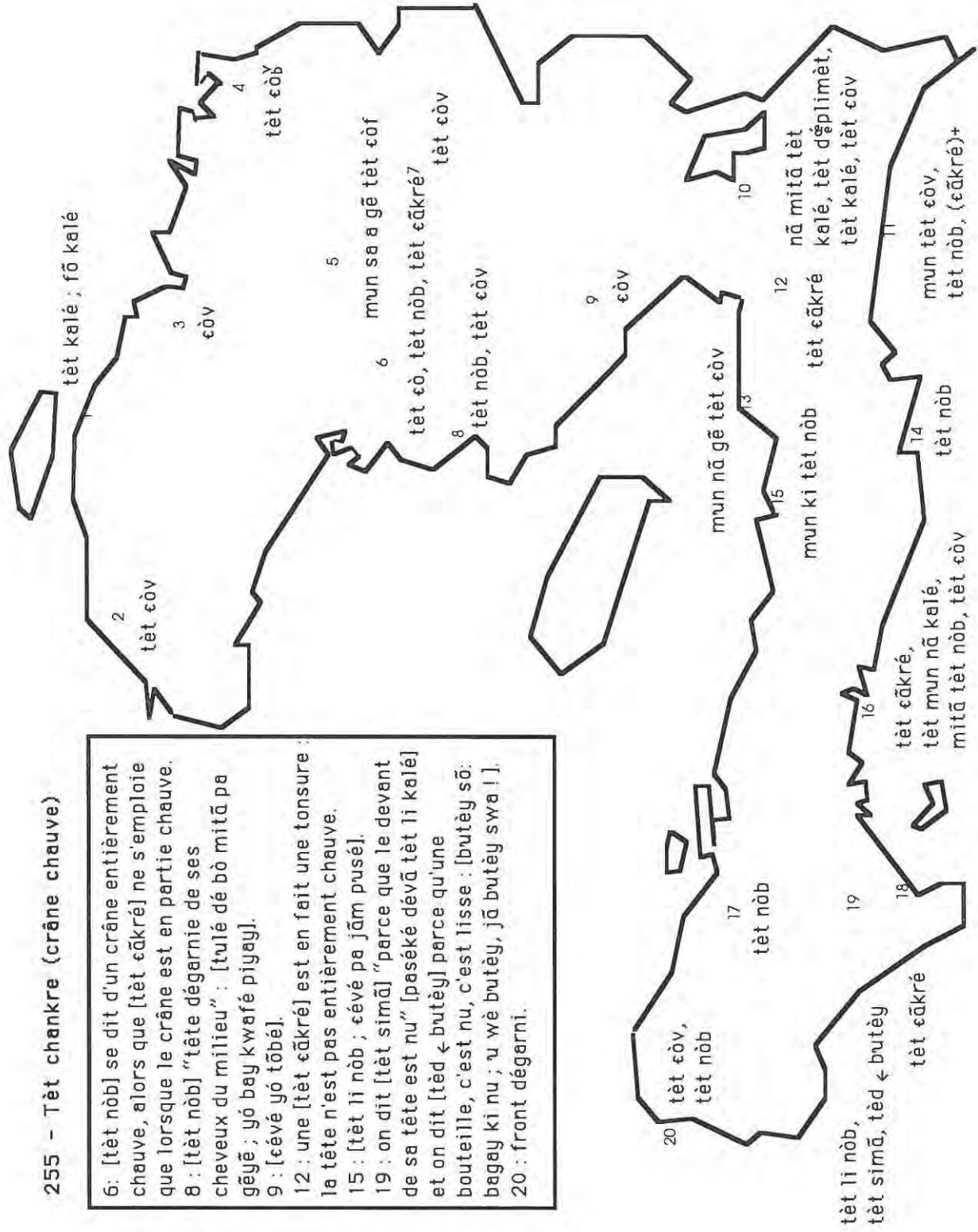
254 - Kap (peillicules)

7 : on en trouve "sur la tête des personnes âgées" [nā tèt pèsónay]; "on met de l'huile pour qu'elles se détachent" : [n pasé lwil d'u pu yó grēnē].  
 11 : c'est une maladie qu'il convient de traiter en lavant la tête avec une plante : [sō maladi l yé, sé réméd pu yó mēt ladā k pu yó rétiré l ; ō fèy yó sèvi yó lavé tèt la].



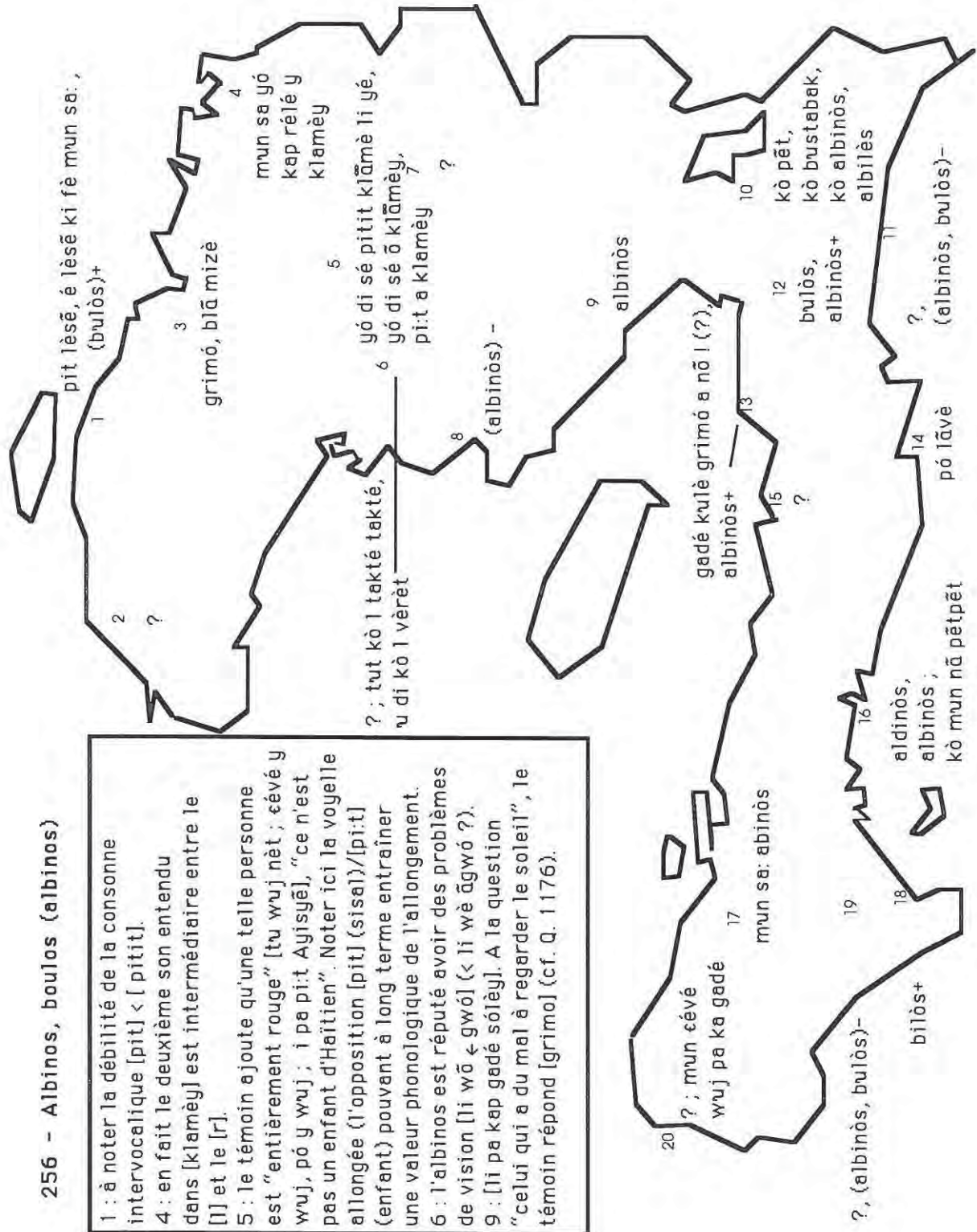
255 – Tèt chankre (crâne chauve)

6: [tèt nòb] se dit d'un crâne entièrement chauve, alors que [tèt cākṛé] ne s'emploie que lorsque le crâne est en partie chauve.  
 8: [tèt nòb] "tête dégarnie de ses cheveux du milieu": [tulé dé bò mitā pa gēyē ; yó bay kwafé pijay].  
 9: [cévé yó tóbé].  
 12: une [tèt cākṛé] est en fait une tonsure : la tête n'est pas entièrement chauve.  
 15: [tèt li nòb ; cévé pa jā m pusé].  
 19: on dit [tèt simā] "parce que le devant de sa tête est nu" [paséké devā tèt li kalé] et on dit [tèt cākṛé] parce qu'une bouteille, c'est nu, c'est lisse : [butèy sō: bagay ki nu ; u wè butèy, jā butèy swa !].  
 20: front dégarni.



## 256 - Albinos, boulos (albinos)

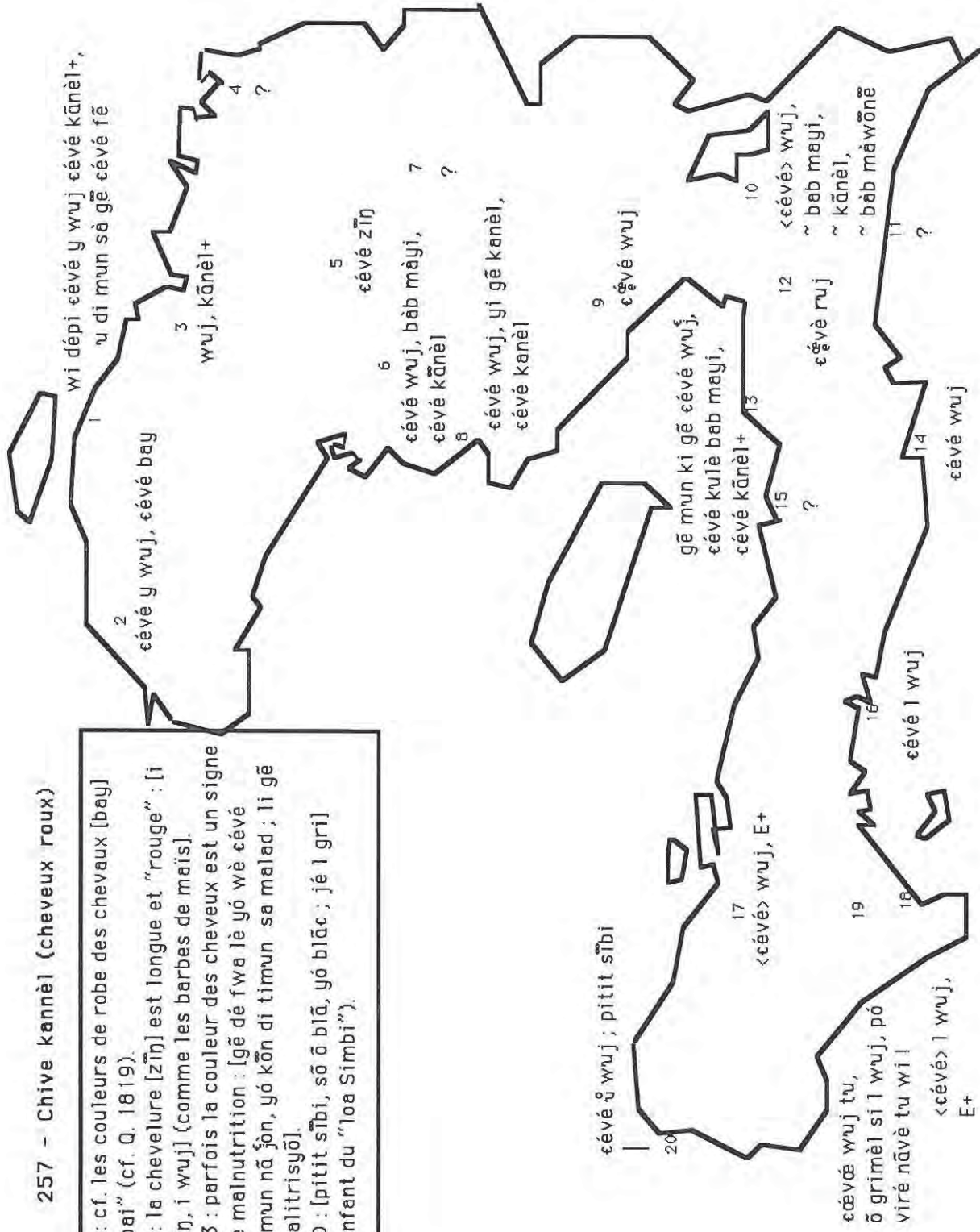
1 : à noter la débilité de la consonne intervocalique [pit] < [piti].  
 4 : en fait le deuxième son entendu dans [klamèy] est intermédiaire entre le [l] et le [r].  
 5 : le témoin ajoute qu'une telle personne est "entièrement rouge" [tu wuj nèt ; cévé y wuj, pó y wuj ; i pa pi:t Ajisyē], "ce n'est pas un enfant d'Haïtien". Noter ici la voyelle allongée (l'opposition [pit] (sisal)/[pi:t] (enfant) pouvant à long terme entraîner une valeur phonologique de l'allongement.  
 6 : l'albinos est réputé avoir des problèmes de vision [li wō ← gwó] (< li wè āgwó ?).  
 9 : [li pa kap gadé sólèy]. A la question "celui qui a du mal à regarder le soleil", le témoin répond [grimo] (cf. Q. 1176).





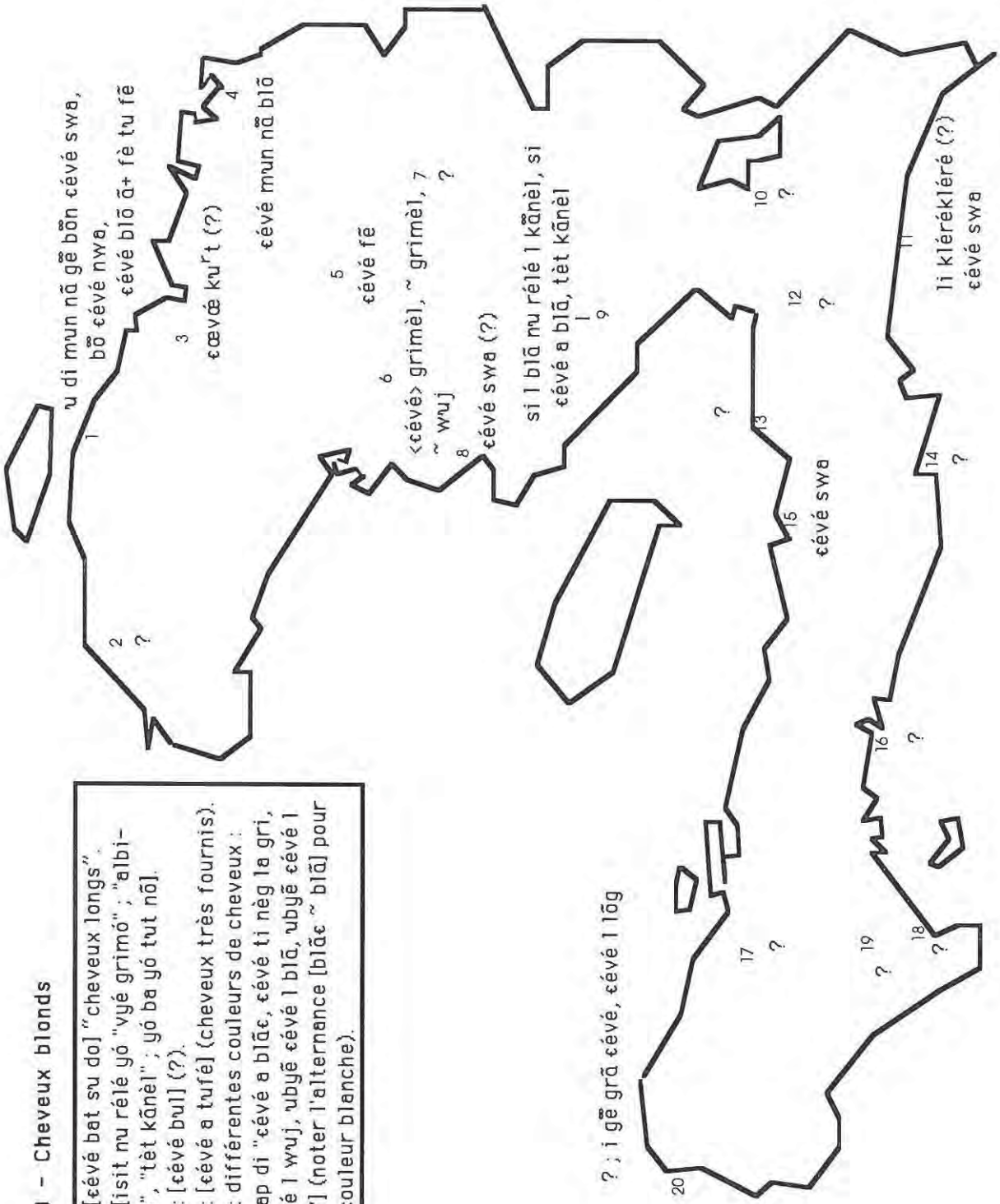
257 – Chive kànèl (cheveux roux)

2 : cf. les couleurs de robe des chevaux [bay] "bai" (cf. Q. 1819).  
 5 : la chevelure [zĩŋ] est longue et "rouge" : [i lōŋ, i wuj] (comme les barbes de maïs).  
 13 : parfois la couleur des cheveux est un signe de malnutrition : [gē dé fwa lè yó wè cévé timun nā jōn, yó kōn di timun sa malad ; li gē malitrisyōl].  
 20 : [pitit sĩbi, sō ō bliā, yó bliāc ; jé l gri] (enfant du "loa Simbi").



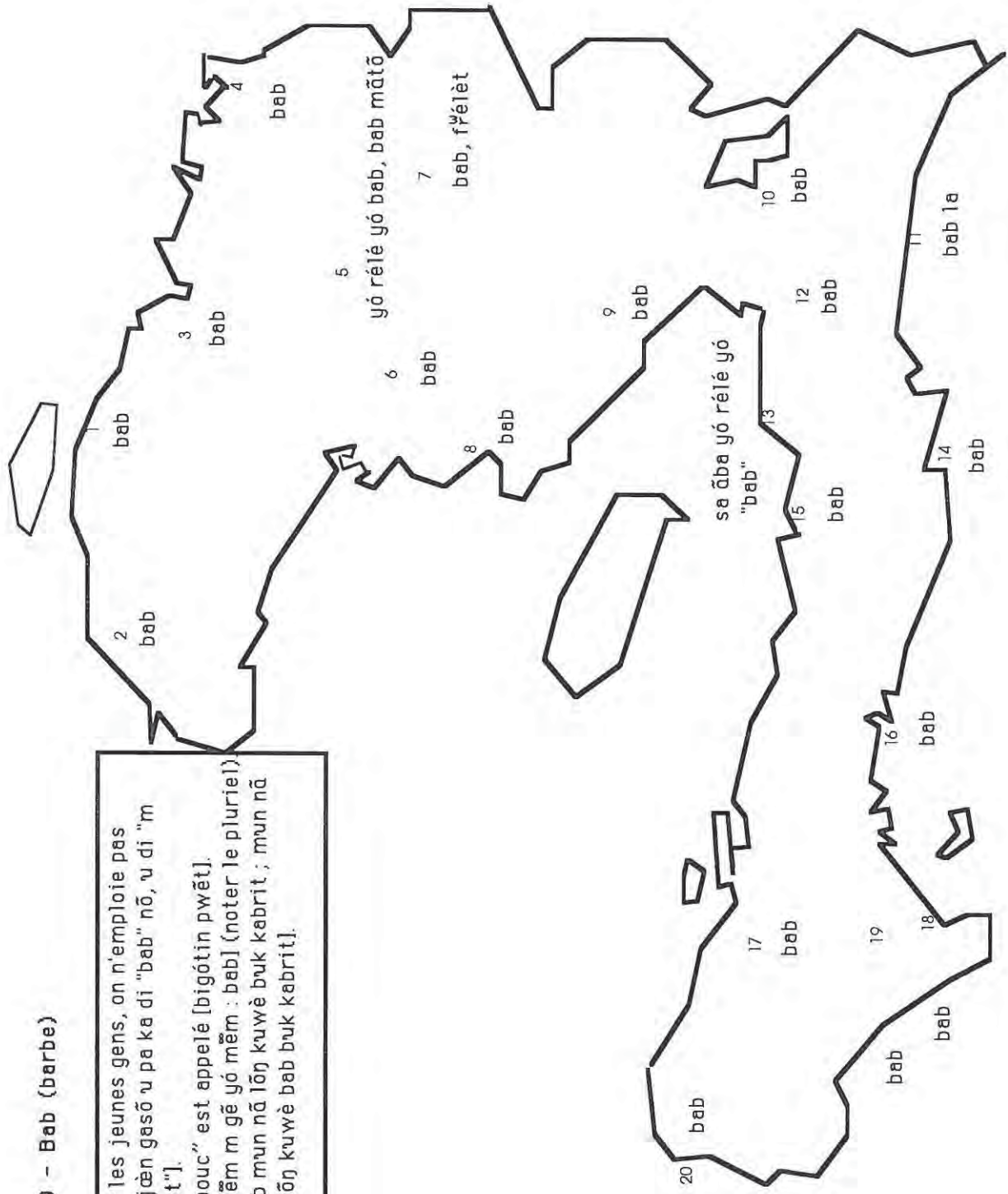
258 - Cheveux blancs

2 : [évé bat su do] "cheveux longs".  
 9 : [isit nu rélé yó "vyé grimò"; "albi-  
 nòs", "tèt kànèl"; yó ba yó tut nò].  
 17 : [évé bul] (?).  
 18 : [évé a tufé] (cheveux très fournis).  
 19 : différentes couleurs de cheveux :  
 [w ap di "évé a blāε, évé ti nèg la gri,  
 évé l wuj, ubyé évé l blā, ubyé évé l  
 gri"] (noter l'alternance [blāε ~ blā] pour  
 la couleur blanche).



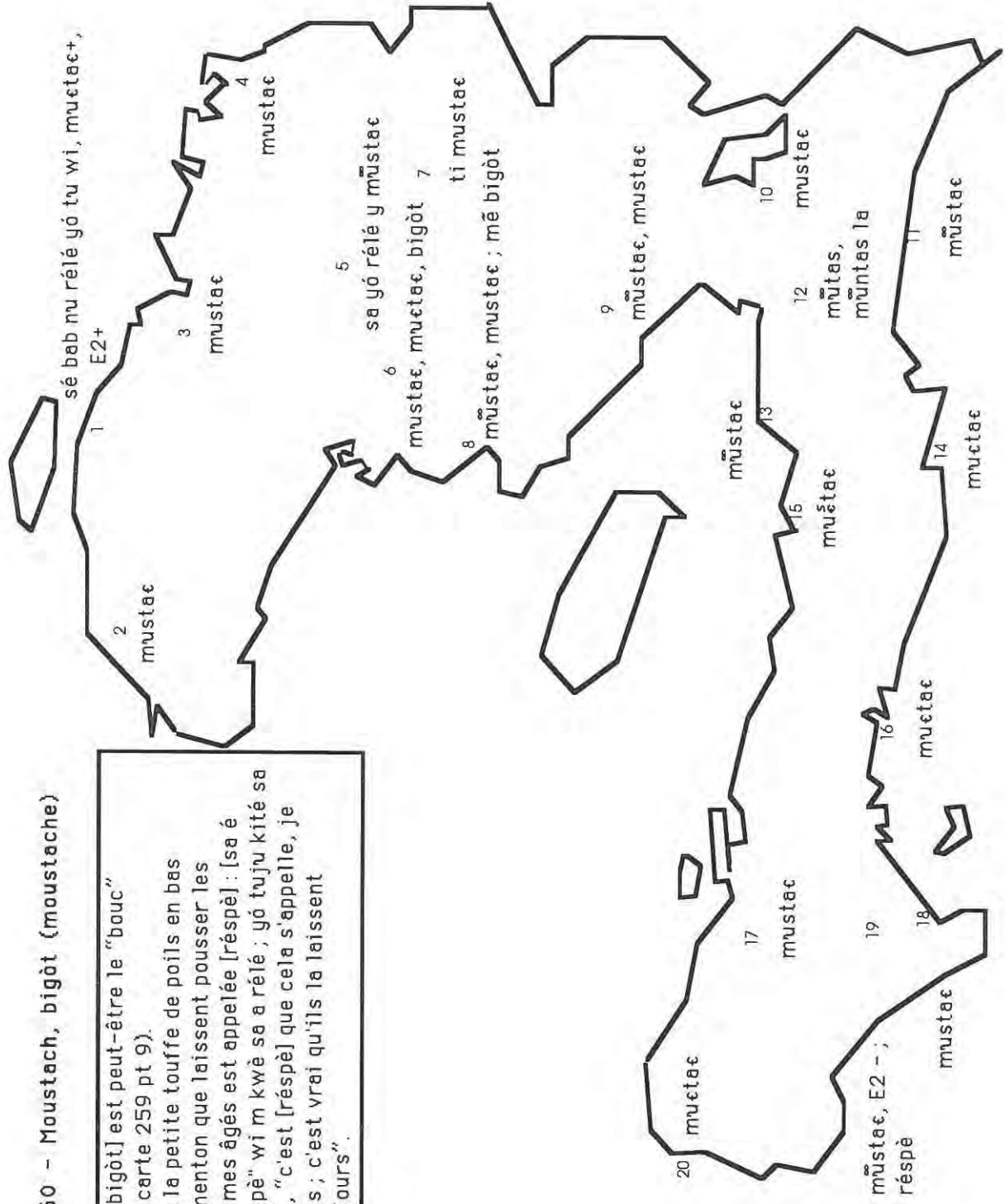
259 - Bəb (barbe)

7 : pour les jeunes gens, on n'emploie pas [bəb] : [jɛn gasɔ v pa ka di "bəb" nɔ, v di "m fɛ fʷɛlɛt"].  
 9 : le "bouc" est appelé [bigótin pwɛt]. [m wɛ mɛm m gɛ yó mɛm : bəb] (noter le pluriel).  
 13 : [bəb mun nā lɔŋ kuwɛ buk kabrit ; mun nā gɛ bəb lɔŋ kuwɛ bəb buk kabrit].



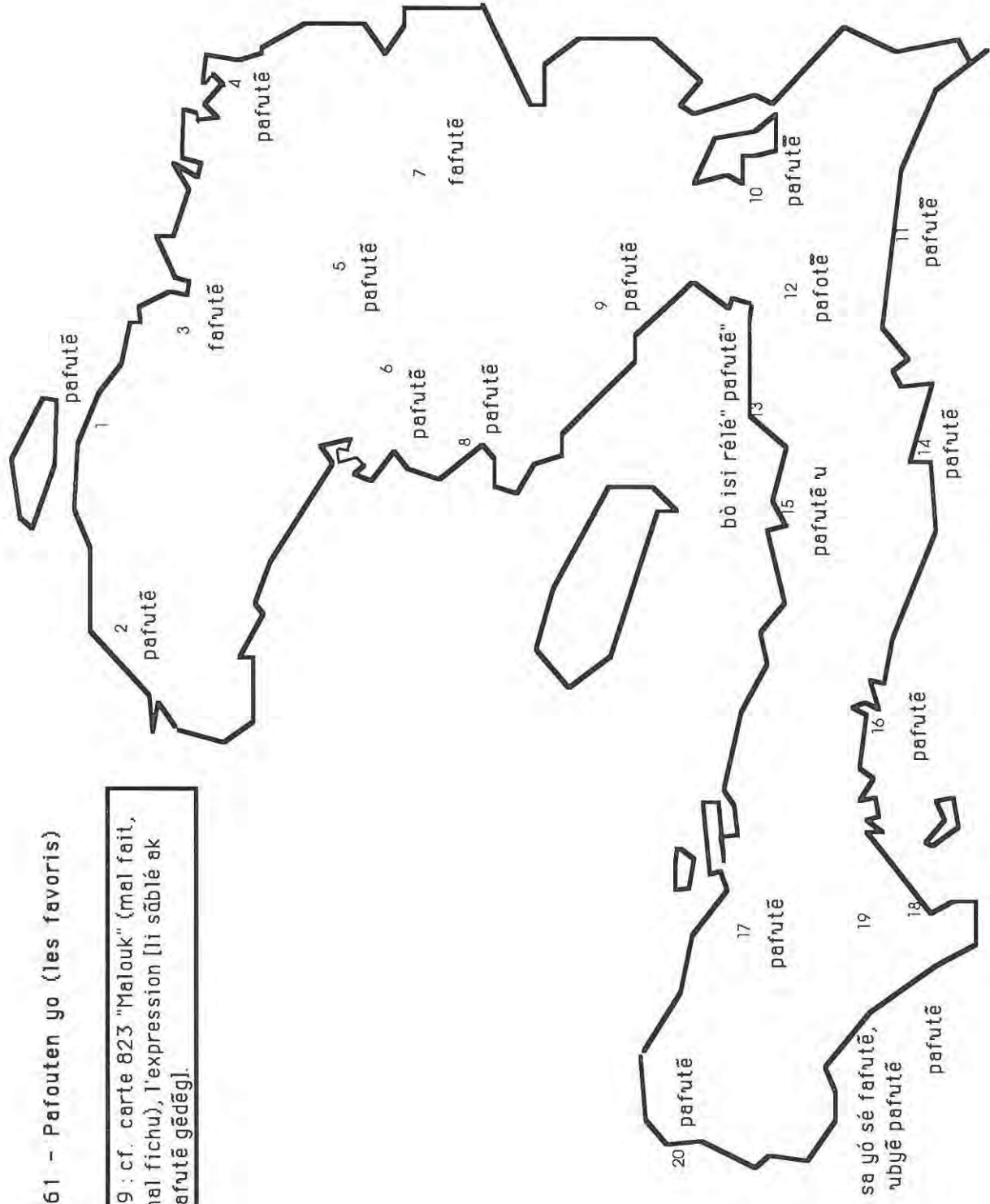
260 - Moustach, bigòt (moustache)

8 : [bigòt] est peut-être le "bouc"  
 (cf. carte 259 pt 9).  
 19 : la petite touffe de poils en bas  
 du menton que laissent pousser les  
 hommes âgés est appelée [réspè] : [sa é  
 "réspè" wi m kwè sa a rélé ; yó tuju kié sa  
 vré], "c'est [réspè] que cela s'appelle, je  
 crois ; c'est vrai qu'ils la laissent  
 toujours".



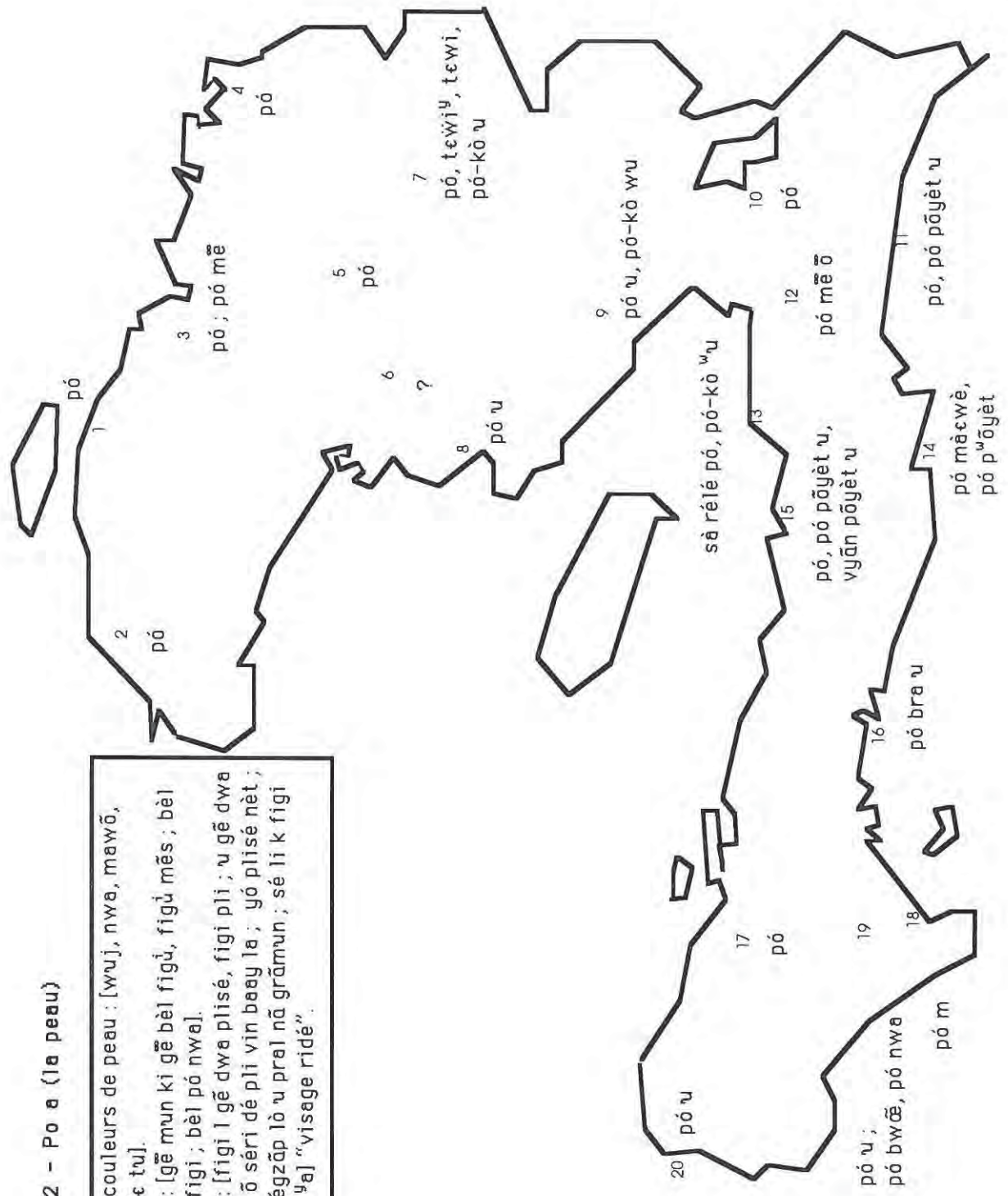
261 – Pafouten yo (les favoris)

19 : cf. carte 823 "Malouk" (mal fait, mal fichu), l'expression [li sãblé ak pafutē gédég].



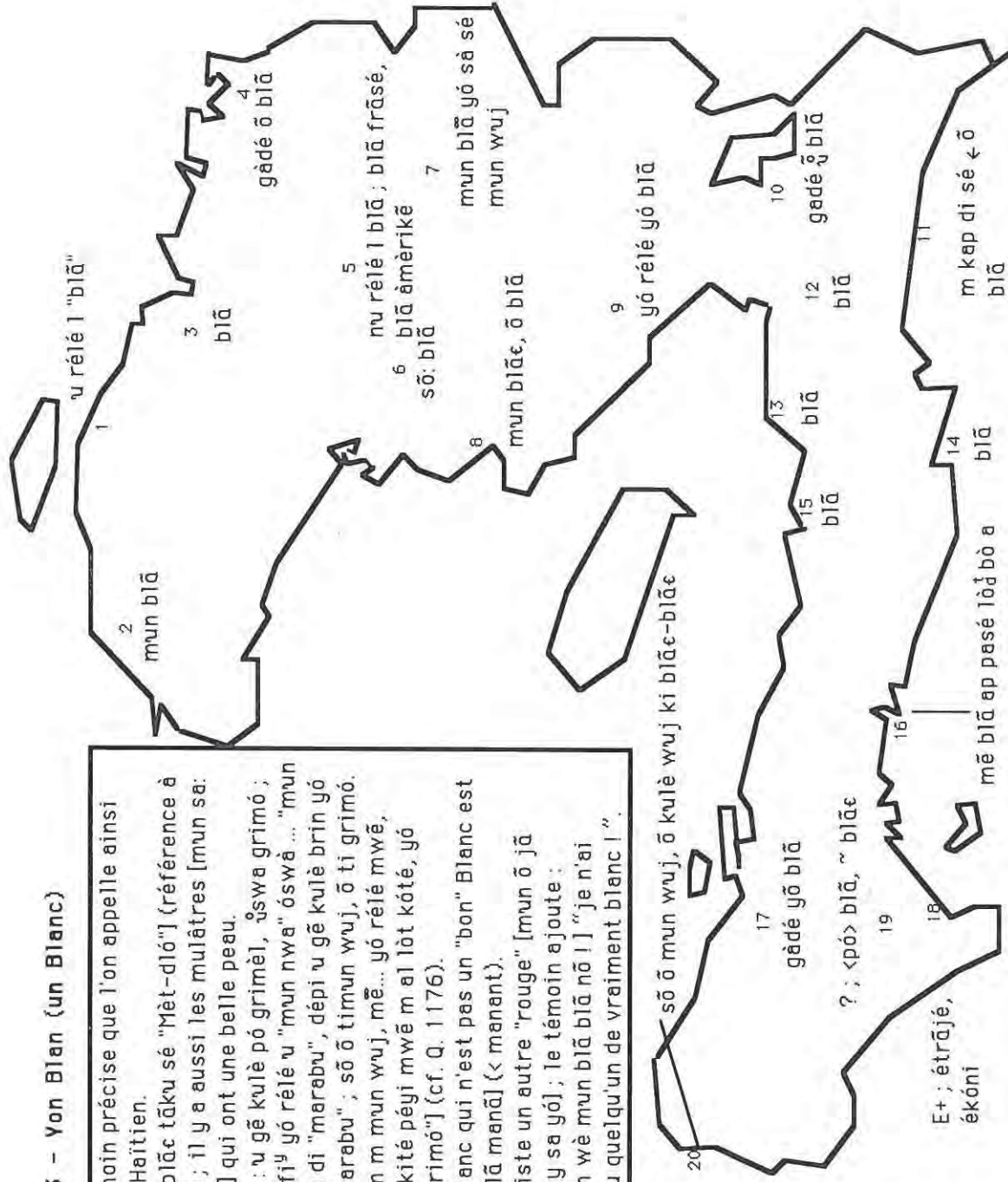
262 - Po a (1a peau)

8 : couleurs de peau : [wuj, nwa, mawō, blaε tu].  
 12 : [gē mun ki gē bèl figù, figù mēs ; bèl pó figi ; bèl pó nwa].  
 19 : [figi l gē dwa plisé, figi pli ; u gē dwa wè ò séri dé pli vin baay la ; yó plisé nèt ; pa égzāp lò u pral nā grāmūn ; sé li k figi pli ʎa] "visage ridé".



## 263 – Yon Blan (un Blanc)

1 : le témoin précise que l'on appelle ainsi tout non Haïtien.  
 6 : [kulè blāc tākū sé "Mèt-dlò"] (référence à un "loa"); il y a aussi les mulâtres [mun sa: sō: milat] qui ont une belle peau.  
 9 : [lu blā : u gē kulè pó grimè], ūswa grimó ; si sō ← ō fi<sup>y</sup> yó rélé u "mun nwa" óswā ... "mun wuj" ; nu di "marabu", dépi u gē kulè brin yó rélé u "marabu" ; sō ō timun wuj, ō ti grimó. mwē mēm m mun wuj, mē... yó rélé mwē, lè m sòt kité péyi mwē m al lòt kóté, yó rélé m "grimó"] (cf. Q. 1176).  
 16 : un Blanc qui n'est pas un "bon" Blanc est appelé [blā manā] (< manant).  
 20 : il existe un autre "rouge" [mun ō jā kànèl baay sa yól ; le témoin ajoute : [m pa jā m wè mun blā blā nō !] "je n'ai jamais vu quelqu'un de vraiment blanc !".

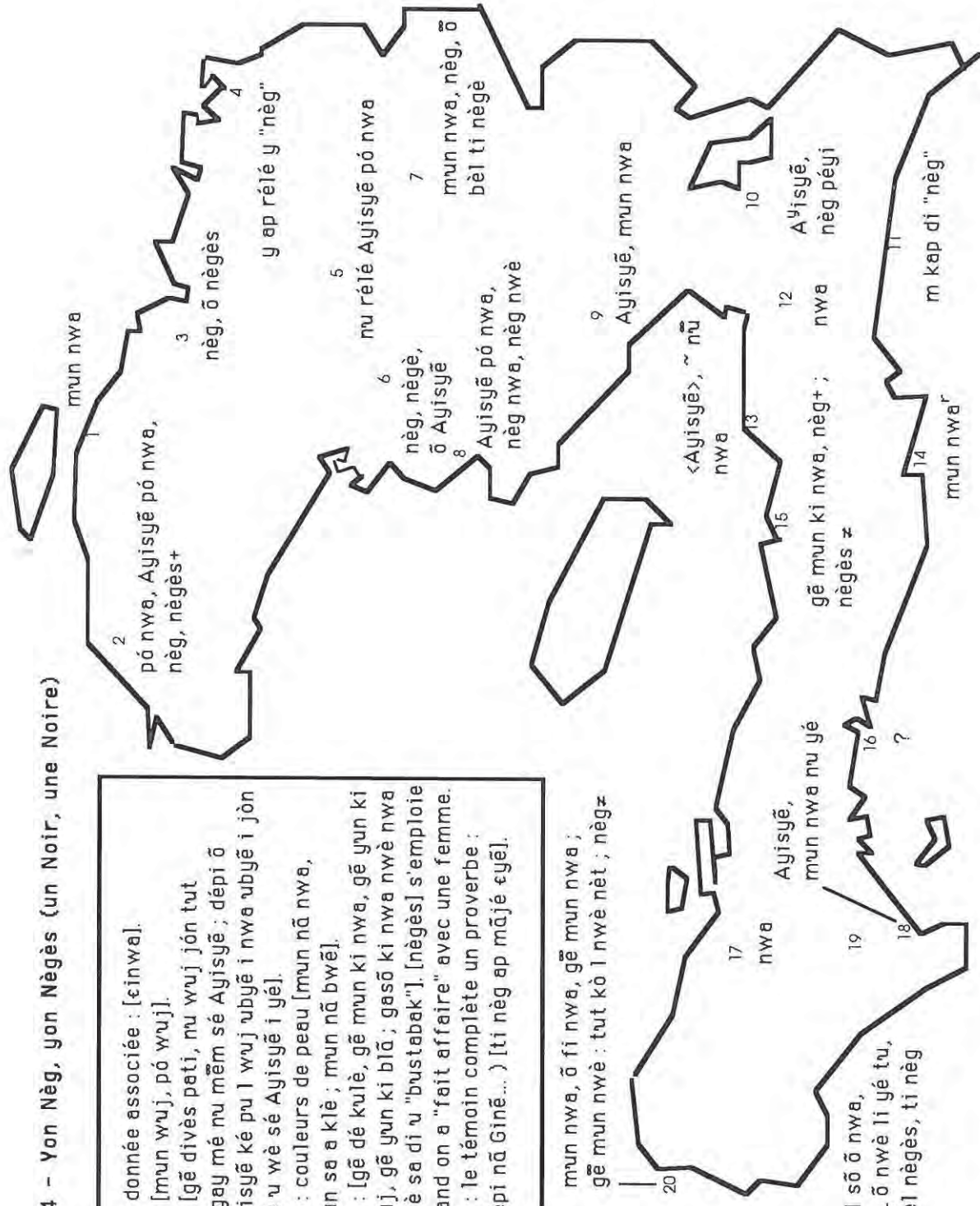


264 – Yon Nèg, yon Nègès (un Noir, une Noire)

- 1 : donnée associée : [ɛinwa].  
 2 : [mun wuj, pó wuj].  
 5 : [gē divès pati, nu wuj jón tut bagay mé nu mēm sé Ayisyē; dépi ò Ayisyē ké pu l wuj ubyé i nwa ubyé i jòn mé u wè sé Ayisyē i yé].  
 13 : couleurs de peau [mun nā nwa, mun sa a klè; mun nā bwē].  
 15 : [gē dé kulè, gē mun ki nwa, gē yun ki wuj, gē yun ki blā; gasō ki nwa nwè nwa nwè sa di u "bustabak"]. [nègès] s'emploie quand on a "fait affaire" avec une femme.  
 19 : le témoin complète un proverbe : (dépi nā Giné... ) [ti nèg ap mājé éyé].

mun nwa, ò fi nwa, gē mun nwa;  
 gē mun nwè : tut kò l nwè nèt ; nèg z

ètèl sō ò nwa,  
 sō ò nwè li yé tu,  
 ò bèl nègès, ti nèg



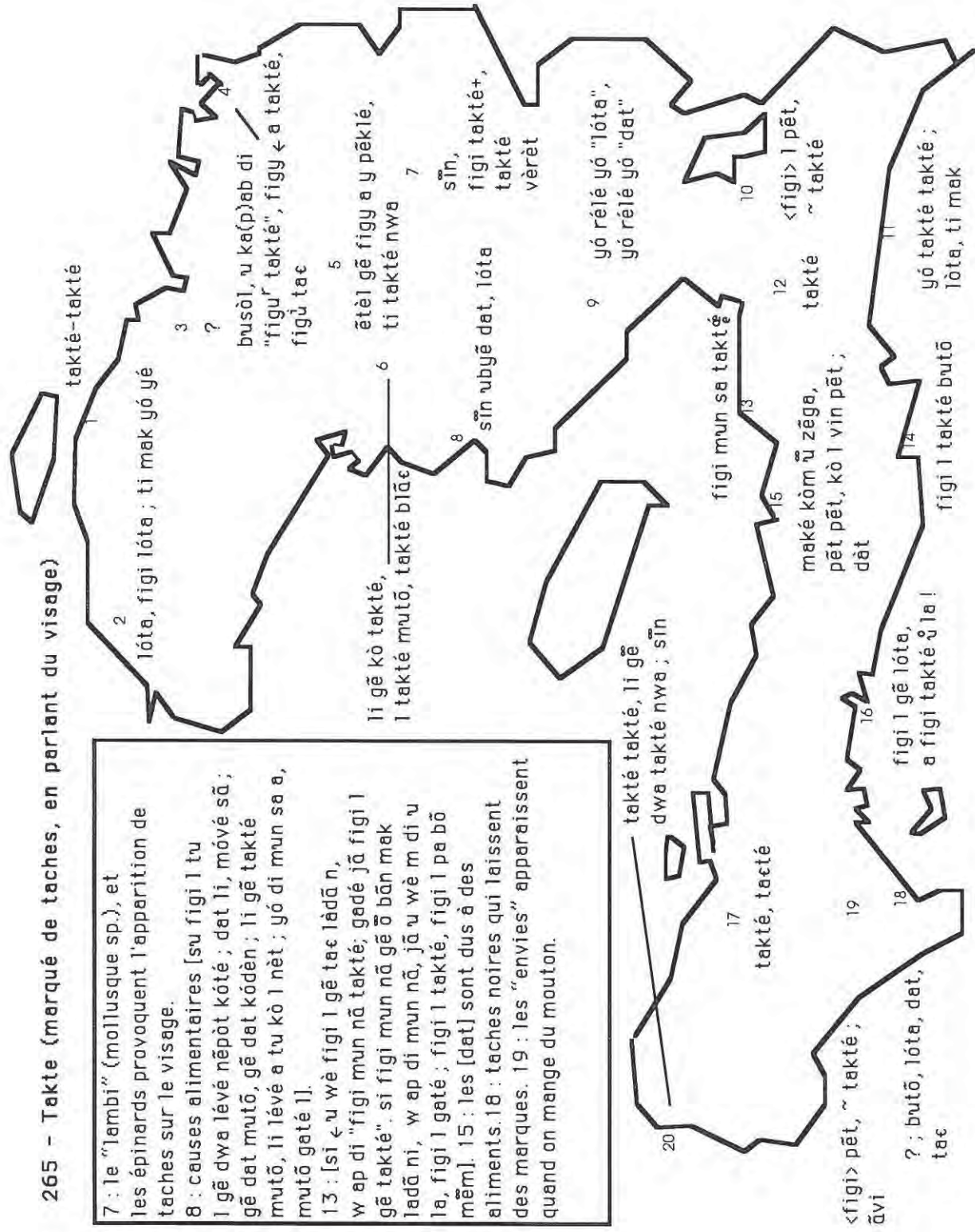


Question 264 suite

19 suite : quelqu'un qui est très noir : [sé ʒ̣ mun mɛl ; ʒ̣o mun nwa, li mɛl, nwa mɛl ; sé ʒ̣ bũnda+ ɛdɔyɛ; paské l nwè āpi] ki fè l tãku buctabak la ; ʒ̣ di a | ʒ̣ sé (ɛ) ɛabõ | su ʒ̣ tóbé nã bari ɛabõ. é si ʒ̣ griyɛ dã w m rékónèt ʒ̣ ; mɛl a kav kiyès ki pi nwè a sé lòt. mɛl a bustabak kès ki nwè a sé...] (comparaisons avec des oiseaux : "Quiscalus niger", merle et "Crotophaga ani", perroquet noir, ami des savannes (d'après Neison, 1979), avec un cu] de marmite, avec le charbon).  
20: [õ nèg sa di sã õ gãsõ].

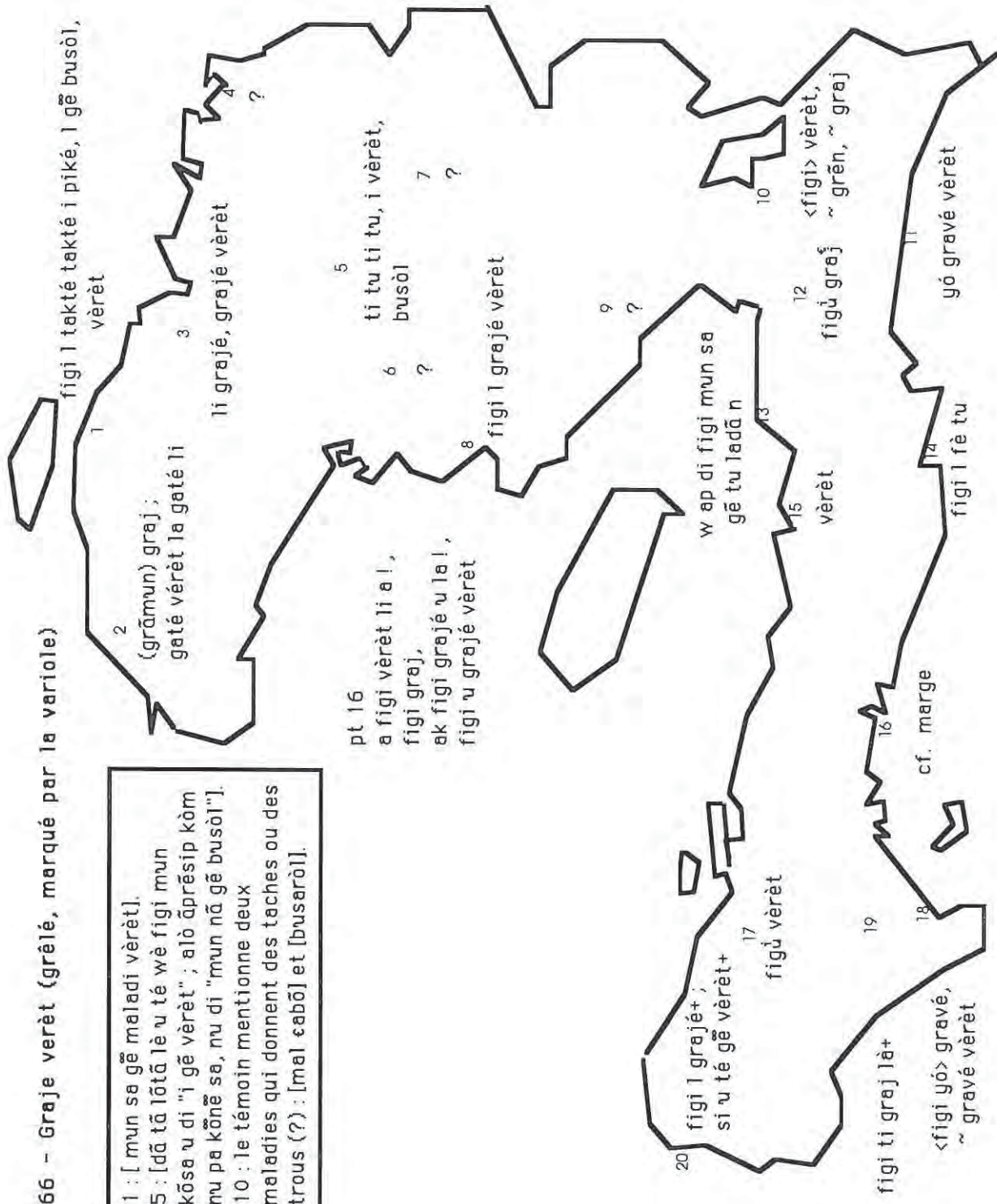
265 - Takte (marqué de taches, en parlant du visage)

7 : le "lambi" (mollusque sp.), et les épinards provoquent l'apparition de taches sur le visage.  
 8 : causes alimentaires [su figi l tu l gē dwa lévè nēpòt kóté ; dat li, mǒvé sǎ ; gē dat mutō, gē dat kòdèn ; li gē takté mutō, li lévè a tu kò l nèt ; yó di mun sa a, mutō gaté l].  
 13 : [sǐ ɛ u wè figi l gē taɛ lādā n, w ap di "figi mun nā takté; gadé jǎ figi l gē takté" : si figi mun nā gē ō bān mak lādā ni, w ap di mun nā, jǎ u wè m di u la, figi l gaté ; figi l takté, figi l pa bō mēm]. 15 : les [dat] sont dus à des aliments. 18 : taches noires qui laissent des marques. 19 : les "envies" apparaissent quand on mange du mouton.



266 - Graje verèt (gréié, marqué par la variole)

1 : [mun sa gē maladi vèrèt].  
 5 : [dā tā lōtā lè v tē wè figi mun  
 kōsa v di "i gē vèrèt" ; alò òprēsip kòm  
 nu pa kōnē sa, nu di "mun nā gē busòl"].  
 10 : le témoin mentionne deux  
 maladies qui donnent des taches ou des  
 trous (?) : [mal cabō] et [busaròl].



267 - Takte kodenn (taches de rousseur et autres taches)

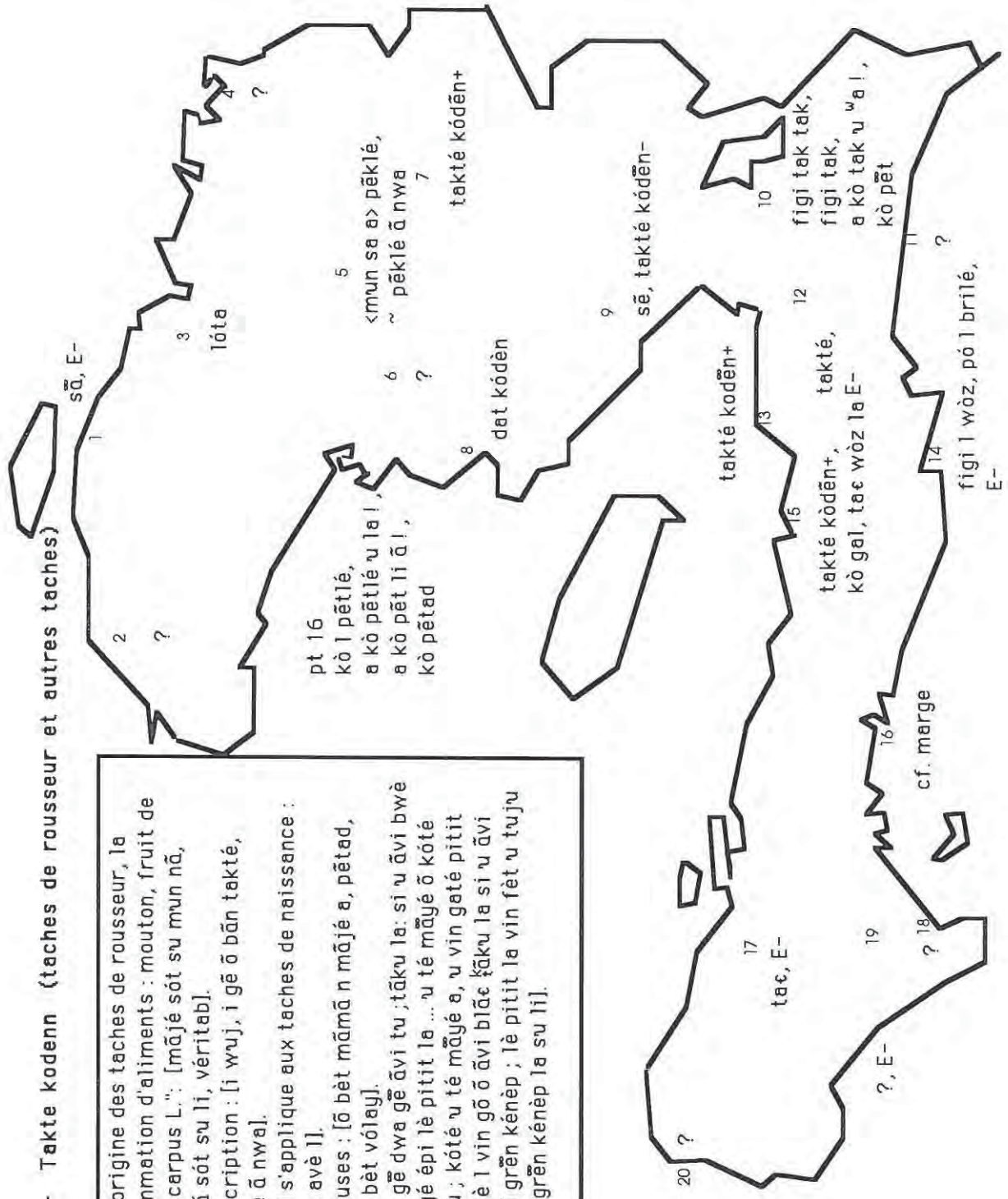
2 : à l'origine des taches de rousseur, la consommation d'aliments : mouton, fruit de "l'Artocarpus L.": [mājé sôt su mun nã, mvutõ ã sôt su li, véritab].

5 : description : [i wuj, i gē ò bãn takté, i pēklé ã nwa].

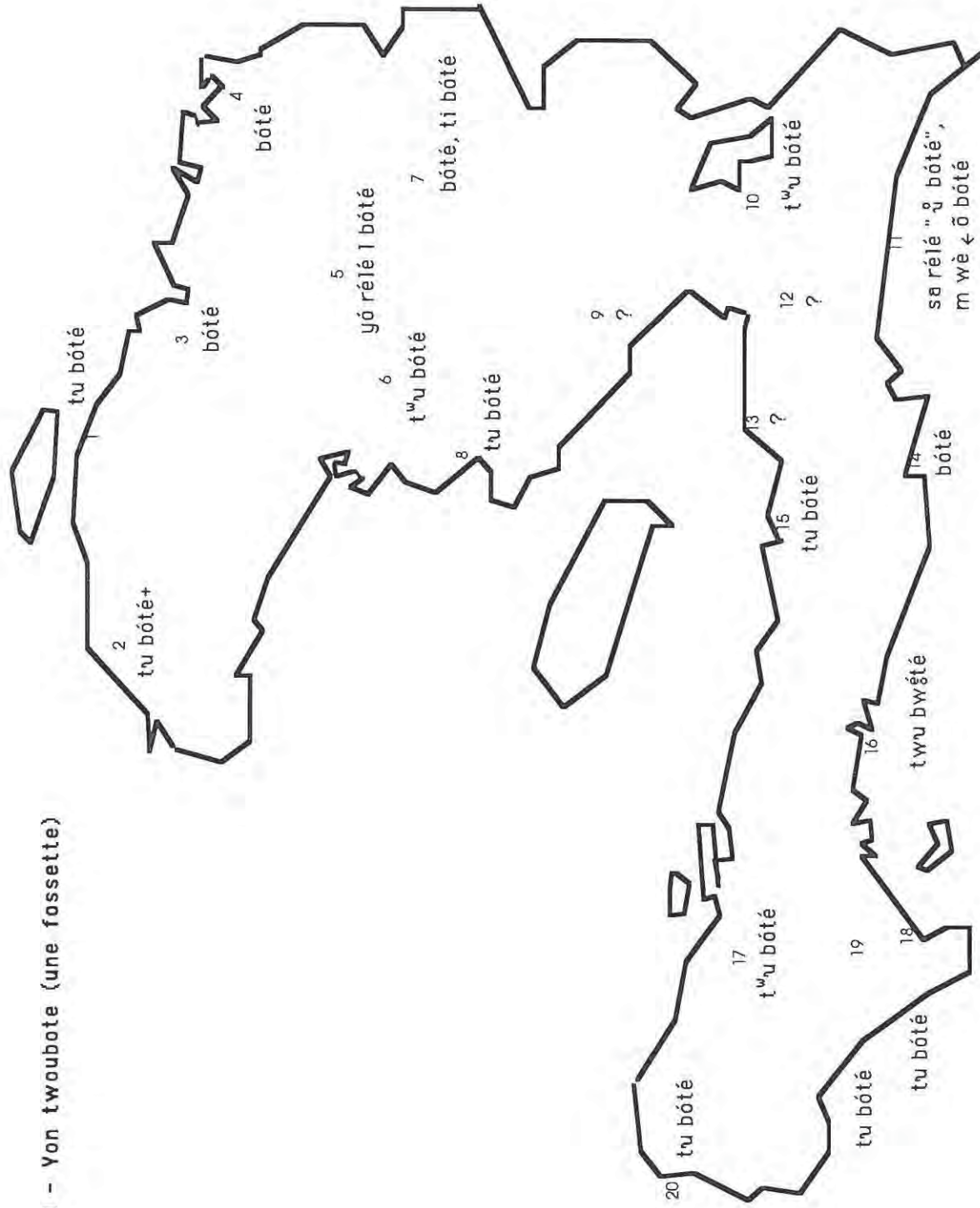
9 : [sē] s'applique aux taches de naissance : [yó fèt avè l].

15 : causes : [ò bèt māmā n mājé a, pētad, kòdēn, bèt vólaj].

20 : [u gē dwa gē ãvi tu ; tãku la: si u ãvi bwè lèt kayé épi lè pítit la ... u té mājé ò kóté nã kò u ; kóté u té mājé a, u vin gaté pítit la. u wè l vin gō ò ãvi bíãc kãku la si u ãvi mājé ò grēn kénèp ; lè pítit la vin fèt u tujvu wè ti grēn kénèp la su li].

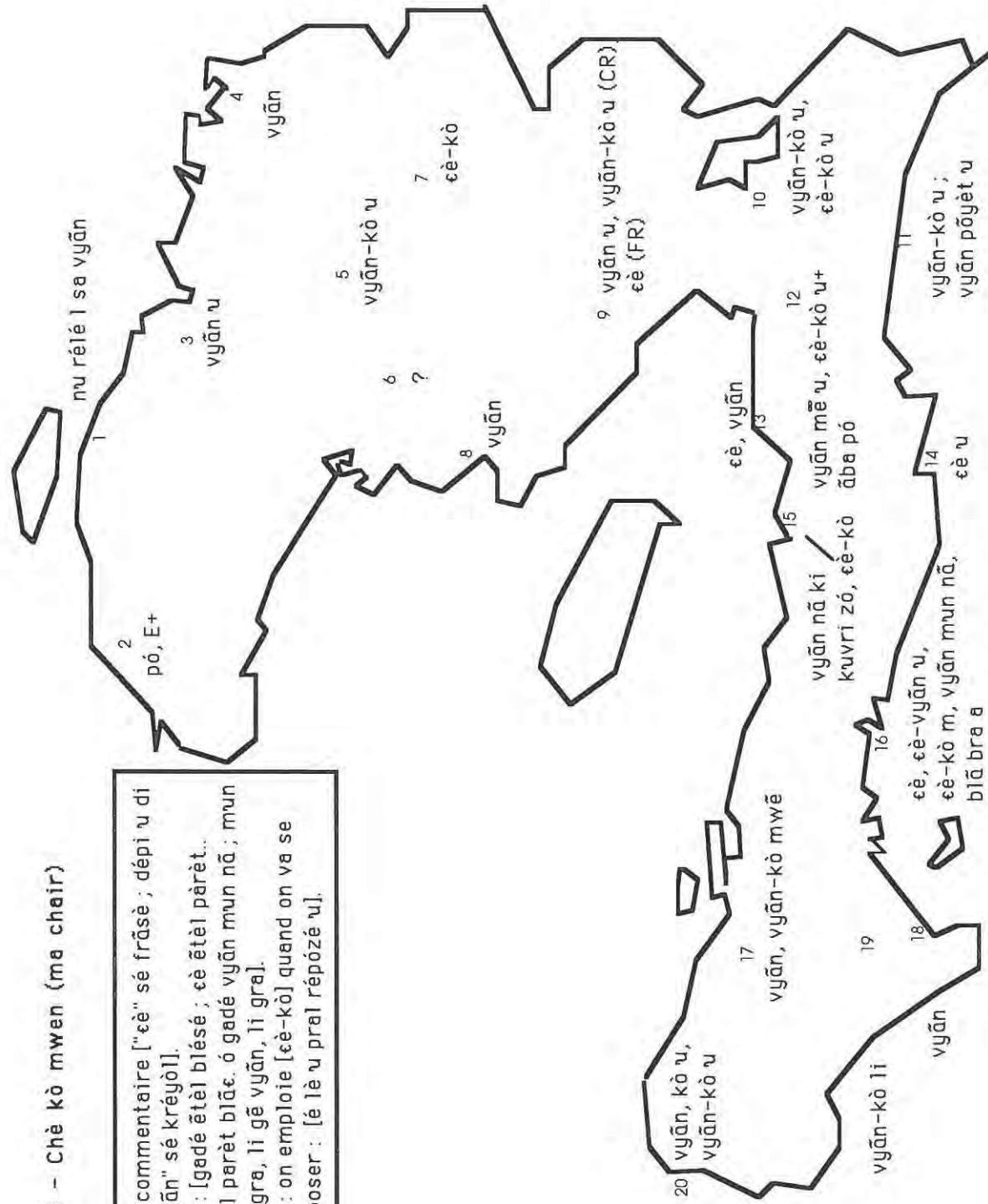


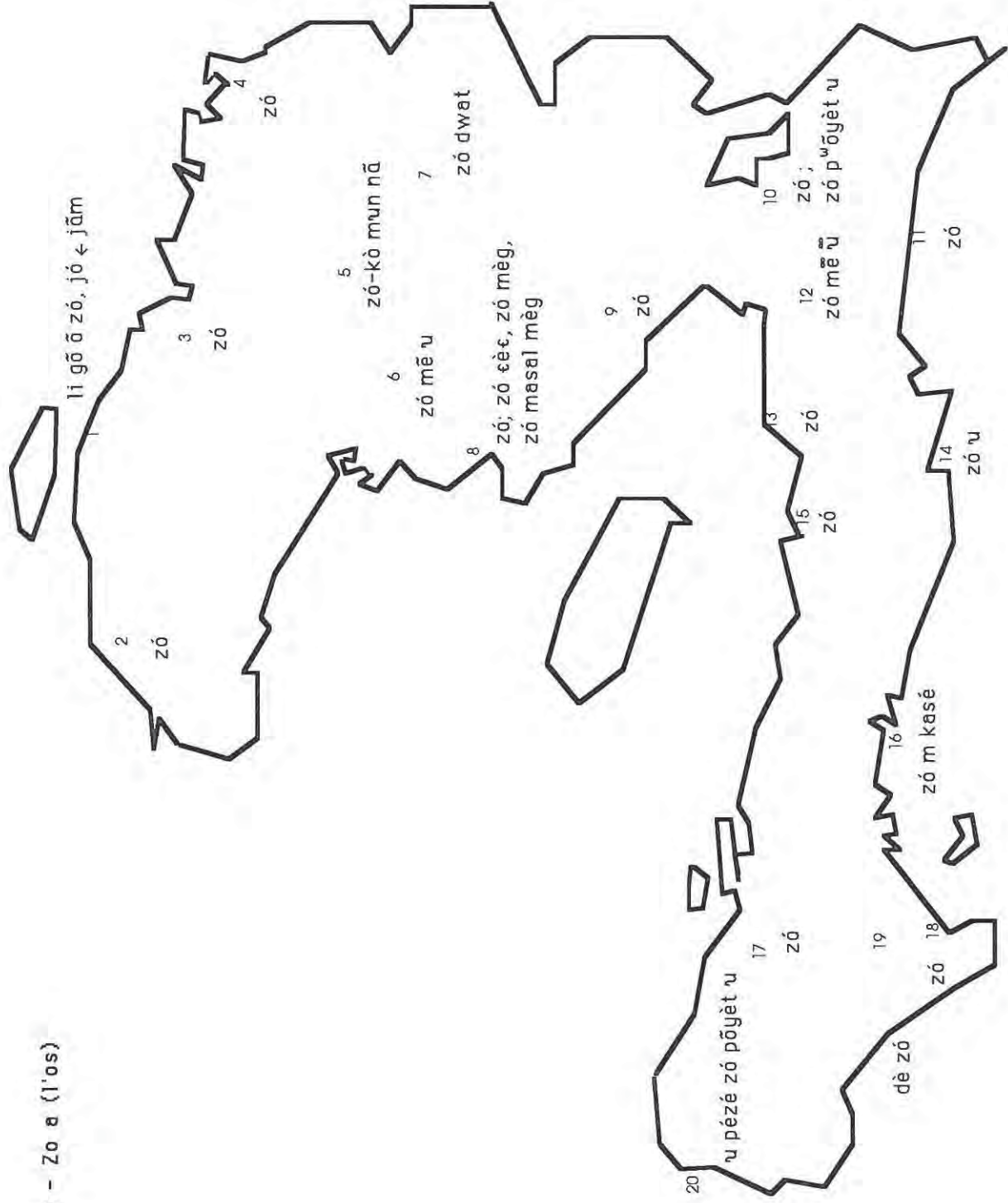
268 - Von twoubote (une fossette)



269 – Chè kò mwèn (ma chair)

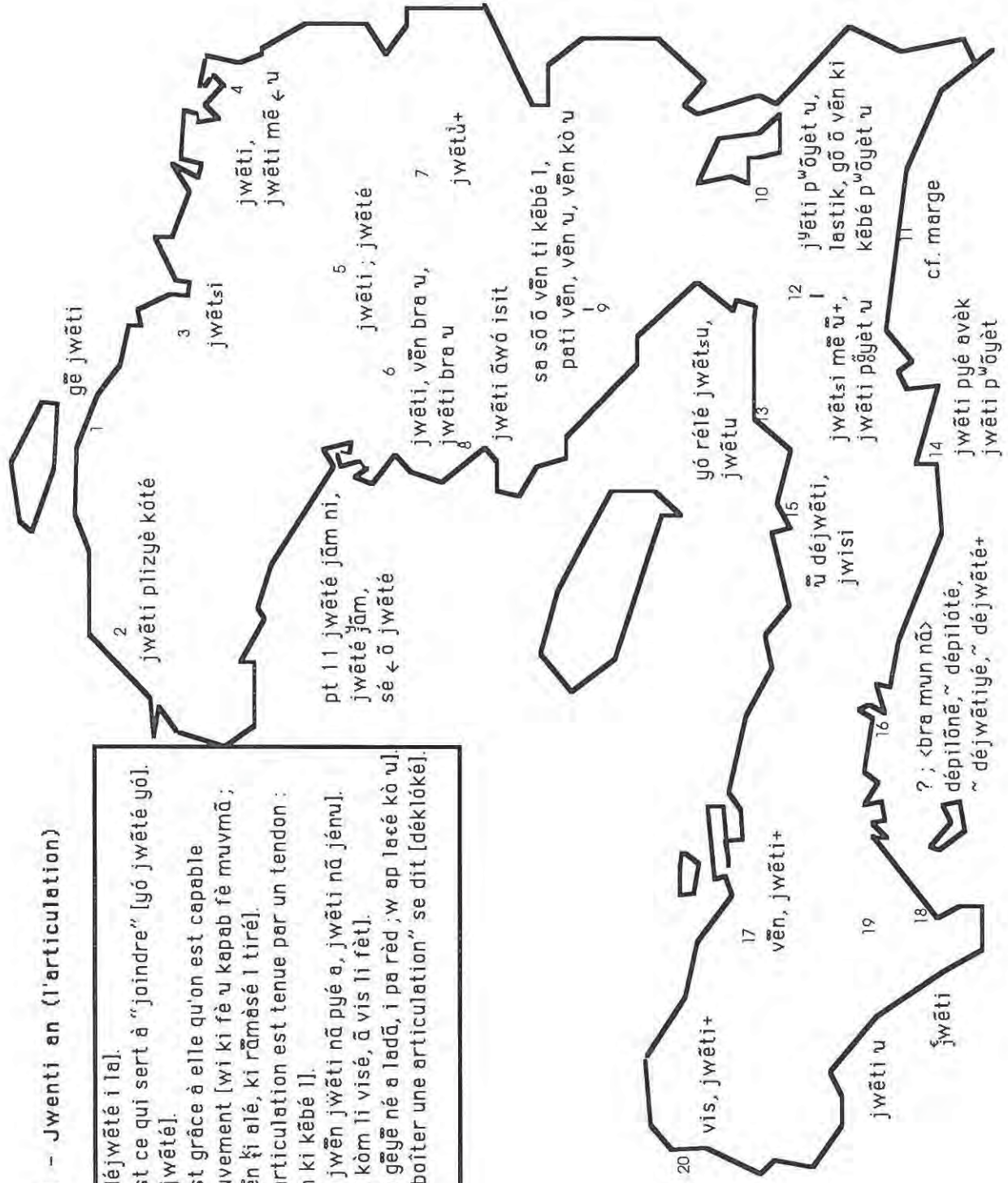
9 : commentaire ["èè" sé frāsè ; dépi u di "vyān" sé kréyòl].  
 13 : [gadé ètèl blésé ; è ètèl pàrèt..  
 èè l parèt biā. ó gadé vyān mun nā ; mun nā gra, li gē vyān, li gra].  
 15 : on emploie [èè-kò] quand on va se reposer : [é lè u pral répozé u].





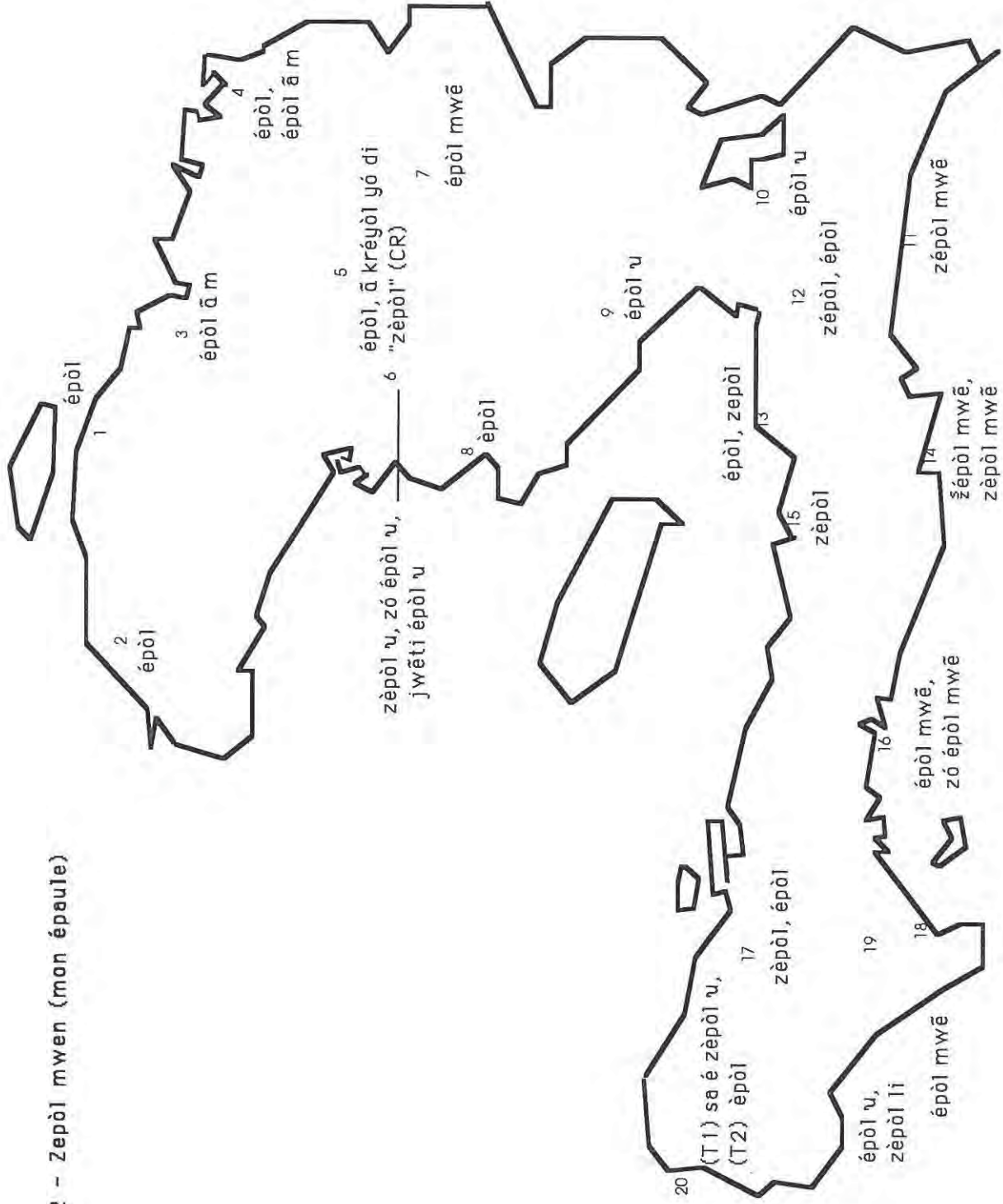
271 - Jwenti an (l'articulation)

- 2 : [u déjwété i la].  
 5 : c'est ce qui sert à "joindre" [yó jwété yó].  
 6 : [déjwété].  
 9 : c'est grâce à elle qu'on est capable de mouvement [wi ki fè u kapab fè muvmā; sō ō vën ði alé, ki rāmāsé l tiré].  
 11 : l'articulation est tenue par un tendon : [yō vën ki kēbé l].  
 12 : [u jwën jwēti nā pyé a, jwēti nā jénu].  
 15 : [li kòm li visé, ā vis li fèt].  
 20 : [li gēyē né a ladā, i pa rēd ; w ap lécé kò u].  
 "se déboîter une articulation" se dit [déklóké].

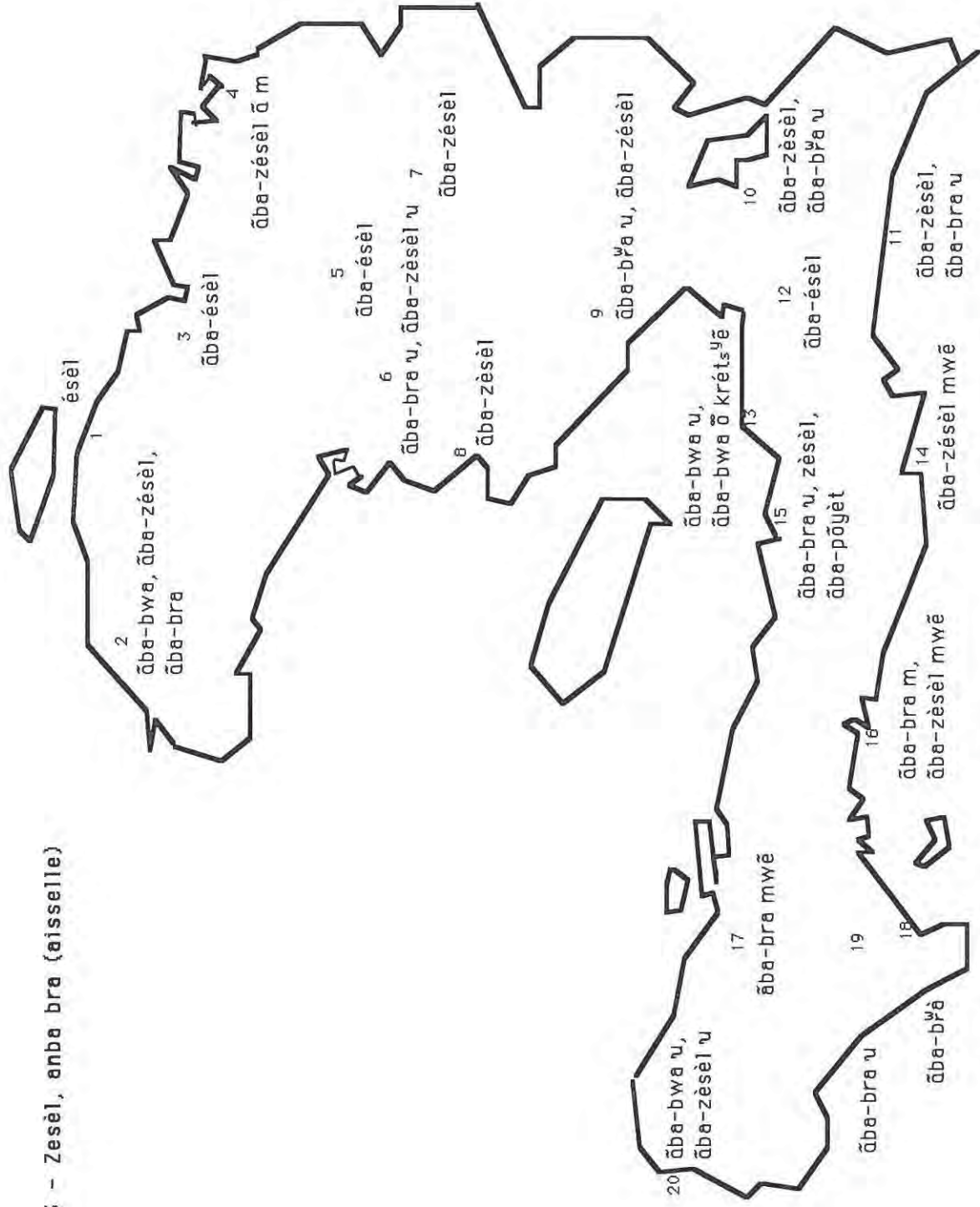




272 - Zepòl mwen (mon épaule)

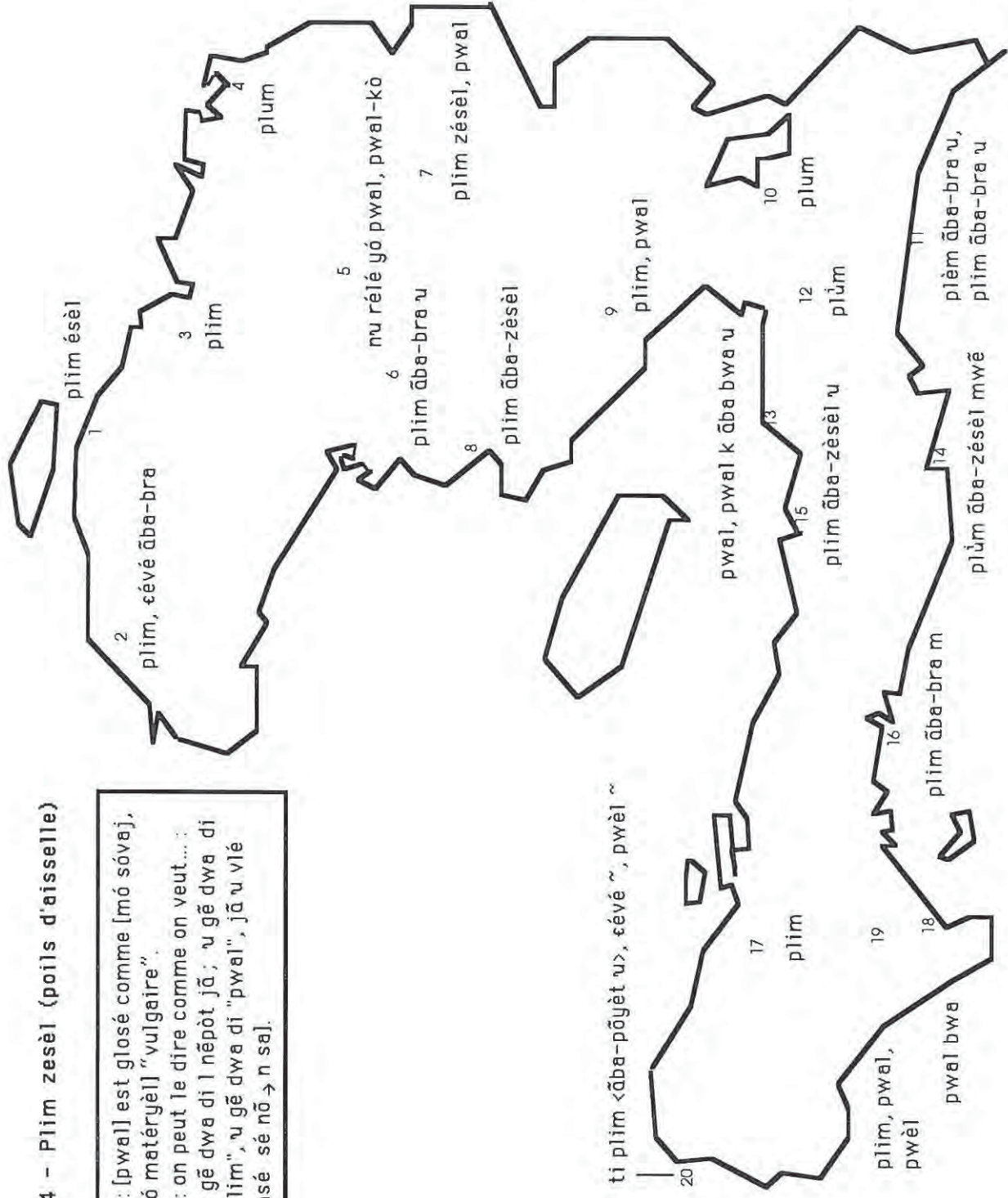


273 - Zesèl, anba bra (aisselle)



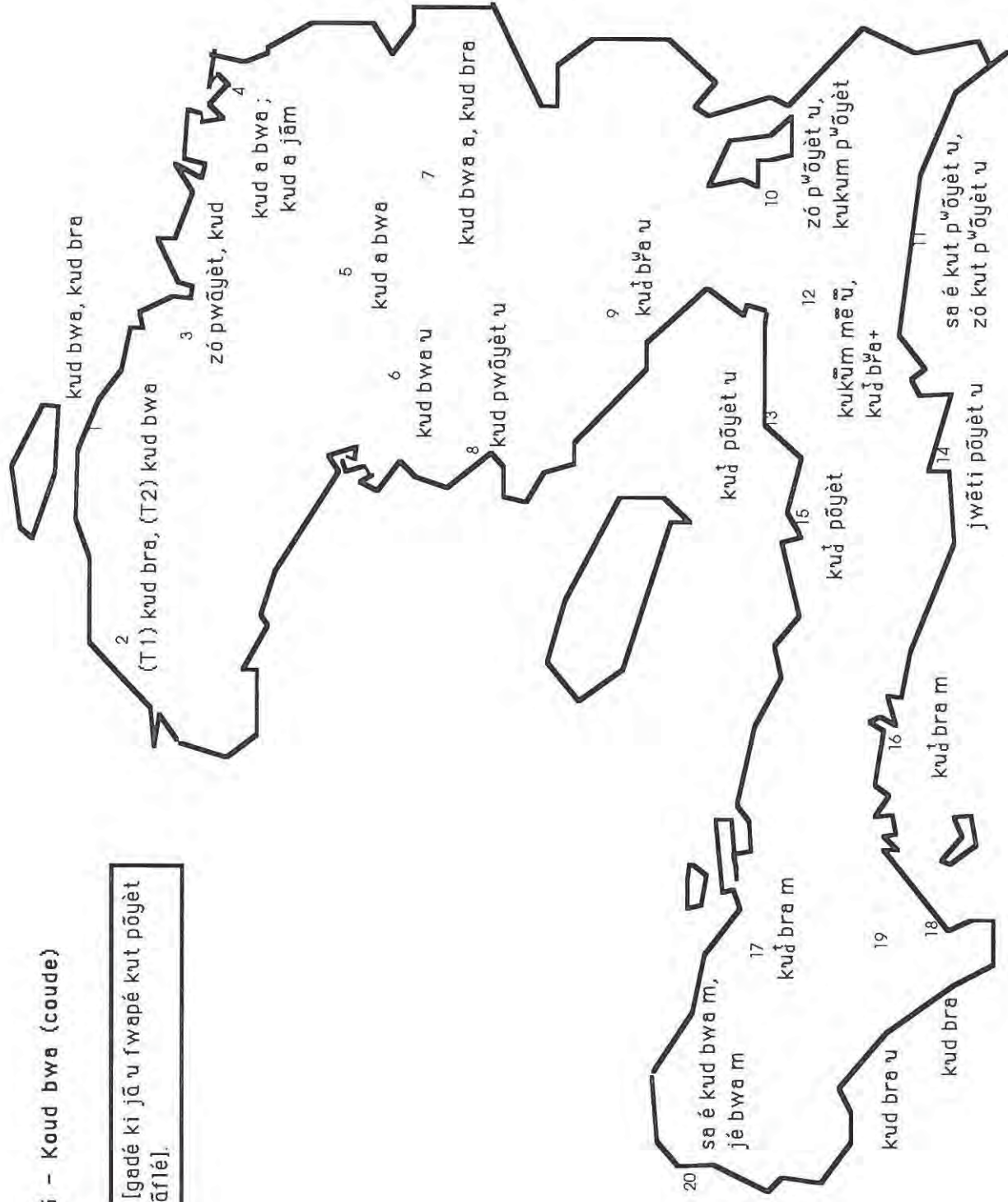
274 - Plim zesèl (poils d'aisselle)

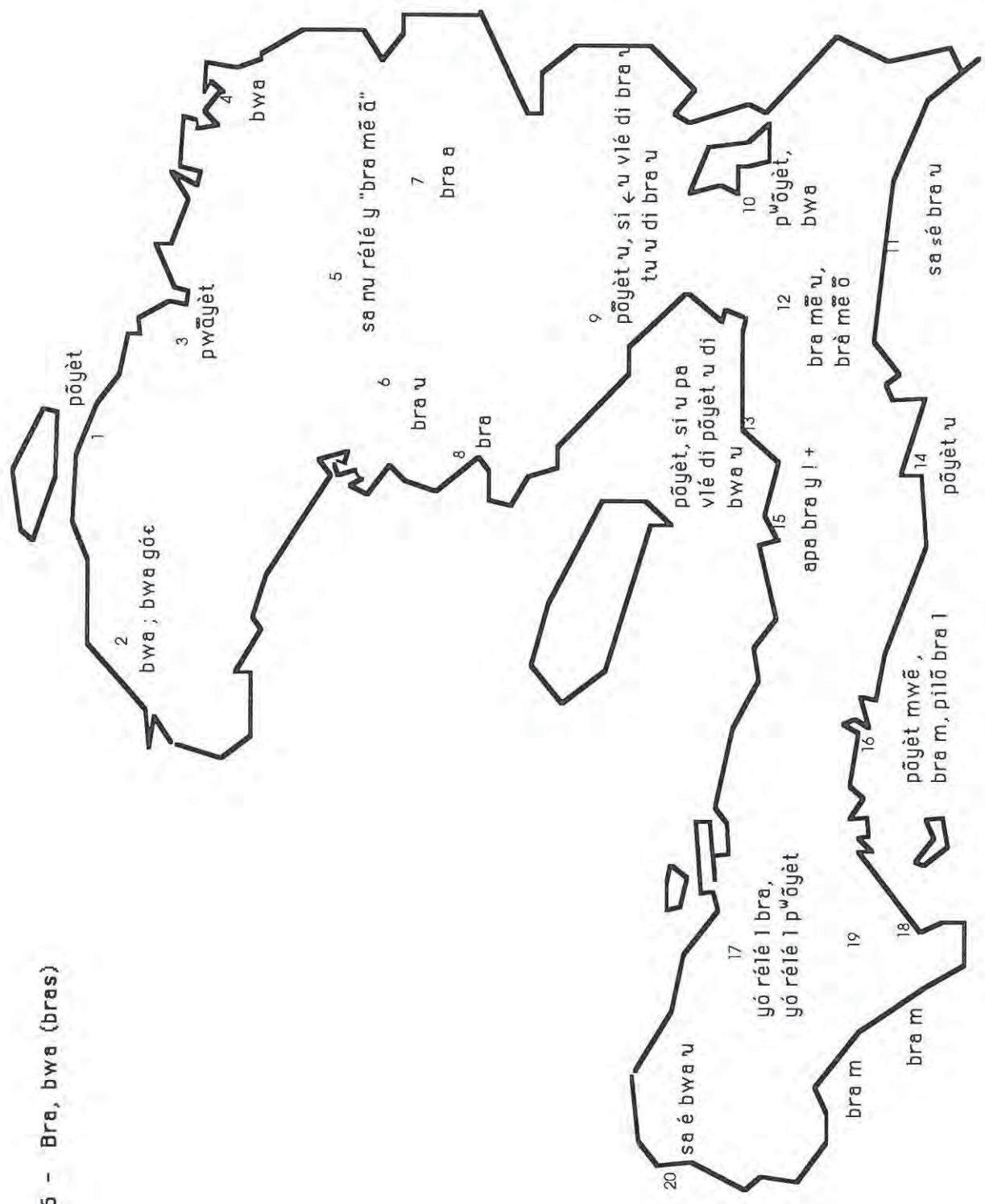
7 : [pwal] est glosé comme [mó sóvaj, mó matéryèl] "vulgaire".  
 9 : on peut le dire comme on veut... : [u gē dwa di l nēpòt jā ; u gē dwa di "plim", u gē dwa di "pwal", jā u vlé pasé sé nō → n sa].



275 - Koude bwa (coude)

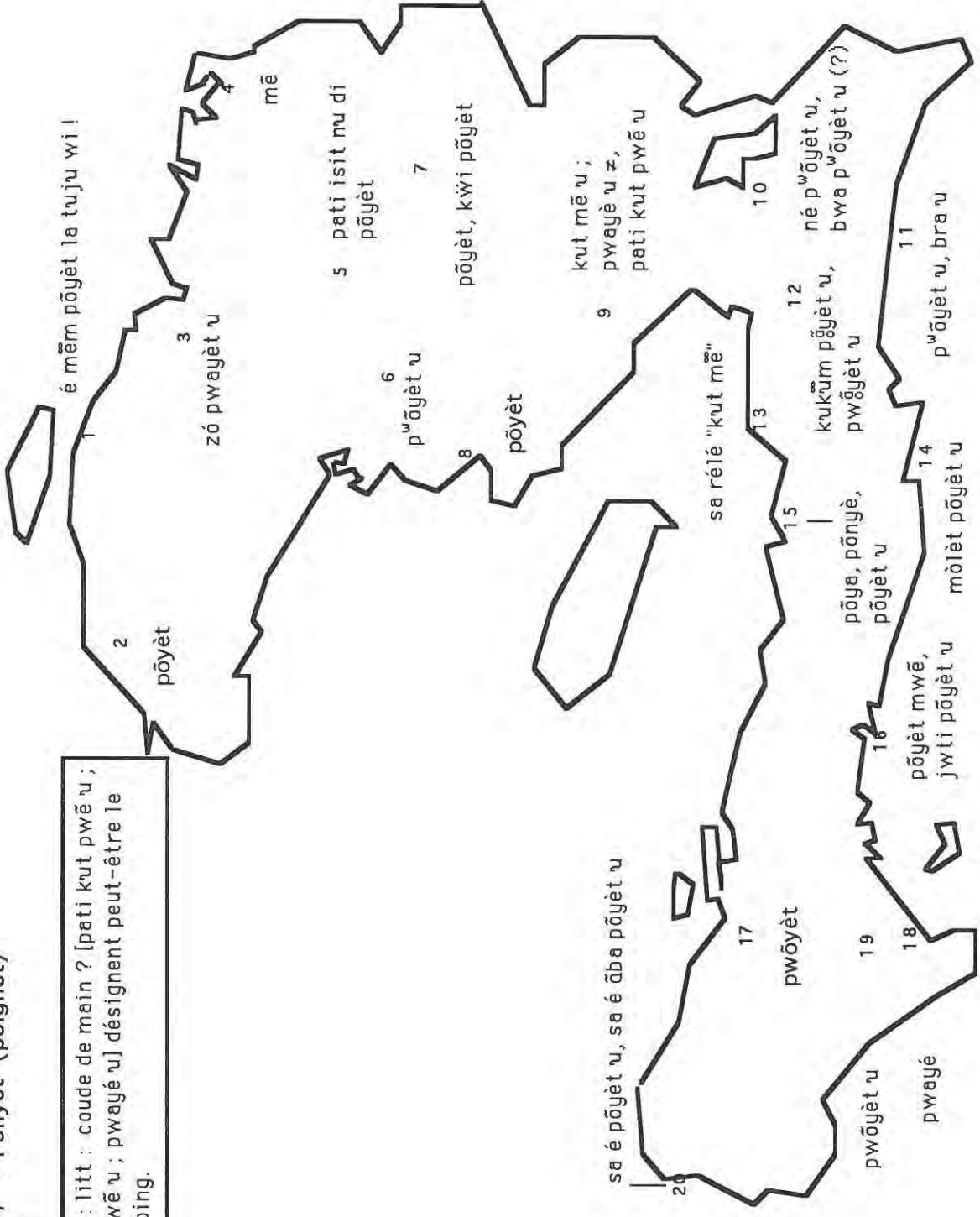
13 : [gadé ki jã u fwapé kut pōyèt u, l ãflé].





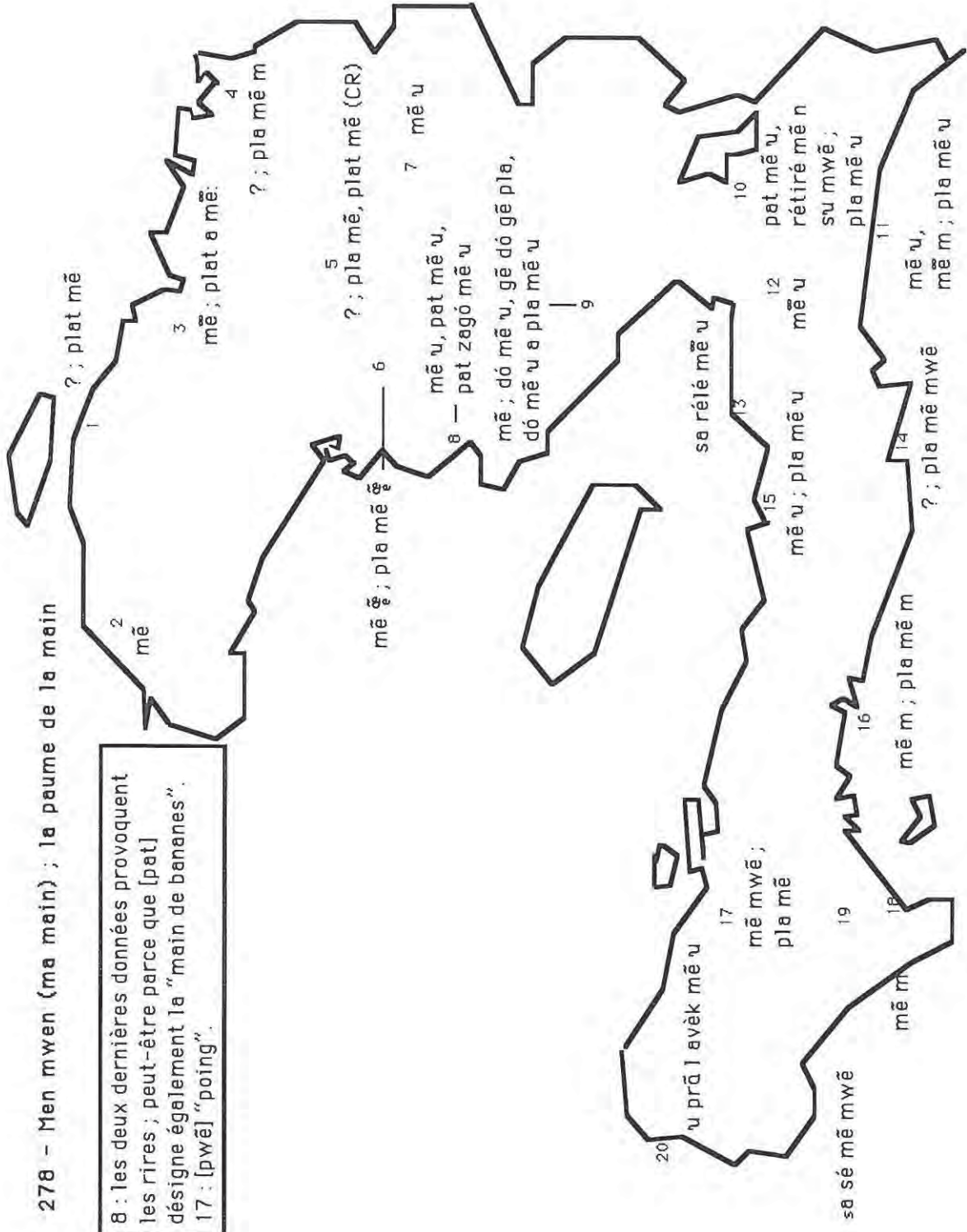
277 - Poyèt (poignet)

9 : litt : coude de main ? [pati kut pwé u ;  
pwé u ; pwayé u] désignent peut-être le  
poing.



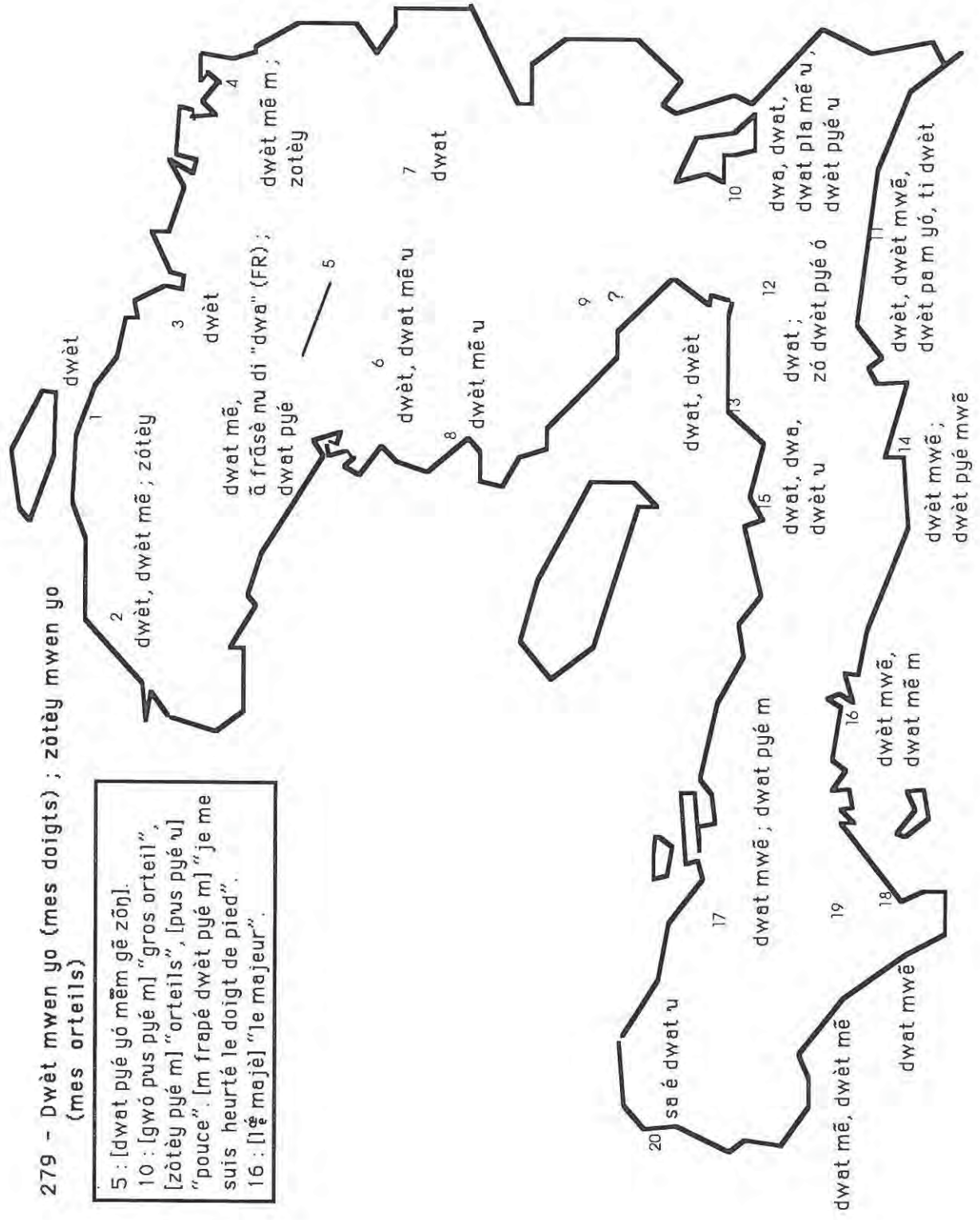
278 - Men mwēn (ma main) ; la paume de la main

8 : les deux dernières données provoquent les rires ; peut-être parce que [pat] désigne également la "main de bananes".  
 17 : [pwē] "poing".



279 - Dwèt mwèn yo (mes doigts) ; zòtèy mwèn yo (mes orteils)

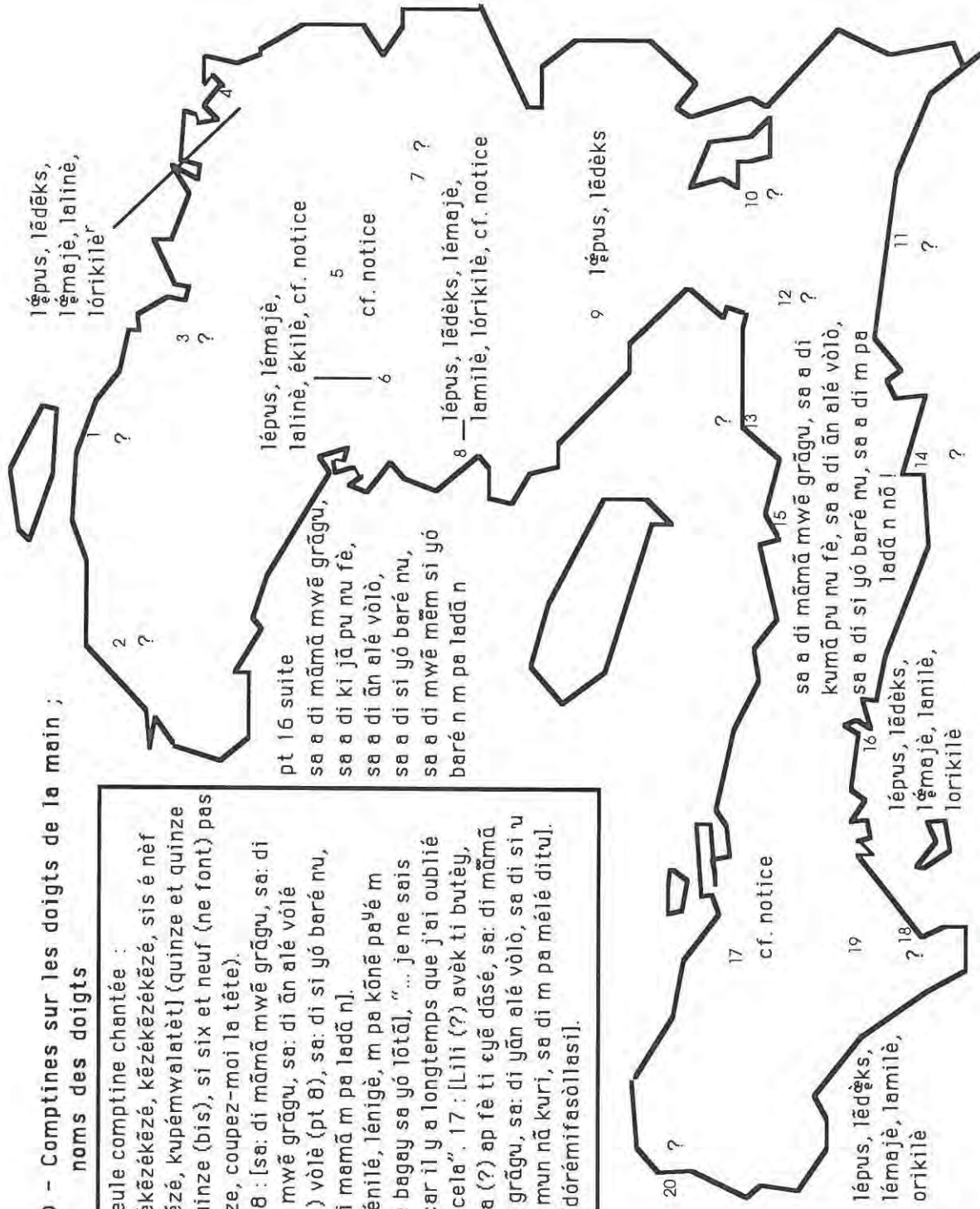
5 : [dwat pyé yó mēm gē zōŋ].  
 10 : [gwó pus pyé m] "gros orteil",  
 [zòtèy pyé m] "orteils", [pus pyé u]  
 "pouce". [m frapé dwèt pyé m] "je me  
 suis heurté le doigt de pied".  
 16 : [l'è majè] "le majeur".





280 - Comptines sur les doigts de la main ;  
noms des doigts

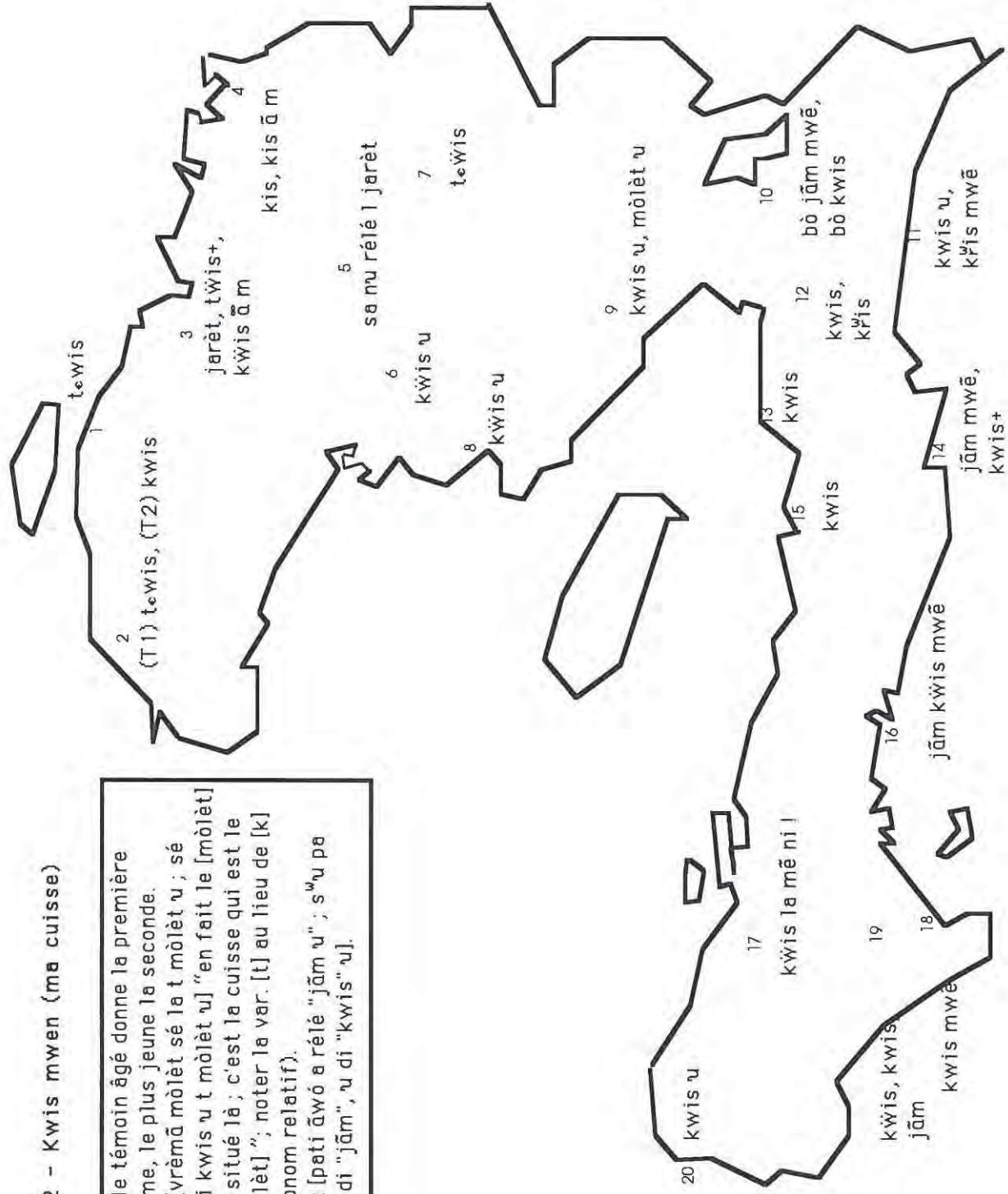
5 : seule comptine chantée :  
[kězékězékézé, kězékězékézé, sis é nèf  
pa kězé, kupémwalatèt] (quinze et quinze  
et quinze (bis), si six et neuf (ne font) pas  
quinze, coupez-moi la tête).  
6 et 8 : [sa: di māmā mwē grāgu, sa: di  
papa mwē grāgu, sa: di ān alé vòlè  
(pt 6) vòlè (pt 8), sa: di si yó baré nu,  
sa: di māmā m pa ladā n].  
8 : [lénilé, lénigè, m pa kōnè pa'è m  
bhiyé bagay sa yó lōtā], "... je ne sais  
pas car il y a longtemps que j'ai oublié  
tout cela". 17 : [Lili (?), avèk ti butèy,  
Kayda (?), ap fè ti eiyè dāsé, sa: di māmā  
mwē grāgu, sa: di yān alé vòlò, sa di si y  
kèbè mun nā kuri, sa di m pa mélé ditul].  
19 : [dórémifasòllasi].



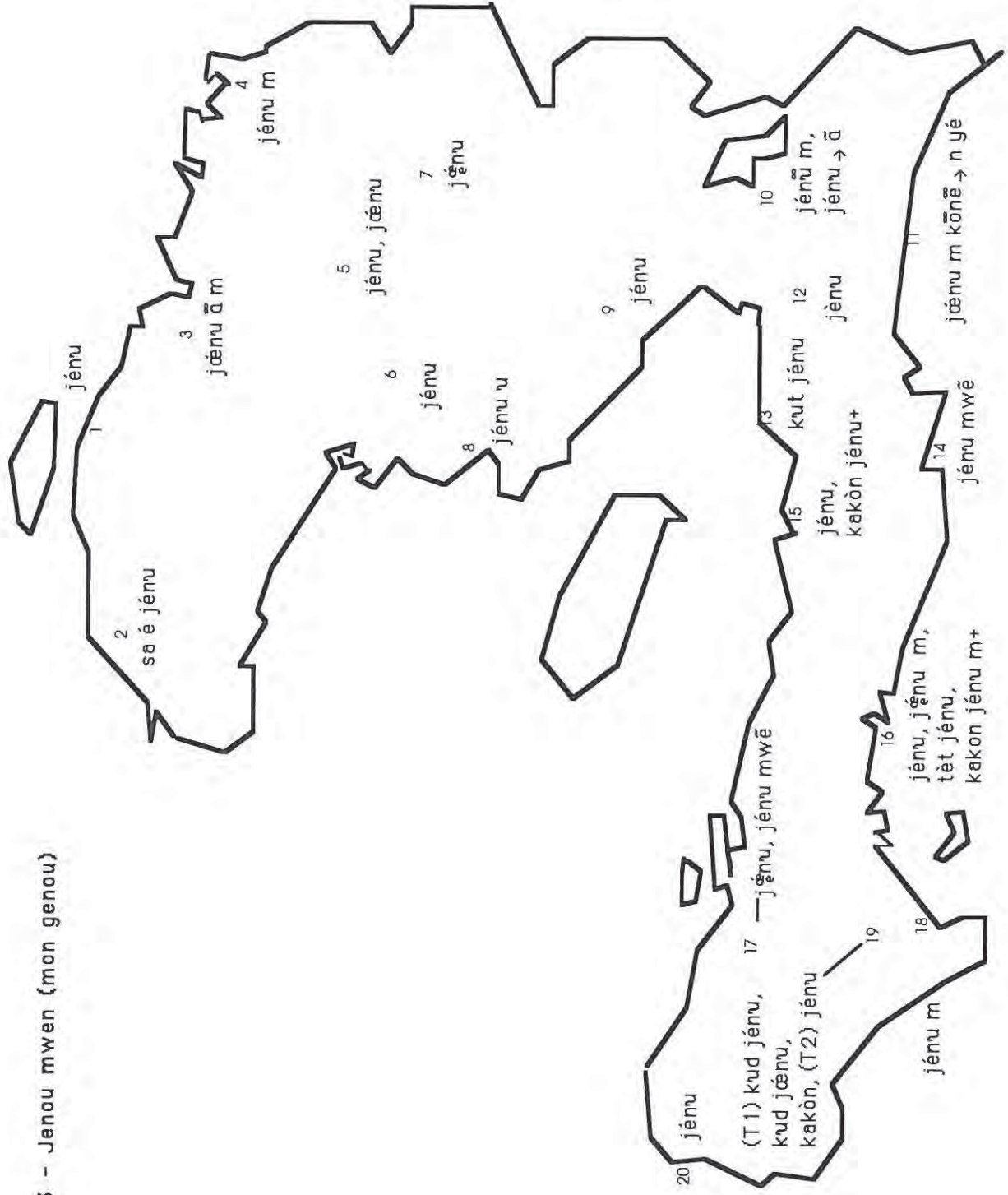


282 - Kwis mwen (ma cuisse)

2 : le témoin âgé donne la première forme, le plus jeune la seconde.  
 9 : [vrémā mòlèt sé la t mòlèt u ; sé pati kwis u t mòlèt u] "en fait le [mòlèt] est situé là ; c'est la cuisse qui est le [mòlèt]"; noter la var. [t] au lieu de [k] (pronom relatif).  
 19 : [pati āwó a rélé "jām u" ; s<sup>w</sup>u pə vlé di "jām", u di "kwis" u].

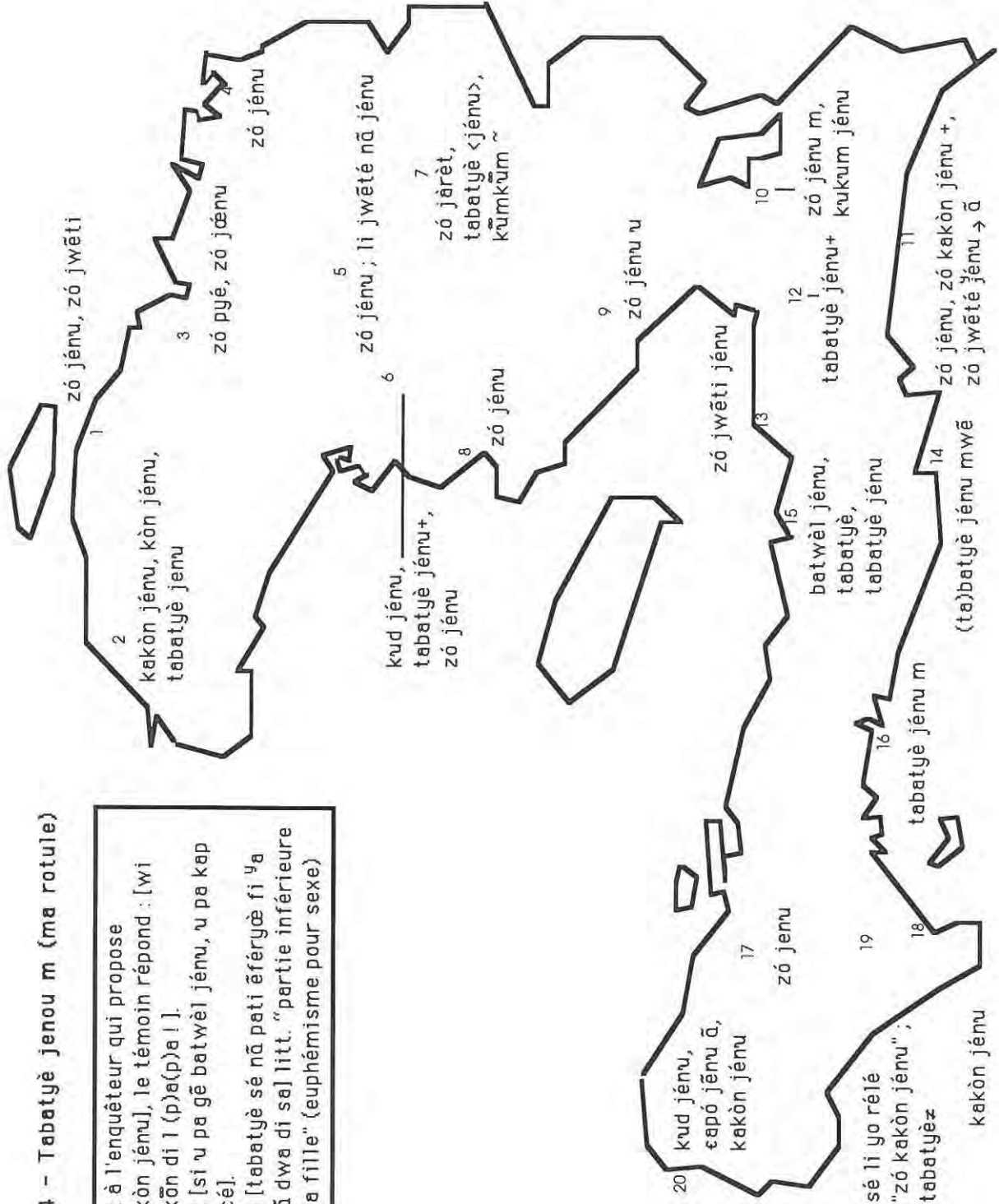


283 - Jenou mwen (mon genou)



284 - Tabatyè jenu m (ma rotule)

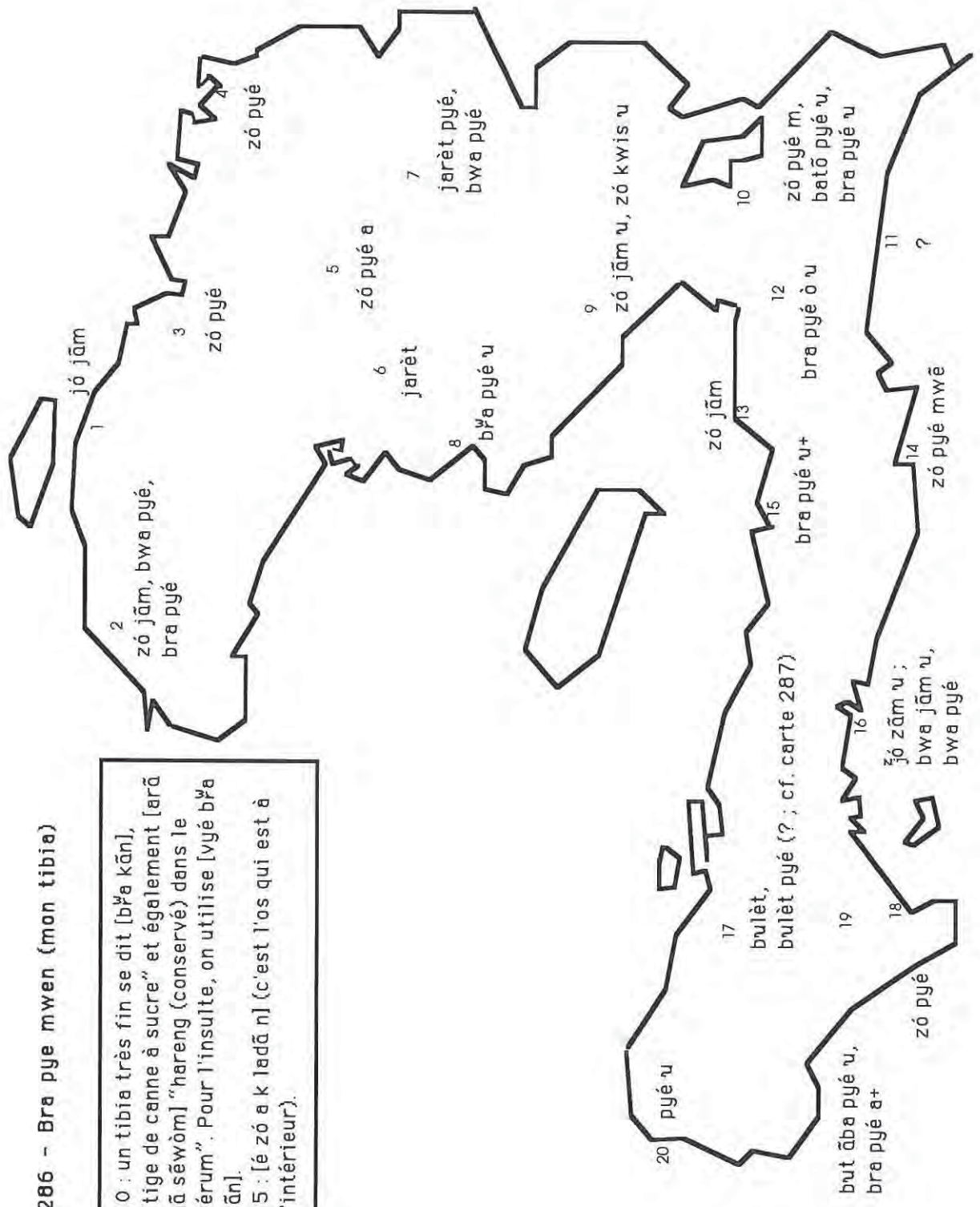
11 : à l'enquêteur qui propose [kakòn jènu], le témoin répond : [wi yó kōn di l (p)ə(p)ə l l].  
 15 : [si u pa gē batwèl jènu, u pa kap mæcé].  
 19 : [tabatyè sé nā pati éféryè fi ʷa u gā dwa di səl] litt. "partie inférieure de la fille" (euphémisme pour sexe)





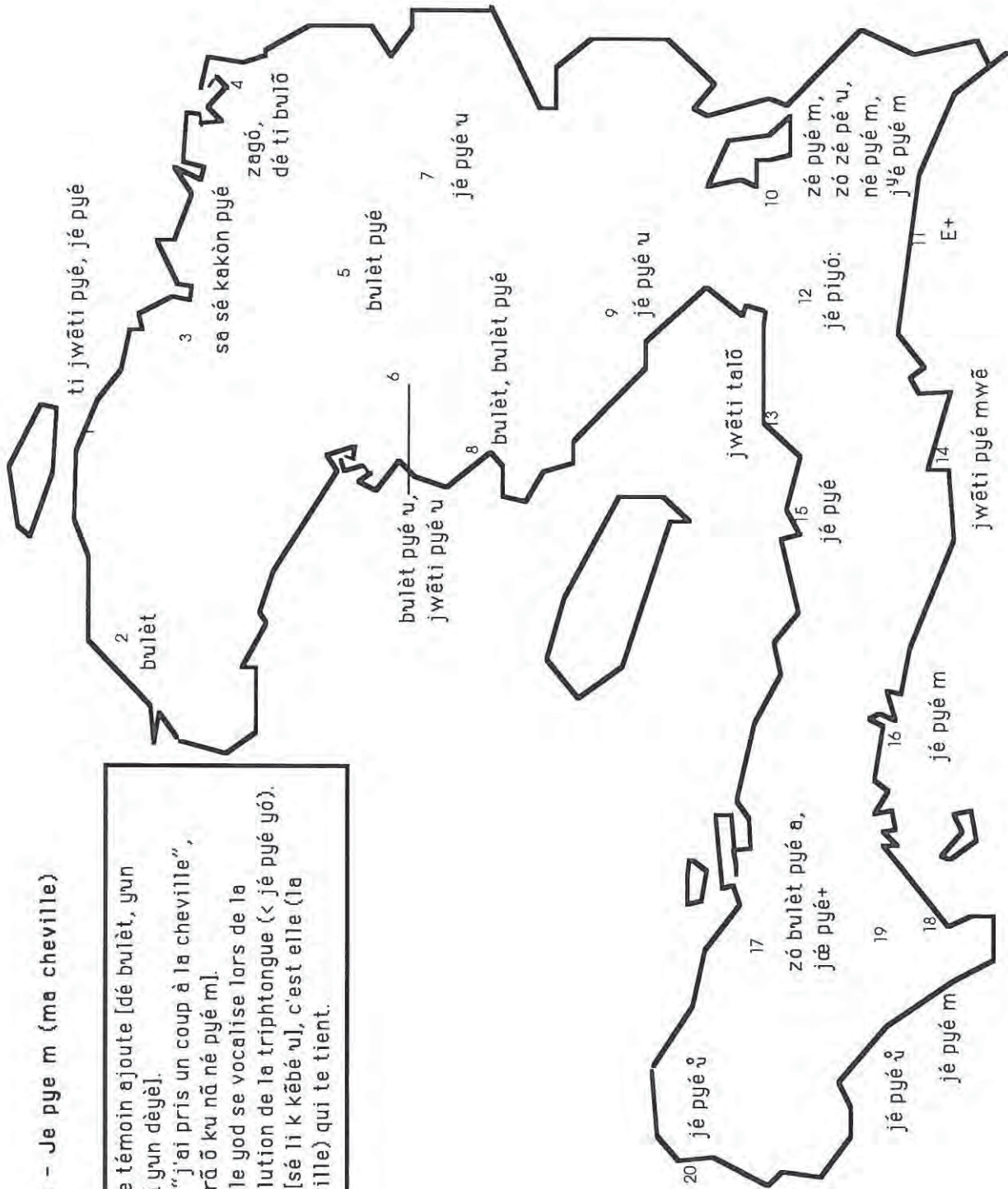
286 - Bra pye mwen (mon tibia)

10 : un tibia très fin se dit [bʃa kɑ̃], "tige de canne à sucre" et également [arɑ̃ nɑ̃ sɛwɑ̃m] "hareng (conservé) dans le sérum". Pour l'insulte, on utilise [vyé bʃa kɑ̃].  
 15 : [é zó a k ladɑ̃ n] (c'est l'os qui est à l'intérieur).



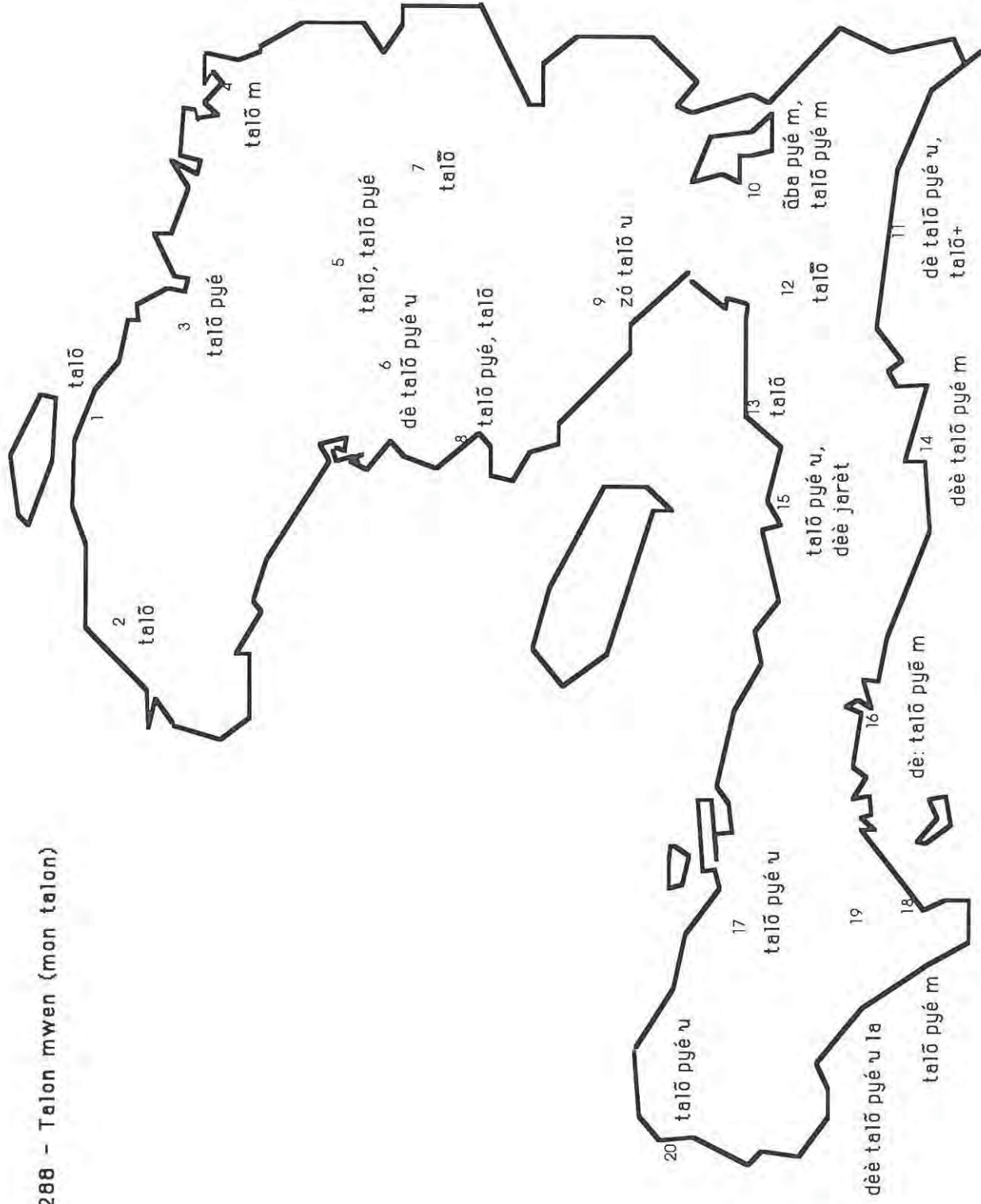
287 - Je pye m (ma cheville)

2 : le témoin ajoute [dé bulèt, yun dévā yun dèyè].  
 10 : "j'ai pris un coup à la cheville", [m prā ò ku nā né pyé m].  
 12 : le yod se vocalise lors de la résolution de la triphthongue (< jé pyé yó).  
 15 : [sé li k kēbé u], c'est elle (la cheville) qui te tient.

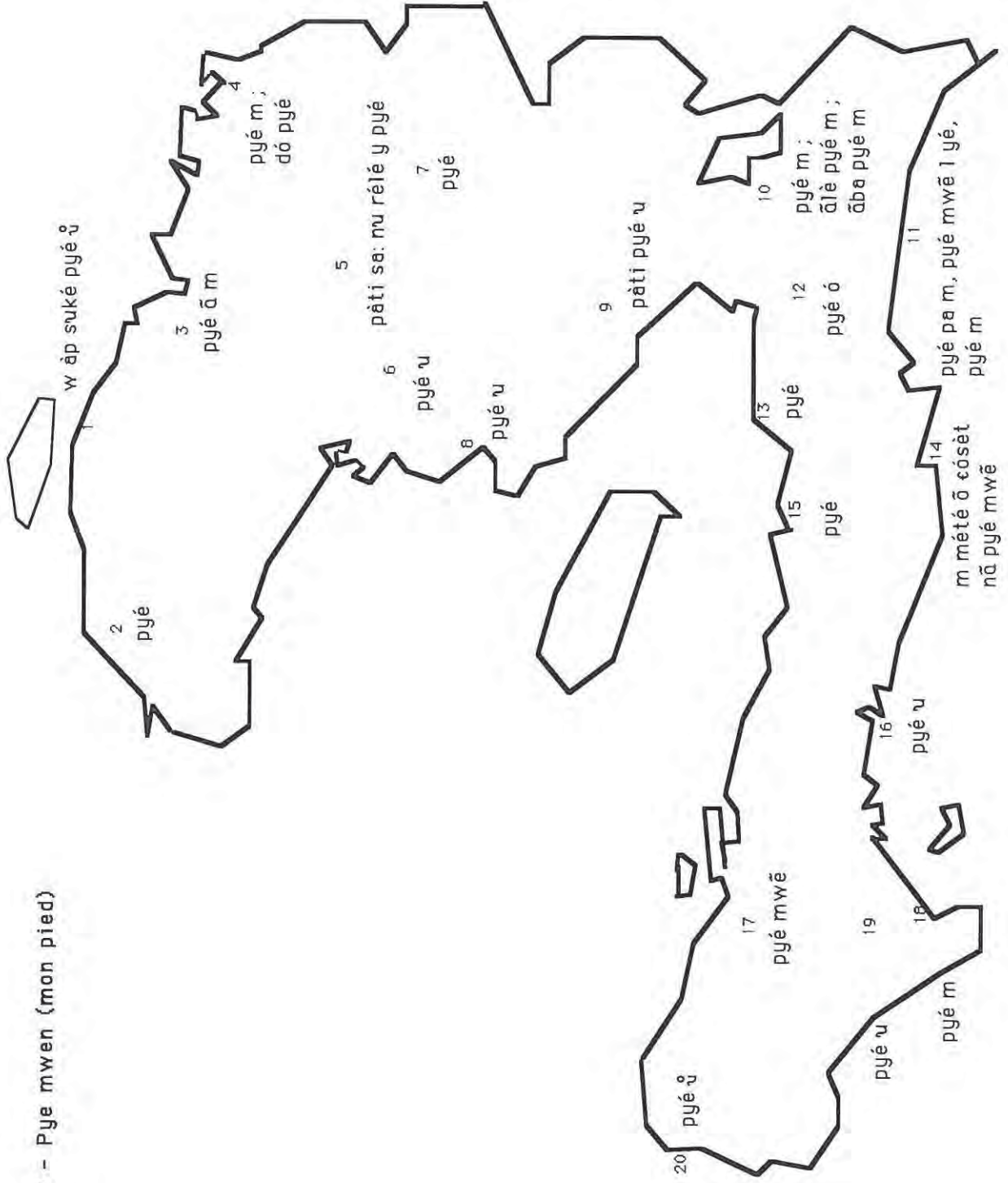




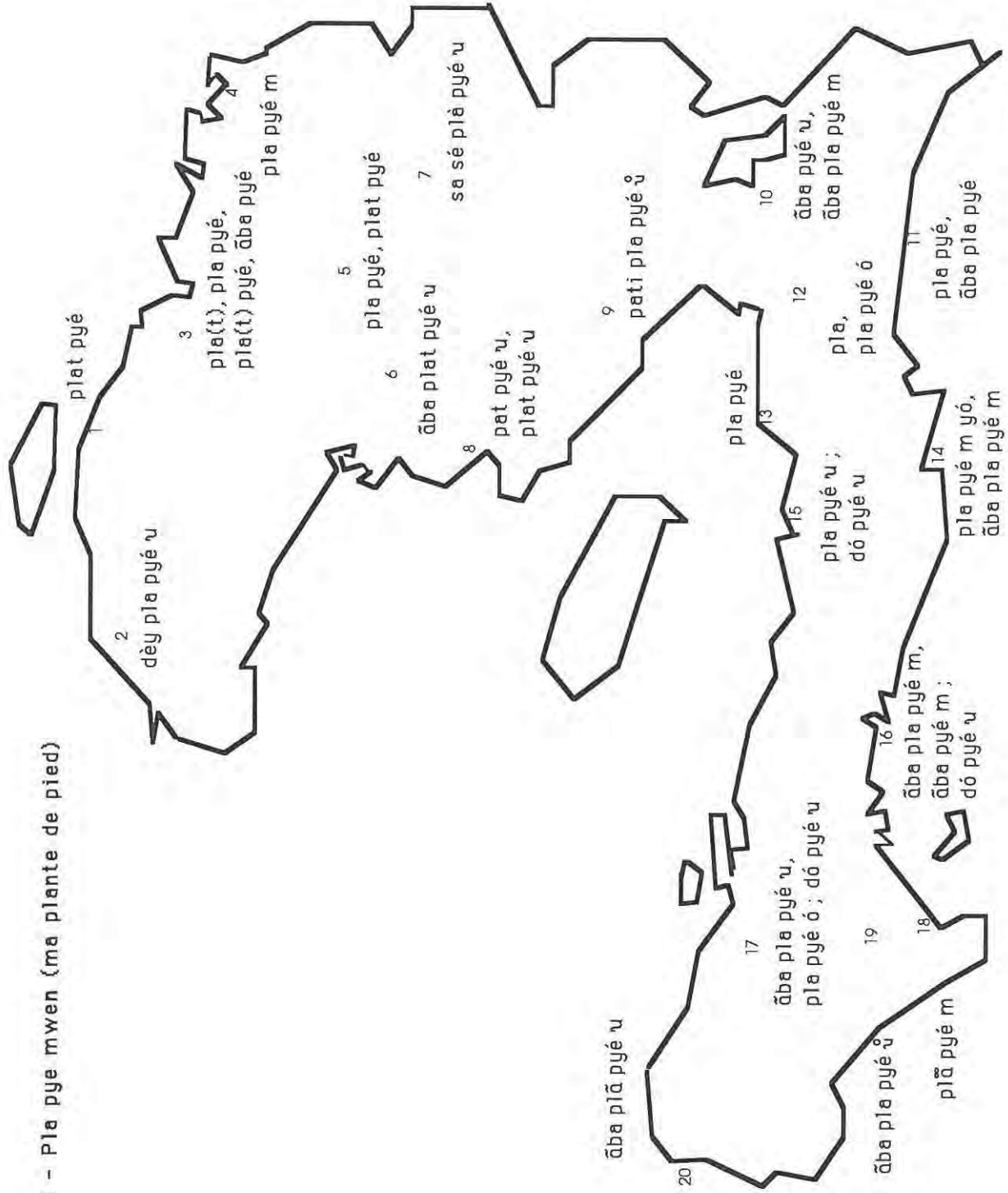
288 - Talon mwēn (mon talon)



289 - Pje mwen (mon pied)

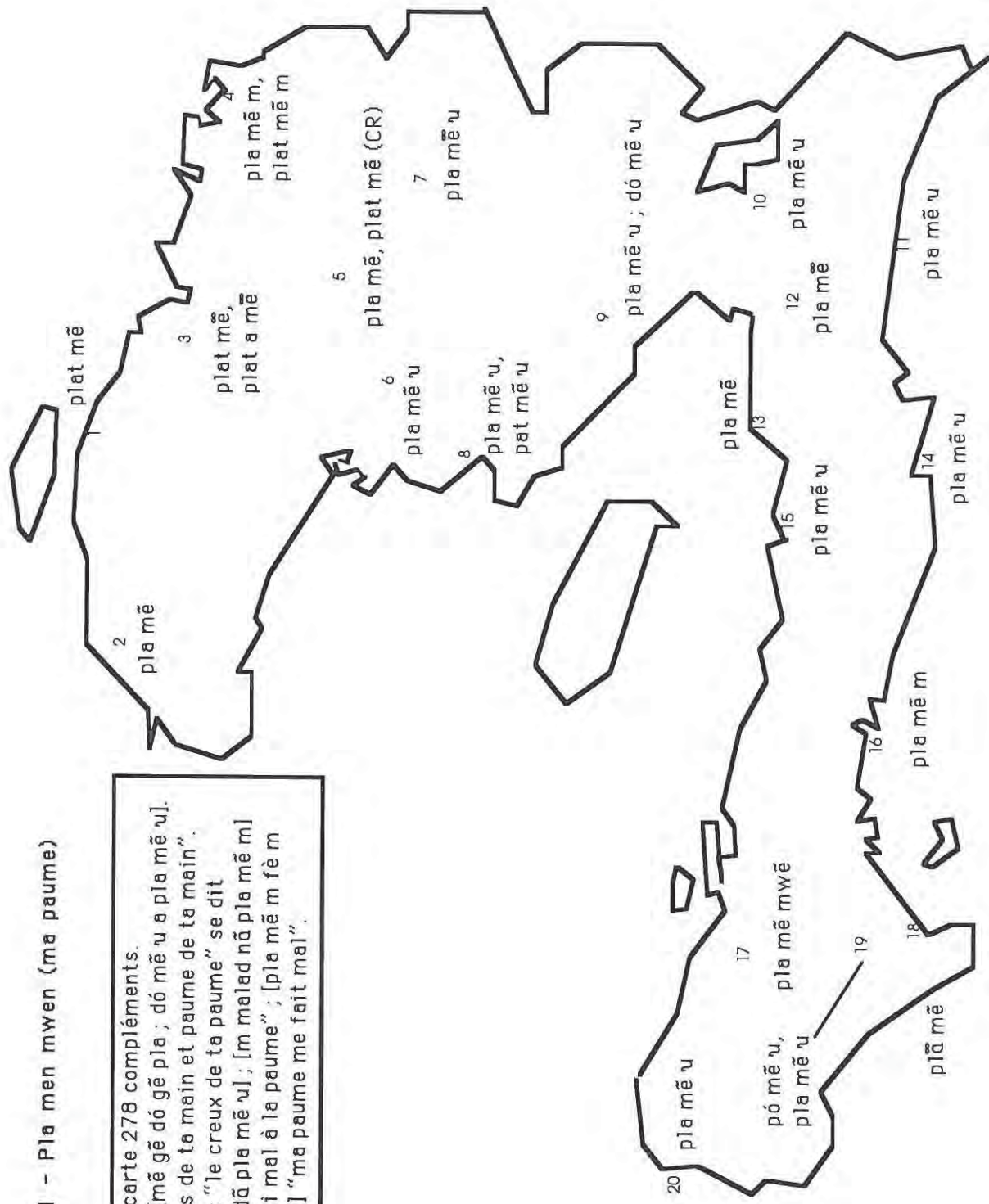


290 - Pla pye mwem (ma plante de pied)



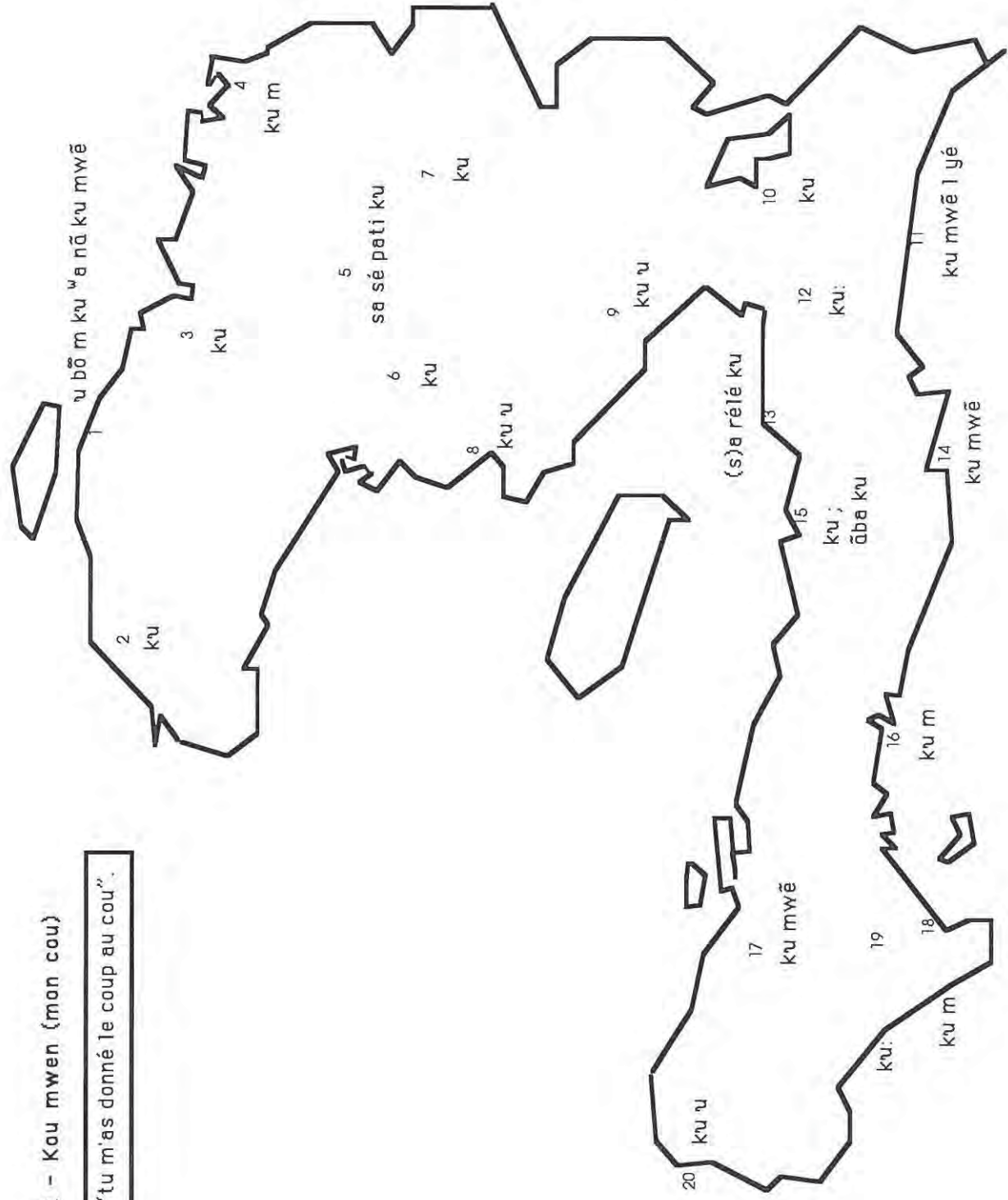
291 - Pla men mwēn (ma paume)

cf. carte 278 compléments.  
 9 : [mē gē dó gē pla ; dó mē u a pla mē u].  
 "dos de ta main et paume de ta main".  
 10 : "le creux de ta paume" se dit  
 [āndā pla mē u] ; [m maiaad nā pla mē m]  
 "j'ai mal à la paume" ; [pla mē m fē m  
 ma] "ma paume me fait mal".

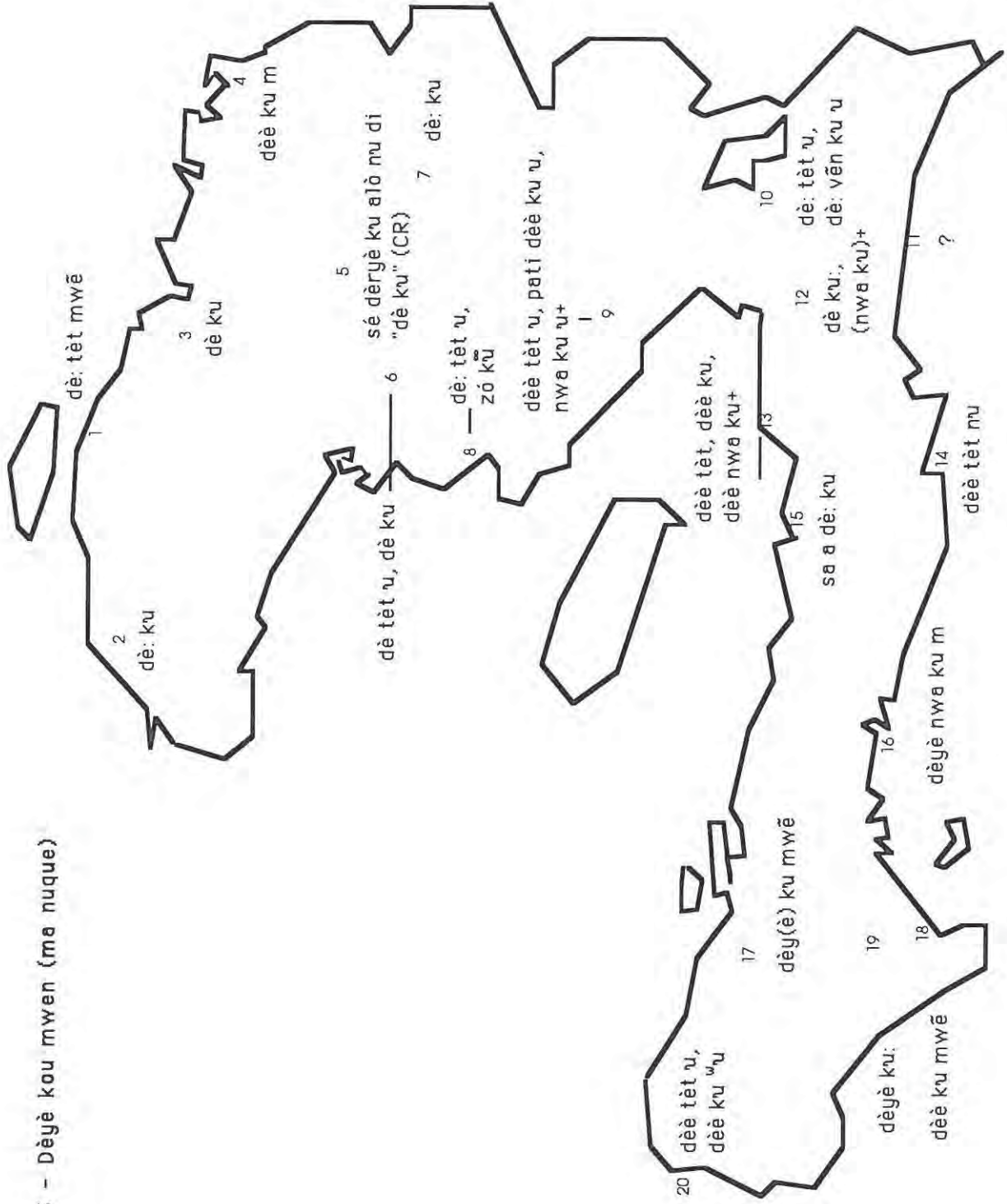


292 - Kou mwēn (man cou)

1 : "tu m'as donné le coup au cou".

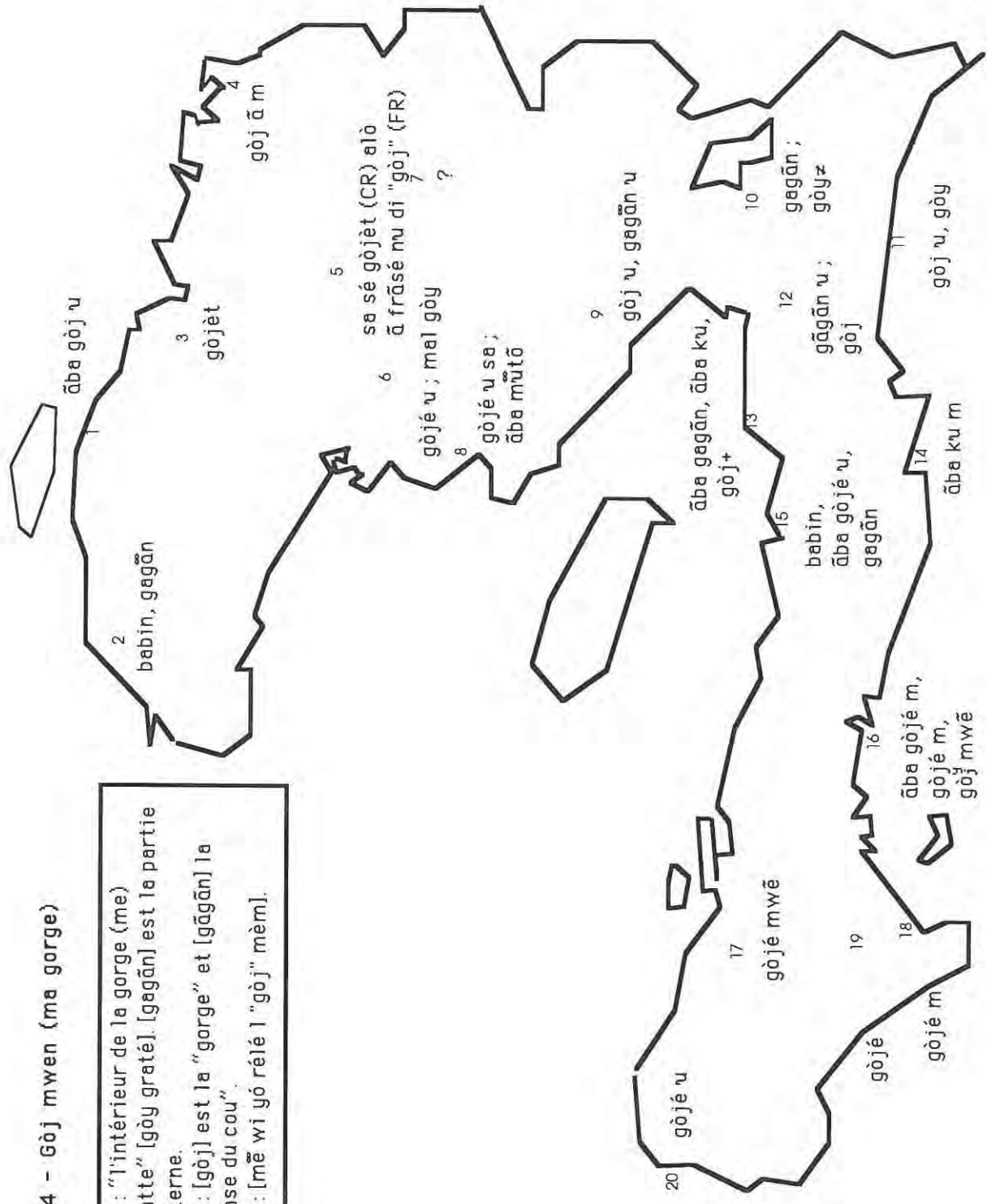


293 – Dèyè kou mwèn (ma nuque)



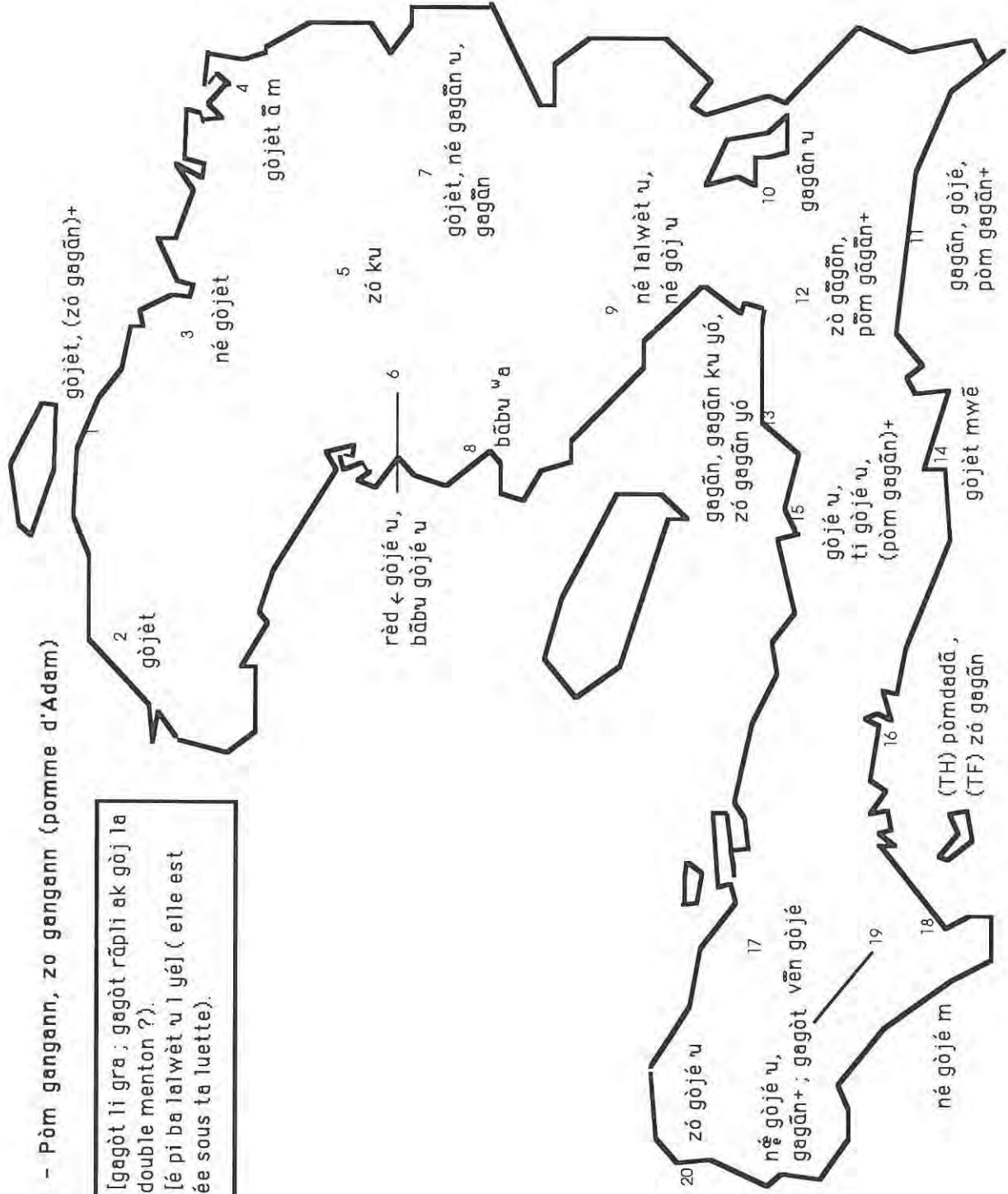
294 - Gòj mwèn (ma gorge)

10 : "l'intérieur de la gorge (me) gratte" [gòy graté]. [gagān] est la partie externe.  
 12 : [gòj] est la "gorge" et [gāgān] la "base du cou".  
 13 : [mē wi yó rélé l "gòj" mēm].



295 - Pòm gangann, zo gangann (pomme d'Adam)

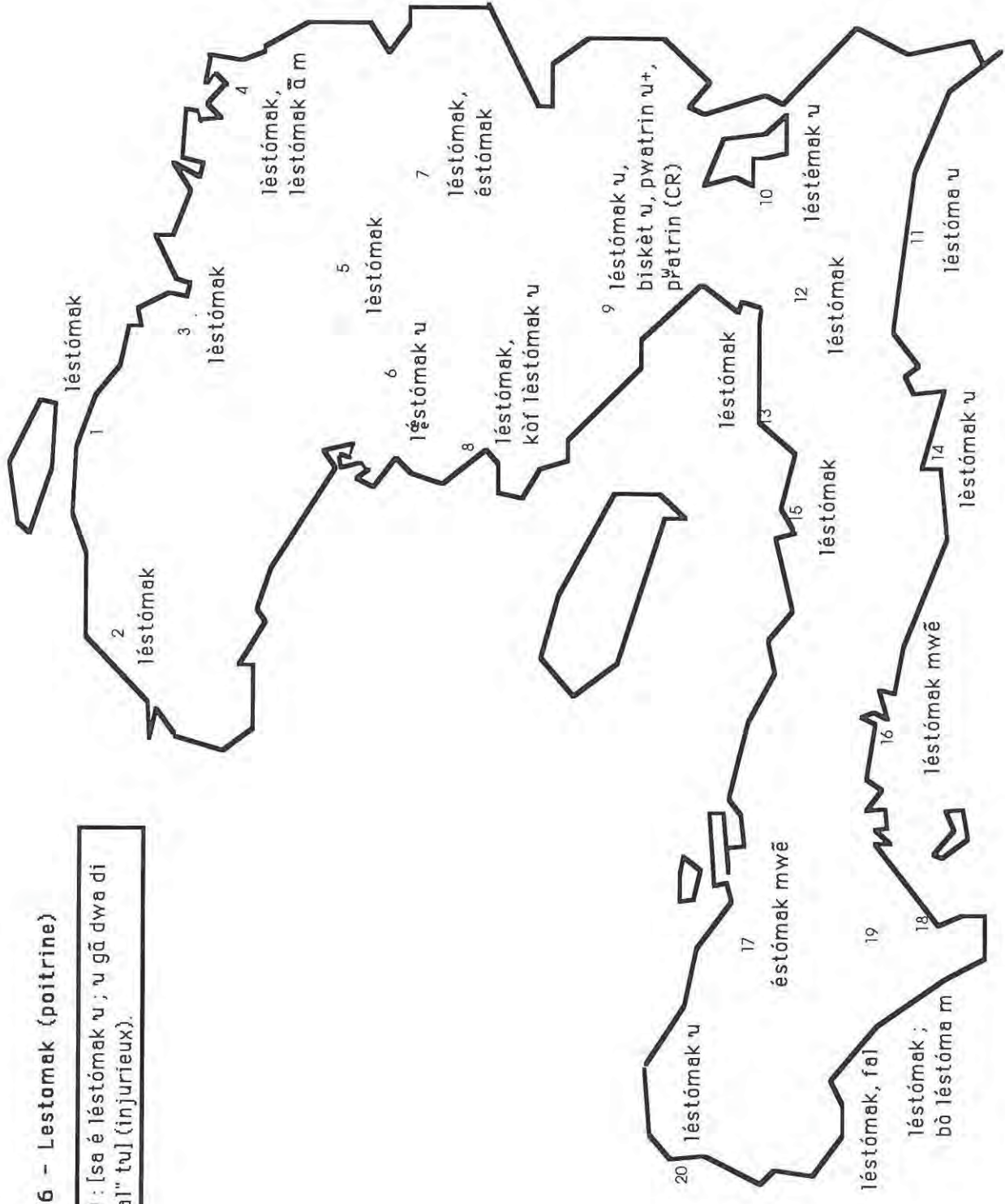
19 : [gagòt li gra ; gagòt râpli ak gòj la la] (double menton ?).  
 20 : [é pi ba lalwèt v l yé] ( elle est située sous ta lulette).





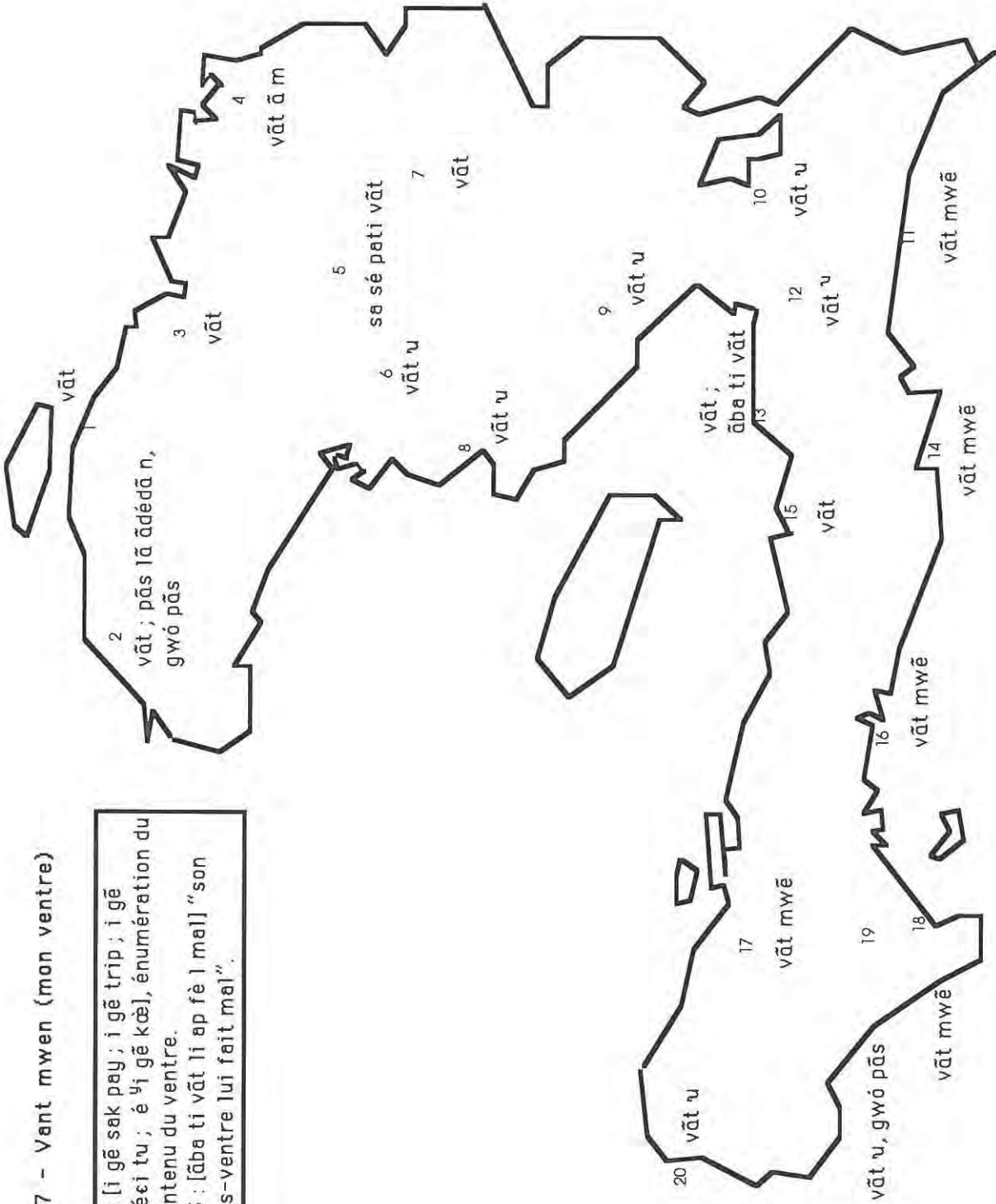
296 - Lestomak (poitrine)

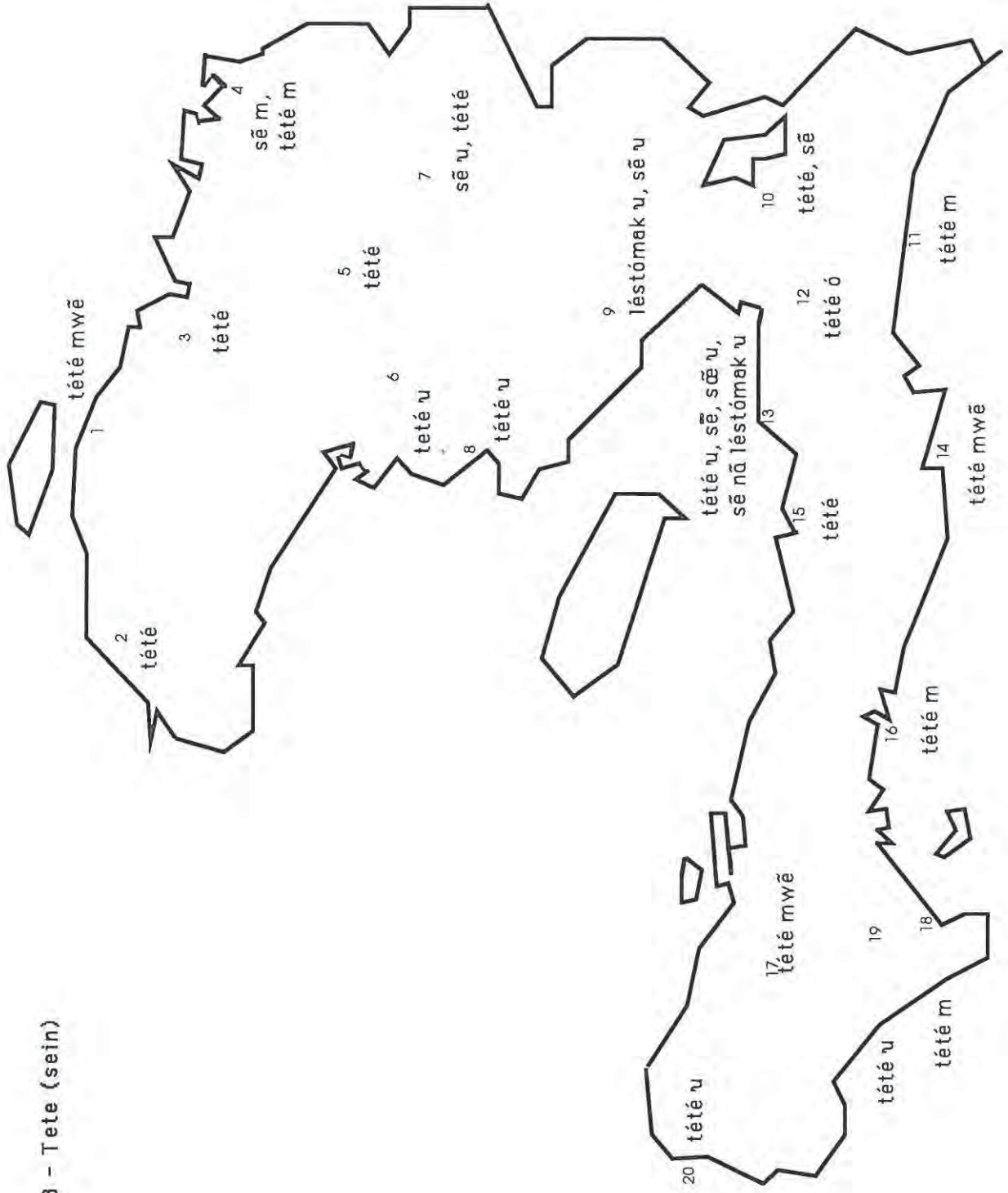
19 : [sa é lèstómak u ; u gā dwa di "fal" tu] (injurieux).



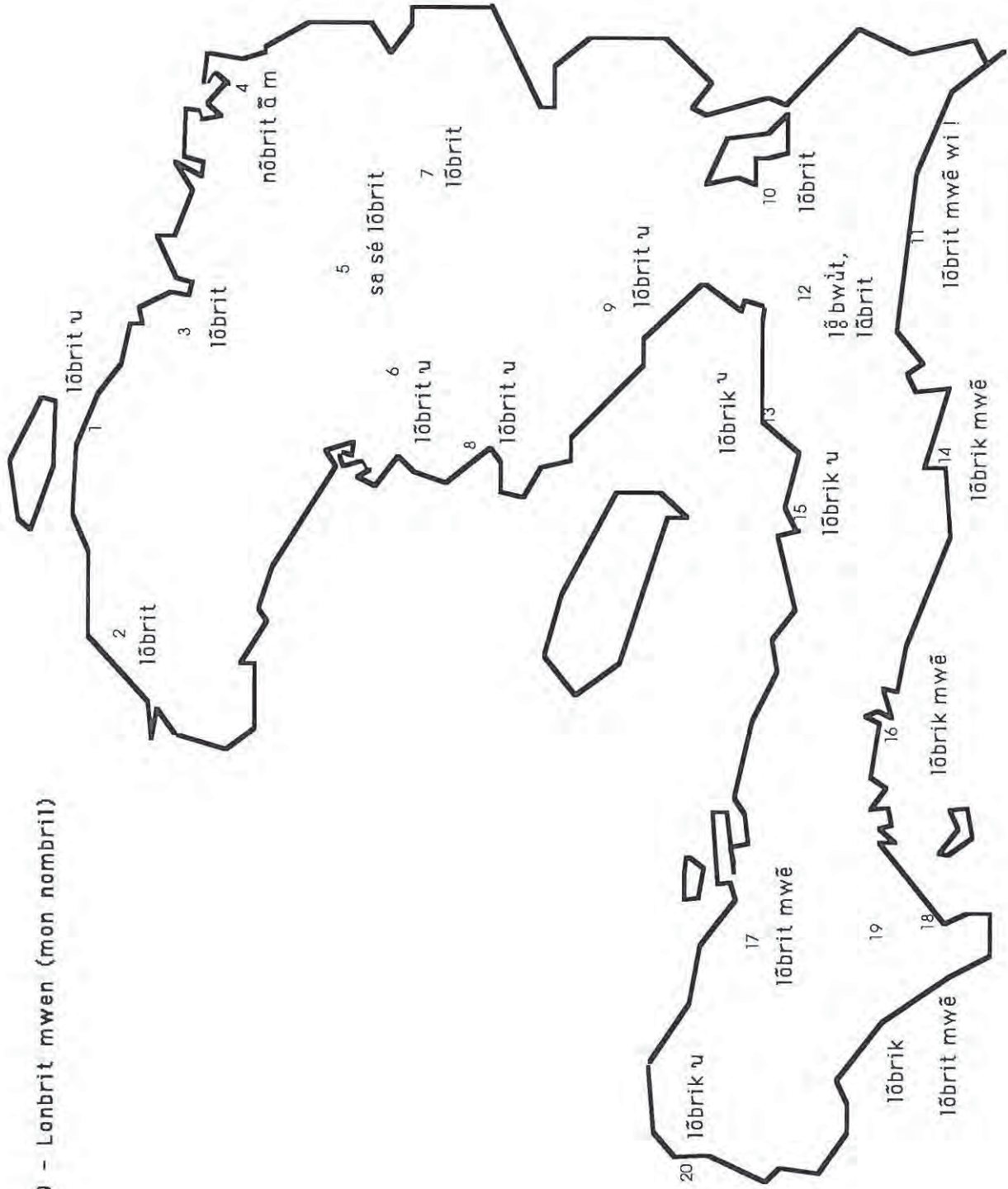
297 - Vant mwēn (mon ventre)

5 : [i gē sak pay ; i gē trip ; i gē fréci tu ; é 'i gē kòè], énumération du contenu du ventre.  
 13 : [āba ti vāt li ap fè l mal] "son bas-ventre lui fait mal".



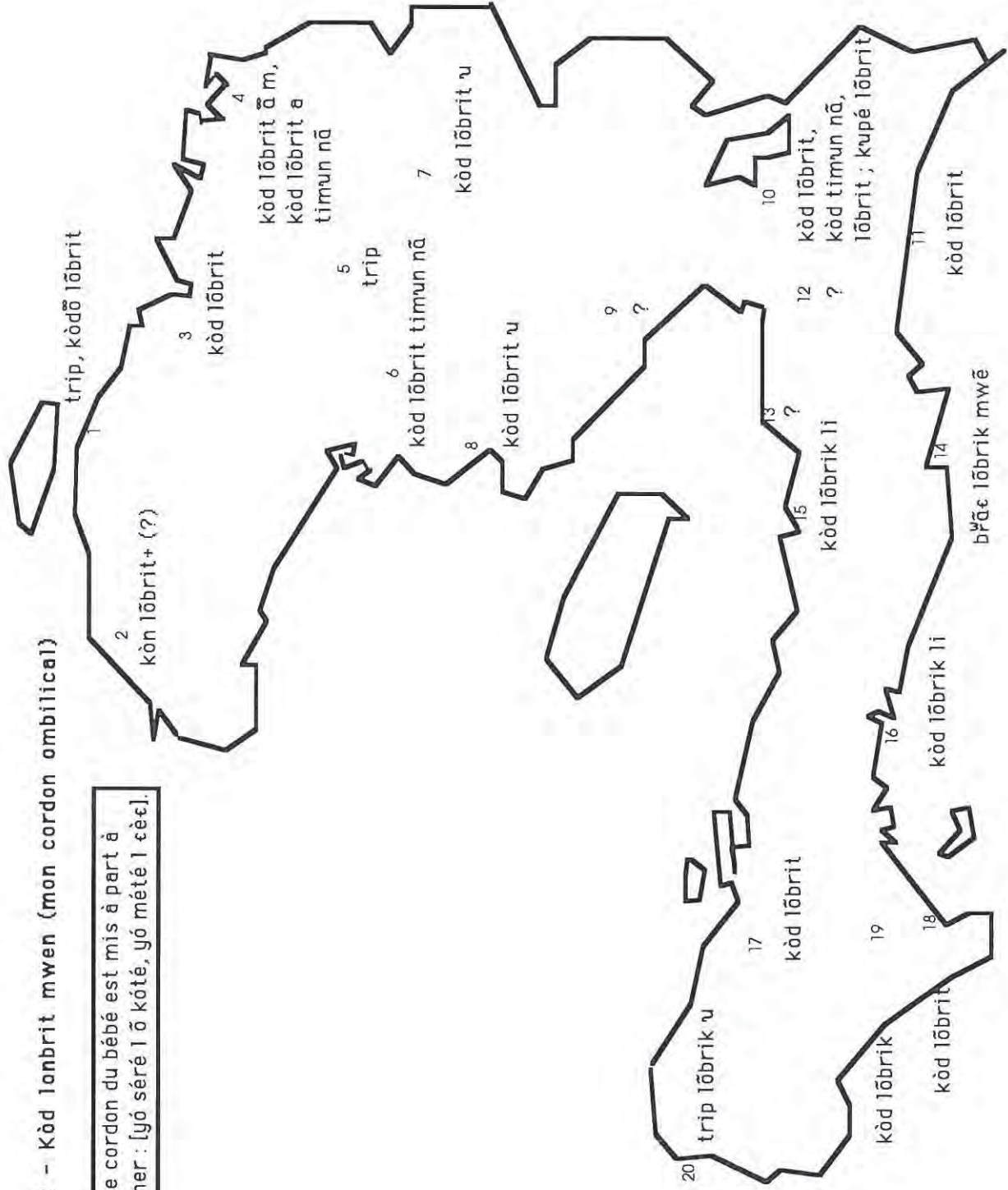


299 - Lonbrit mwen (mon nombri)



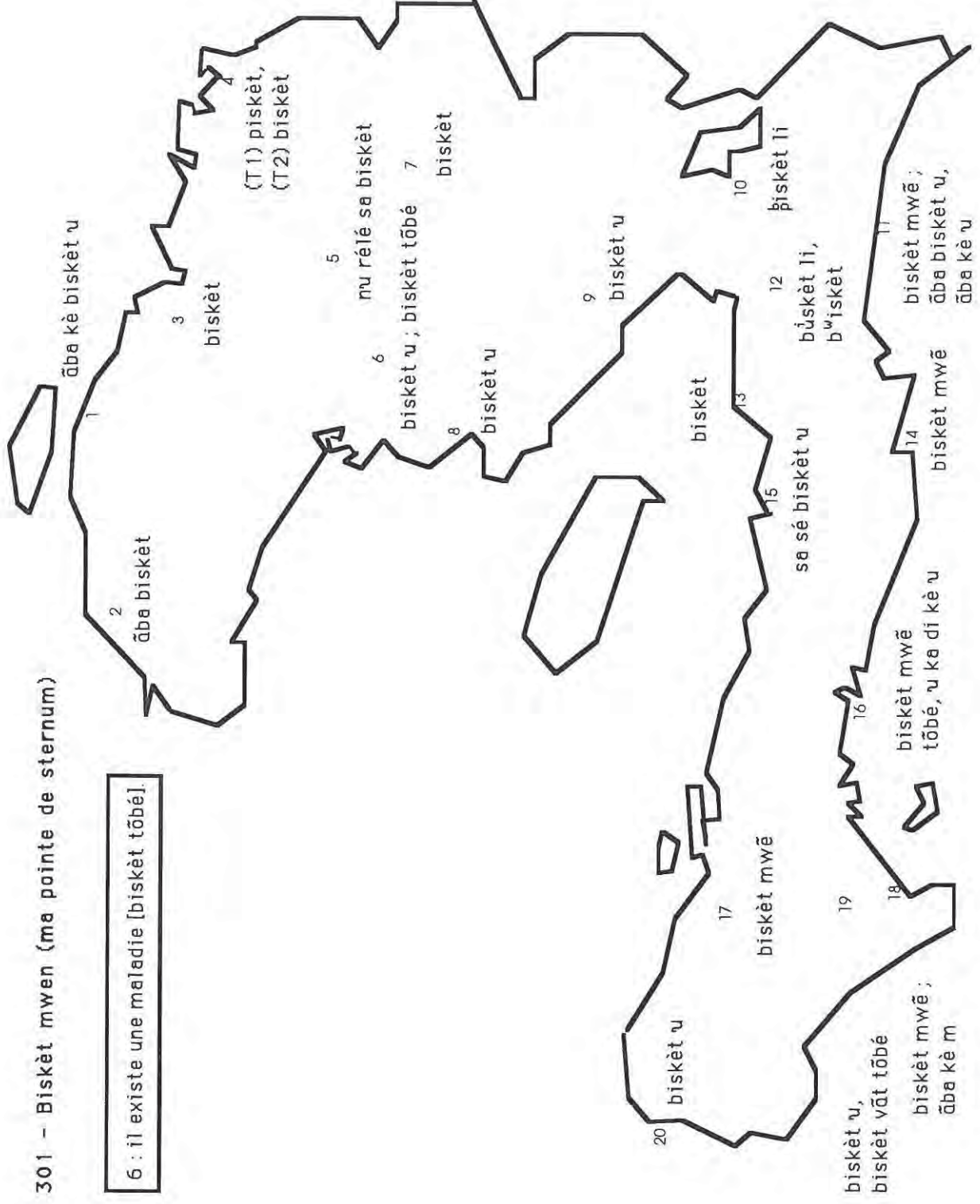
300 - Kòd lonbrit mwēn (mon cordon ombilical)

6 : le cordon du bébé est mis à part à sécher : [yó séré l ò kóté, yó mété l -èè].



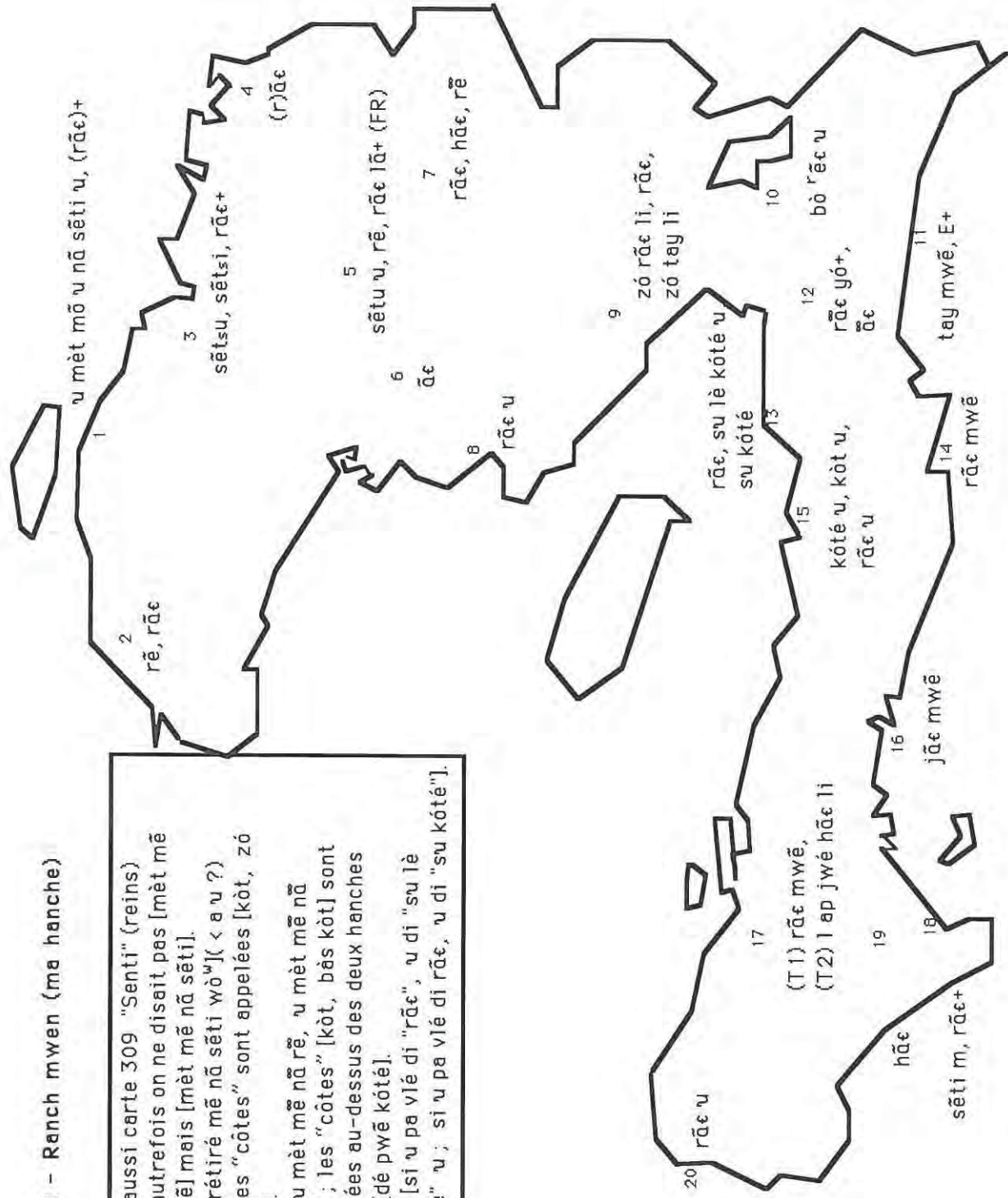
301 – Biskèt mwen (ma pointe de sternum)

6 : il existe une maladie [biskèt tōbé].



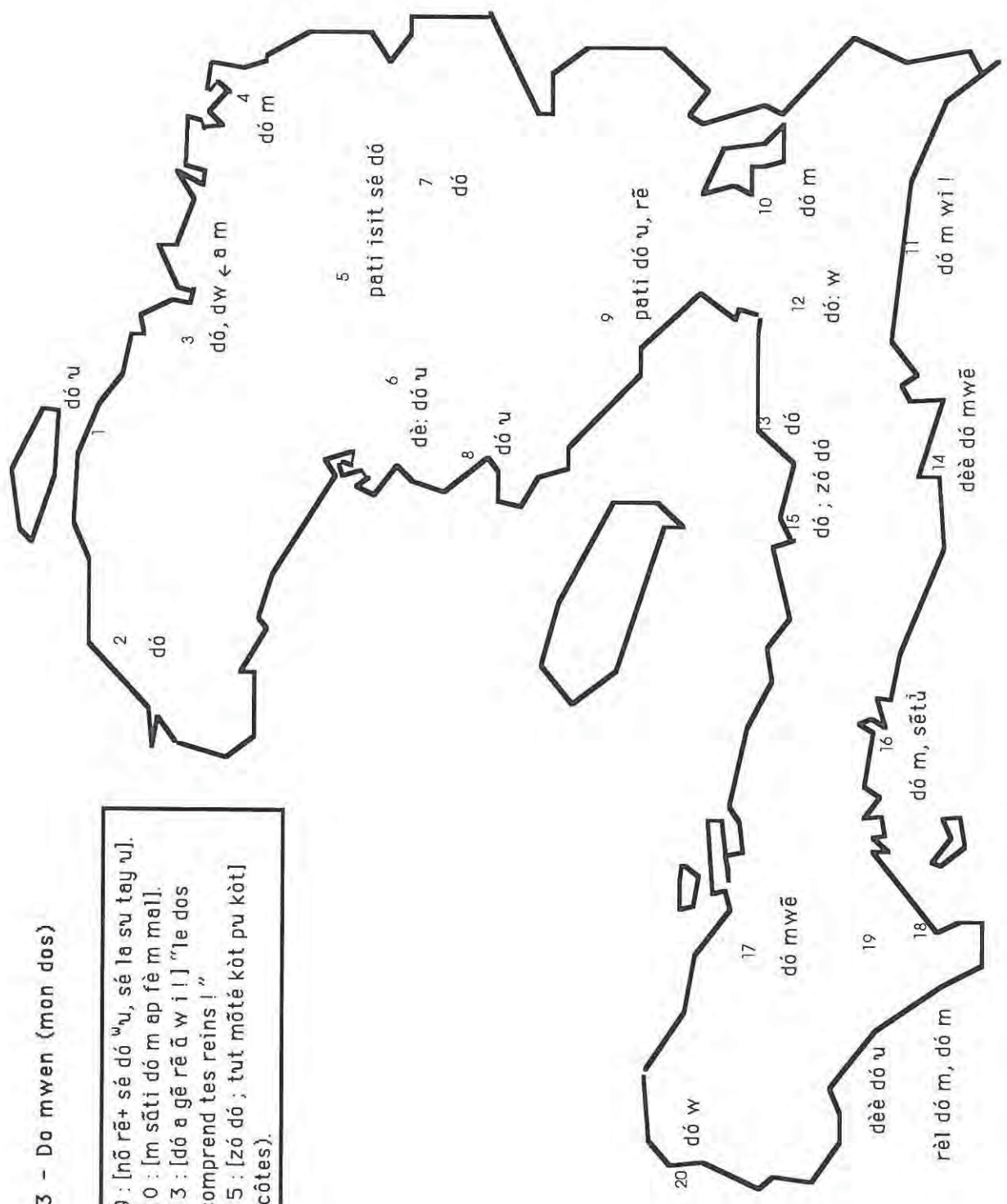
302 - Ranch mwēn (ma hanche)

Cf. aussi carte 309 "Senti" (reins)  
 2 : autrefois on ne disait pas [mèt mē nā rē] mais [mèt mē nā sēti].  
 3 : [rétiré mē nā sēti wòw] (< a u ?)  
 6 : les "côtes" sont appelées [kòt, zó kòt].  
 7 : [u mèt mē nā rē, u mèt mē nā rāe]; les "côtes" [kòt, bàs kòt] sont situées au-dessus des deux hanches (?), [dé pwē kóté].  
 13 : [si u pa vlé di "rāe", u di "su lè kóté" u; si u pa vlé di rāe, u di "su kóté"].



303 - Do mwen (mon dos)

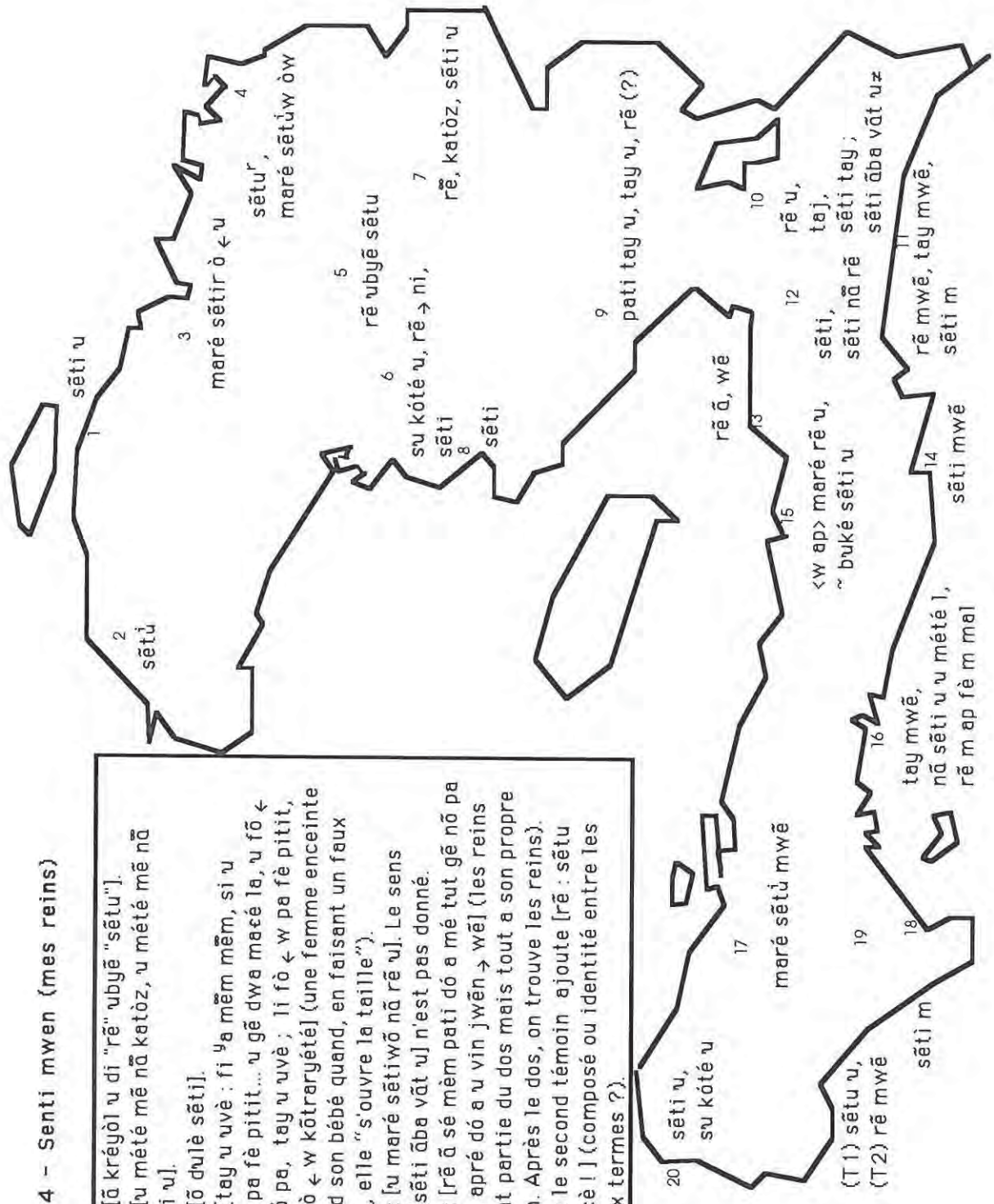
9 : [nõ rē+ sé dó "u, sé la su tay u].  
 10 : [m sãti dó m ap fè m mal].  
 13 : [dó a gē rē ā w i l] "le dos  
 comprend tes reins !"  
 15 : [zò dó ; tut mōté kòt pu kòt]  
 (côtes).





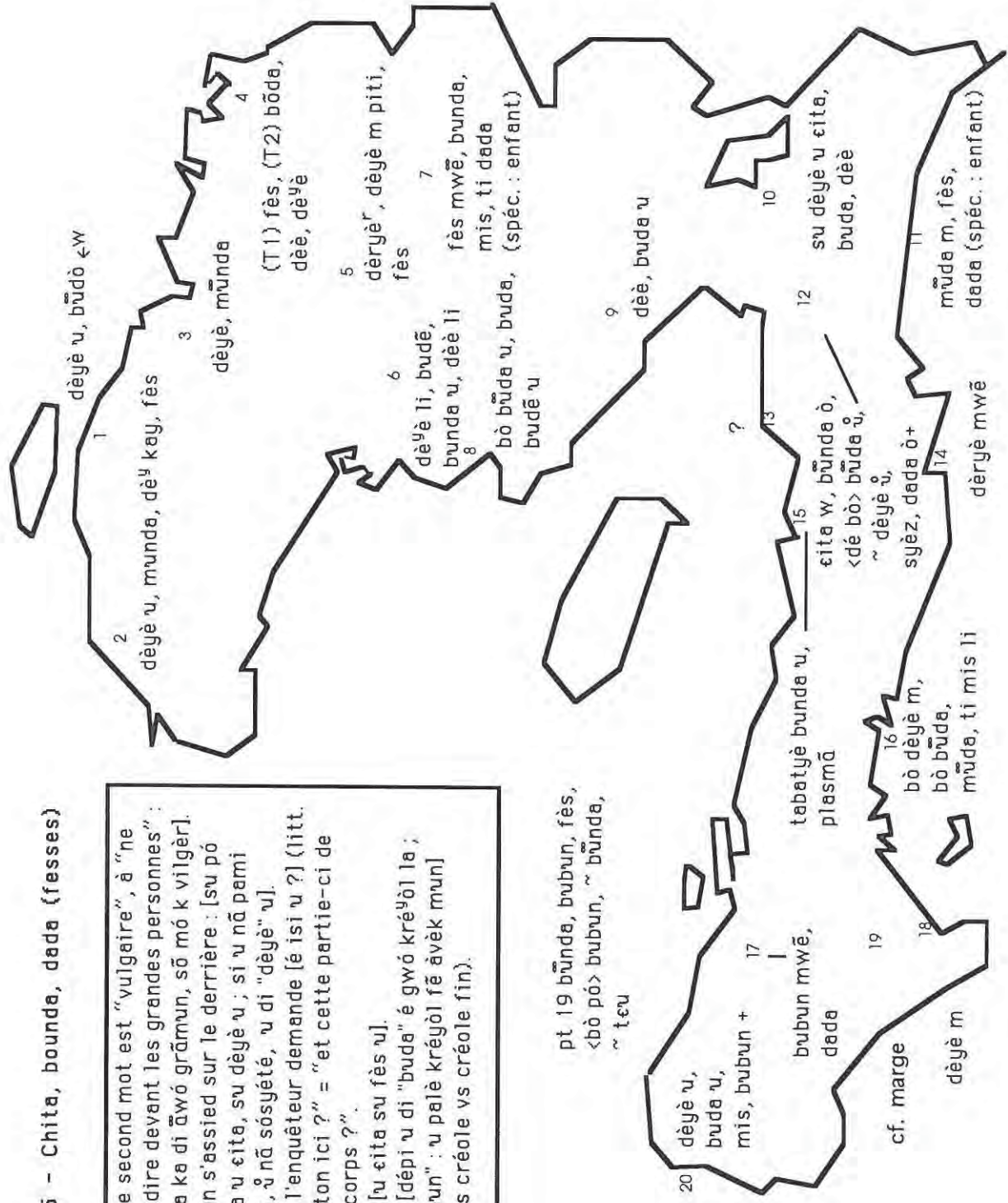
304 - Senti mwen (mes reins)

5 : [ã kréyòl u di "rè" ubyè "sètu"].  
 7 : [u mété mè nã katòz, u mété mè nã sèti u].  
 8 : [õ duiè sèti].  
 9 : [tay u uvè : fi 'a mēm mēm, si u vin pa fè pitit... u gé dwa macé la, u fò ò fó pa, tay u uvè ; li fò ÷ w pa fè pitit, li bò ÷ w kōtraryéte] (une femme enceinte perd son bébé quand, en faisant un faux pas, elle "s'ouvre la taille").  
 10 : [u maré sètiwō nã rè u]. Le sens de [sèti òba vāt u] n'est pas donné.  
 13 : [rè ã sé mēm pati dó a mé tut gé nō pa yó ; apré dó a u vin jwēn → wē] (les reins font partie du dos mais tout a son propre nom. Après le dos, on trouve les reins).  
 19 : le second témoin ajoute [rè : sètu mōcè l] (composé ou identité entre les deux termes ?).



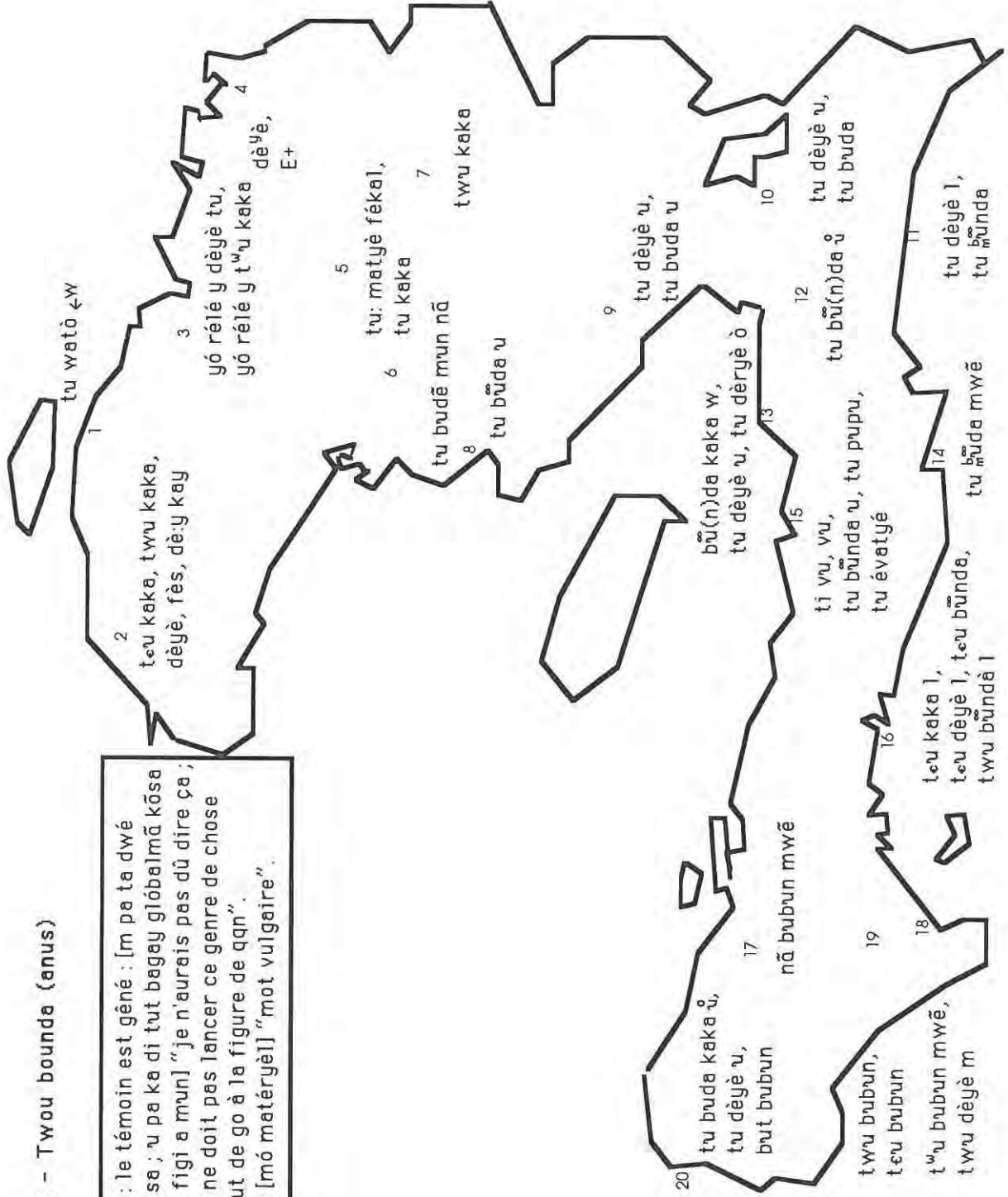
305 - Chita, bounda, dada (fesses)

3 : le second mot est "vulgaire", à "ne pas dire devant les grandes personnes" : [v pa ka di āwó grām̄un, sō mó k vilgèr].  
 9 : on s'assied sur le derrière : [su pó bũda v eita, su dèyè v ; si v nā pami mun, ŋ nā sósyté, v di "dèyè" v].  
 18 : l'enquêteur demande [é isi v ?] (litt. "et ton ici ?" = "et cette partie-ci de ton corps ?").  
 19 : [v eita su fès v].  
 20 : [dépi v di "buda" é gwó kréyòl la ; "bubun" : v palè kréyòl fè àvèk mun] (gros créole vs créole fin).



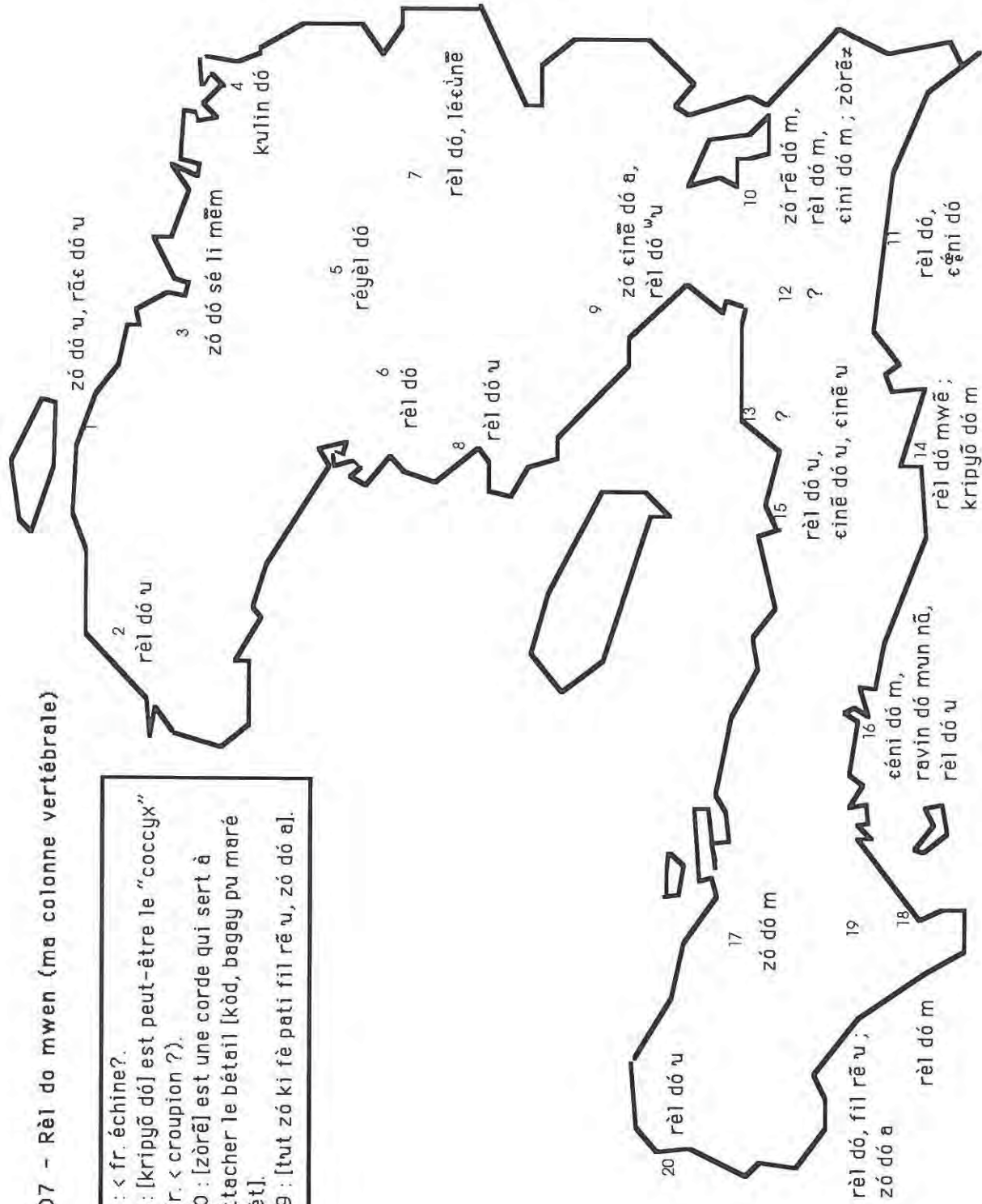
306 - Twou bounda (anus)

5 : le témoin est gêné : [m pa ta dwé  
 di sa ; u pa ka di tut bagey glóbal m̄ kōsa  
 nā figi a mun] "je n'aurais pas dû dire ça ;  
 on ne doit pas lancer ce genre de chose  
 tout de go à la figure de qqn".  
 7 : [mó matéryèl] "mot vulgaire".



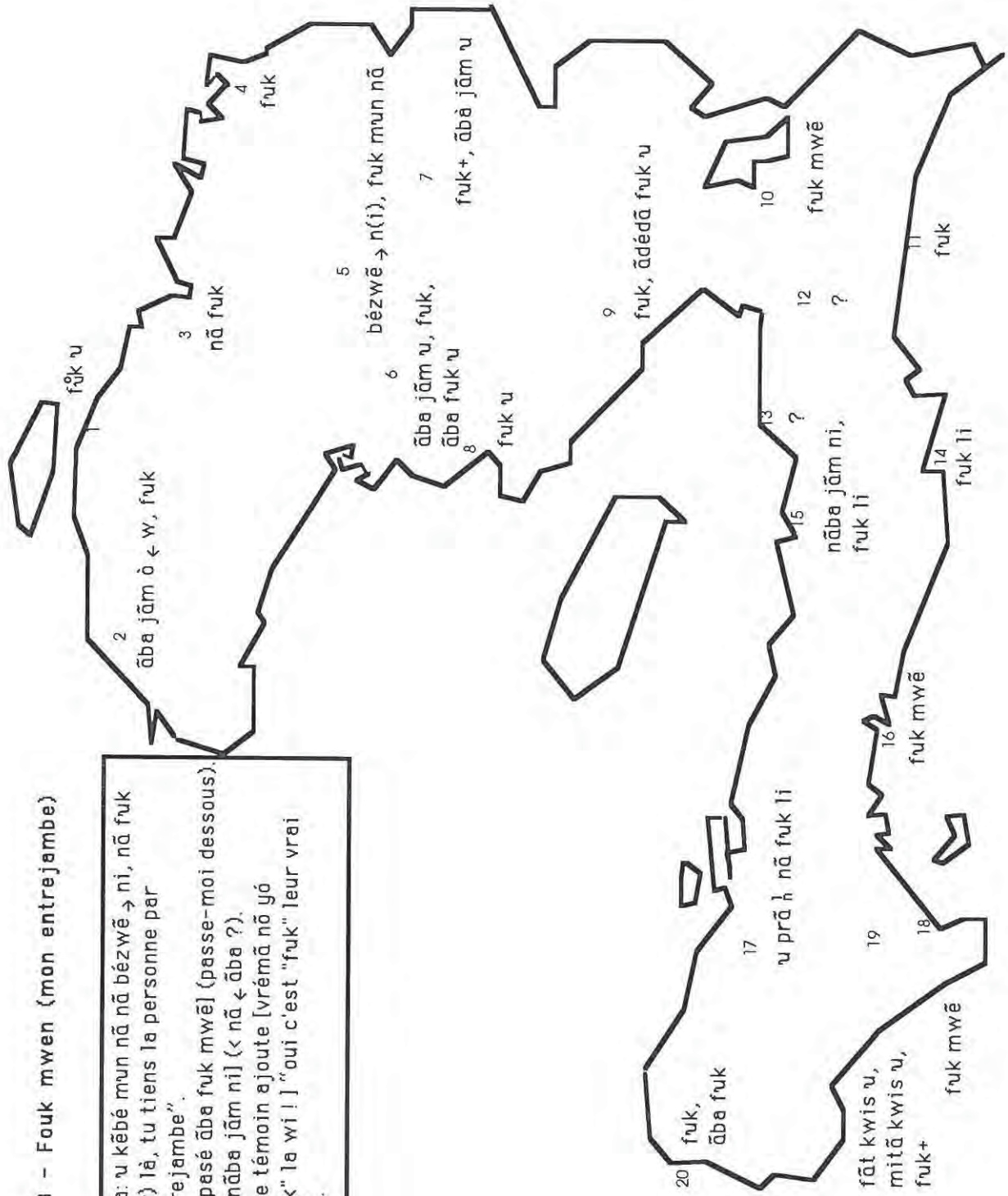
307 – Rèl do mwen (ma colonne vertébrale)

7 : < fr. échine?  
 4 : [kripyō dó] est peut-être le “coccyx”  
 (fr. < croupion ?).  
 10 : [zòrē] est une corde qui sert à  
 attacher le bétail [kòd, bagay pu maré  
 bèt].  
 19 : [tut zó ki fè pati fil rē v, zó dó a].



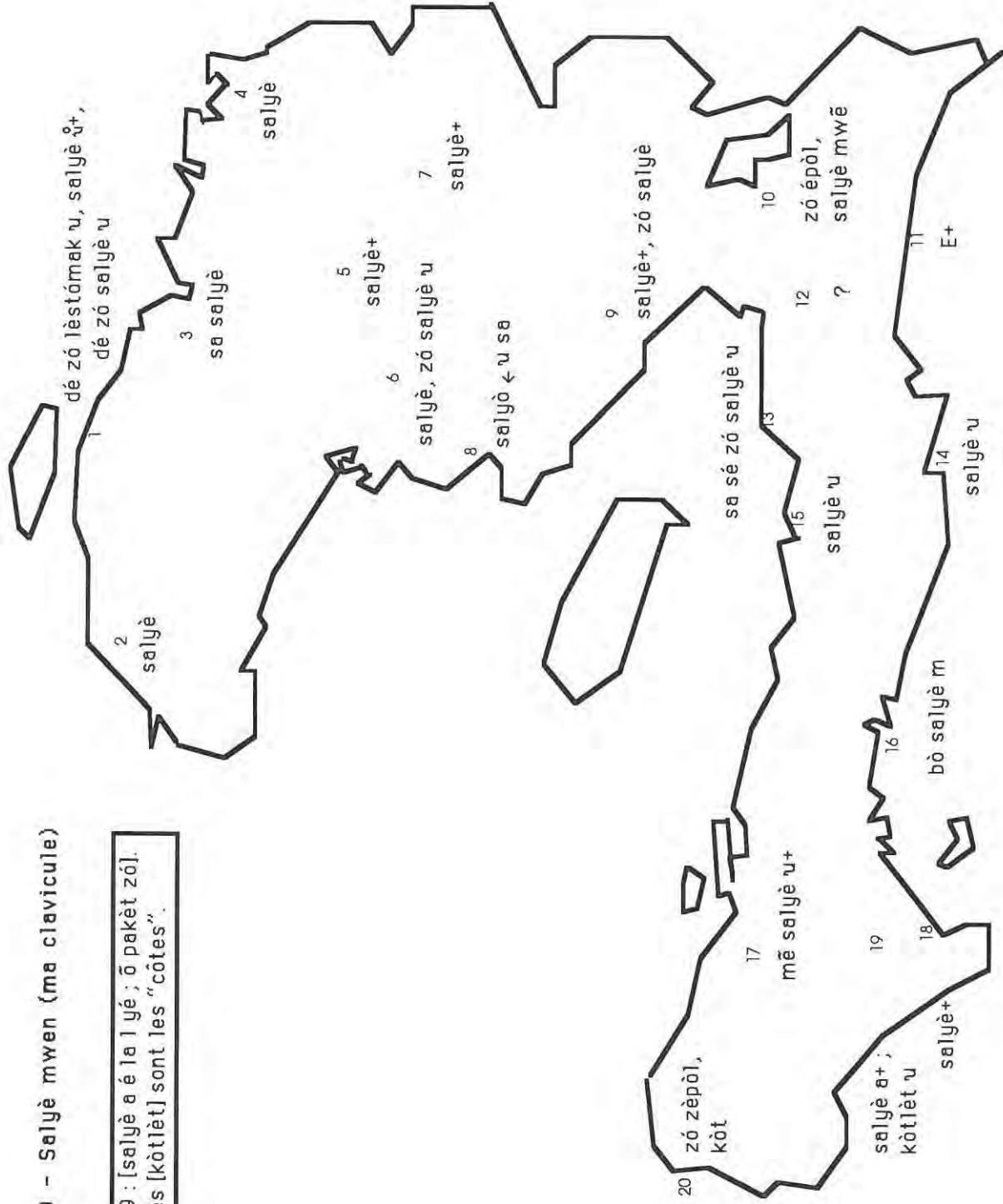
308 - Fouk mwen (mon entrejambe)

5 : [la: u kɛbé mun nā nā bɛzwɛ → ni, nā fuk  
 "(par) là, tu tiens la personne par  
 l'entrejambe".  
 10 : [pasé āba fuk mwɛ] (passe-moi dessous).  
 15 : [nāba jām ni] (< nā ← āba ?).  
 19 : le témoin ajoute [vrémā nō yó  
 é "fuk" la wi !] "oui c'est "fuk" leur vrai  
 nom".



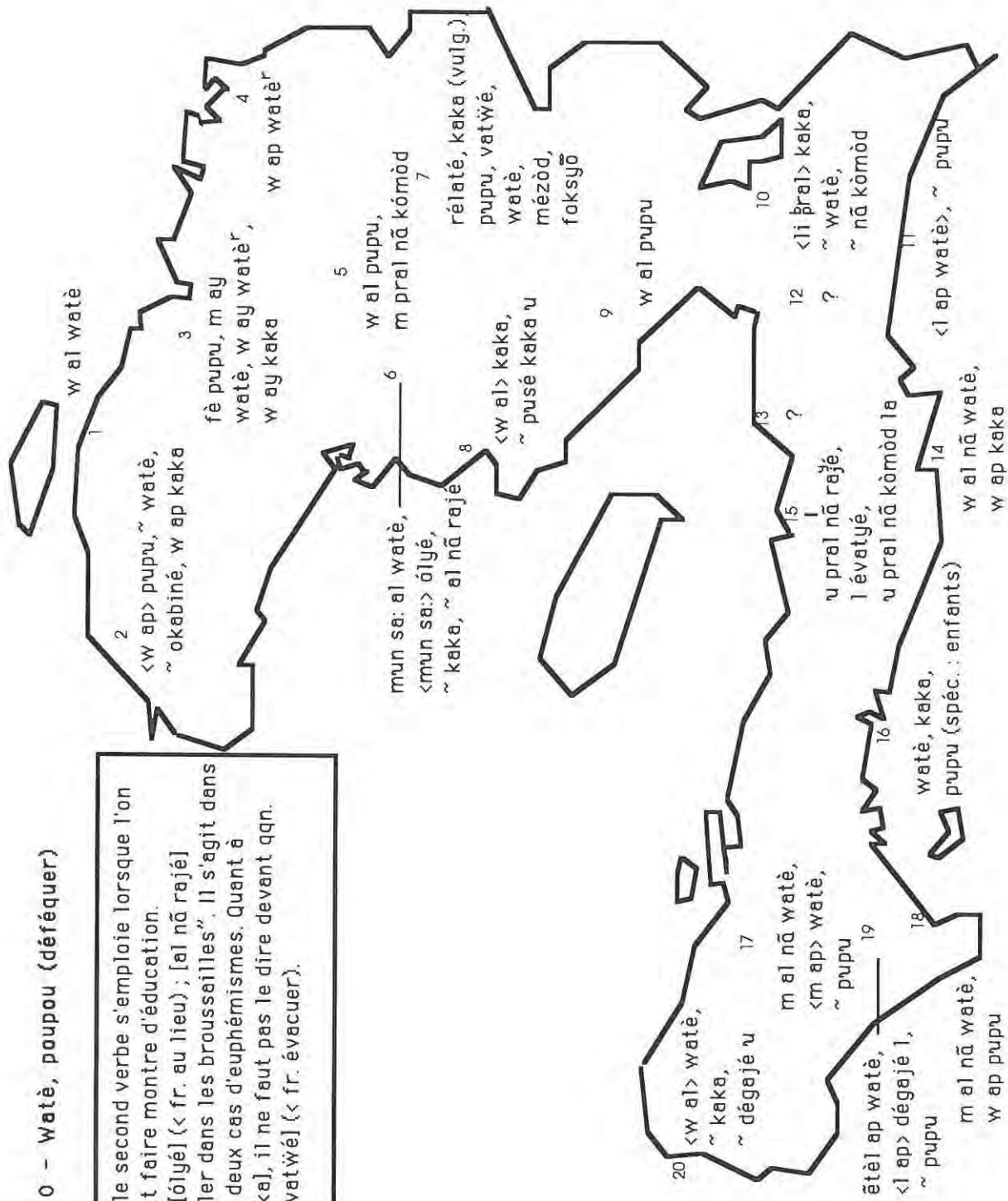
309 - Salyè mwèn (ma clavicule)

19 : [salyè a é la l yé ; ò pakèt zò].  
Les [kòtlèt] sont les "côtes".



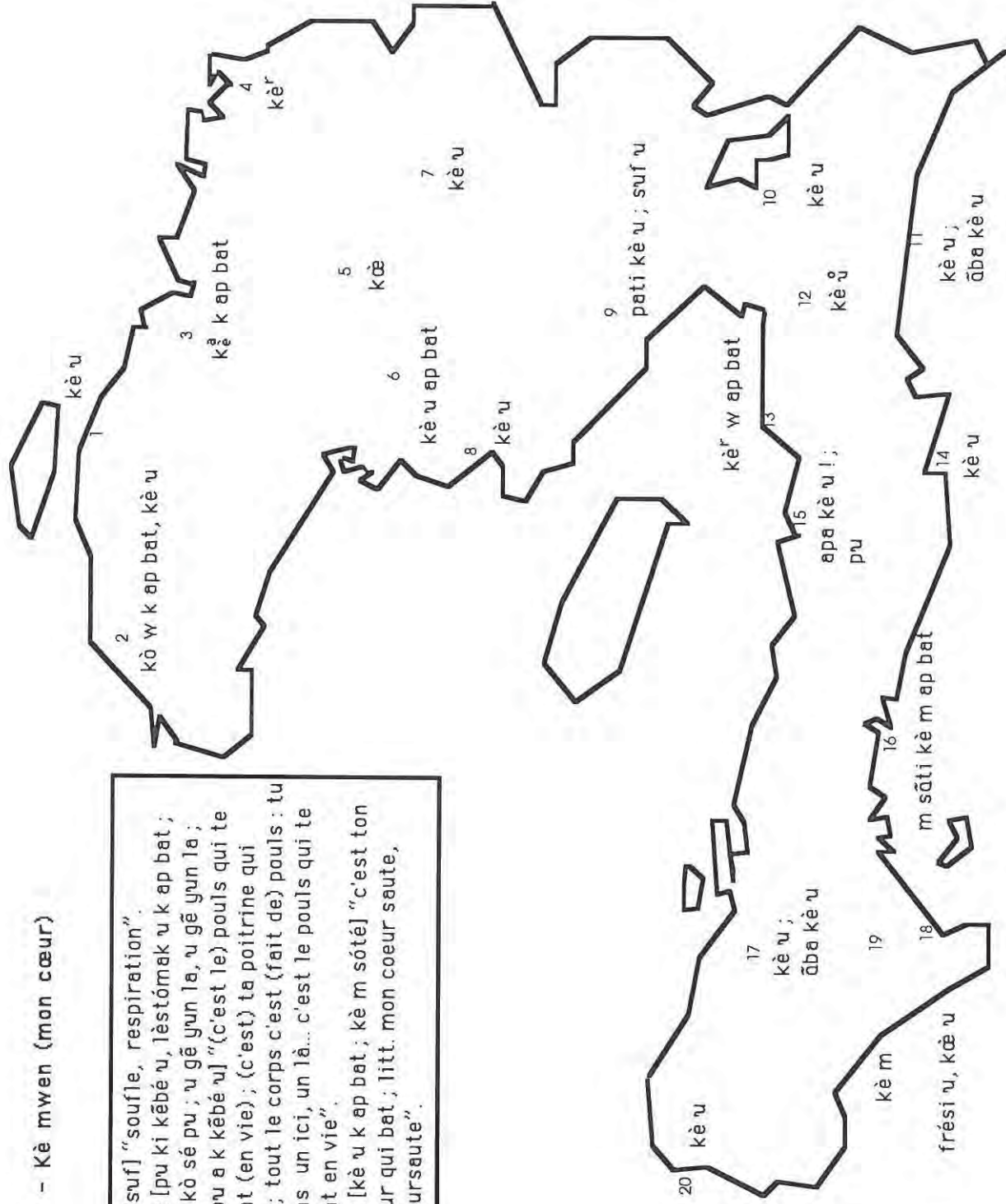
310 - Watè, poupu (déféquer)

2 : le second verbe s'emploie lorsque l'on veut faire montre d'éducation.  
 6 : [ólýé] (< fr. au lieu) ; [al nā rajé] "aller dans les broussailles". Il s'agit dans les deux cas d'euphémismes. Quant à [kaka], il ne faut pas le dire devant qqn.  
 7 : [vatwé] (< fr. évacuer).



311 - Kè mwèn (mon cœur)

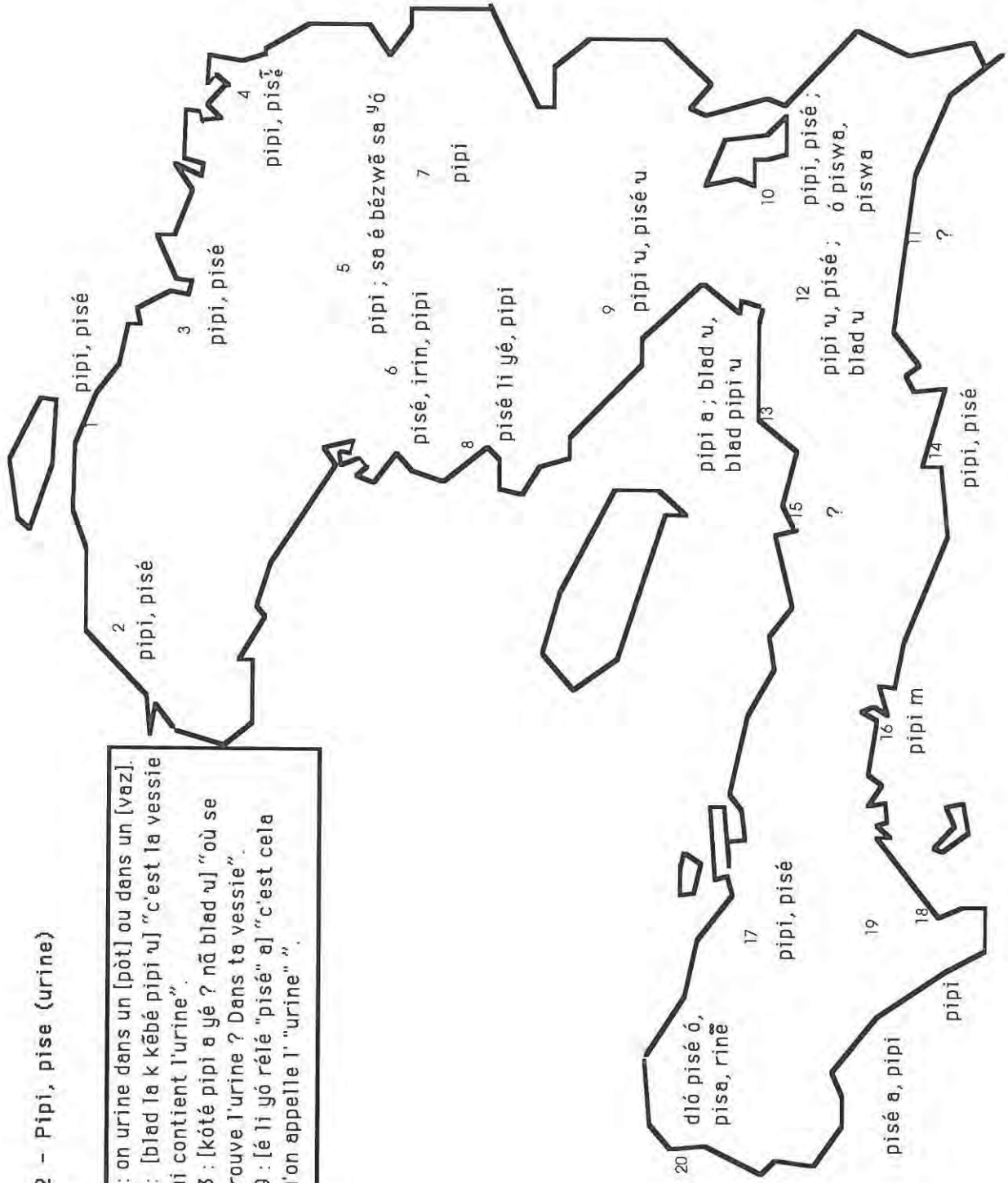
9 : [suf] "soufle, respiration".  
 15 : [pu ki kēbé u, lèstómak u k ap bat ;  
 tut kò sé pu ; u gē yun la, u gē yun la ;  
 sé pu a k kēbé u] "(c'est le) pouls qui te  
 tient (en vie) ; (c'est) ta poitrine qui  
 bat ; tout le corps c'est (fait de) pouls : tu  
 en as un ici, un là... c'est le pouls qui te  
 tient en vie".  
 19 : [kè u k ap bat ; kè m sôté] "c'est ton  
 cœur qui bat ; litt. mon cœur saute,  
 je sursaute".





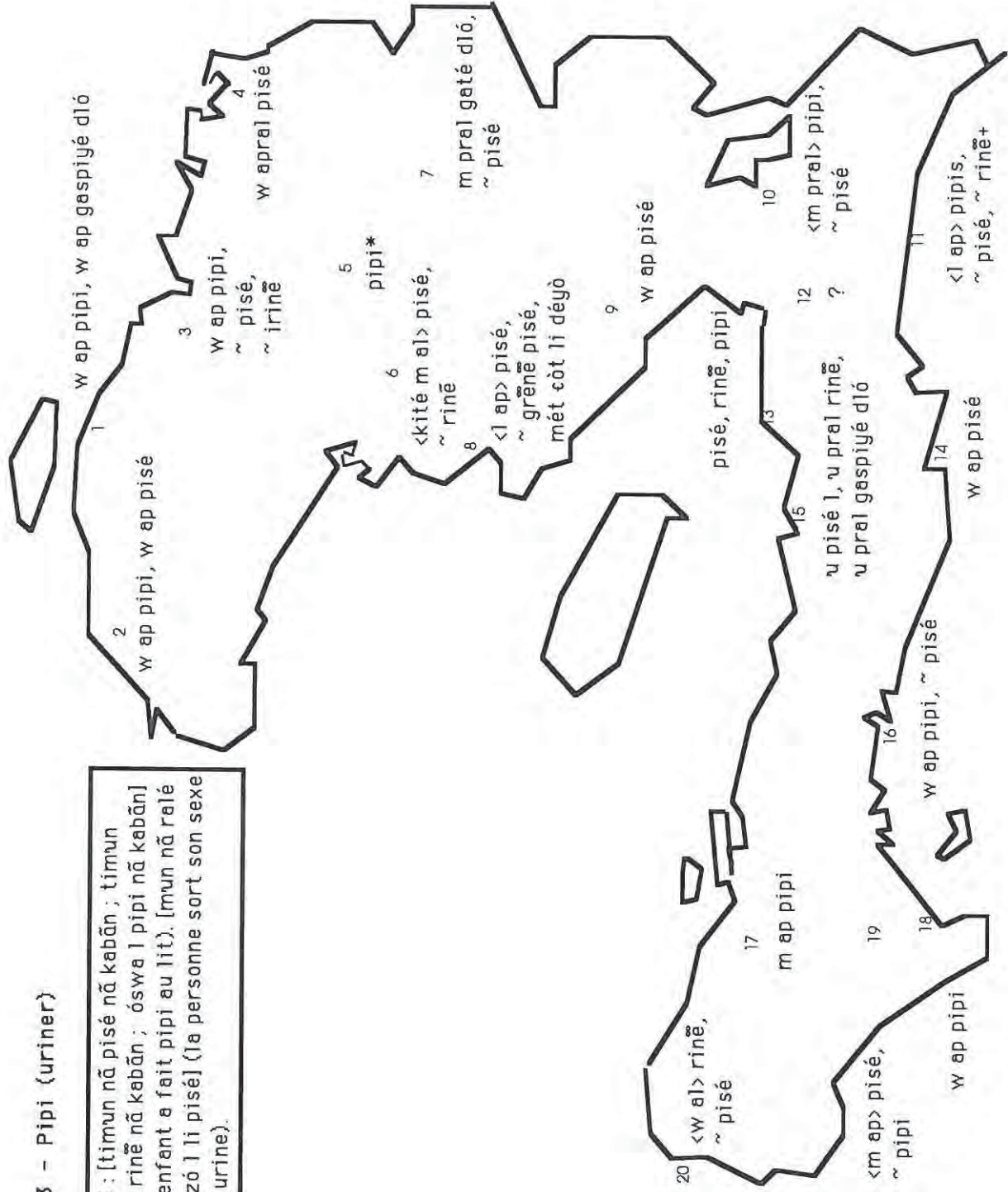
312 – Pipi, pise (urine)

6 : on urine dans un [pòt] ou dans un [vaz].  
 9 : [blad la k kèbé pipi u] "c'est la vessie qui contient l'urine".  
 13 : [kóté pipi a yé ? nā blad u] "où se trouve l'urine ? Dans ta vessie".  
 19 : [lé li yó rélé "pisé" a] "c'est cela qu'on appelle l' "urine" ".



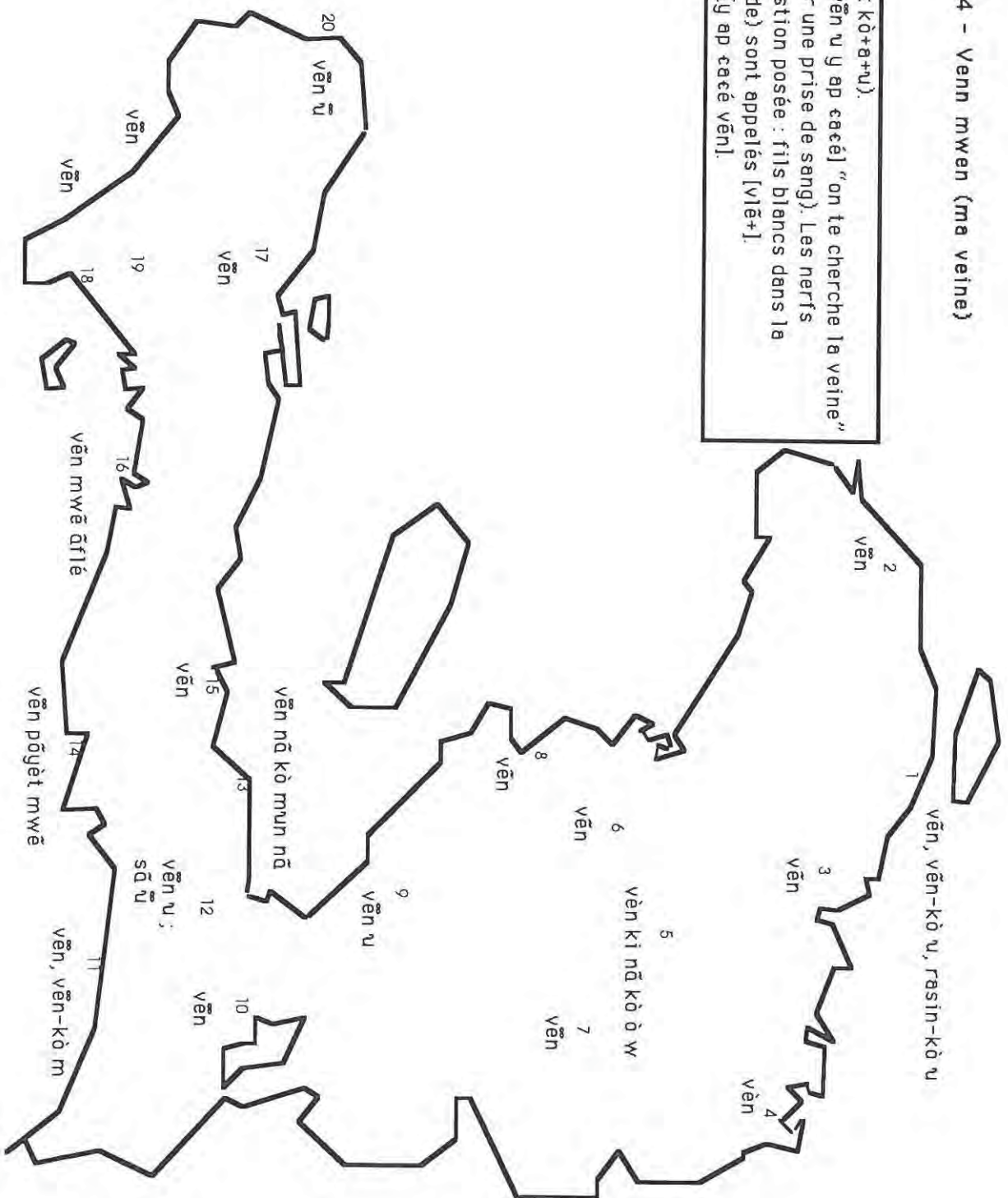
### 313 - Pipi {uriner}

13 : [timun nā pisé nā kabān ; timun nā rinē nā kabān ; óswa l pipi nā kabān] (l'enfant a fait pipi au lit). [mun nā ralé zóó l li pisé] (la personne sort son sexe et urine).



314 - Venn mwen (ma veine)

5 : (< kò+a+u).  
 9 : [vën u y ap eaeé] "on te cherche la veine"  
 (pour une prise de sang). Les nerfs  
 (question posée : fils blancs dans la  
 viande) sont appelés [viē+]  
 13 : [y ap eaeé vën].



315 - Le sexe de l'homme (chez l'enfant et l'adulte)

Codage particulier à cette carte : E = enfant, A = adulte (termes employés pour référer à l'enfant ou à l'adulte).

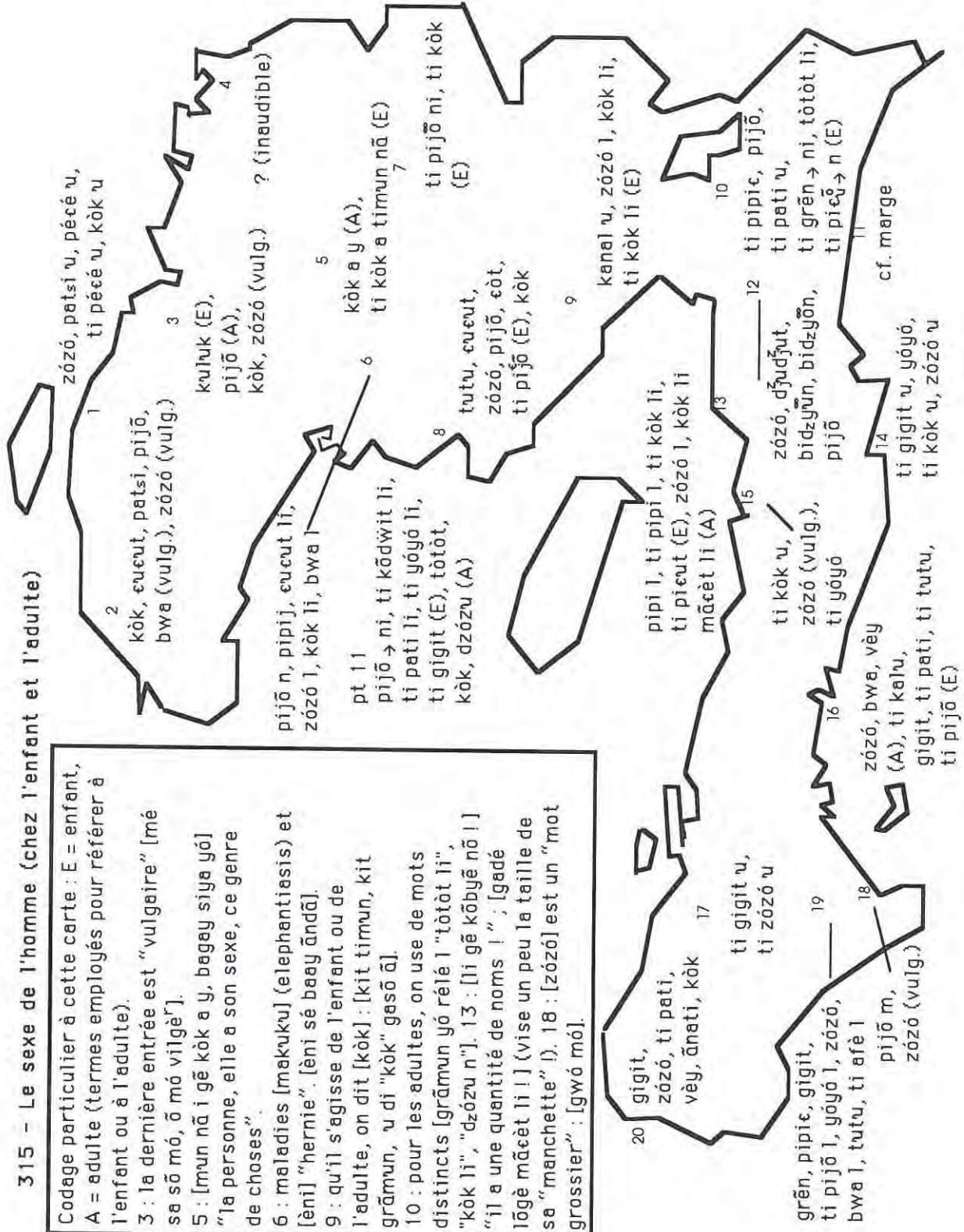
3 : la dernière entrée est "vulgaire" [mé sa sō mó, ò mó vilgè].

5 : [mun nã i gē kòk a y, bagay siya yó] "la personne, elle a son sexe, ce genre de choses".

6 : maladies [mekukv] (elephantiasis) et [èni] "hernie". [èni sé baay āndā].

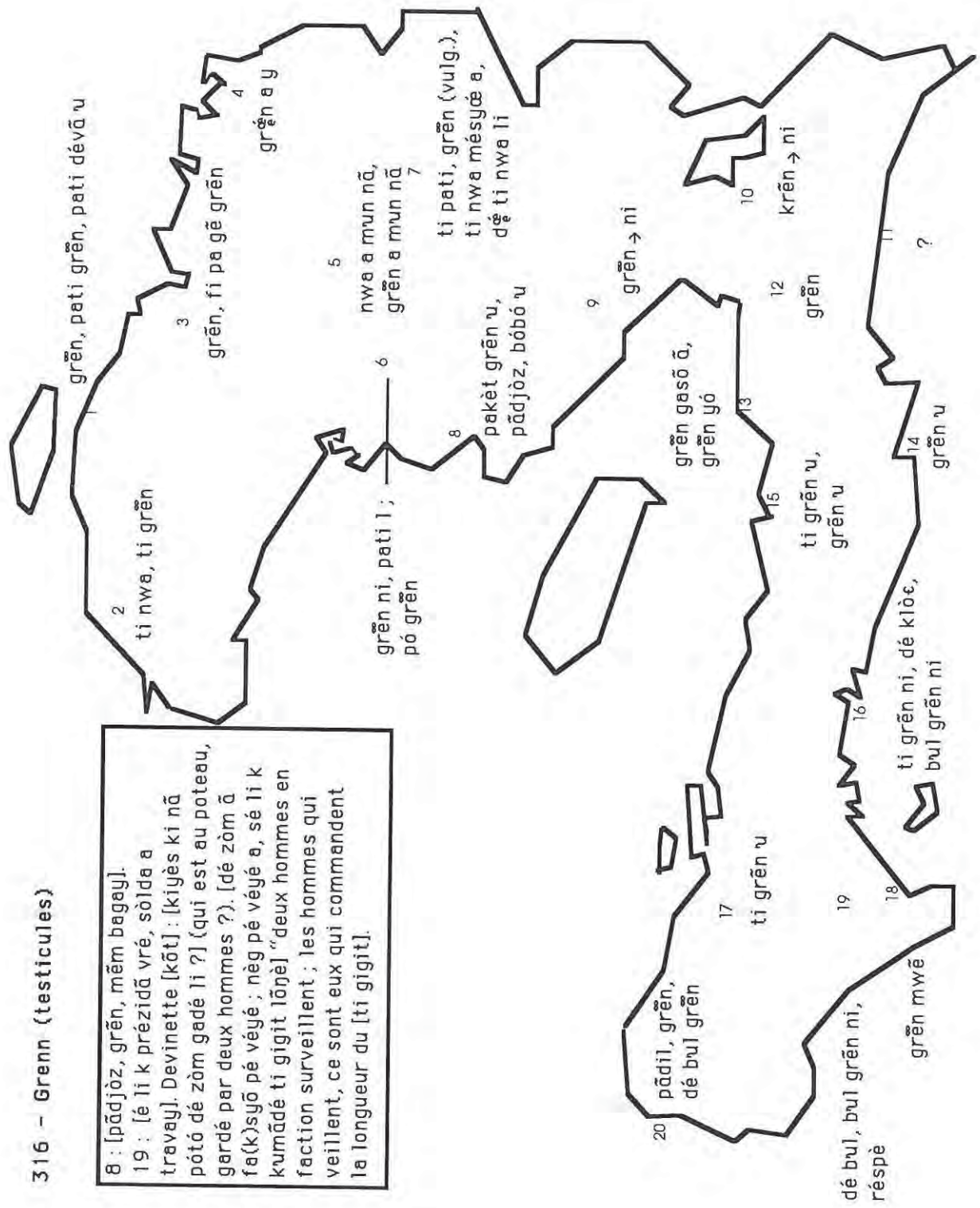
9 : qu'il s'agisse de l'enfant ou de l'adulte, on dit [kòk] : [kit timun, kit grāmun, u di "kòk" gasō ā].

10 : pour les adultes, on use de mots distincts [grāmun yó rélé "tòtòt li", "kòk li", "dzózu n"]. 13 : [li gē kōbyē nō !] "il a une quantité de noms !"; [gadé lōgè mǎcèt li !] (vise un peu la taille de sa "manchette" !). 18 : [zózó] est un "mot grossier" : [gwó mó].



316 – Grenn (testicules)

8 : [pādjòz, grēn, mēm bagay].  
 19 : lé li k préziḏā vré, sòlda a travay]. Devinette [kōt] : [kiyès ki nā pòtó dé zòm gadé li ?] (qui est au poteau, gardé par deux hommes ?). [dé zòm ā fa(k)syō pé véyé ; nèg pé véyé a, sé li k kumādé ti gigit iōnè] “deux hommes en faction surveillent ; les hommes qui veillent, ce sont eux qui commandent la longueur du [ti gigit].



317 - Le sexe féminin (chez l'adulte et l'enfant)

Codege adopté : E = enfant, A = adulte).

1 : le témoin précise que ces termes s'appliquent et à l'enfant et à l'adulte [ni pu ti fi, ni pu gwó fi].

5 : [vyé mó dévègòday] "grossièretés".

15 : en disant [zóól], le témoin ajoute [pa palé ; matéryèl] "à ne pas dire ; vulgaire".

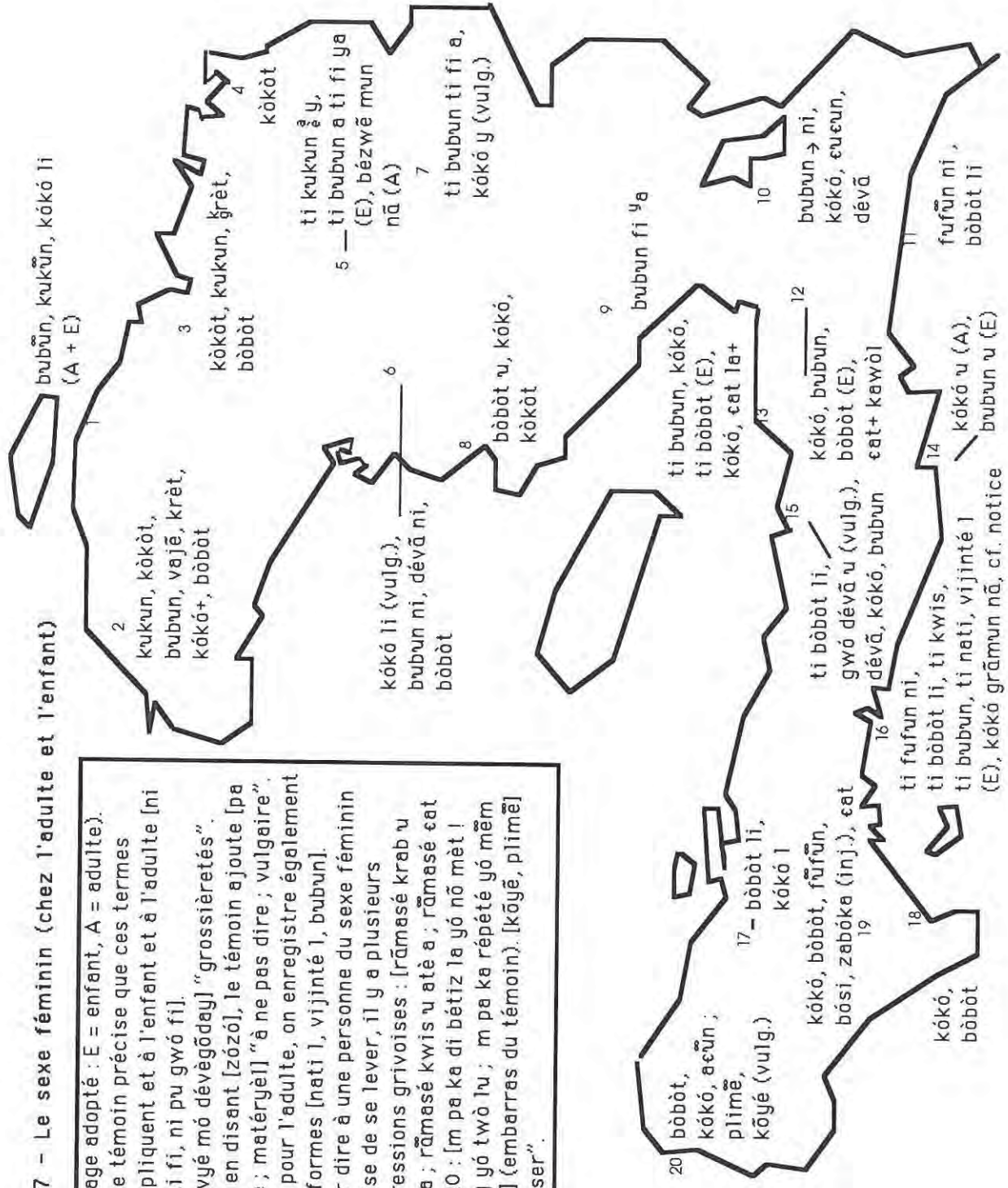
16 : pour l'adulte, on enregistre également les formes [nati 1, vijinté 1, bubun].

Pour dire à une personne du sexe féminin assise de se lever, il y a plusieurs

expressions grivoises : [rāmasé krab u atè a ; rāmasé kwis u atè a ; rāmasé cat

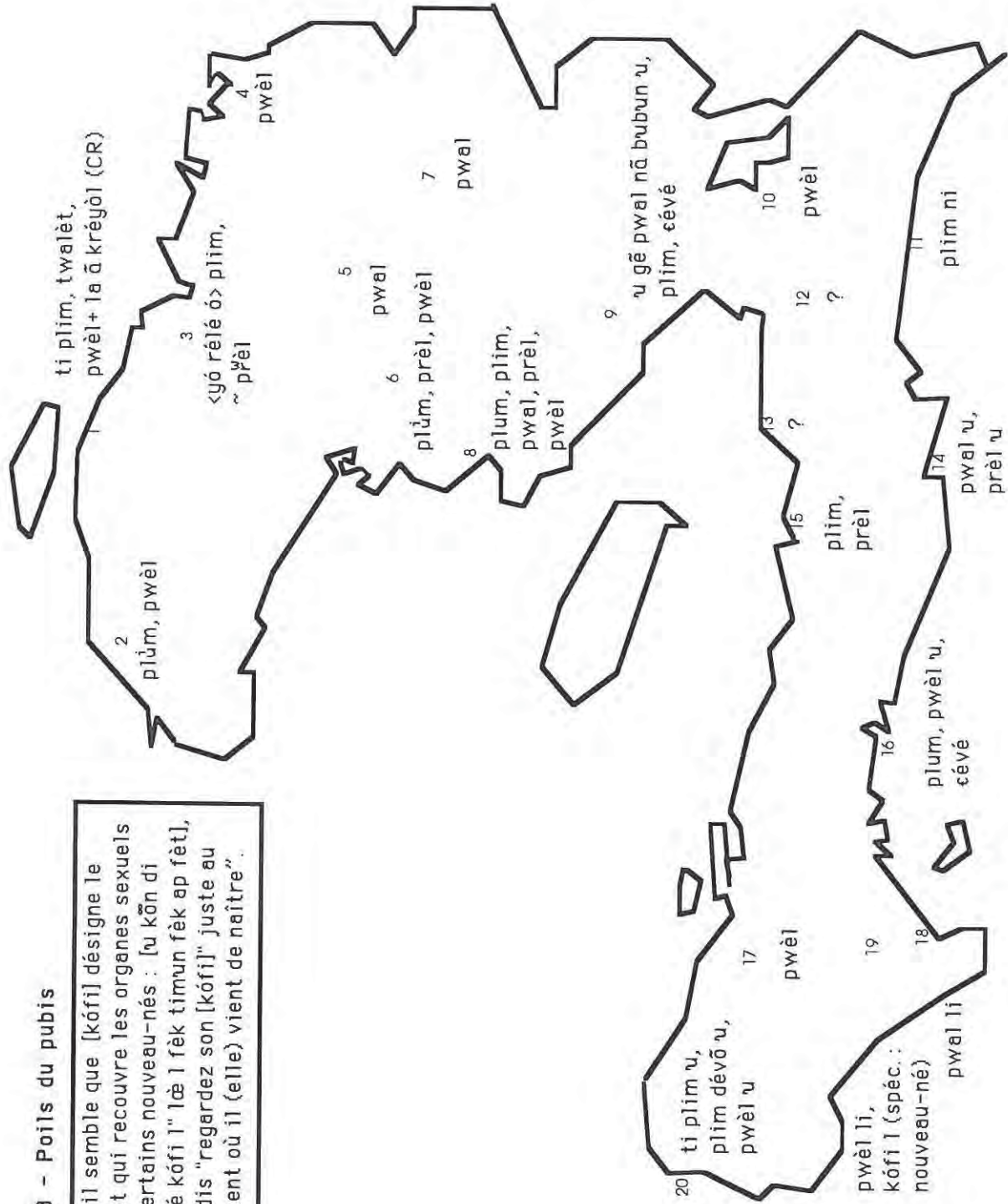
u]. 20 : [m pa ka di bétiz la yó nō mèl ! baay yó twò lu ; m pa ka répété yó mēm

nō !] (embarras du témoin). [kōyē, plimē] "baiser".



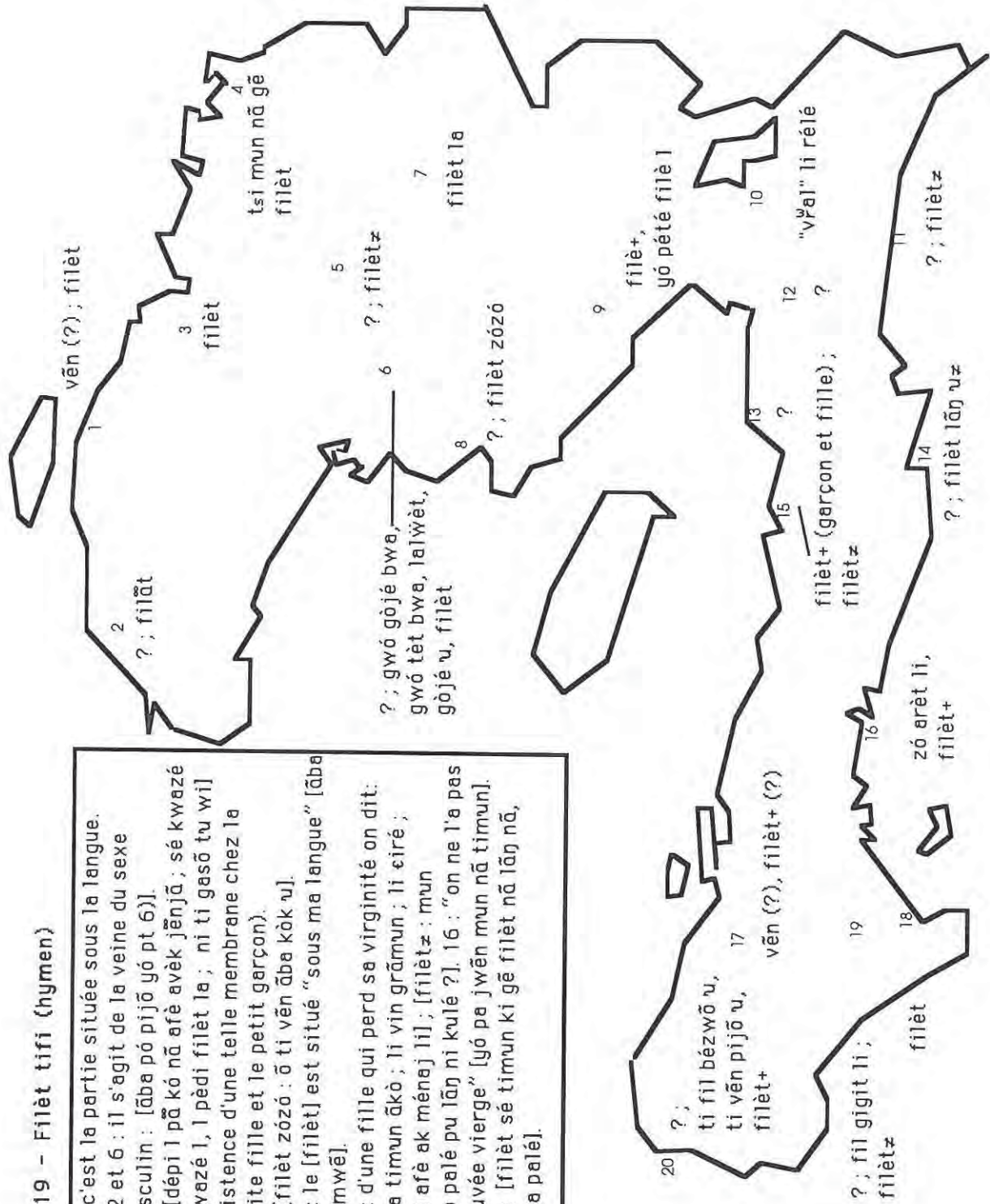
### 318 - Poils du pubis

19 : il semble que [kófi] désigne le duvet qui recouvre les organes sexuels de certains nouveau-nés : [u kɔ̃n di "gadé kófi l" lɔ̀ l fèk timun fèk ap fèt], "tu dis "regardez son [kófi]" juste au moment où il (elle) vient de naître".



### 319 - Filèt tifi (hymen)

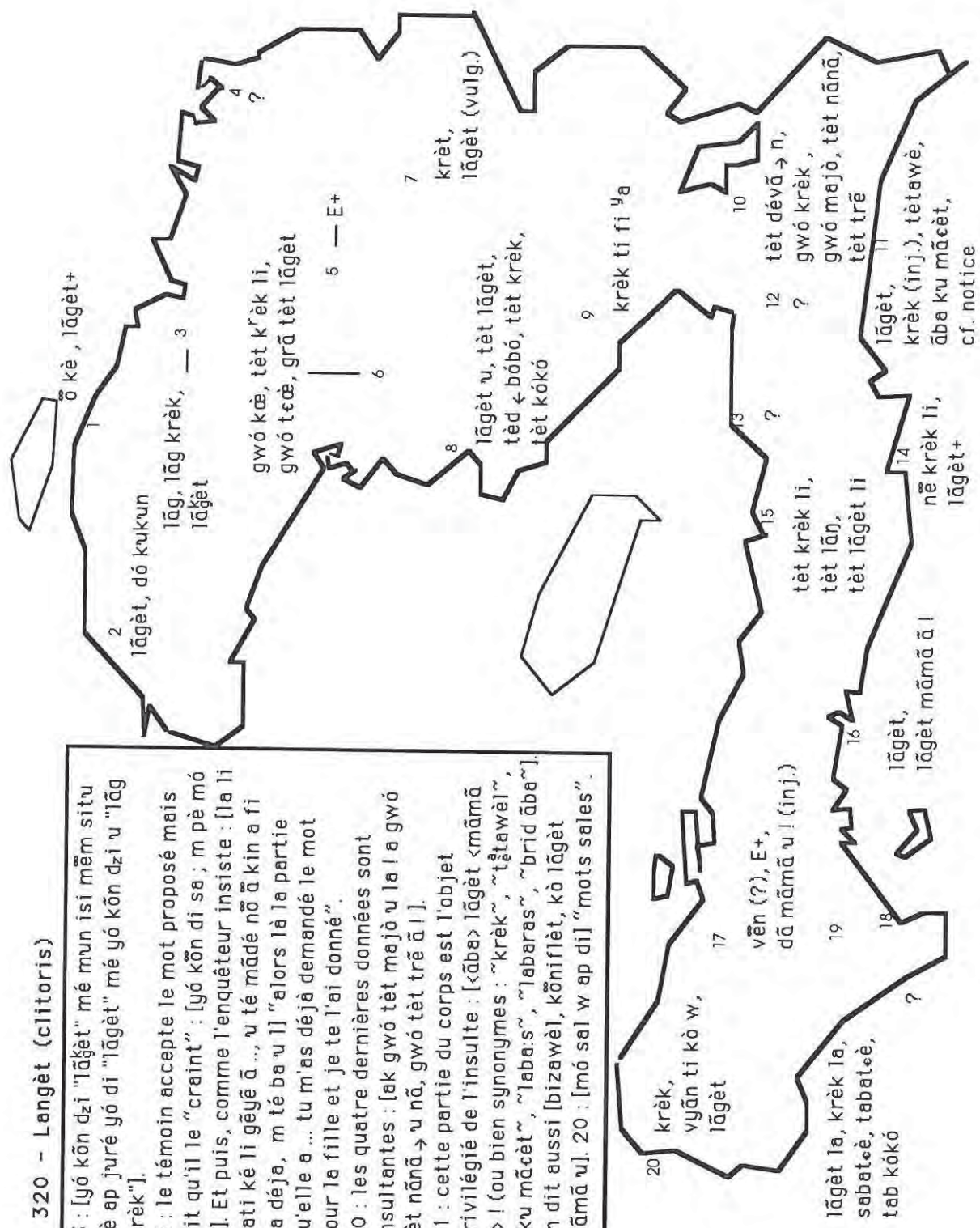
5 : c'est la partie située sous la langue.  
 1, 2 et 6 : il s'agit de la veine du sexe masculin : [āba pò pijō yó pt 6)].  
 7 : [dèpi l pā kó nā afè avèk jēnjā ; sé kwazé l kwazé l, l pèdi filèt la ; ni ti gasō tu wi] (existence d'une telle membrane chez la petite fille et le petit garçon).  
 8 : [filèt zózó : ō ti vèn āba kòk u].  
 11 : le [filèt] est situé "sous ma langue" [āba lāŋ mwé].  
 15 : d'une fille qui perd sa virginité on dit : [i pa timun ākò ; li vin grāmūn ; li eiré ; l ān afè ak ménaj li] ; [filètz : mun t ap palé pu lāŋ ni kulé ?]. 16 : "on ne l'a pas trouvée vierge" [yó pa jwēn mun nā timun].  
 19 : [filèt sé timun ki gē filèt nā lāŋ nā, ki pa palé].





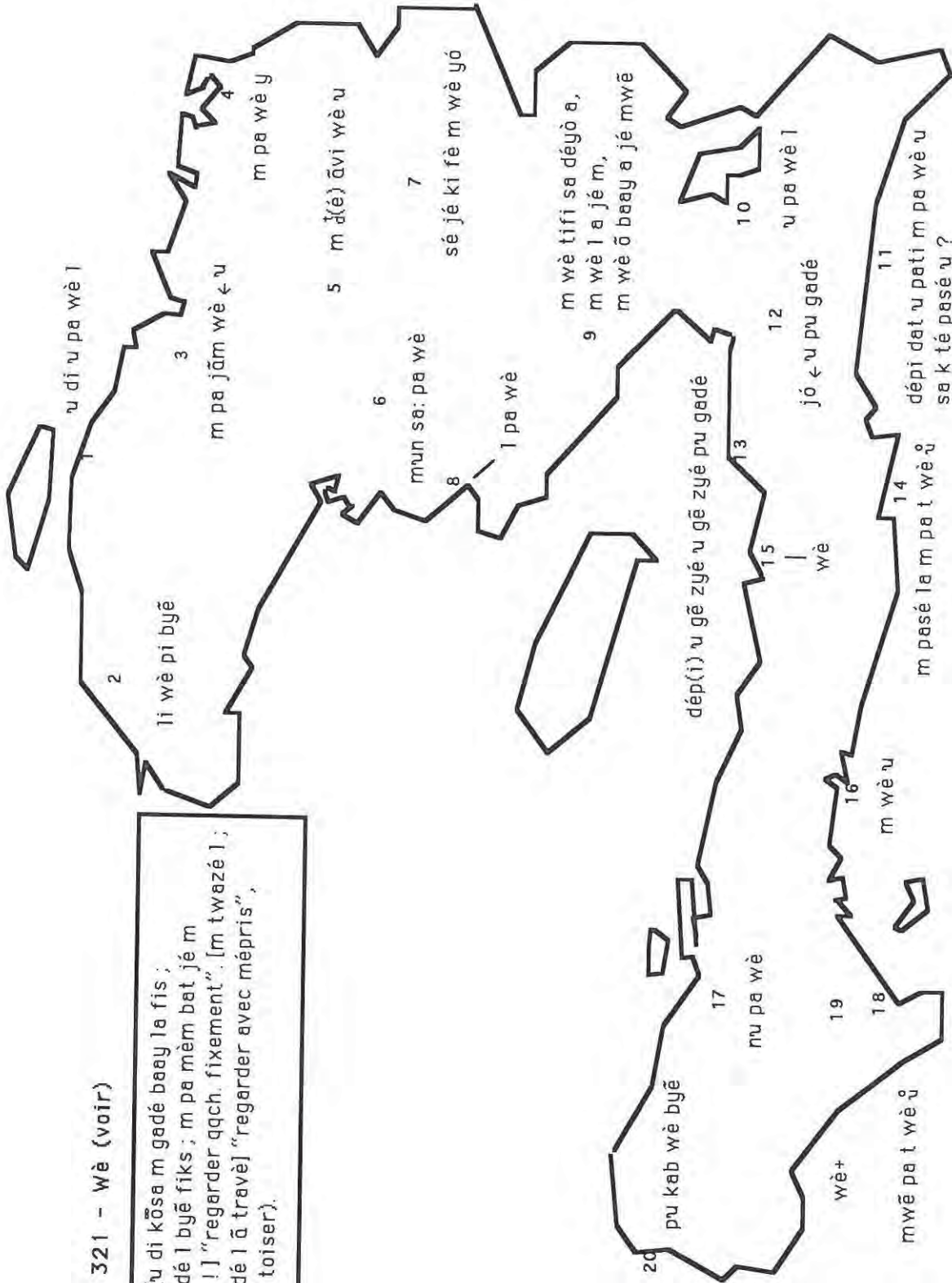
320 - Langèt (clitoris)

3 : Iyó kōn dzi "lāgèt" mé m̄v̄n isi mēm̄ situ lè ap j̄uré yó di "lāgèt" mé yó kōn dzi u "lāg krèk".  
 5 : le témoin accepte le mot proposé mais dit qu'il le "craint" : Iyó kōn di sa ; m pè mó a. Et puis, comme l'enquêteur insiste : [la li pati ké li géyé ā ..., u té mādédé nō ā kin a fi ya déja, m té ba u l] "alors là la partie qu'elle a ... tu m'as déjà demandé le mot pour la fille et je te l'ai donné".  
 10 : les quatre dernières données sont insultantes : [ak gwó tèt majò u la ! a gwó tèt nānā → u nā, gwó tèt trē ā !].  
 11 : cette partie du corps est l'objet privilégié de l'insulte : [kāba> lāgèt <māmā u> ! (ou bien synonymes : ~krèk~, ~tētawēl~, ~ku mācèt~, ~laba:s~, ~laba:ras~, ~brid āba~]. On dit aussi [bizawēl, kōniflèt, kò lāgèt māmā u]. 20 : [mó sai w ap di] "mots sales".



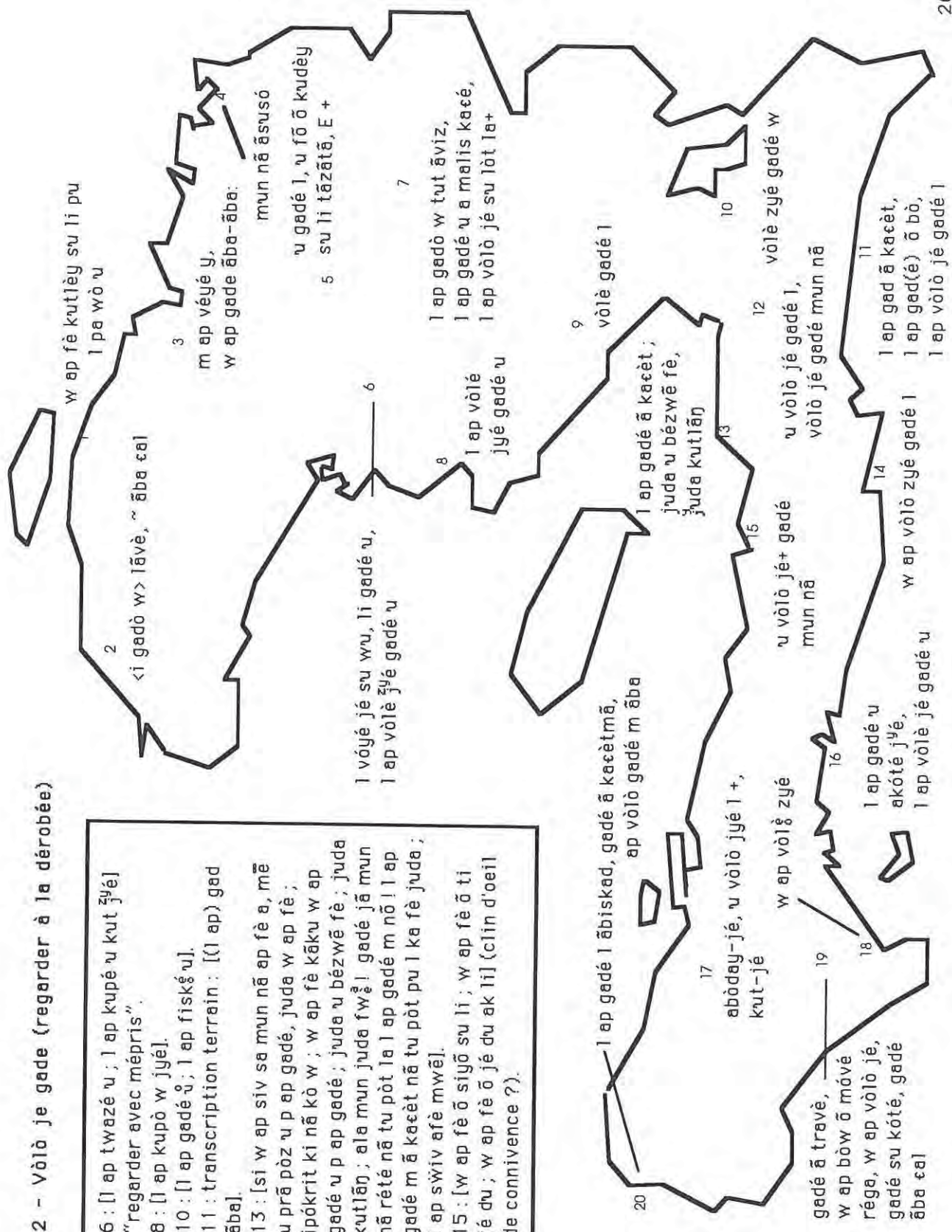
321 - Wè (voir)

13 : [u di kōsa m gadé baay la fis ;  
 m gadé l byē fiks ; m pa mèm bat jé m  
 mèm !] "regarder qqch. fixement". [m twazé l ;  
 m gadé l ā travè] "regarder avec mépris",  
 (< fr. toiser).



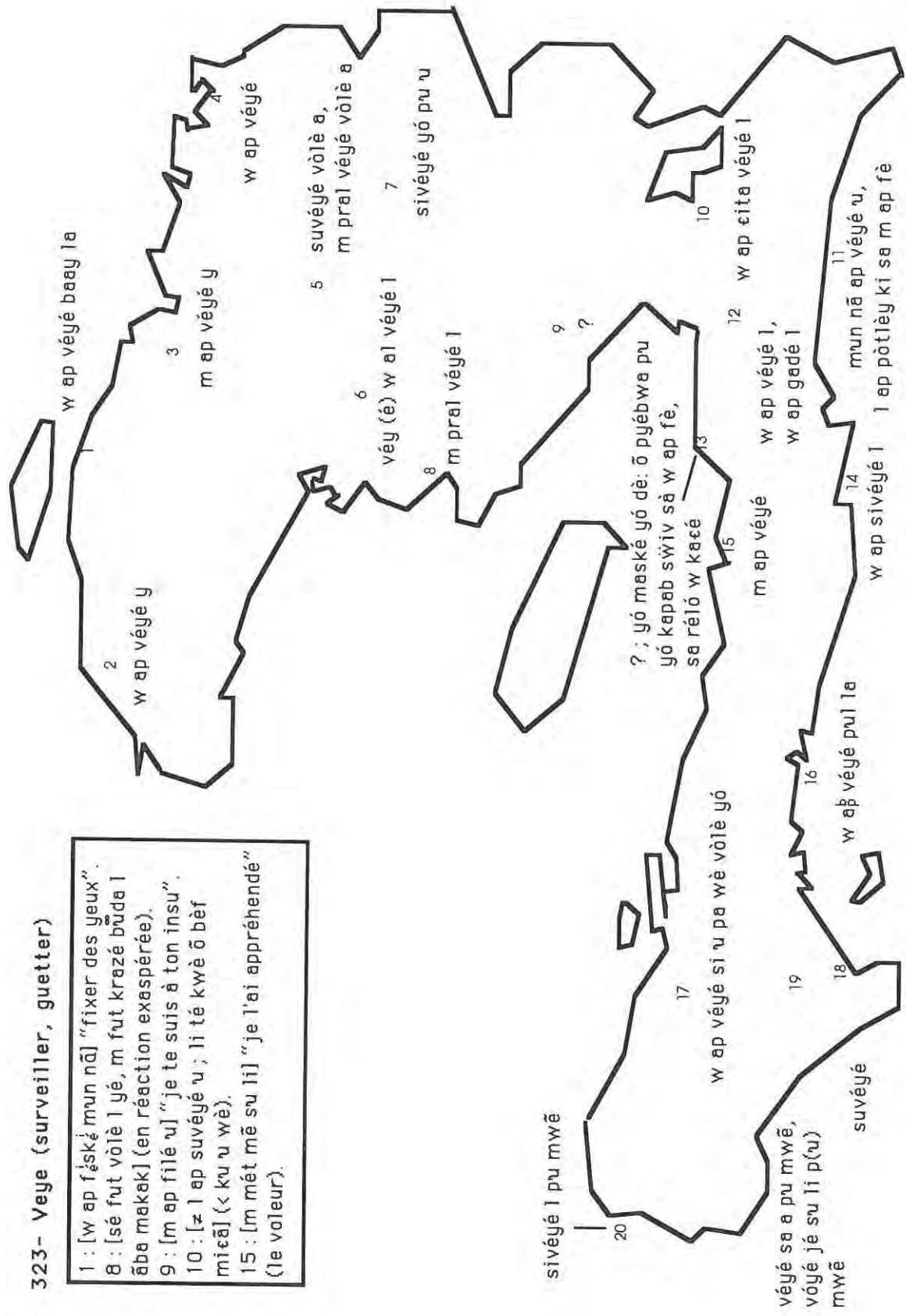
322 - Vòlò je gade (regarder à la dérobée)

6 : [l ap twazé u ; l ap kupé u kut j'yé]  
 "regarder avec mépris".  
 8 : [l ap kupò w jyé].  
 10 : [l ap gadé ŷ ; l ap fiské ŷ].  
 11 : transcription terrain : [(l ap) gad  
 āba].  
 13 : [si w ap siv sa mun nā ap fē a, mē  
 u prā pòz u p ap gadé, jūda w ap fē ;  
 ipōkrit ki nā kò w ; w ap fē kāku w ap  
 gadé u p ap gadé ; jūda u bēzwē fē ; jūda  
 kutlāḡ ; ala mun jūda fwā ! gadé jā mun  
 nā rété nā tu pòt la l ap gadé m nō ! l ap  
 gadé m ā kacèt nā tu pòt pu l ka fē jūda ;  
 l ap swiv afē mwēl].  
 15 : [w ap fē ō sigō su li ; w ap fē ō ti  
 jé du ; w ap fē ō jé du ak li] (clin d'oeil  
 de connivence ?).



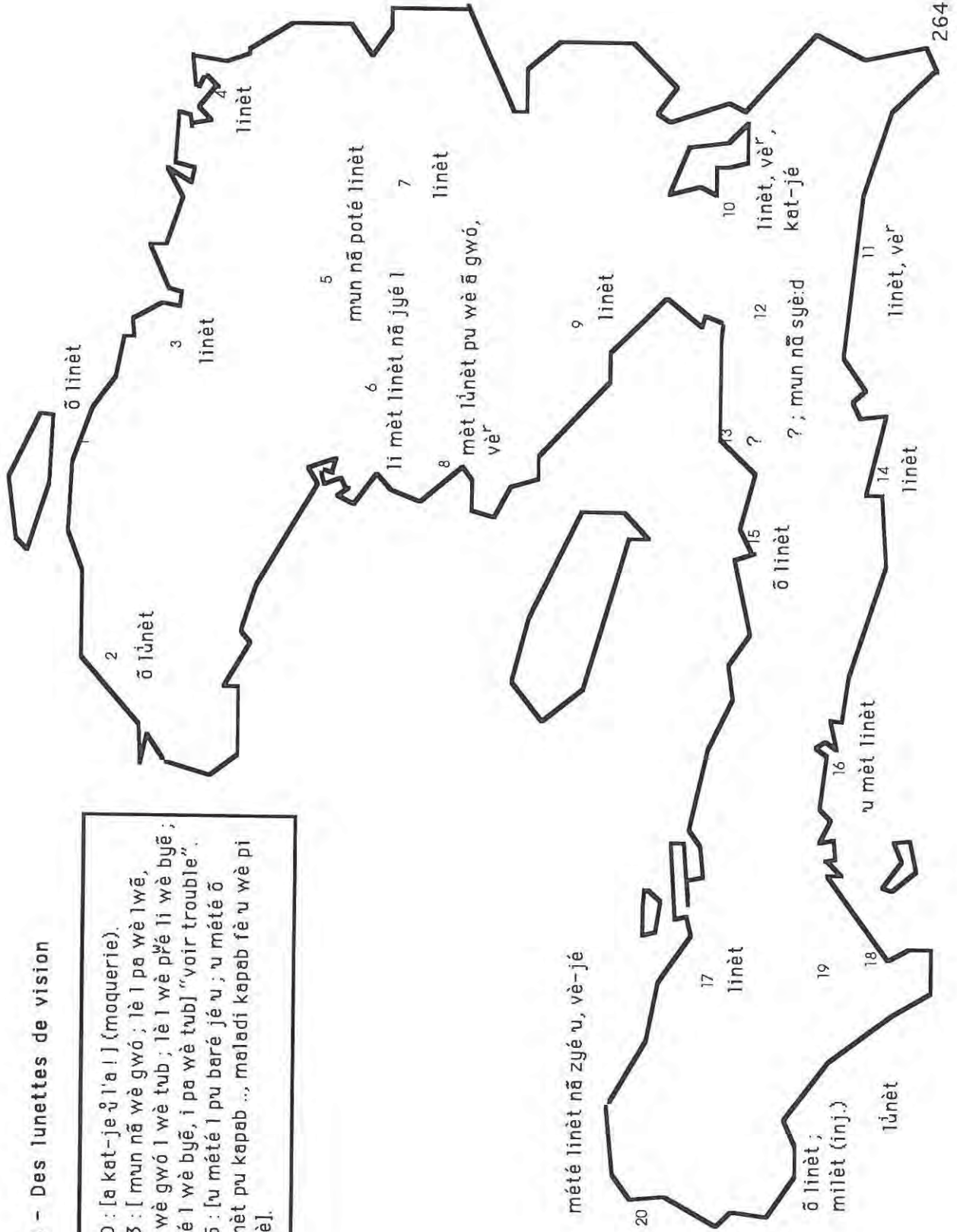
323- Veye (surveiller, guetter)

- 1 : [w ap físké mun nā] "fixer des yeux".  
 8 : [sé fut vòlè l yé, m fut krazé bŭda l āba makak] (en réaction exaspérée).  
 9 : [m ap filé u] "je te suis à ton insu".  
 10 : [z l ap suvéyé u ; li té kwè ò bēf mičā] (< ku u wè).  
 15 : [m mét mē su li] "je l'ai appréhendé" (le voleur).



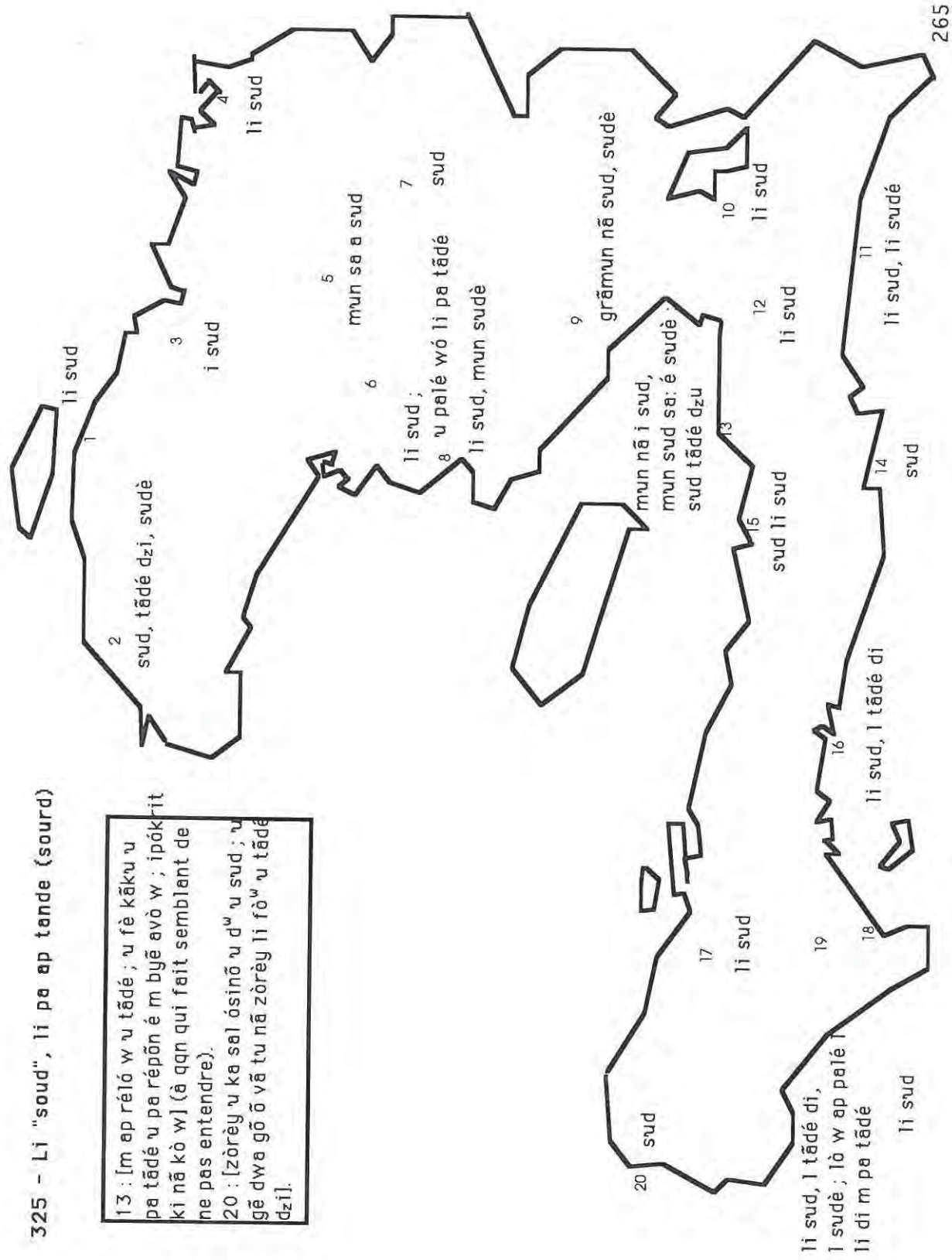
324 - Des lunettes de vision

10 : [a kat-je ɔ'la !] (moquerie).  
 13 : [mun nã wè gwó ; lè l pa wè lwé,  
 l wè gwó l wè tub ; lè l wè p'lé li wè byé ;  
 j'yé l wè byé, i pa wè tub] "voir trouble".  
 15 : [u mété l pu baré jé u ; u mété ó  
 linèt pu kapab ..., maladi kapab fè u wè pi  
 klè].



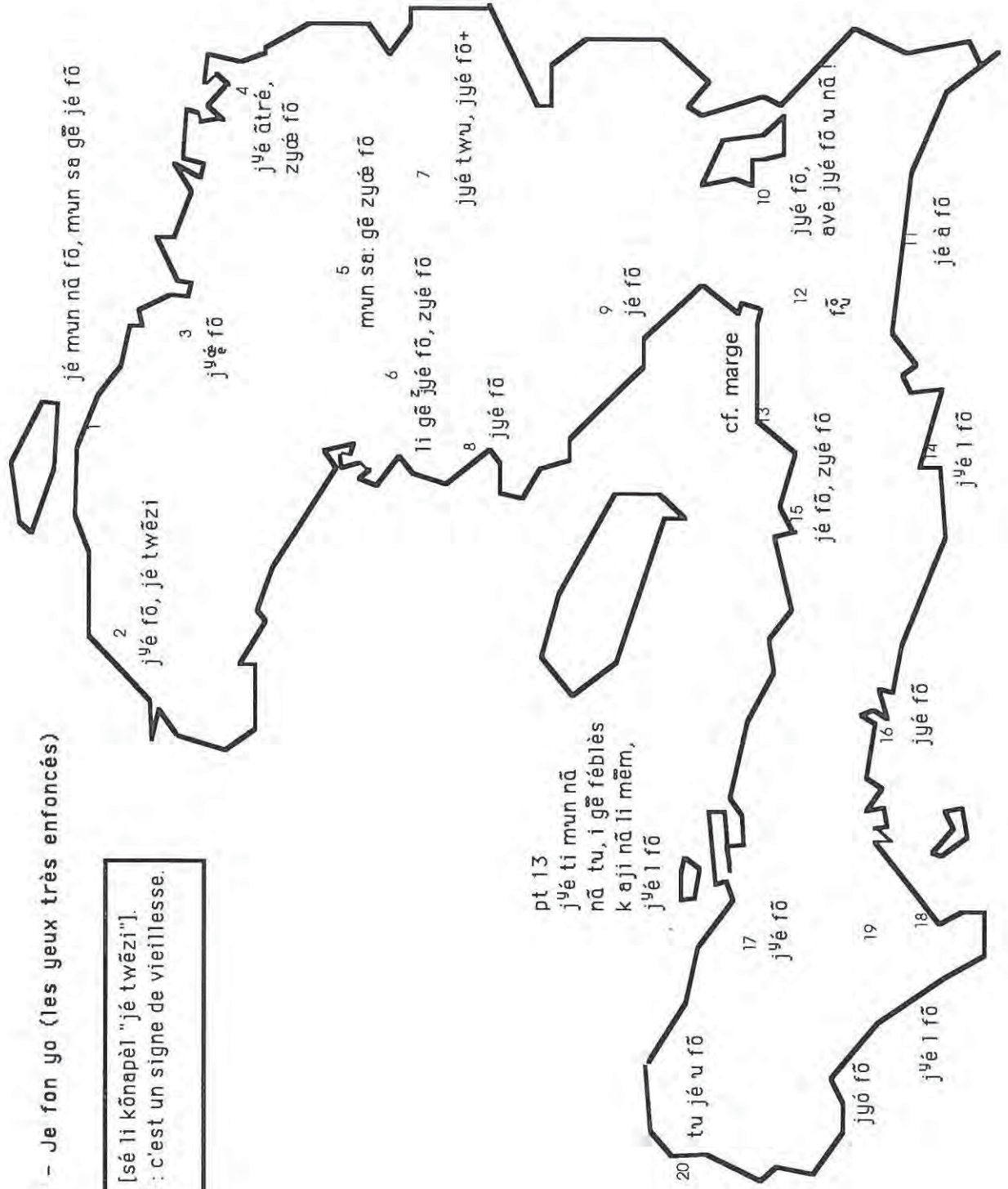
325 - Li "soud", li pa ap tande (sourd)

13 : [m ap réló w u tādé ; u fè kākū u pa tādé u pa répôn é m byē avò w ; ipókrit ki nā kò w] (à qqn qui fait semblant de ne pas entendre).  
 20 : [zòrèy u ka sa l ósinō u d<sup>w</sup> u sud ; u gē dwa gō ō vā tu nā zòrèy li fò<sup>w</sup> u tādé dzi].



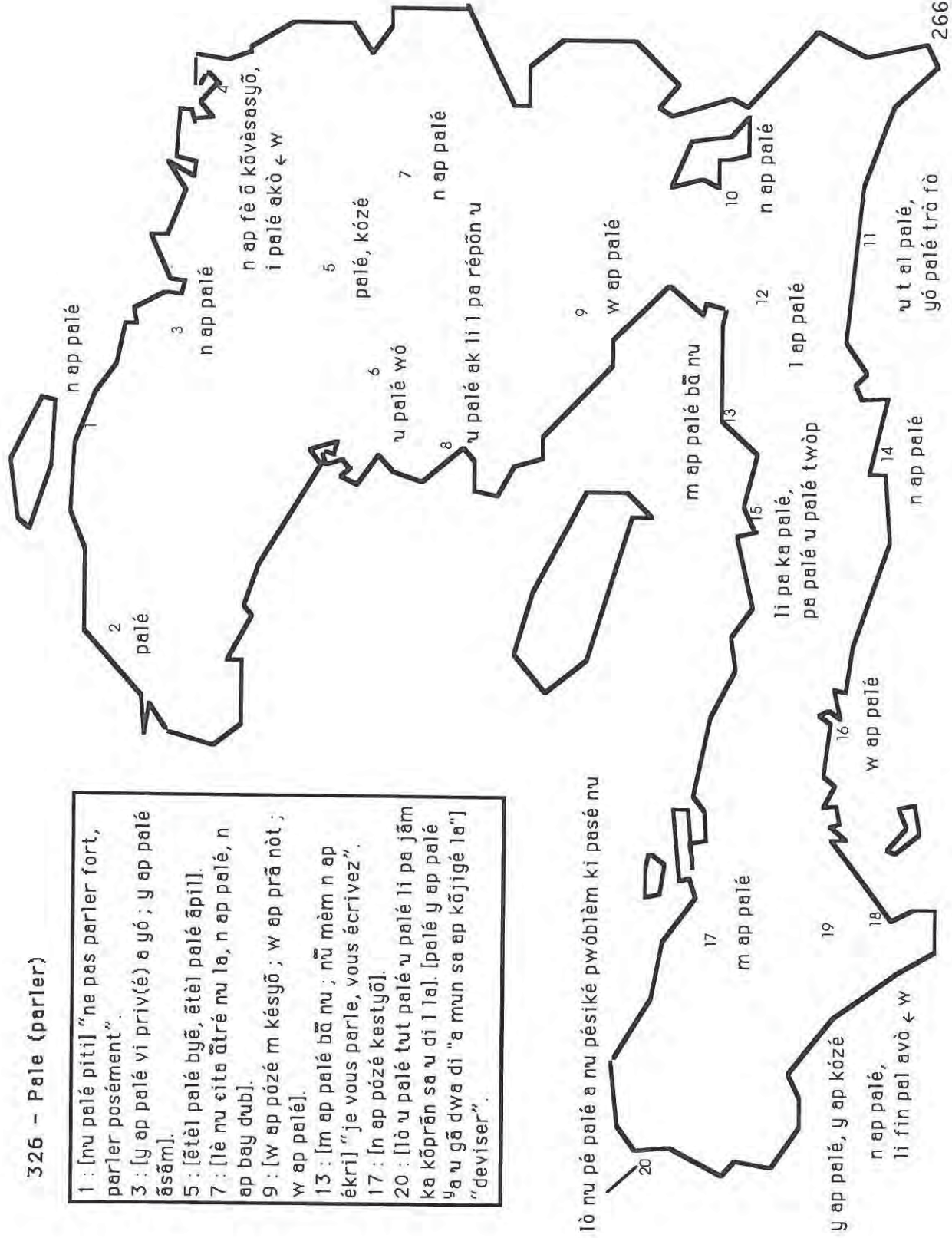
227 - Je fon yo (les yeux très enfoncés)

2 : [sé li kōnapèl "jé twēzi"].  
 15 : c'est un signe de vieillesse.



### 326 - Pale (parler)

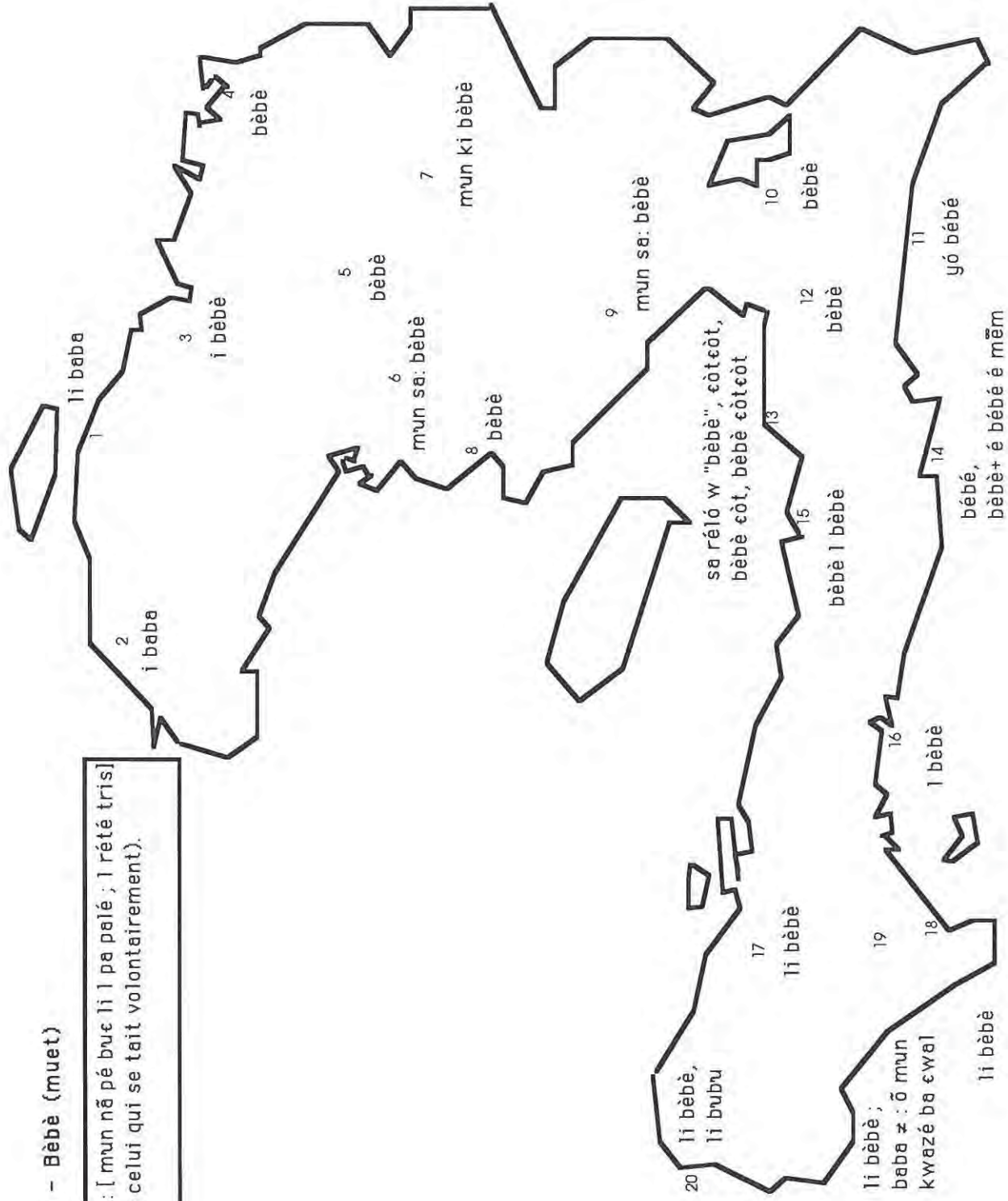
- 1 : [nu palé pitij] "ne pas parler fort, parler posément".  
 3 : [y ap palé vi priv(é) a yó ; y ap palé əsəm].  
 5 : [tètəl palé byē, tètəl palé əpi].  
 7 : [lè nu eita ttré nu la, n ap palé, n ap bay dub].  
 9 : [w ap pózé m késyō ; w ap prā nòt ; w ap palé].  
 13 : [m ap palé bā nu ; nū mèm n ap ékri] "je vous parle, vous écrivez".  
 17 : [n ap pózé kestyō].  
 20 : [lò u palé tut palé u palé li pa jām ka kōprān sa u di l la]. [palé y ap palé ʷa u gā dwa di "a mun sa ap kōjigé la"] "deviser".





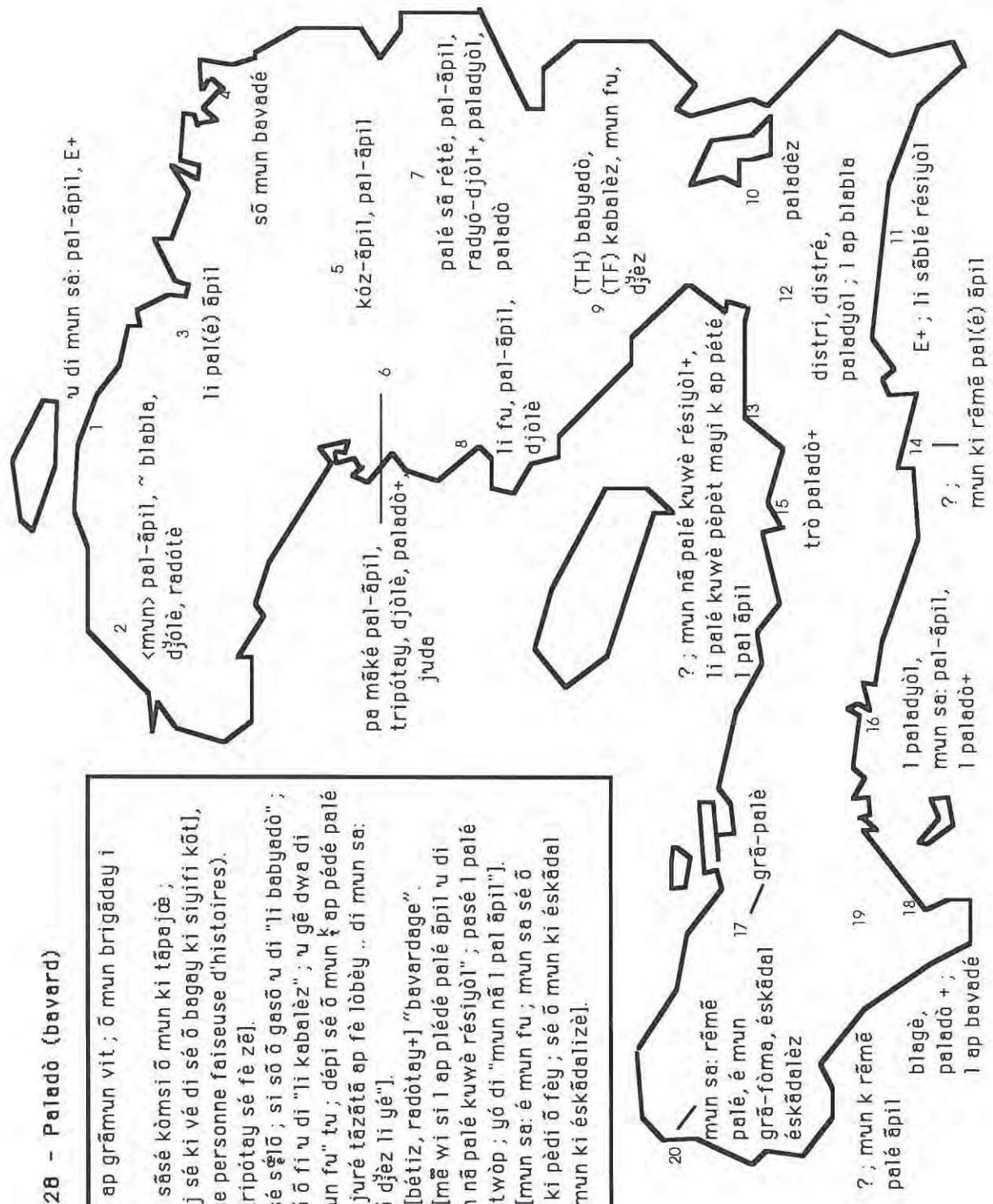
327 - Bèbè (muet)

13 : [ mun nã pé bue li 1 pa palé ; 1 rété tris ]  
 (de celui qui se tait volontairement).



### 328 - Paladò (bavard)

1 : [l ap grām̄mun vit ; ò mun brigāday i yé].  
 5 : [i sāsé kòmsi ò mun ki tãpajò ; tãpaj sé ki vé di sé ò begay ki sijifi kòt], (d'une personne faiseuse d'histoires).  
 6 : [tripótay sé fè zé].  
 9 : [sé sǽlò ; si sò ò gasò u di "li babyadò" ; si sò ò fi u di "li kabalèz" ; u gē dwa di "l mun fu" tu ; dépi sé ò mun k ap pédé palé āpil juré tãzãtã ap fè lóbey .. di mun sa: "sò ò djèz li yé"].  
 12 : [bétiz, radòtay+] "bavardage".  
 13 : [mē wi si l ap plédé palé āpil u di "mun nã palé kuwè résiyòl" ; pasé l palé āpil twòp ; yó di "mun nã l pal āpil"].  
 15 : [mun sa: é mun fu ; mun sa sé ò mun ki pèdi ò féy ; sé ò mun ki éskādal tu ; mun ki éskādalizè].



329 – Koze a, kozman an (la conversation)

4: [mun ki gē disku, kómédyé] (de celui qui fait rire les autres).

13: [i palé twòp; mun k ap palé sã bezwê, pawòl li pa itil ãyē; sa sé mun egaré; mun egaré k ap palé épi sé pa ãyē; é pa ò bō lapawòl l ap di; li pa d(i) ãyē ki bō; égaré; mun égaré] (à propos du bavardage inutile). [ó, mun k ap vóyé flè sé mun k ap fè bō bagay; ó ètèl ap vóyé flè papa l (s) a é mun k ap di bō ti pawòl, k ap fè bō ti baay; ètèl fwé l bèl, y ètèl ap vóyé flè papa l ètèl fwé, l bèl, li gété, l ap vóyé flè] (de qqn qui a une conversation très agréable).

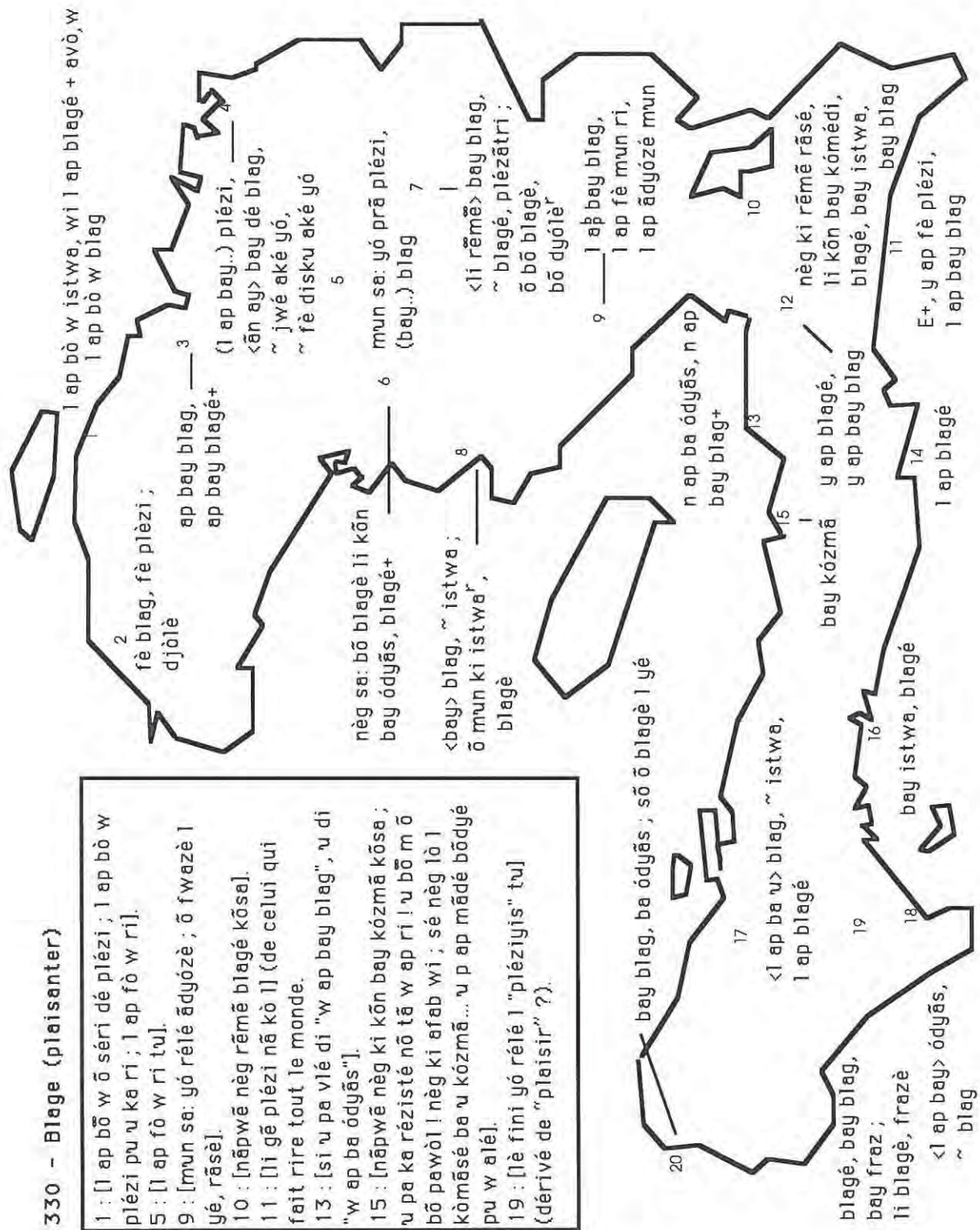
15: variante ? [buda mādè cèy].

20: [ãnu kitè pawòl la paské ètèl sò ò mun ki tripótay; baay sa yó la lagé nu nã zē] "interromptre une discussion".



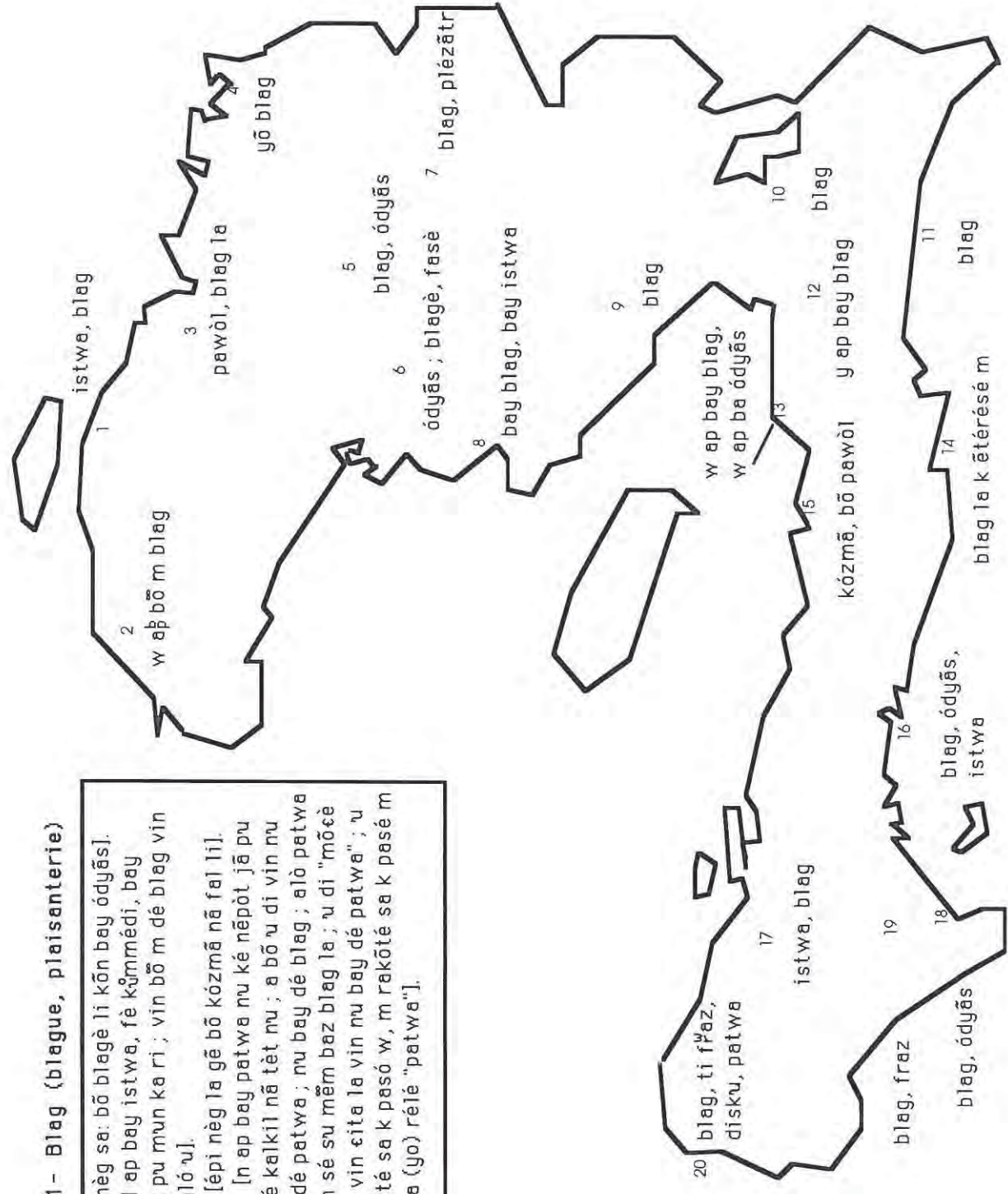
### 330 - Blage (plaisanter)

- 1 : [l ap bō w ò séri dé plézi ; l ap bō w plézi pu u ka ri ; l ap fò w ri].  
 5 : [l ap fò w ri tu].  
 9 : [mun sa: yó rélé ádyòzè ; ò fwazè l yé, rāsè].  
 10 : [nāpwē nèg rēmē blagè kōsa].  
 11 : [li gé plézi nā kò l] (de celui qui fait rire tout le monde.  
 13 : [si u pa vlé di "w ap bay blag", u di "w ap ba ódyās"].  
 15 : [nāpwē nèg ki kōn bay kózmā kōsa ; u pa ka rézisté nō tā w ap ri ! u bō m ò bō pawòl ! nèg ki ofab wi ; sé nèg là l kòmāsè ba u kózmā ... u p ap mādè bōdyé pu w alé].  
 19 : [lè fini yó rélé l "pléziyis" tu] (dérivé de "plaisir" ?).



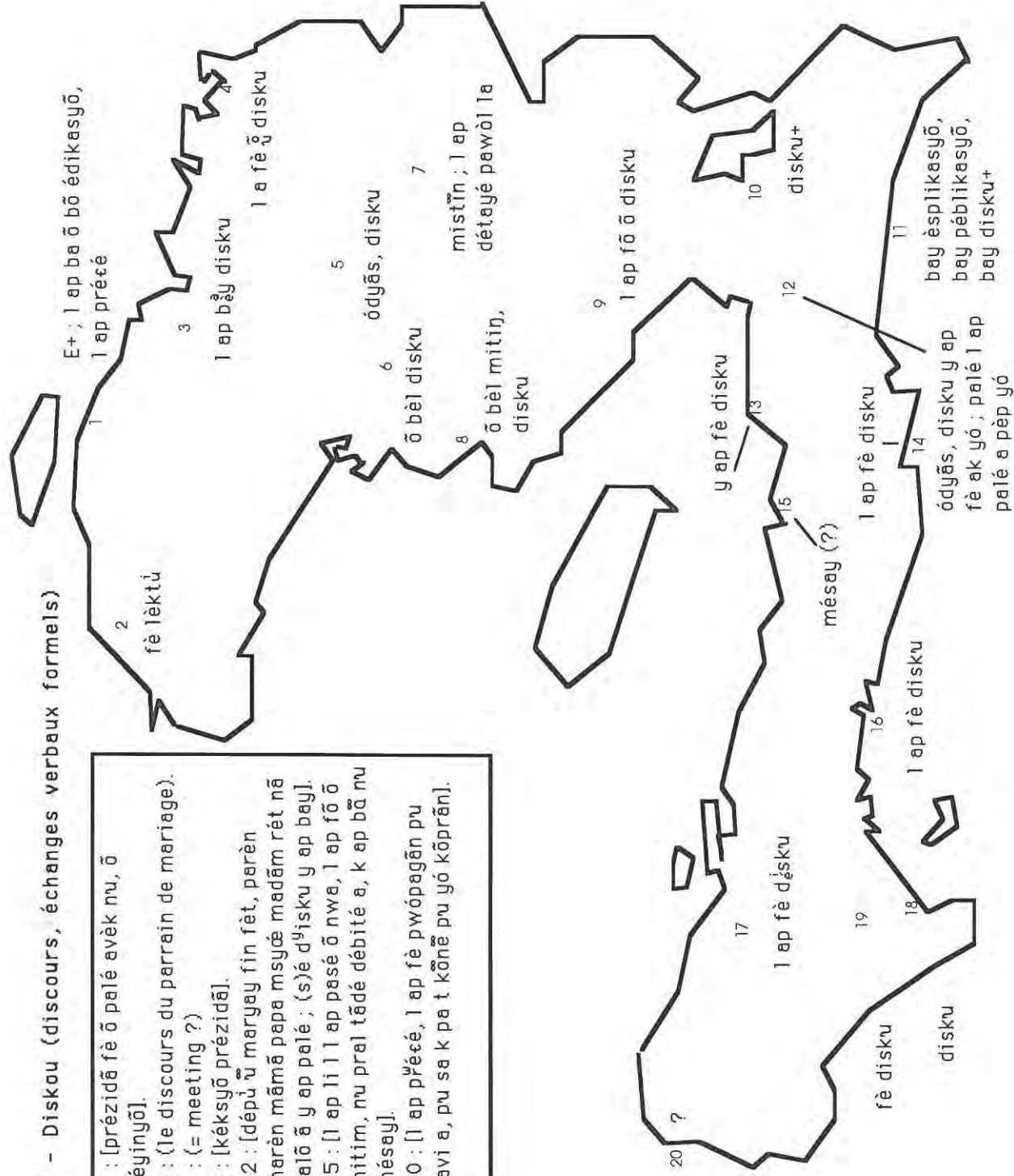
331- Blag (blague, plaisanterie)

6 : [nèg sa: bō blagè li kōn bay ódyās].  
 9 : [l ap bay istwa, fè kòmédì, bay blag pu mun ka ri ; vin bō m dé blag vin m ßaló u].  
 15 : [épi nèg la gē bō kózmā nā fa l i].  
 20 : [n ap bay patwa nu ké népòt jā pu wété kalkil nā tèt nu ; a bō u di vin nu bay dé patwa ; nu bay dé blag ; a lò patwa mēm sé su mēm baz blag la ; u di "mōcè ètèl vin èita la vin nu bay dé patwa" ; u rakòté sa k pasó w, m rakòté sa k pasé m sé sa (yo) rélé "patwa"].



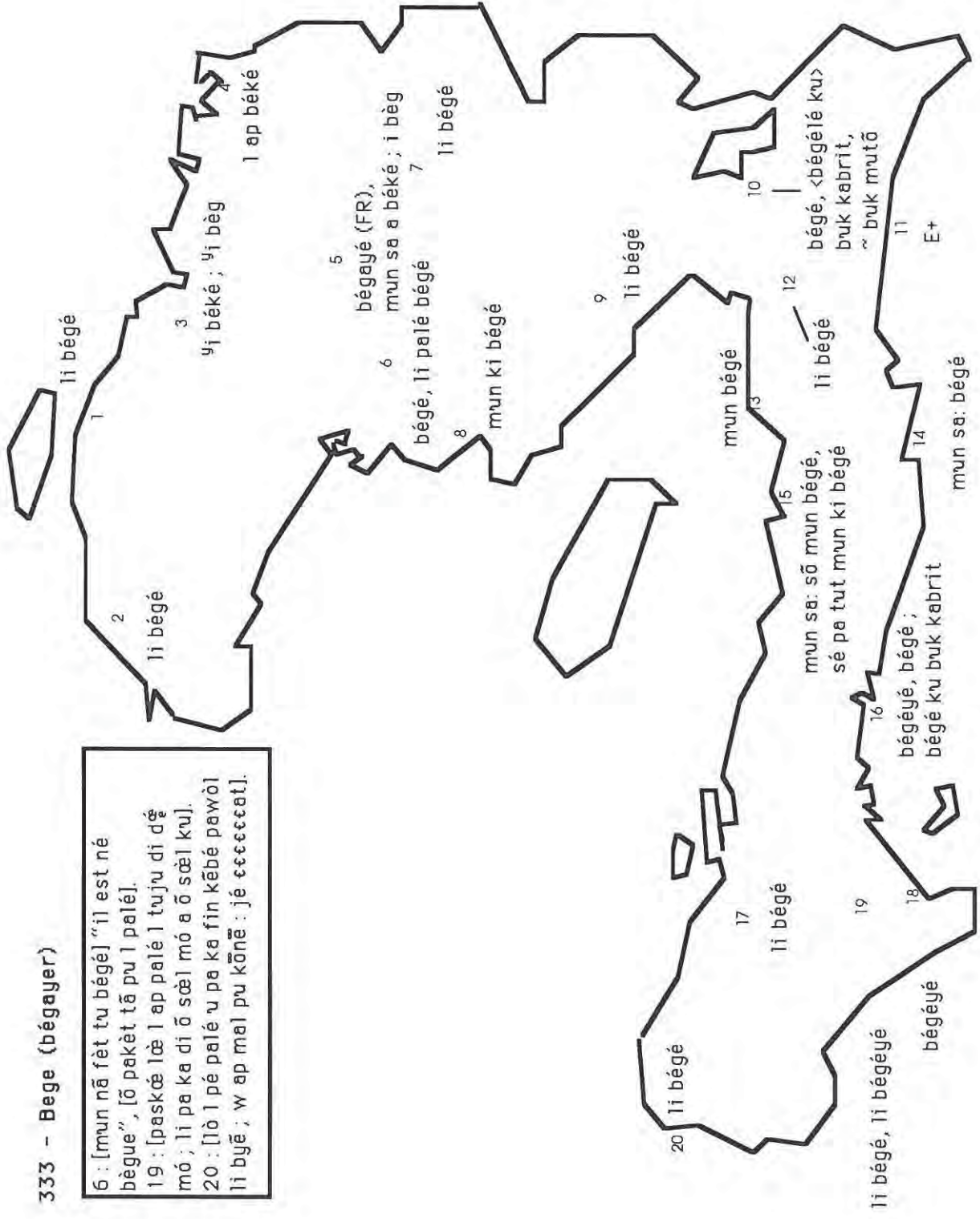
332 - Diskou (discours, échanges verbaux formels)

- 1 : [prézidā fè ò palé avèk nu, ò réinyò].  
 5 : (le discours du parrain de mariage).  
 7 : (= meeting ?)  
 8 : [kéksyò prézidā].  
 12 : [dépú ũ maryay fin fèt, parèn marèn māmā papa msyè madām rét nā salò ã y ap palé ; (s)é d'ysku y ap bay].  
 15 : [l ap li l ap pasé ò nwa, l ap fò ò mitim, nu pral tādé débité a, k ap bā nu mésay].  
 20 : [l ap p'écé, l ap fè pwópogān pu lavi a, pu sa k pa t kōnē pu yò kōprān].



333 - Bege (bégayé)

6 : [mun nā fèt tu bégé] "il est né bègue", [ō pakèt tã pu l palé].  
 19 : [paskôè lòè l ap palé l tujvu di d'g mó ; li pa ka di ò sòèl mó a ò sòèl ku].  
 20 : [lò l pé palé v pa ka fin kēbè pawòl li byé ; w ap mal pu kōnē : jé eeeeeat].

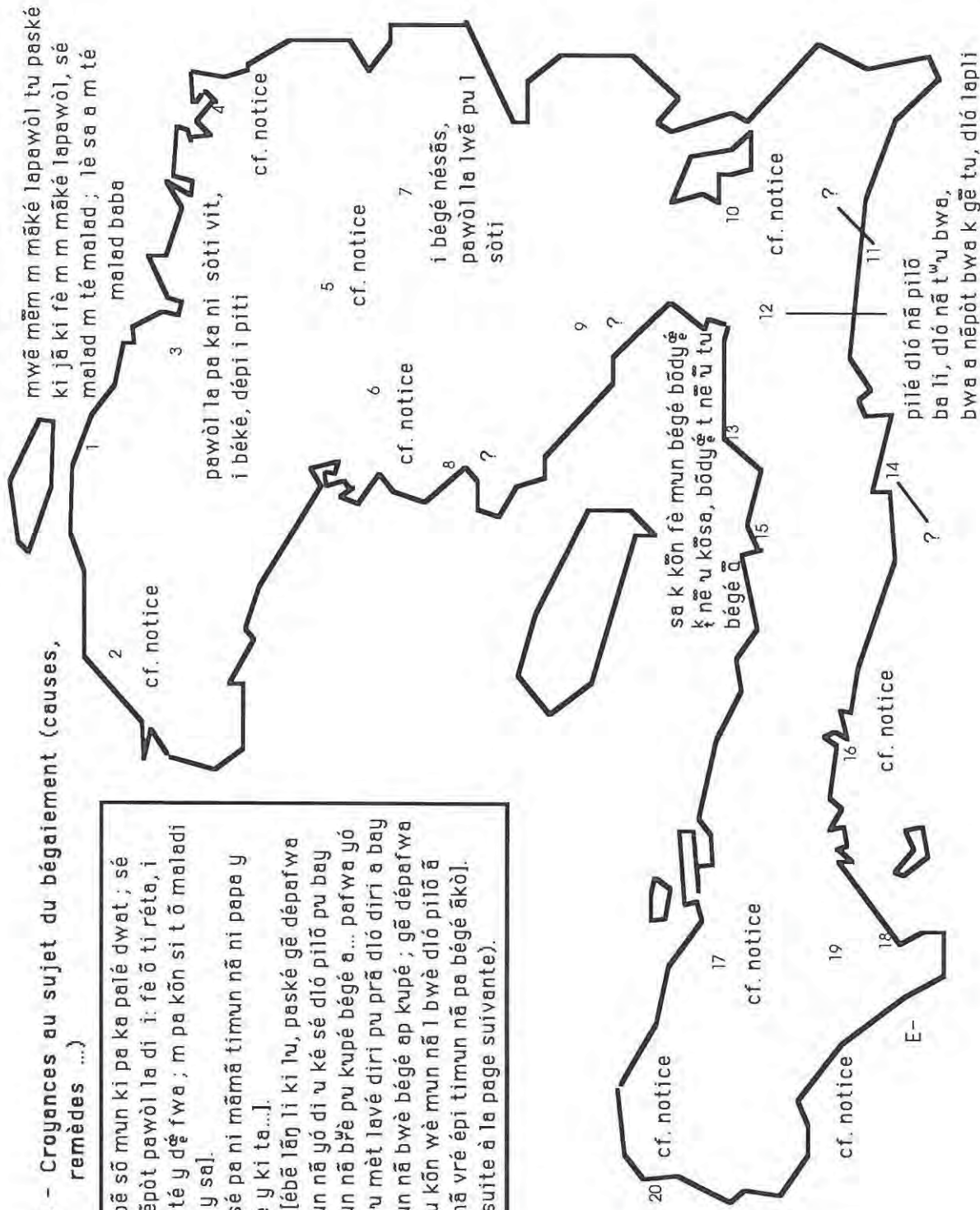


334 - Croyances au sujet du bégaïement (causes, remèdes ...)

4 : [bē sō mun ki pa ka palié dwat ; sé l'è nēpòt pawòl la di i: fè ò ti réta, i répété y d'è fwa ; m pa kōn si t ò maladi k fè y sa].

5 : [sé pa ni māmā timun nā ni papa y ki fè y ki ta...].

15 : [ébē lāŋ li ki lu, paské gē dépaŋwa timun nā yó di u ké sé dló pilō pu bay timun nā b'è pu kupé bégé a... pafwa yó di u u mèt lavé diri pu prā dló diri a bay timun nā bwè bégé ap kupé ; gē dépaŋwa vré u kōn wè mun nā l bwè dló pilō ā vrēmā vré épi timun nā pa bégé ākò].  
(cf. suite à la page suivante).





Question 334 suite

16 : [si kòmsi timun nā piti pa ba l tété nā sē u sé jēn fi u yé, pu l pa bégéyé ; gē ō bagay rélé "masòkò", li ta kòm ō yām mē é pa yām li yé (à ne pas donner aux enfants). māmā mun nā si l āsēt kòmsi l rayi mun nā l gē dwa fè timun nā l bégé].

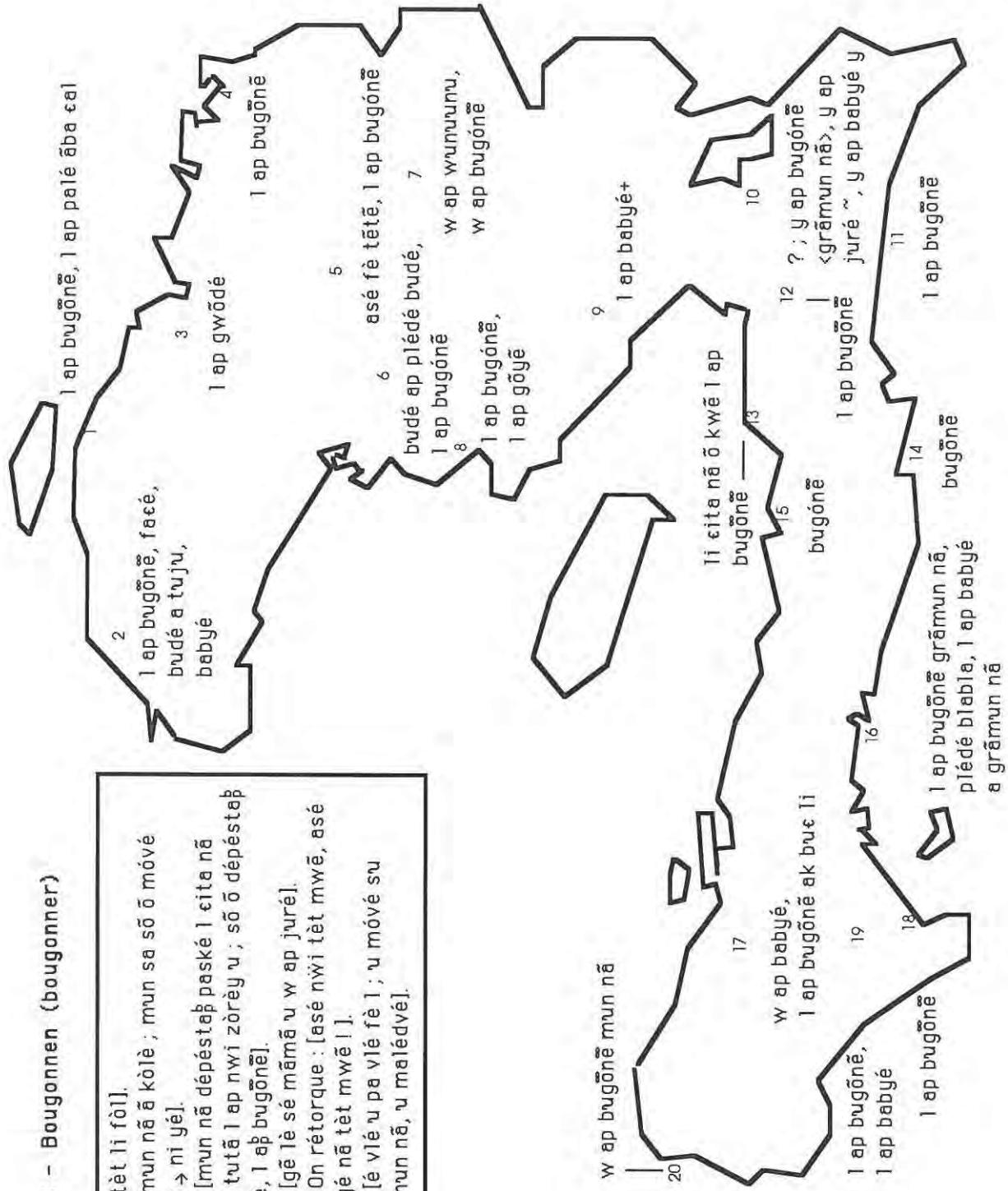
17 : [yó kōn di "mun nā mal pu palé" ; bégé a nā lalwèt li a sa sòti : lè māmā ap ba l tété, māmā ō ralé tété a nā buc li, sa fè l bégé ; lè mun nā bégé, si pa égzāp u jwēn ō grēn banān grā cémé, yó ba l mājé pu kōt li ; aprè mēm si l té bégé jā l té bégé a mē li vin ō ti jā palé pi byē].

19 : [ō mun t ap palé la, u wè mun nā frapé kò l kōsa, li palé ; u mēm u vini u frapé kò u kōsa, u bégéyé tu].

20 : [ō filèt li gē āba lāg li ; alò lāg li pa léjè mēm jā avèk lāg tut mun. (Cela peut aussi être une mode qui devient une habitude nuisible) : [li fin fō ō abitud pu li ; m pa bégé m pa prā pòz bégé, li pap jām bō pu mwē ; m ap gaté kò m].

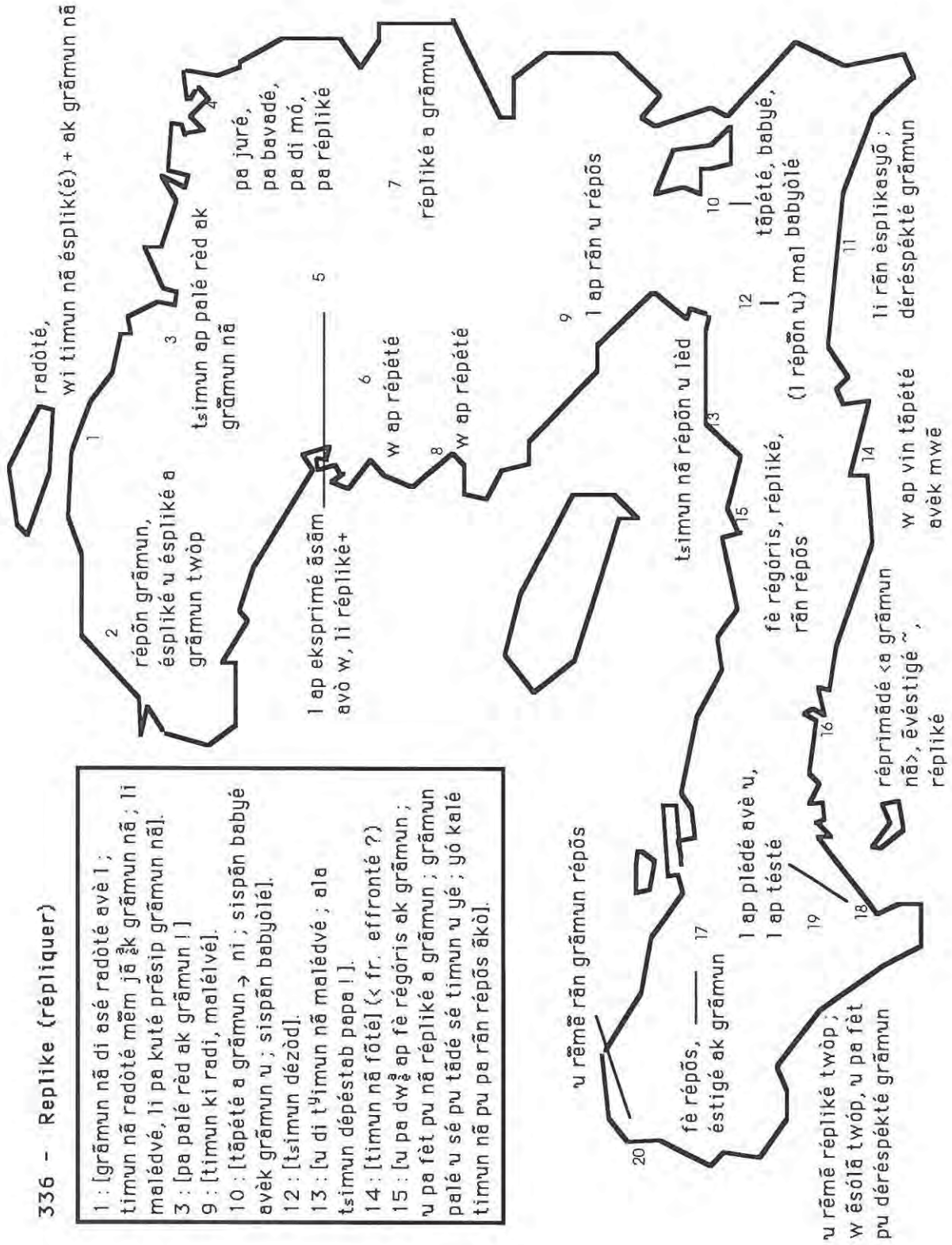
335 - Bougonnen (bougonner)

1 : [tèt li fòl].  
 9 : [mun nā ã kòlè ; mun sa sō ò mové mun → ni yé].  
 12 : [mun nā dépéstəp paské l ɛita nā kwē twā l ap nwi zòrèy u ; sō ò dépéstəp li yé, l əp bugōnē].  
 14 : [gē lè sé māmā u w ap juré].  
 16 : On rétorque : [asé nwi tèt mwé, asé babyé nā tèt mwé !].  
 20 : [lé vlé u pa vlé fè l ; u mové su grāmūn nā, u malédvél].



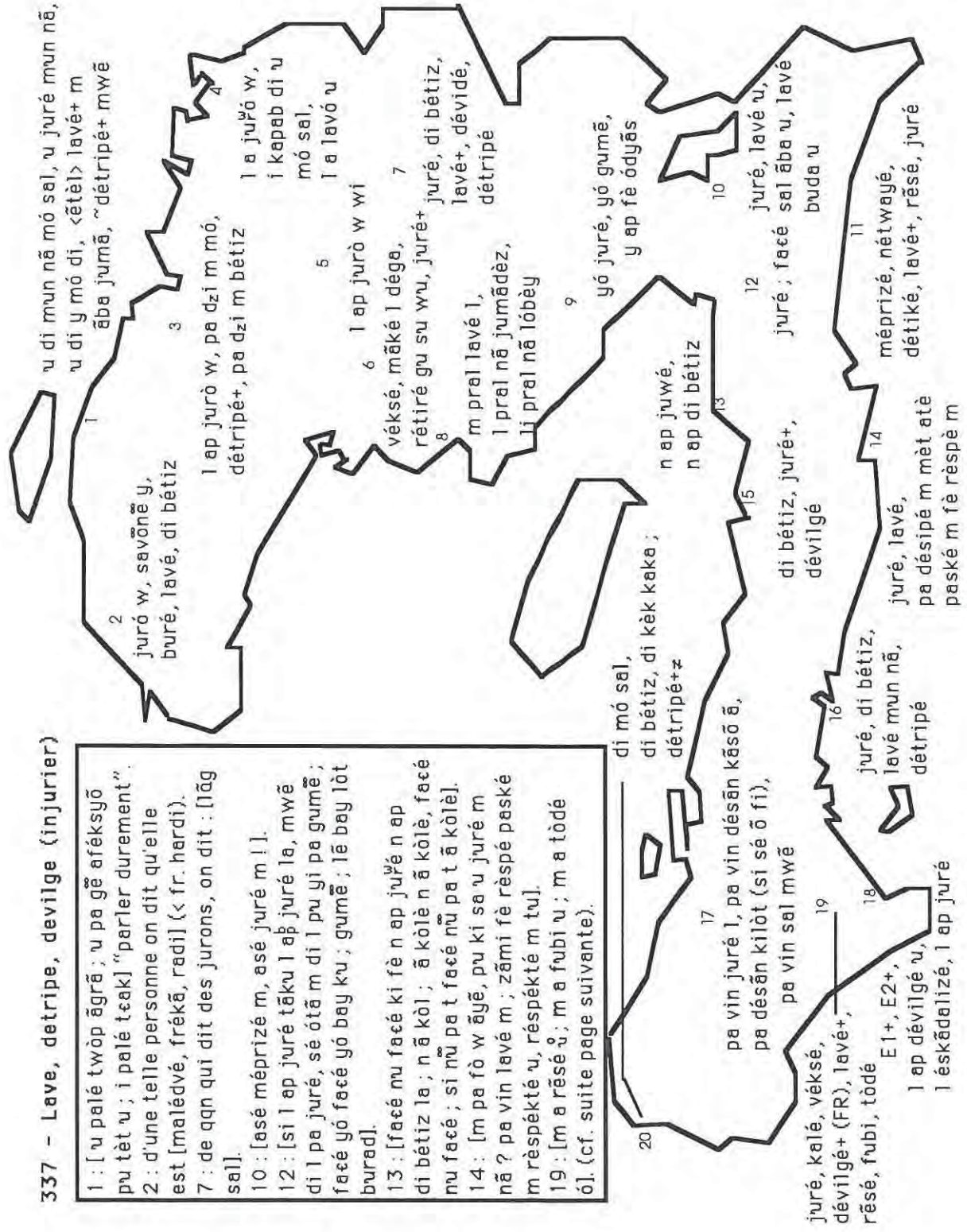
### 336 - Replike (répliquer)

- 1 : [grāmūn nā di asé radoté avè l ; timūn nā radoté mēm jā ak grāmūn nā ; li malédvé, li pa kuté prēsip grāmūn nā].  
 3 : [pa palé rēd ak grāmūn !]  
 9 : [timūn ki radi, maléivé].  
 10 : [tāpété a grāmūn → ni ; sispān babyé avèk grāmūn u ; sispān babyòlé].  
 12 : [tsimūn dézòd].  
 13 : [u di t'himūn nā malédvé ; ala tsimūn dépéstab papa !].  
 14 : [timūn nā fōté] (< fr. effronté ?)  
 15 : [u pa dwə ap fè régóris ak grāmūn ; u pa fèt pu nā répliké a grāmūn ; grāmūn palé u sé pu tādé sé timūn u yé ; yó kalé timūn nā pu pa rān répōs ākò].



337 - Lave, detripe, devilge (injurier)

- 1 : [u palé twòp āgrā ; u pa gē aféksyò pu tèt u ; i palé teak] "parler durement".  
 2 : d'une telle personne on dit qu'elle est [malédvé, frékā, radi] (< fr. hardi).  
 7 : de qq qui dit des jurons, on dit : [lāg sal].  
 10 : [asé méprizé m, asé juré m !].  
 12 : [si l ap juré tōku l ap juré la, mwē di l pa juré, sé otā m di l pu yi pa gumē ; facé yó facé yó bay ku ; gumē ; lé bay lòt burad].  
 13 : [facé nu facé ki fè n ap juwé n ap di bétiz la ; n ā kòl ; ā kòlè n ā kòlè, facé nu facé ; si nū pa t facé nū pa t ā kòlè].  
 14 : [m pa fò w āyè, pu ki sa u juré m nā ? pa vin lavé m ; zāmi fè rèspe paské m rèspekté u, rèspekté m tu].  
 19 : [m a rèsé u ; m a fubi u ; m a tòdé ó]. (cf. suite page suivante).



Question 337 suite

15 : [fām sé fām ki pu juré u ; jistā li fè dló bëyé kò u wi ! bétiz li pa ta dwé dũ u mèm nō ! sé ò mun ki pu dévilgè u ki pu di u bétiz, dé vyé bétiz sa].

20 : [li pral mǎyè di l épé mó sa] ; m pral di l bétiz ; m pral di mun nā kèk kaka ; mun sa é pa fòt yó ; é parā yó k pa fè lévasyō yó ; lè l di "l pral détripé mun nā" tǎku m ta di u sō ò mun ki pral bat ò mun] < fr. étripier>.

### 338 - Le parler créole - Dit-on "patwa" ?

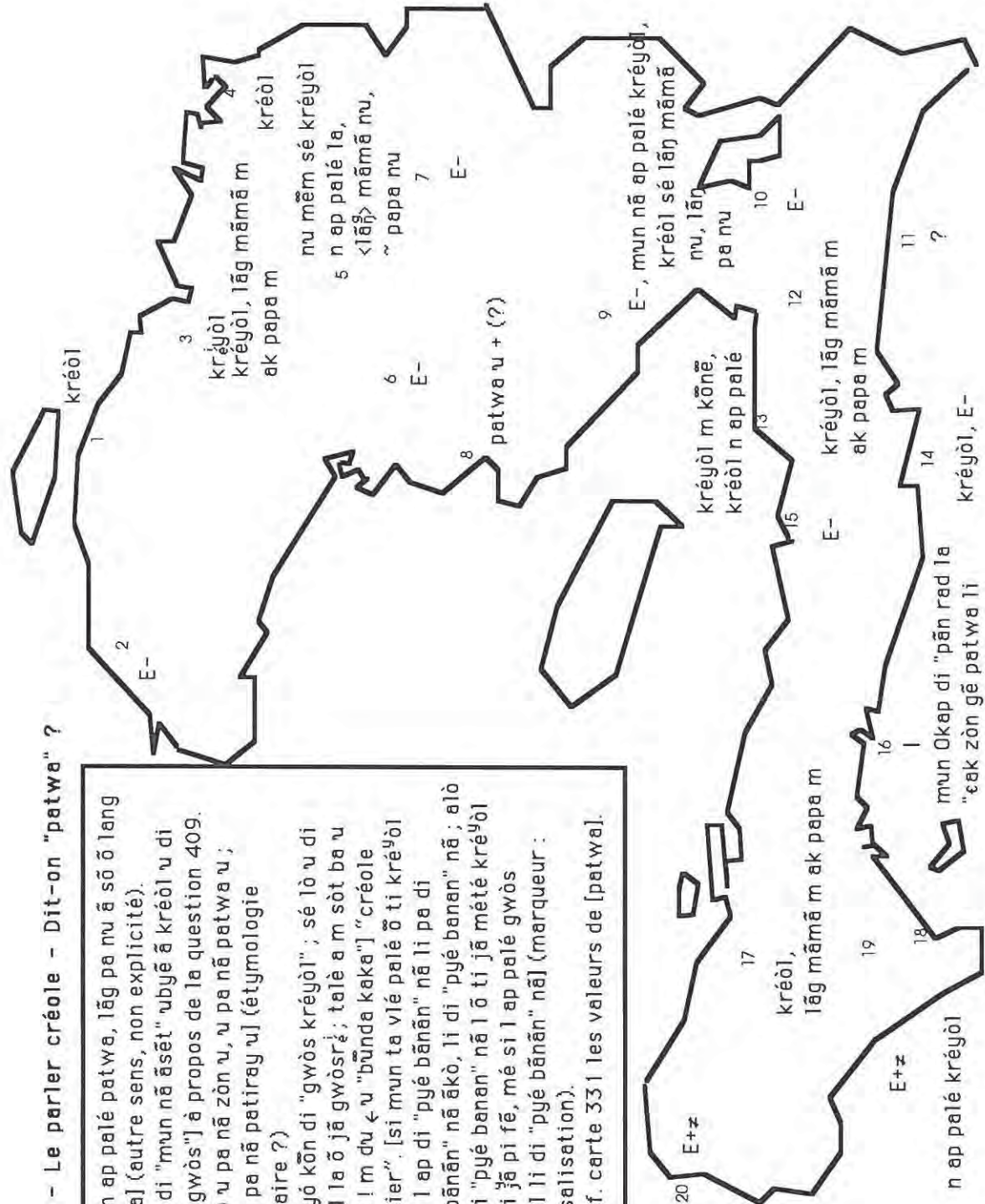
2 : [m ap palé patwa, lāg pa nu ā sō ò lang patwa] (autre sens, non explicité).

5 : [lu di "mun nā āsēt" ubyé ā kréòl u di "ètèl gwòs"] à propos de la question 409.

8 : [lò u pa nā zòn u, u pa nā patwa u; dōk u pa nā patiray u] (étymologie populaire ?)

13 : [yó kōn di "gwòs kréyòl"; sé lò u di pawòl la ò jā gwòsré; talé a m sòt ba u yó wi ! m du u "būnda kaka"] "créole grossier". [si mun ta vlé palé ò ti kréyòl fē, si l ap di "pyé bānān" nā li pa di "pyé bānān" nā ākò, li di "pyé banan" nā; aiò l è l di "pyé banan" nā l ò ti jā mété kréyòl la ò ti jā pi fé, mé si l ap palé gwòs kréyòl li di "pyé bānān" nā] (marqueur : la nasalisation).

20 : cf. carte 331 les valeurs de [patwa].



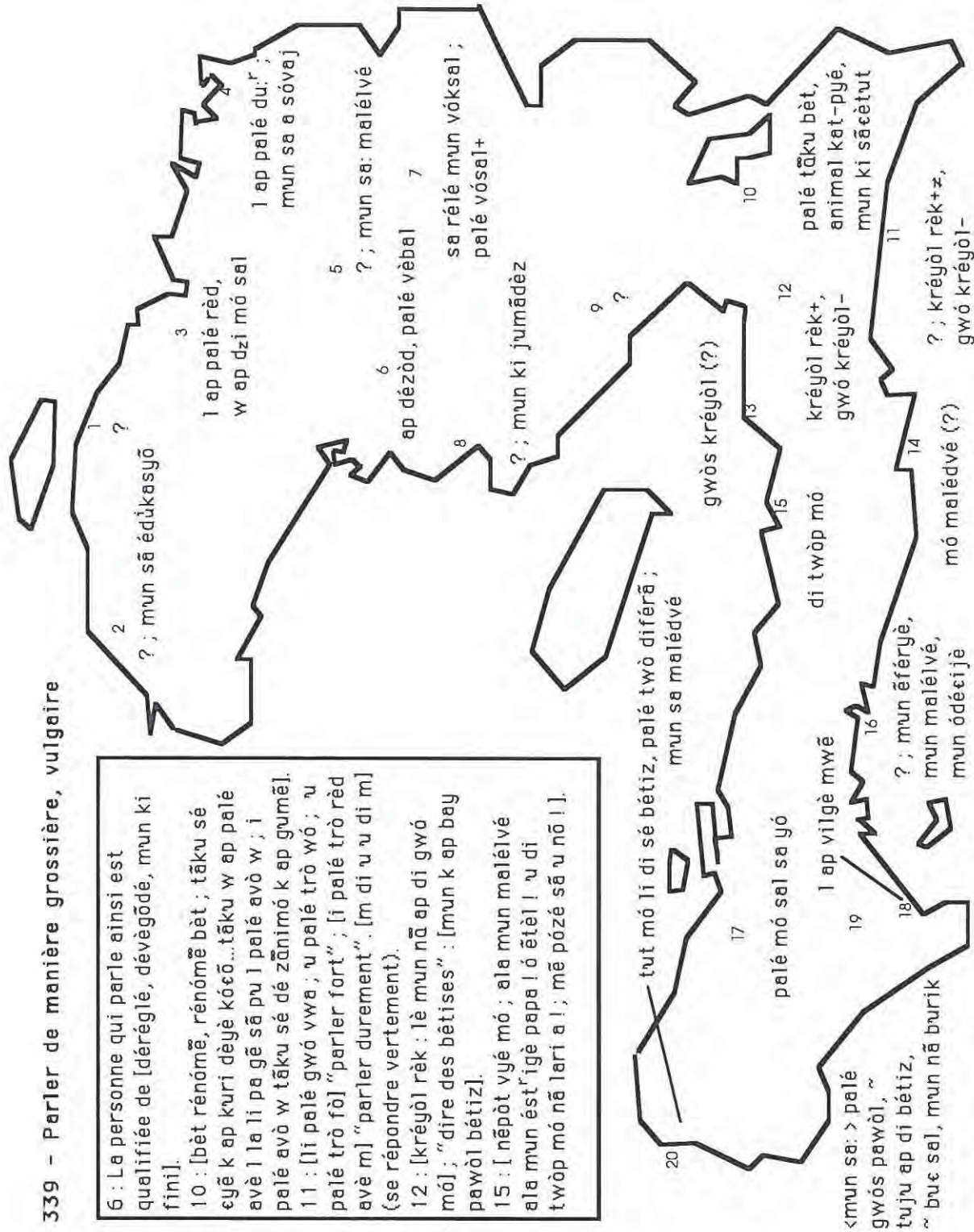
Question 338 suite

19 : [tēdiské sa k rélé patwa sé: lè m ap pala zavò w la, m gē dwa di u ō baḡay ki pa sa ubyē n ap tiré kōt yó gā dwa di ètèl tuju ap nā patwa ; ōbyé ké m kapab di u ō ba(g)ay ki pa vrè, m gē dwa di u ti nèg la té at wòε la nā mē n, li fè tèt baay tèt baay (a)t wòε la, é putā li pa fè l ; é yō fu (?) baay li égal sé ō patwa] (invention, fable, propos mensonger).

20 : [nu eita la n ap bay blag sé sa rélé "patwa", "vyé patwa" bagay]. cf. la notice de la carte 331.

### 339 - Parler de manière grossière, vulgaire

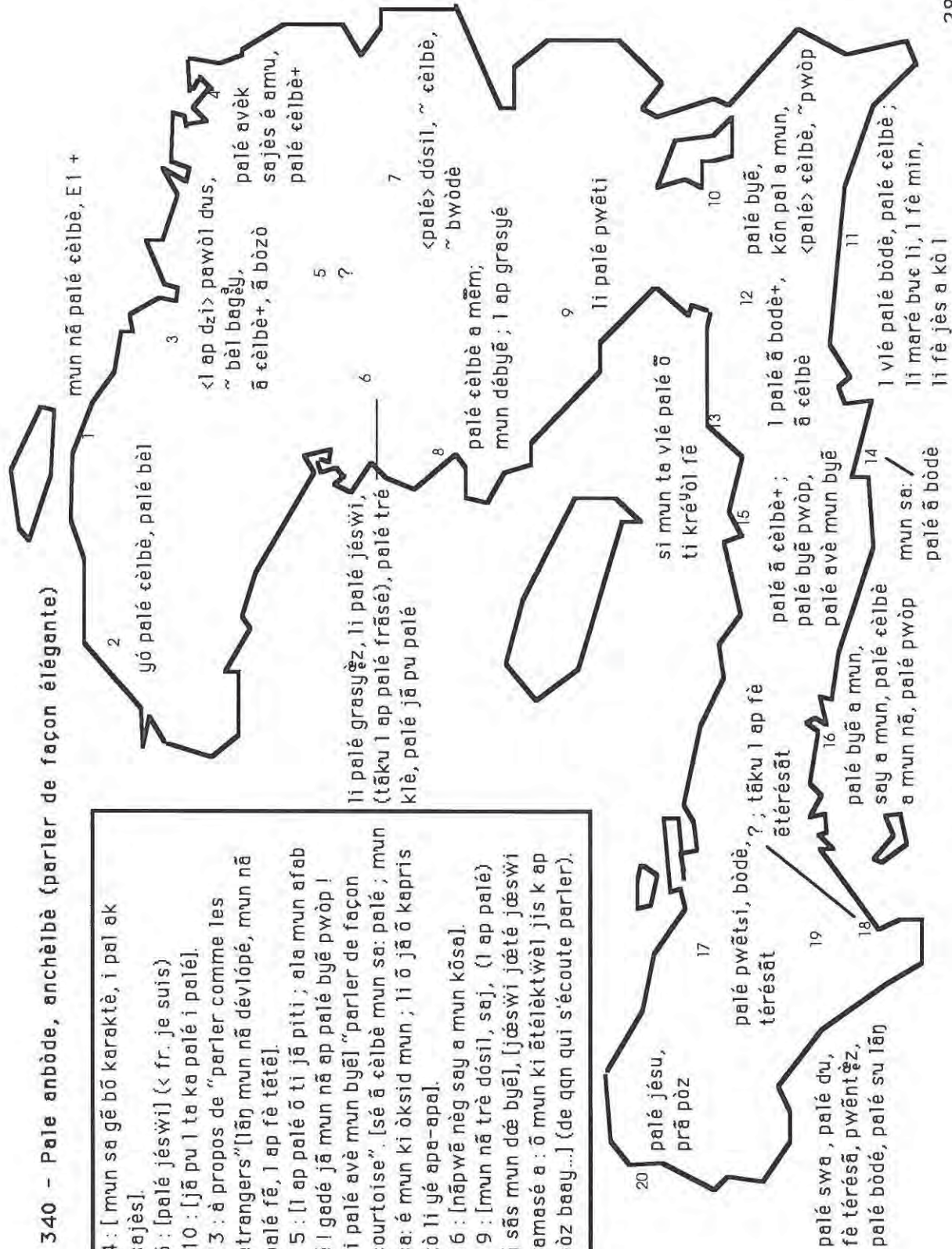
6 : La personne qui parle ainsi est qualifiée de [dérégulé, dévêgôdé, mun ki fini].  
 10 : [bèt rénomē, rénomē bèt ; tãku sé eyē k ap kuri dèyè kóéō... tãku w ap palé avè l la li pa gé sã pu l palé avò w ; i palé avò w tãku sé dé zānimó k ap gumē].  
 11 : [li palé gwó vwa ; u palé trò wó ; u palé trò fò] "parler fort" ; [i palé trò rèd avè m] "parler durement". [m di u u di m] (se répondre vertement).  
 12 : [kréyòl rék ; lè mun nā ap di gwó mó] ; "dire des bêtises" : [mun k ap bay pawòl bétiz].  
 15 : [I nēpòt vyé mó ; ala mun maléivé ala mun ést'igè papa ! ó ètèl ! u di twòp mó nā lari a ! ; mē pózé sã u nō !].





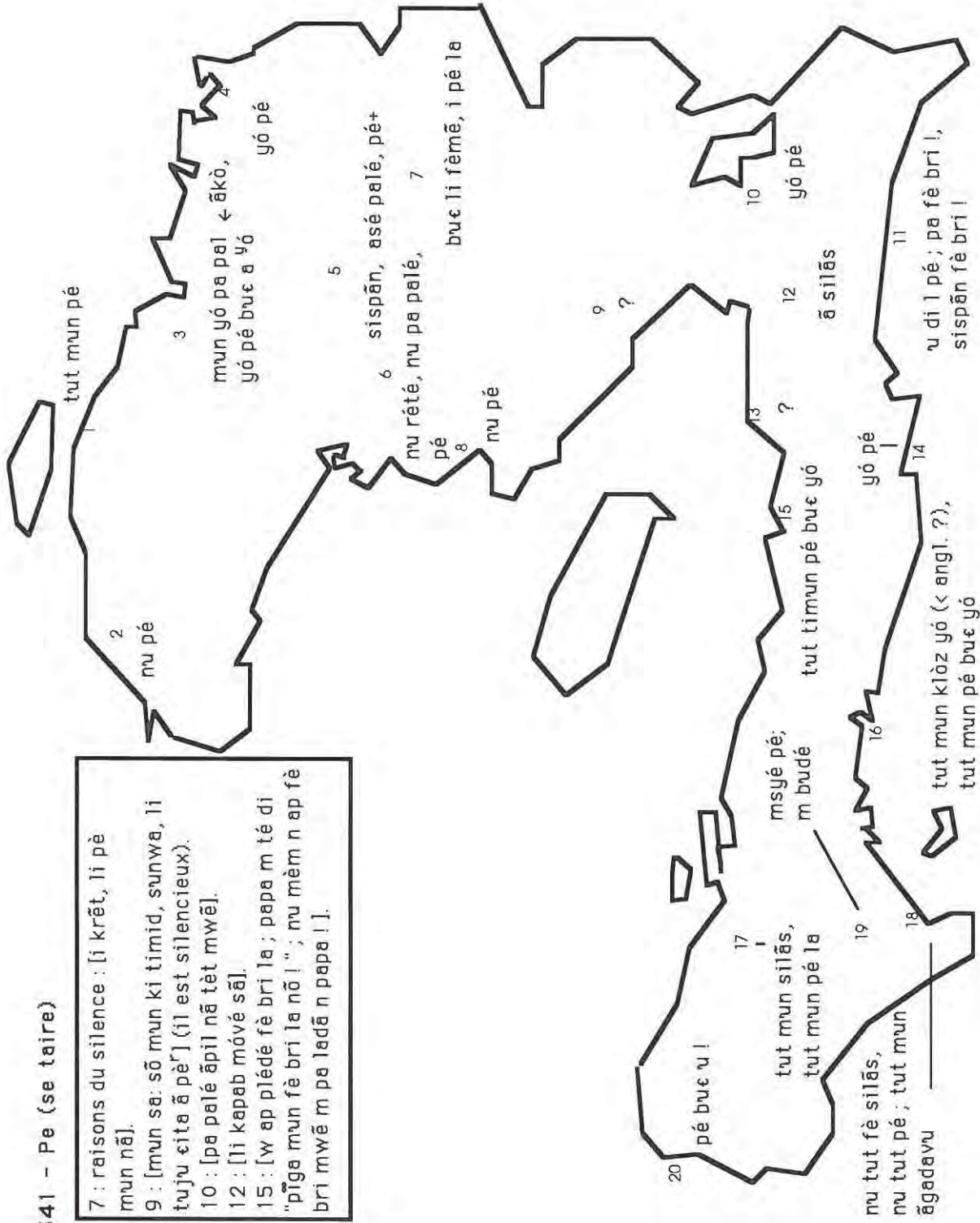
340 - Palé anbòde, anchèlèbè (parler de façon élégante)

4 : [mun sa gè bō karaktè, i pal ak sajes].  
 6 : [palé jéswi] (< fr. je suis)  
 10 : [jā pu l ta ka palé i palé].  
 13 : à propos de "parler comme les étrangers" [lāh mun nā dévlopé, mun nā palé fē, l ap fè tētē].  
 15 : [l ap palé ò ti jā piti ; ala mun afab é l gadé jā mun nā ap palé byé pwòp l li palé avè mun byē] "parler de façon courtoise". [sé ā -èlèbè mun sa: palé ; mun sa: é mun ki òksid mun ; li ò jā ò kapris kò li yé apa-apa].  
 16 : [nāpwé nèg say a mun kōsa].  
 19 : [mun nā trè dōsil, saj, (l ap palé) ā sās mun dōc byē], [jōswi jōté jōswi ramasé a : ò mun ki ètéléktwèl jis k ap pòz baay...] (de qqn qui s'écoute parler).



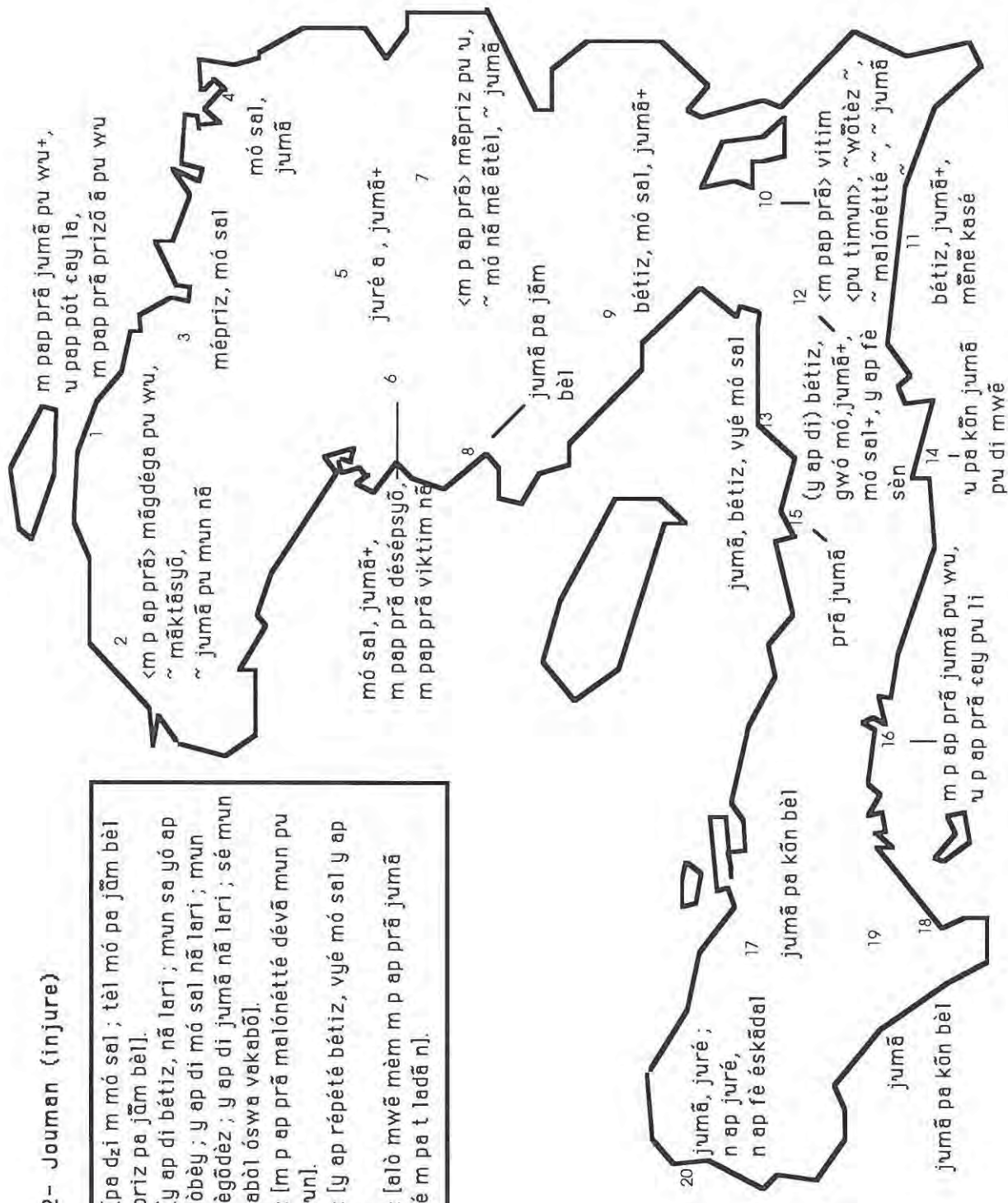
341 - Pe (se taire)

7 : raisons du silence : [i krēt, li pè mun nā].  
 9 : [mun sa: sō mun ki timid, sunwa, li tujvu eita ā pè'] (il est silencieux).  
 10 : [pa palé āpil nā tèt mwē].  
 12 : [li kapab mové sā].  
 15 : [w ap plédé fè bri la; papa m té di "pīga mun fè bri la nō!"; nu mēm n ap fè bri mwē m pa ladā n papa!].



342- Jouman (injure)

3 : [pa dzi m mó sal ; tɛl mó pa jã m bèl mépriz pa jã m bèl].  
 9 : [y ap di bétiz, nã lari ; mun sa yó ap fè lòbèy ; y ap di mó sal nã lari ; mun dévègòdèz ; y ap di jumã nã lari ; sé mun vakabòl óswa vakabò].  
 10 : [m p ap prã malónétté dévã mun pu timun].  
 13 : [y ap répété bétiz, vyé mó sal y ap di].  
 15 : [alò mwé mèm m p ap prã jumã pasé m pa t ladã n].



343 - Odyans (histoire, plaisanterie)

2 : [rémè fè plèzi].  
 4 : [wi yó di ódyās sé lè ʷi gē ō mas  
 pòp k ap pal ɸ əsām ; aiò lɛ sa ə m di m  
 apralé nā ódyās la] (débat populaire).  
 8 : [gē ódyāsè ʷa mèm sé ɸak kóté l  
 pasé l ap bay ódyās].  
 9 : [gē dé kalité óduās wi l gwó ódyās juré ;  
 gwó ódyās ɸi disku ki blag ; wi ʷ gē  
 dwa di yó fè ti ódyās tw; nō sé mun ɸ ap  
 juré ɸ fè lódyās].  
 15 : [nég ki rémè bay ódyās bay plézi ; é  
 m rémè rété kóté nèg kōsa].

